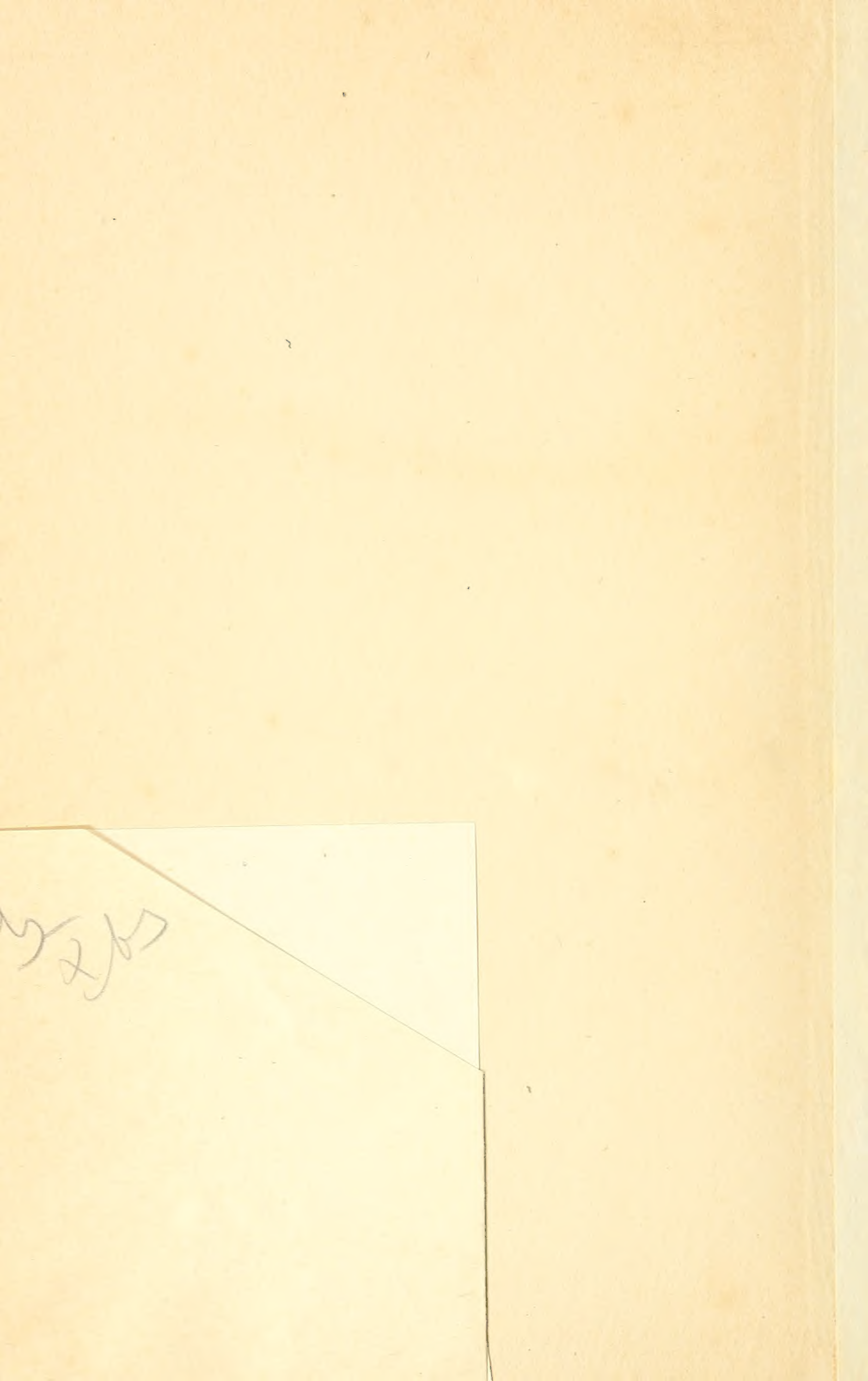
НИКОЛАЙ КАРИНСКІЙ

ХРЕСТОМАТІЯ
ПО ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ И РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
ИЗДАНІЕ
Я. БАШМАКОВА и К°



Николай Каринскій.

Karinskii, Nikolai
Khrestomatiia

ХРЕСТОМАТІЯ
ПО ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ
И
РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

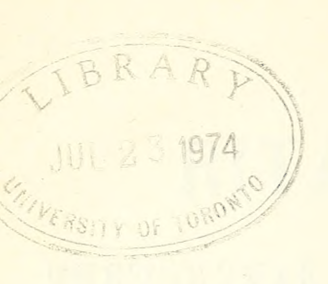
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

Съ приложеніемъ словаря, девятнадцати автотипическихъ снимковъ съ древне-церковно-славянскихъ рукописей и двухъ таблицъ, содержащихъ снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ИЗДАНІЕ Я. БАШМАКОВА и К°.
1911.



Клише изготовлены фото-цинкографіей П. Щепанскаго.
СПБ. Екатерининскій кан., 113.

Типографія М. Волковича. Садовая 60 (уг. Б. Подъяческой).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Предисловіе ко второму изданію.

Выпуская въ свѣтъ второе изданіе первой части нашей хрестоматіи, мы вносимъ рядъ измѣненій, частью руководясь замѣчаніями и пожеланіями ученыхъ рецензентовъ, частью своими личными соображеніями научнаго и педагогическаго характера.

1) Сдѣланы исправленія погрѣшностей и опечатокъ въ текстѣ памятниковъ. Для этого свѣрены съ рукописью тексты изъ Саввиной книги, вторично провѣрены по рукописямъ тексты изъ Остромирова Евангелія и Слѣпченскаго Апостола. Исправлены нѣкоторыя опечатки и погрѣшности и въ другихъ текстахъ, между прочимъ опечатки, перечисленныя на отдѣльномъ листѣ въ первомъ изданіи.

2) Измѣнены нѣкоторыя предисловія къ памятникамъ и немногія примѣчанія къ текстамъ.

3) Приложены цинкографическіе снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія съ указаніемъ на числовое значеніе буквъ.

4) Чтобы дать возможность учащимся ознакомиться съ палеографическимъ характеромъ древне-церковно-славянскихъ кирилловскихъ и глаголическихъ рукописей и научиться разбирать рукописи, писанныя древнѣйшимъ глаголическимъ письмомъ, вмѣсто четырехъ снимковъ съ древнерусскихъ нотныхъ книгъ перваго изданія, приложены 19 автотипическихъ снимковъ съ памятниковъ XI вѣка: трехъ глаголическихъ (Зографскаго Евангелія, Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и обрывка рукописи, писаннаго почеркомъ, сходнымъ съ почеркомъ Македонскаго листа) и двухъ кирилловскихъ (Супрасльской рукописи и Остромирова Евангелія).

5) Знакъ (sic) мы уничтожили въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ указывалъ на отличное отъ другихъ издателей наше чтеніе текста.

Сознавая, что цѣнность лингвистической хрестоматіи зависитъ, главнымъ образомъ, отъ точности изданныхъ текстовъ, мы рѣшили весь текстъ памятниковъ, по внесеніи въ него вышеуказанныхъ корректурныхъ поправокъ, напечатать цинкографическимъ способомъ. При такомъ способѣ изданія значительныя добавленія въ серединѣ текста хрестоматіи оказались невозможными, почему нѣкоторыя дополненія мы помѣстили вмѣстѣ съ опечатками на X стр.

Н. Каринскій.

С.-Петербургъ.
1 го сентября 1911 г.

Введеніе къ первому изданію.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ж мы передавалось черезъ ї[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

---

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ꙃ и ѕ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну н черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 2-ой, стр. 7-ая снизу: *Дополненіемъ къ изданію Ягича можетъ служить статья Н. К. Грунскаго (съ фототипическими снимками 8-ми страницъ памятника): „Къ Зографскому Евангелію. СПБ., 1907 (Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, т. LXXXIII, № 3)“.*

Къ стр. 43-ей въ концѣ: *Новѣйшее изданіе исполнено Северьяновымъ (Супрасльская рукопись. Томъ I. Памятники Старославянскаго языка т. II, вып. I-ый. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, СПБ., 1904).*

ОПЕЧАТКИ.

Страница.	*Строка.*	*Напечатано.*	*Должно быть.*
4	11	(sic) къ	къ
61	26	ἀνοίγνονται	ἀνοίγνυνται
62	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
66	18	τὴν φυχὴν	τὴν ψυχὴν
—	19	ὦς	ὡς
84	32	domiuum	dominum
212	21	ключь	ключъ

Азбука Зографскаго Евангелія.

Ⰰ	1	а
Ⰱ	2	б
Ⰲ	3	в
Ⰳ		г
Ⰴ	5	д
Ⰵ	6	є
Ⰶ	7	ж
Ⰷ	8	ꙃ ѕ
Ⰸ	9	ꙁ
Ⰹ	10	ї
Ⰺ	20	и
Ⰻ	10	і
Ⰼ	30	ꙉ
Ⰽ	40	к
Ⰾ	50	л
Ⰿ	60	м
Ⱀ	70	н
Ⱁ	80	о
Ⱂ	90	п
Ⱃ	100	р
Ⱄ	200	с
Ⱅ	300	т
Ⱆ	400	оу
Ⱇ	500	ф
Ⱈ	600	х
Ⱉ	700	ѡ
ⰞⰕ	[1]	шт

Ⱌ	900	ц
Ⱍ	1000	ч
Ⱎ		ш
Ⱏ		ъ
ⰟⰊ		ꙑ
Ⱐ		ь
Ⱑ		ѣ
Ⱓ		ю
Ⱘ		ѫ
Ⱙ		ѭ
Ⱔ		ѧ
Ⱗ		ѩ
Ⱚ		ѳ
Ⱛ		ѵ

[1]) **щ**, означающее въ глаголицѣ число 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.

Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова Евангелія.

А 1 Б В 2 Г 3 Д 4 Є 5 Ж Ѕ 6 З 7 И 8 І 10 К 20

Л 30 М 40 Н 50 О 70 П 80 Р 100 С 200 Т 300 ОУ 400

Ф 500 Х 600 Ц 900 Ч 90 Ш Щ Ъ ЪІ Ь Ѣ Ю Ꙗ

Ѥ Ѫ Ѭ Ѧ 900 Ѩ Ѯ 60 Ѱ 700 Ѿ 800 Ѳ 9 Ҁ 90

Ка

И чато · страстаагомѣка · нєѧ

Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

✝ въ имѧ ѡ҃тьца и съ|н҃а и с҃таго доу҃ха а|зъ самоиі̂лъ[1]) рабъ б҃ж(и)[2]) | полагаѭ памѧть (ѡтьц)|ꙋ҃[3]) и матери и брат(ꙋ и)|а кръ҃стѣхъ си(хъ)[4])· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ б҃жи....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениѣ миро)|ѵ[5]) ҂з҃·: ф҃ а҃· инъди(кта г҃).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху. На концѣ возможно читать и ѵ.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы ѵ.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

ї҆ пришьдъшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѥер'ѥесн | н'скѫ· сърѣтосте и дъва || бѣсьна· отъ гребиштъ ї҆|хъ· ї҆сходѧшта лѩ҇ота ѕѣло· | ѣко не можааше ник'тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ї҆ се възъпнсте г҇лѭшта · | чьто естъ нама ї҆ тебѣ ис҇е | сн҇е б҇жїи [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде врѣмене | мѫ-

1) ж и ι написаны вязью.

чить насъ· бѣ же дале|че отъ нею· стадо свинии | много пасомо· бѣси же | молѣахѫ и глѭште | аште їзгониши ны· пове|ли намъ їти въ стадо сви|ное· ї рече їмъ· їдѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свиниѩ· ї абие оустръми | сѧ стадо все по брѣгоу въ | море· ї оумрѣшѧ· ї оутопо|шѧ въ водахъ· ї пасѫштей | бѣжашѧ· ї шьдъше въ градъ· | възвѣстишѧ вьсѣ· ї о бѣ|съноую. ї се вьсь градъ ї||зиде противѫ їсви· ї ви|дѣвъше и молишѧ· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ їхъ | ї вьлѣзъ въ корабь ис· | прѣѣде ї приде въ свои гра: | І се принесошѧ емоу осла|бленъ жилами· на одрѣ ле|жашть· ї видѣвъ їс вѣ|рѫ їхъ· рече ослабленоу|емоу· дръзаи чѧдо отъ-поу|штаѭтъ ти сѧ грѣси твои· | ї се єтери отъ книжьни|къ рѣшѧ къ себѣ· сь вла|свимисаетъ· ї видѣвъ | ис помышлѣ-ниѣ їхъ, рече· | въскѫѭ вы мыслите | зъло въ сръдь-цихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе ре|шти· отъпоуштаѭтъ ти | сѧ грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣ|сте ѣко власть їматъ | снъ чскъї на земли· отъпоу||штати грѣхы· тъгда | гла ослабленоумоу· въ|ставъ· възьми одръ твои· | ї иди въ домъ твои :· ви|дѣвъше же народи чюдишѧ сѧ· | ї прославишѧ ба давъша|аго власть такѫ чкомъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташѧ єтери· | отъ книжьникъ ї фарисѣи | глѭште оучителю хо|штемъ отъ тебе знамение | видѣти· Онъ же отъвѣшта|въ рече їмъ· родъ лѫкавъ· | ї любодѣи· знамениѣ ї|штетъ· ї знамение не да|стъ сѧ емоу· тъкмо зна|мение їоны пророка· ѣко | бо бѣ їона вь[1]) чрѣвѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ снь[1]) чскъї въ срдци || землѧ· три дни ї три ношти· | мѫжи невьѣитьсці·[1]) въ|станѫтъ на сѫдъ· съ родо|мь симь ї осѫдѧтъ ї· ѣко | покаашѧ сѧ пропов'ѣдиѭ ї|ониноѭ· ї се боле їоны | сьде· црица южь-

---

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьѣитьсці» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьѣитьсці ошибочно вм. ниневѣитьсці (греч. Νινευῖται).

скаа въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· і҆ осѫдѧтъ[1]) і҆-
ѣко при|де отъ конць ꙁемлѧ· слꙑ|шатъ прѣмѫдрости соло-
монѧ· | і҆ се боле соломона сьде[2]) | Єгда же нечистꙑі | дх҃ъ
і҆ꙁидетъ отъ ч҃ка· прѣхо|дитъ скоꙁѣ беꙁдънаѣ | мѣста· і҆шта
покоѣ і҆ не о|брѣтаетъ· тъгда речетъ· | възвраштѫ сѧ въ
храмъ | мои· отьноудоуже[3]) і҆ꙁидъ· | і҆ пришьдъ обрѧштетъ
пра|ꙁдьнъ[3])· пометенъ і҆ оукра|шенъ· тъгда і҆детъ і҆ по|і҆метъ[3])
съ собоѭ· ж҃·[4]) і҆нѣхъ | дх҃ъ лютшьшь себе· і҆ въ||шедъше
живѫтъ· і҆ бѫдѫ|тъ послѣдьнѣѣ ч҃ка того· | горьша прьвꙑі҆хъ·
тако бѫ|детъ і҆ родоу семоу лѫкавъ|ноуемоу· Єште емоу
г҃лѭ|штю (sic) къ народомъ· се мати | і҆ братриѣ его стоѣхѫ
вьнѣ· | і҆скѫште г҃лати емоу· рече | же єтеръ къ[3]) н҄емоу· м҃ти
твоѣ | і҆ братриѣ твоѣ· вьнѣ сто|ѩтъ хотѧште г҃лати къ те|бѣ·
о҆нъ же отъвѣштавъ ре|че къ г҃лѭштоумоу · къто е|стъ
мати моѣ· і҆ къто сѫ|тъ братриѣ моѣ· і҆ прость|ръ рѫкѫ своѭ
на оученикꙑ | своѩ рече· се мати моѣ і҆ | братиѣ моѣ· і҆же
бо аште | творитъ волѭ о҃ца моего | і҆же естъ на н҃бсхъ· тъ
бра|тъ мои· і҆ сестра· і҆ м҃ти е|стъ·

Въ тъжде дьнь і҆шь|дъ[3]) і҆с҃ і҆ꙁ домоу сѣдѣаше || при мори·
і҆ събраша сѧ къ н҄е|моу народи мноꙁи· і҆ ѣко въ|лѣꙁъ въ
корабь сѣде· і҆ вьсь | народъ на поморпи стоѣше· | і҆ г҃ла і҆мъ
много· притъча|ми г҃лѧ· се і҆ꙁиде сѣѩі· да сѣетъ· сѣѭштю-
моу· | о҆ва оубо падошѧ при пѫти· | і҆ придошѧ птицѧ
н҃бскꙑѩ· | і҆ поꙁобашѧ ѣ· дроугаѣ же | падошѧ на каме-
ниихъ· | ѣко не і҆мѣшѧ ꙁемлѧ мно|гꙑ· і҆ абие проꙁѧбошѧ· |
ꙁа н҃е не і҆мѣаше глѫбинꙑ | ꙁемлѣ· слъньцю въсиѣвъ|шю
присвѧдѧ· ꙁа не не і҆мѣ|хѫ корениѣ і҆ исъхошѧ· а дроу|гаѣ
падошѧ въ тръни· | і҆ бьꙁиде тръние і҆ пода|ви е· дроугаа же

1) ѧ въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. н.

2) Слова «і҆ се.....сьде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ, стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число 7

падоша на | земли добрѣ· і дахѫ | плоды· ово сто· ово ше|стьдесѧтъ· ово ѣ·[1]) імѣ||ѩи оуши слышати да слы|шитъ· і пристѫпьше оуче|ници его рѣшѧ емоу· по чьто | притъчами глеши імъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ разоу|мѣти· таінаа црствиѣ | небскааго· онѣмъ же по дано | естъ· імѫштюмоу бо | дастъ сѧ· і избѫдетъ е|моу· а іже не іматъ· | і еже іматъ възьметъ | сѧ отъ него· Сего ради при|тъчами імъ глѭ · ѣко ви|дѧште не видѧтъ· і слы|шѧште не слышѧтъ· ни ра|зоумѣѭтъ· і събыва|етъ сѧ імъ· пророчьство | ісаісаино глѭштее· | слоухъмь оуслышите· | і не імате разоумѣти· | зьрѧште оузьрите· і не і|мате видѣти· оутлъстѣ бо || срдьце (sic)· людии сихъ· і оуши|ма тѫжько оуслышашѧ· | і очи свои съмѣжишѧ· егда[2]) | кегда оузьритъ[3]) очима· і оу|шима оуслышѧтъ· і сръдь|цемь разоумѣѭтъ[4])· і обра|тѧтъ сѧ і ицѣлѭ ѩ· Ваши | же блаженѣ очи· ѣко ви|дите· і оуши ваши ѣко слы|шите· аминь глѭ вамъ· | ѣко мнози пророци· і пра|ведьници· въжделѣшѧ ви|дѣти· ѣже видите· і не видѣшѧ, і слышати· ѣже слы|шите· і не слышашѧ· | Вы же оуслышите при|тъчѫ сѣвъшаего· всѣкъ[4]) і|же слышитъ словеса црѣ· | і не разоумѣваетъ· прихо|дитъ неприѣзнь· і въсхы|штаетъ сѣаное въ сръдьци | его· се естъ сѣаное при пѫ|ти· а сѣаное· на камении· || се естъ слышѧі слово· | і абие съ радостиѭ приемлѧ е· | не іматъ же корене въ себѣ· | но врѣменьно естъ· бывъ|ши же печали і гонению· | словесе ради· абье съблаз|ниѣетъ сѧ· а саное въ тръ|нии· сь естъ· слышѧі сло|во· і печаль свѣта сего· і | льсть богатьствиѣ пода|вл·ѣетъ е·[5]) слово і беспло|да бываетъ· а сѣаное на до|брѣ земи· сь естъ слыша|і слово· і разоумѣваѩ е· | і при-

---

1) Въ глаголич. памятникахъ ѣ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово егда, здѣсь не имѣющее смысла, словомъ еда.

3) «оузьритъ» ошибочно вм. «оузьрѧтъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) е почти соскоблено.

носитъ плоды ѥко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | бывъшю· съвѣтъ сътво|риша· вси архиереи· и ста|рци людьсции на ісa· ѥко | оубити і· и съвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· и прѣдашѧ пѫнть|скоумоу пилатоу· игемо|ноу· Тъгда видѣ іюда· прѣдавъі его· ѥко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ | сърбрьникъ· архиереомъ | и старцемъ глѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ крьвь неповин|ьнѫ· они же рѣшѧ чьто е|стъ намъ· ты оузьриши· | и поврьгъ е въ цркьве[3]) отн|де· и ошьдъ възвѣси сѧ· | архиереи же приемъше съ|ребро рѣшѧ· не достоино е|стъ въложити его въ карва|нѫ· по неже цѣна кръве[4]) е|стъ· съвѣтъ же сътворше·[4]) || коупишѧ имь село скѫ-дель|никово· въ погрѣбание стра|нънъімъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда събыстъ | сѧ реченое пророкомь иере|миемь· глѧштемь· и при|ѩшѧ ѣ сърбрь-никъ·[5]) цѣнѫ | цѣненаего· егоже цѣнишѧ | отъ сновъ илевъ· и дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѥко | же съказа[6]) мнѣ гь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

И ишъдъ[6]) ис видѣ | народъ многъ· и мили емоу | бышѧ· за не бѣахѫ ѥко овь|цѧ не имѫштѧ пастоуха· И на|чѧтъ оу-чити ѩ много· и ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ немоу оученици его· | глашѧ ѥко поусто естъ мѣ|сто· и оуже година минѫ· | отъпоусти ѩ· да шьдъше· | въ окрьстънихъ селѣхъ | и вьсехъ· коупѧтъ себѣ | хлѣбы· не имѫтъ во чьсо | ѣсти· онъ же отъвѣштавъ | рече имъ· дадите имъ въі | ѣсти· и глашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнѧзъ[6]) хлѣбы· и | дамъ имъ ѣсти· Онъ же гла |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим. 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ срѣбрьникъ.

3) Вмѣсто «цръкьве» можно читать и «цръкъве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть «крьве»; вм. сътворше — сътворше

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

ї҆мъ· колико ї҆мате хлѣ|бъ· ї҆дѣте (са)дите·[1]) ї҆ оу|вѣдѣвъше гл҃аша· д҃ хлѣбъ· | ї҆ в҃ рыбѣ· ї҆ повелѣ ї҆мъ || посадити ѩ вса· на споды· | на споды· на трѣвѣ зеленѣ: | ї҆ възлегошѧ на лѣхы· на лѣ|хы· по сътоу ї҆ пѧти десѧтъ· | ї҆ примъ д҃ хлѣбъ· ї҆ в҃ рыбѣ· | ї҆ възърѣвъ на н҃бо бл҃ви· | ї҆ прѣломи хлѣбы· ї҆ даѣше | оученикомъ своі҆мъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ н҃ими· ї҆ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· ї҆ ѣшѧ | вси ї҆ насытишѧ сѧ· ї҆ вь|зѧшѧ оукроухъ в҃і҆ коша ї҆|сплънь· ї҆ отъ рыбоу· ѣ҆дъ|шиі҆хъ[2]) же бѣ хлѣбы· пѧть | тысѧшть мѫжь· Ї авье | оубѣди оученикы своѩ· | вьнити въ корабль: ї҆ вари|ти і на ономь полоу· къ видъ|саї҆дѣ· доньдеже самъ о|тъпоустить[2]) народы· ї҆ о|търе··къ сѧ ї҆мъ· ї҆де въ | горѫ помолить[3]) сѧ· | Ї҆ вечеръ бывъшю· бѣ бо ко||рабль по срѣдѣ морѣ· а сь еди|нъ на земли · ї҆ видѣвъ ѩ | стражд҄ѫштѩ въ гребе|нии· | бѣ бо вѣтръ противьнъ ї҆мъ· | ї҆ при четвьрътѣі стражи но|штьнѣи· ї҆ приде къ н҃имъ по | морю ходѧ· ї҆ хотѣ минѫти ѩ· | они же видѣвъше і по морю | ходѧшть· непьштевашѧ при|зракъ быти ї҆ въз ъвашѧ· | вси бо видѣвъше і· ї҆ възмѧ|тошѧ сѧ· онъ же авье гл҃а съ | н҃ими· ї҆ рече ї҆мъ· Дрьзаї҆|те азъ есмь не боі҆те сѧ· | ї҆ вънидѣ къ н҃имъ въ ко|рабль· | ї҆ оулеже вѣтръ· ї҆ ѕѣло ї҆з ли|ха дивлѣахѫ сѧ· ї҆ оужасаа|хѫ сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ї҆ авье вьлѣ|зъ въ корабь· съ оученикы | свої҆ми· приде въ страны[4]) дальманоуфаньскы[5])· || ї҆ изидѫ фарисѣи· ї҆ начѧшѧ | сътѧзати сѧ съ н҃имь· ї҆скѫ|ште отъ н҃его знаменьѣ сь[4]) | н҃бе· ї҆скоушаѭште и· ї҆ въ|здъхнѫвъ дх҃омь своі҆мь | гл҃а· чьто родо сь знаменьѣ | ї҆штетъ· амин'· гл҃ѭ ва|мъ· аште дастъ

---

1) са едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оувѣ».

2) Въ «ѣдъшиі҆хъ» послѣ д и въ «отъпоустить» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

сѧ родоу се|моу ꙁнаменне· і оставь ѩ· | вълѣꙁъ пакы въ корабль· | іде на онъ полъ· і ꙁабꙑшѧ | вьꙁѧти хлѣбꙑ· і раꙁвѣ | единого хлѣба· не імѣахѫ | съ собоѭ въ корабн· І прѣшта|аше імь глѧ· видите блю|дѣте сѧ· отъ кваса фарисѣ|іска· і отъ кваса іродова· | і помꙑшлѣахѫ дроугъ къ | дроугоу глѭште· ѥко хлѣбъ | не імамъ чьто помꙑшлѣ|ате ѥко хлѣбъ не імате· | не оу ли чюете ни раꙁоумѣе|те· окамене̑но ли імате || срьдьце ваше· очи імѫште | не видите· і оуши імѫште· | не слꙑшите· і не помьни|те ли· егда пѧть хлѣбъ прѣ|ломихъ· вь пѧть тꙑсѫ|штъ· і колико кошь оукроухъ | въꙁѧсте· глашѧ емоу· ві· | і егда седмиѩ въ четꙑ|ри[1]) тꙑсѫштѧ· колико кошь|ниць испльнень оукроухъ[1]) | въꙁѧсте· они же рѣшѧ ж· | і гла імъ не оу ли раꙁоумѣ|ете· І приде въ видьсаідѫ· | і приведошѧ къ немоу слѣ|па· і молѣахѫ і· да і косне|тъ·[1]) і имъ ꙁа рѫкѫ слѣпа|его· І иꙁведе и вънъ иꙁ вь|си· і пльнѫ на очи его· въ|ꙁложи рѫцѣ на нь· въпраша|аше и аште чьто видитъ· | і въꙁьрѣвъ глааше виждѫ | чкꙑ· ѥко д·····[2]) виждѫ хо|дѧштѧ· по томь же пакꙑ || въꙁложи рѫцѣ на очи его· | і сътвори і проꙁьрѣти· і оу|твори сѧ· і оуꙁьрѣ всѧ свѣ|тло· і посъла і въ домъ | его глѧ· ни въ вьсь вьниди· | ни повѣждь никомоуже въ | вьси· (Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

і ведошѧ іса къ | архиереоу каіфѣ·[3]) і сънидѫ || сѧ къ немоу вси архиереі· і ста|рьци· і кънижьници·[4]) І петръ | ідѣаше иꙁдалече вь слѣдъ[4]) | его· до вънѫтрь въ дворъ архи|ереовъ·[4]) і бѣ сѣдѧ съ слоуга|ми· і грѣѩ сѧ при свѣшти· | Архиереі же і вьсь съньмъ· | іскаахѫ на іса· съвѣдѣте|лъ-

---

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жвне», что съ глаголич. д составитъ «джвне».

3) «каіфѣ» ошибочно, вм. «каіафѣ».

4) Въ словахъ: «кънижьници» «слѣдъ», «архи|ереовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кънижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

ства[1]) да і оубыжтъ· ї не | ѡбрѣтаахѫ· мнози бо лъжи |-съвѣдѣтельствоваахѫ на | нь· ї не бѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣтельствьѣ· ї етери въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|льствоваахѫ на нь глѫште· | ѣко мы слъшахомъ ї глѭ|шть· ѣко азъ разорїѫ цръко|вь сиѭ рѫкотвореныѭ· |ї трьми дъны[1])· ї ино нерѫко|твореиѫ съзиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтелъ|ство[1]) ї хъ· ї ставъ архиерен | по срѣдѣ· въпроси іса глѧ· || не отъвѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто си на тѧ съвѣдѣтель|ствоуѭтъ· іс же мльчааше | ї ничьсоже не отъвѣштава|аше· Пакы архиереі въпро|си і· глѧ емоу· ты ли еси хъ | снъ блгвенааго· іс же рече | азъ есмь· Ї оузьрите сна | чскаго· о деснѫѭ сѣдѧшта | силы· ї грѧдѫшта· съ ѡбла|кы небскыїми· (Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

Ї бысть егда | молѣаше сѧ единъ· съ ни|мь бѣахѫ оученици его· | ї въпроси ѩ глѧ· кого мѧ не|пьштоуѭтъ народи быти· | они же ѡтъвѣштавъше рѣшѧ | їоанна крьстителѣ· їни | же їлиѭ· ови же ѣко пркъ | етеръ· древьнихъ въ|скръсе· рече же їмъ· вы | же кого мѧ глете быти· | отъвѣштавъ же петръ рече· | ха бжьѣ· Онъ[1]) же запрѣшть | їмъ· повелѣ никомоуже | не глати· сего рекъ· ѣко | подобаатъ сноу чскоумоу | много пострадати· ї искоу|шеноу быти· отъ старць | ї архиереі· ї кънижьни|къ· ї оубьеноу быти· || ї третии дьнь въскръснѫ|ти· глааше всѣмъ· аште | къто[1]) хоштетъ[1]) по мнѣ їти | да отъвръжетъ сѧ себе· | ї да възьметъ крстъ свої· | по вся дни· ї ходитъ по мнѣ | їже бо аште хоштетъ дшѫ | своѭ съпасти погоубитъ ѭ· | їже аште хоштетъ погоуби|тъ дшѫ своѭ· мене ради· | тъ спетъ ѭ· (Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

1) Въ словахъ «дъны», «съвѣдѣтелъство» (послѣ л), «къто», «хоштетъ» «равъна», «въставъше» можно читать и ь вм. ъ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ, написанное кириллицей въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «по҃ сава ѱалъ» *(л. 49);* «помози г҃и рабоу твоѥмоу савю» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «серѣкина (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

ꙭ не҃ п҃ ева ѿ м҃а гла р҃ м҃ ѕ҃ —

Въ оно҃· видѣвъ і҃с многъ народъ· | и҆ милосрдоваввы· и҆сцѣли недѫжънъıа҆ и҆мъ· поздѣ[1]) же бывъшю при|падѫ оу-чеци (sic) его гл҃ѫще поусто е҆ | мѣсто· и҆ годъ юже минѫ· о҆тъ-пѹ|сти народы· да шъдъше въ о҆крьс|тьнаа҆ вси· коупатъ себѣ брашъ|на· і҆с же рече и҆мъ· дадите вы и҆мъ | ꙗсти· о҆ни же гл҃аша· не и҆мамъ съ|де· тъкмо е҃ хлѣбъ· и҆ двѣ рибѣ· о҆нъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· възлещи по трѣвѣ· и҆ при|мъ е҃ хлѣбъ· и҆ овѣ рыбѣ и҆ възьрѣвъ | на нб҃о ст҃и· и҆ прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбы· а оученици наро|домъ· и҆ ѣша вси и҆ насытиша са· и҆ | възаша и҆збытъкы оукроуххомъ· | в҃і· кошъници плънѣ· и҆ ꙗдьшихъ | е҃ѣ· мѫжъ е҃ тысащь· развѣ женъ || и҆ дѣти· и҆ абие подвиже оучени|кы· вьлѣсти въ корабь· и҆ варити | на о҆номь полоу· доньдеже о҆тъ-поу|ститъ народы:[2])

ꙭ сѫ҃ д҃ ева ѿ ма г҃ с҃ кг҃ —

Въ оно҃· призъва і҃с· оученикы своа҆ | и҆ рече імъ· милъ ми е҆стъ народъ· | ꙗко трети днь присѣдатъ ма· | и҆ не и҆мѫтъ чесо ꙗсти· и҆ не хощѫ | и҆хъ не ꙗдъшъ о҆тъпоустити· за не | о҆слабѣѭтъ на пѫти· гл҃аша е҆моу | ѹченици е҆го· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико· ꙗко на|сытити народъ коликъ· гл҃а імъ і҃с | колико хлѣбъ и҆мате· о҆ни же рѣша | з҃ и҆ мало рибиць· и҆ повелѣ і҃с наро|дѹ възлещи на земи· и҆ примъ хлѣ|бъ и҆ рыбѫ· похваль прѣломи и҆ да|стъ оученикомъ[3]) і҃с· а оученици на|родоу· и҆ ѣша вси· и҆ насытиша са· || и҆ възаша и҆збытъкъ оукроухъ· | з҃ кошьниць плънъ· и҆ ѣдъшихъ | е҃ѣ д҃ тысаща· развѣ женъ и҆ дѣ|ти· и҆ о҆тъпоущь народъ вьлѣзе | въ корабъ· и҆ прѣиде вь прѣдѣлы.| могъдаламъ:

ꙭ не҃ д҃ ева ѿ м҃а г҃ е҃ н҃ г҃ —

---

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ оно· оубѣди іс оученикы своѧ | вьлѣсти въ корабь· и варити его | на онъ полъ морѣ· доньдеже отъпѹ|ститъ народъ· и отъпоущь наро|дъ вьзиде на горѫ единъ· помоли|тъ сѧ· поздѣ же бывъшю въ д҃ ю же | годинѫ нощи· приде къ нимъ іс | по мороу ходѧ· и видѣвъше і оуче|ници его по мороу ходѧща· оубо|ѩшѧ сѧ глѭще· ѩко призракъ е|стъ и отъ страха възъпишѧ· и гла | имъ іс· надѣите сѧ ѩко азъ есмь[1]) | и не боите сѧ· отъвѣщаѧ же петръ || рече емоу гн· аще ты е повели ми | прити къ себѣ· іс же рече емоу при|ди· излѣзъ же ис кораблѣ петръ· | и хождаше по водѣ и приде къ ісѹ· | видѧ же вѣтръ лютъ оубоѩ сѧ· и | начѧ потаплѣти сѧ· и възъпи глѧ | гн спс (sic) мѧ· іс же простьръ рѫкѫ ѧ|тъ его· и гла емоу маловѣре· почто | сѧ сѫмнѣ· и вьлѣзъшю емоу въ | корабь оулеже вѣтръ· а сѫщеи въ | корабн поклонишѧ сѧ емоу глѫ|ще· ѩко ты еси въ истинѫ бжи | снъ· и прѣплѹвъше· придѫ въ земь|ю генисаредь:

∽ сѫ г҃ єва ѿ мѳа г҃ с҃ к҃ з҃ —

Въ оно· пристѫпишѧ къ петрѹ вьзе|млѫщеи дидрагъмы· и рѣшѧ емѹ | оучитель вашъ не даетъ дидрагъ|мы· гла имъ петръ еі· и егда поидѫ | въ храминѫ· вари петра іс глѧ· что || ти сѧ мьнитъ симоне· цре·земь|нии отъ кого вьземлѫтъ дань· ли | оброкы· отъ своихъ ли сновъ ли отъ | тоуждихъ· гла емоу петръ отъ тѹ|ждихъ· рече же емоу іс· нъ да не съ|блазнимъ ихъ· шъдъ на море вьрь|зи ѫдицѫ· и имъшѫю сѧ прѣжде | рыбѫ· вьзъми ю и отврьзи еи оус|та· обрѧщеши статиръ[2])· тъ вьзъми | и даждь имъ· за мѧ и за сѧ· и абие[3]) | въ тъ часъ· падѫ оученици его прѣдъ | нимь глѭще· кто ѹбо болы естъ вь | црствии нбсцѣмь· и призъвавъ іс | отроча и постави е по срѣдѣ ихъ· и ре|че· амин амин глѫ вамъ· аще не обра|тите сѧ ни бѫдете ѩко дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному.

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

вьнити вь црствие нбское· | а иже оубо съмѣритъ сѧ· ꙗко отро|чѧ· съ естъ болии вь црствии нбсцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

ꙍ не ꙁ ева ѿ лоу ——

Въ онѡ· приходѧщю ісоу въ странѫ | гадариньскѫ· сърѣте і мѫжъ един|нъ отъ града· иже имѣше бѣсъ отъ | лѣтъ многъ· и въ ризѫ не облача|ше сѧ· и въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оуꙁърѣвъ же іса при||паде къ немоу· и гласомъ велие|мь рече· что естъ мнѣ и тебѣ ісе | сне ба вышъ|нꙗго· молѫ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо іс дхоу нечи|стоумоу· иꙁити отъ члка· отъ | многъ бо лѣтъ похващаше і· и вѧ|ꙁахѫ і ѫжи желѣꙁны· и пѫты ст|рѣгѫщеі· и растрьгавъ ѫꙁы гони|мъ бываше бѣсомъ· скоꙁѣ поус|тынѫ· въпроси же его іс глѧ· что | имѧ естъ· онъ же рече· легеонъ· | ꙗко бѣси мноꙁи вьнидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же іса· да не повелитъ имъ | вь беꙁдьнѫ вьнити· бѣ же тоу ста|до свиное много пасомо въ горѣ· | и молиша і бѣси· да повелитъ и|мъ вьнити въ стадо свиное· онъ | же повелѣ имъ вьнити· ишъдъше | же бѣси вънидѫ въ ста^до^ свиное·[1]) || и оустрьми сѧ все стадо по брѣ|гоу въ еꙁеръ[2]) и істопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеі бывъшее | бѣжаша и въꙁвѣстиша въ гра|дѣ· и в селѣхъ· иꙁидѫ же народи | иꙁ града· видѣтъ бывъшаго· и | придѫ къ ісви· и обрѣтѫ сѣдѧщꙗ | члка· при ногоу ісвоу· иꙁ негоже и|ꙁидѫ бѣси· облъчена съмысла|щꙗ· и оубоꙗша сѧ· въꙁвѣстиша | же имъ· видѣвъшеі како спе сѧ | бѣсъны· (sic) и молиша і вьсь народъ | области герьгесиньскꙑꙗ оти|ти отъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиемъ одрьжими бѣхѫ· іс же вь|лѣꙁъ въ корабь въꙁврати сѧ· мо|лѣше же сѧ емоу мѫжь іꙁ негоже | бѣси иꙁидѫ· да бы съ нимь былъ· | іс же отъпоусти і глѧ· въꙁвра|ти||сѧ въ домъ твоі· и повѣдаі елико | ти створи бъ· онъ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помоꙁи гн рабоу твоемоу савю».

2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

и҆дѣше по | всемоу градоу проповѣдаѧ҆· є҆ли|ко створи є҆моу і҃с: ꙮ
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и҆ то||гда съблазнѧтъ сѧ мнози и҆ дрѹ҆|гъ дроуга прѣдастъ· и҆ възнена|видитъ дрѹгъ дрѹга· и҆ мнози | лъжи про҃ въстанѫтъ· и҆ мно|гы прѣльстѧтъ· и҆ за оумножени|є҆ безакониꙗ и҆сѧкнетъ любы | многыихъ· прѣтрьпѣвы же до ко|ньца спе҃тъ сѧ· и҆ проповѣстъ се сѧ | е҃ѵа ѿ црс҃твиꙗ· по все҄ вселенѣі· | въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѩ҆зы|комъ· и҆ тогда придетъ коньчи|на· е҆гда же оузърите мрьзость | запоустѣниꙗ· реченѫѭ· про҃мъ | даниломъ· стоѧ҆щѧ на мѣстѣ | ст҃ѣмь· и҆же чътетъ да разоу-мѣ|ваетъ· тогда сѫщеи въ и҆юдеі· да | бѣгаѭтъ на горы· и҆же въ[1]) кровѣ|хъ· да не сълазитъ·[2]) е҆же е҆стъ въ | храмѣ е҆го· и҆ и҆же на селѣ такожде·||да не възвратитъ сѧ вьспѧть· | вьзѧтъ ризъ своіхъ· горе же не|празнымъ и҆ доѧщимъ въ | тъ дьнь· молите же сѧ да не бѫ|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ бо тогда с|крьбь велиꙗ· ꙗ҆каже нѣсть бы|ла· о҆тъ начала мироу доселѣ· | нъ и҆матъ быти· и҆ аще не бышѧ прѣ|кратили сѧ дние҆ ти· не би оубо спа҃|сла сѧ вьсака плъть· за и҆збранъıѧ҆ѧ (sic) | же прѣкратѧтъ сѧ· дьние҆ ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се х҃ъ | сьде· не и҆мѣте вѣры· въстанѫтъ | бо лъжи х҃и и҆ лъжи про҃· и҆ дадѧтъ | знамениꙗ велиꙗ и҆ чюдеса· ꙗко прѣ|льстити· аще е҆стъ възможьно и҆|збранъıѧ҆ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустыни· || не и҆дѣте· се въ съкровѣхъ и҆ не и҆мѣ|те вѣры· ꙗкоже бо мльни и҆сходи|тъ· о҆тъ въстокъ· и҆ ꙗвлѣе҆тъ сѧ до | запада· тако бо бѫдетъ[н] пришъ|ствие҆ сп҃а чл҃ска и҆деже бо аще бѫ|детъ троупъ· тоу съберѫтъ сѧ о҆рь|ли· и҆ абие҆ по скрьби дьны тѣхъ· сль|ньце мрькнетъ и҆ лоуна не дастъ | свѣта свое҆го· и҆ звѣзды съпадѫтъ | съ нб҃се и҆ силы нб҃сныѧ҆ двигнѫтъ | сѧ· и҆ тогда ꙗвитъ сѧ знамение҆ сп҃а | чл҃скаго на нб҃си· и҆ тогда въспла|чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ· и҆ | оузьрѧтъ сп҃а чл҃скаго градѫща |

1) ъ изъ ь.

2) Послѣ «сълазитъ» пропущено «вз҄ѧти».

на облацѣхъ нбскыхъ· съ силоѭ | и славоѭ велиеѭ· посъ-летъ агглы | съ гласомь велиемь тржбьномъ· | и събержтъ избранꙑѩ его· отъ | четырь вѣтрь· отъ коньць нбсь || до коньць ихъ· отъ смоковъвьна | же наоучите сѧ· притъчи· егда | же вѣтвь бждетъ млада· и листвиѥ прозѧбнетъ· вѣсте ꙗко близъ | естъ жатва· такожде и вы егда | оузьрите вса си· видите ꙗко бли|зъ естъ при дьрьхъ· амин глж ва|мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь· до|ньдеже вса си бждтъ· нбо и земь|ꙗ мимо идетъ· а словеса моꙗ не ми|мо иджтъ:

∽ въ· великыѩ не ева ѿ мѳа· г с з·

| Рече гь· своимъ оученикомъ· о дни | томь и годинѣ той, никтоже | не вѣсть ни агли нбсции· тъкмо | оць единъ· ꙗкоже бо бысть вь дьни ноевы· тако бждетъ пришьс|твие сна члс-каго· ꙗкоже бо бѣ|хж прѣжде вь дьни потопа· ꙗдж|ще и пи-ѭще· женѧщесꙙ и посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ное въ ко|вьчегъ· и не ощютишѧ доньдеже | приде вода и вьзѧтъ вьсѧ· тако бж|детъ пришьствие сна члскаго· (Стр. 74—77; лл. 86 об.—89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече гь притъчж сиѭ подобьно естъ || црство нбское чл̃коу-коупьцю имж|щюмоу добрь бисъръ· иже обрѣтъ | много-цѣньны бисъръ· шьдъ прода|стъ все имѣние свое· елико имѣше· | и коупи пакы· подобьно естъ црь|ство нбское· не-водоу въврьженоу | въ море· отъ всакого рода събравъ|шю иже егда исплъни сѧ· изволкъ|ше і на краі· и сѣдъше избрашѧ[1]) добры|ѩ съсжды·[2]) а зълыѩ извргошѧ вънъ· | тако бждетъ въ съконьчание вѣка· | изиджтъ аггли и отължчатъ зълы|ѩ отъ срѣды правьдьныхъ· и въвръ|гжтъ ѩ вь пещь огньнж· тоу бжде|тъ плачь и скрьжьтъ зжбомъ· гла | іс разоумѣете ли вса си· глашѧ емꙋ | еи гн· іс же рече имъ· сего ради вса|къ кънижъникъ наоучь сѧ црстви|ю нбскоумꙋ· подобитъсꙙ чл̃коу

---

1) ρ писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго а.

2) Вм. «въ съсжды».

домо||витоу· иже износитъ отъ съкро|вища своего· новаꙗ и ветъхаꙗ· и бъі|стъ егда съкончча ис притъчѧ си|ѧ· прѣиде отътѫдоу· и приде въ оч҃ь|ствие· и оучаше ѩ на сънъмищихъ | ихъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

※ На 8тросѣ рождьства х҃ва | ева ѿ м҃ѳа ис҃во же рождьство сице | бѣ· п҃са вь не стъхъ (sic) оц҃ь прѣдъ рождь|ствомъ· ѿ пол8· а се на литоу…|

Іс҃оу рождьшю сѧ въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· въ дн҃и ирода ц҃ра· | се вльсви отъ въстокъ придѫ | въ ер҃лмъ гл҃ѭще· къде естъ ро||жды сѧ ц҃ръ июдеискъ· видѣхо|мъ бо звѣздѫ его на въстоцѣ· | и придохомъ поклонитъ сѧ ем8· | оуслъішавъ же иродъ ц҃ръ съмѧ|те сѧ· и весь иерс҃лмъ съ нимь и | събра вьсѧ архиереѩ· и кънижь|никъі людьскъіѩ· и въпраша|ше ѩ къде х҃с раждаетъ сѧ· они | же рѣшѧ емоу· въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· тако бо п҃са естъ | пр҃омъ· и ты видьлеоме земле | июдова· ничимьже мьньши е|си въ влд҃ка (sic) июдовахъ· ис тебе | бо изидетъ вл҃ка· иже оупасетъ | люди моѩ ин҃злѣ· тогда иродъ | таі призъвавъ вльхвъі· испъі|та отъ нихъ врѣмѧ ꙗвльшаѩ сѧ з|вѣздъі· и посълавъ ѩ въ видьомъ | рече· шъдъше испытаите извѣ||стьно о отрочѧти· егдаже обрѧ|щете е побѣдите ми· да и азъ шъ|дъ поклонѫ сѧ емоу· они же посл8|шавъше ц҃ра идошѧ· и се звѣзда | ѭже видѣшѧ на въстоцѣ· идѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на връхоу· идеже бѣ отро|чѧ· видѣвъше же· звѣздѫ въздра|довашѧ сѧ радостиѭ велиеѭ | зѣло· и въшъдъше же въ храми|нѫ· видѣшѧ отрочѧ съ мариеѭ | м҃териѭ его· и падъше поклони|шѧ сѧ емоу· и отврьзъше съкро|вища принесошѧ ем8 дары· зла|то и ливанъ· и змурьнѫ· и отъвѣ|тъ[1]) приимъше въ сънѣ· не възвра|тишѧ сѧ къ иродоу· нъ инѣмъ пѫ|тьмъ отидѫ· въ странѫ своѭ: ※ (Стр. 137—138; лл. 139²—139² об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) о изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Apameae). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Чернчичемъ въ Римѣ: «Assemanovo izborno Evangjelje na svetlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь кь при|шедъшимъ кь | немоу июде|омъ· Дѣла|ите не бра|шно гыбѫ|щее· нъ бра|шно прѣбыва|ѭщее въ живо|тѣ вѣчьнѣамь· | егоже с҃нъ ч҃лчь | вамъ дастъ· | сего бо о҃ць зна|мена б҃ъ· рѣшѧ же | кь немоу чьто сь|творимъ[1] да дѣ|лаемъ дѣла б҃жи|а· Отвѣща имъ и҃с· | и рече· се естъ дѣ|ло б҃жие·[2] да вѣроуе|те въ ть егоже || онъ посьла· рѣшѧ | же кь немоу· кое оу|бо[3] ты твориши[1] | знамение· да | видимъ и вѣрѫ име|мъ тебѣ чьто дѣ|лаеши· о҃ци наши | ѣсѧ маннѫ въ поу|стъини· ѣко же есть | писано хлѣб[1] с нбсе дас имъ ѣ|стн· ре[4] же имъ и҃съ· ам|ми ами глѭ ва|мъ· не моси дас (sic) вам | хлѣ[1] с нбсе·

1) «т» и «в», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на ` . Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

нь оч҃ь м°и[1]) да̑ ва̑· | хлѣбъ истиннъи сь[3]) нбсе:|[3]) хлѣбъ[2]) бо бжи[4]) е|стъ съходаи съ | нбсе· и даꙗи жи|вѡ всемоу мироу ⁖ |

⁖ В срѣ в[5]) нѐ по па̑: | ⁖ ев҇а ѿ ио· гла̑ |

Рече гь· кь вѣро|вавъшім | кь немоу июдеомъ· Аꙁ | ѥсмъ хлѣ|бъ животъ|нъи· Грѧдꙑ | кь мънѣ не имаꙗтъ въꙁьал-ка||ті сѧ· и вѣроуꙗи | въ мѧ не имать | въждѧдаті[6]) сѧ | николіже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ві|дѣсте мѧ и не вѣ|роуете· все ѥже да|стъ мі оцъ· кь м|нѣ пріідетъ· и грѧ|доцпааго (sic) къ мнѣ | не иждене вонъ· | Ѣко съиидъ съ нбсе· | да не творѭ[6]) волѧ | моеꙗ· нъ волѭ | посълавъшаа|го мѧ· Се же ѥстъ | волѣ посълавъ|шааго мѧ оца· | Да въсе ѥже дас (sic) | ми не погоу-блѭ | о него· Нъ вьскрѣ|шѭ и въ послѣдь|нии день ⁖ (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—39).

⁖ Сѫ г п(о) л е҇в ѿ м҇а | ⁖ главъ м г[7]) ⁖ ||

Въ оно· п|рішед | исъ въ | домъ петро|въ·[6]) и відѣ | тъштѫ ѥго· | лежащѫ огнѥ|мъ жегомѫ· | и прикоснѫ сѧ рѫ|цѣ ѥꙗ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше ѥмоу· | поꙁдѣ же бъів|шию· прівѣсѧ кь | немоу бѣсьнъи | мьногъі· и иꙁгь|на словомъ доу|хъі· и въсѧ не|дѫжьнъиꙗ и|цѣлі· да събѫ|детъ сѧ реченоѥ исаиемъ пррο|мъ глщемъ· | ть недѫгъи на|шѧ пріꙗтъ и бо|лѣꙁни понесе· оу|ꙁьрѣвъ же исъ | мьногь народъ | окрьстъ себе· по||велѣ[6]) іті на онъ | полъ· и прістѫ|пль ѥдінъ отъ· | кънижьник[8]) рече | ѥмоу· оучителю | идѫ по тебѣ

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не моси», а также выше слова: «ѣко... ѥсти».

4) «б» и «ж» написаны вязью; на концѣ два і.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «в», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п° л = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

ѣм|же[1]) коліждо ідеши· | і гл҃а емоу іс҃ъ· ли|сі ѣзвинъı[2]) имѫ|тъ· і пьтицѧ нбс҃ь|нъıѩ[3]) гнѣзда· а҃ | сн҃ъ чл҃чъ не има|тъ къде главъı | подъклоніті· | дроугъı же отъ оу|ченикъ рече емоу· | г҃і повелі мі | прѣжде ити і погре|ті оц҃а моего· іс҃ъ | же гла (sic) емоу· По | мьнѣ иді· і оста|ві мрътвьцѧ[4]) по|грети своѩ мрътвьцѧ·[4]) і вълѣзъшю емоу | въ корабъ· по не|мъ идѫ оученці его ·:·

·:· Не҃ г҃ ев҃а ѿ м҃а· | ·:· гл҃а м҃ г҃ ·:· ||

Въ он҃ Въше|дъшоу ісоу | въ каперна|оумъ· Прі|стѫпи кь не|моу сътьникь· м҃|лѧ[1]) і і гл҃ѧ· Г҃і о|трокъ мои лежі|тъ въ домоу мо|емъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|дѧ· гла емоу іс҃ъ азъ пришедъ ицѣ|лѭ і· і отъвѣщіа|въ[5]) сътьникь рече | емоу г҃и· нѣсмъ | достоинъ да въ | домъ мои вънi|деши· нъ тъкьмо | рьці словомъ· | і ицѣлѣетъ отрок | мои· ибо азъ чл҃къ | есмъ подъ вл҃дко|ѭ·[6]) имъı подъ со|боѭ воинъı· И | гл҃ѭ семоу иді· | і идетъ· і дроугоу|моу пріді і приде: || і рабоу моемоу· | сътворі[4]) се і съ|творітъ·[4]) Слъı|шавъ же іс҃ъ ді|ві сѧ емоу· і ре|че грѧдѫщиим | по немъ· Ам҃і | гл҃ѭ вамъ· ни | къ ізл҃и толі|къı вѣръı обрѣ|тъ· Гл҃ѭ же ва|мъ· ѣко мнозі | ѿ въстокъ· і о|тъ западъ прі|дѫтъ· і възлѧ|гѫтъ съ авра|амомъ· і исако|мъ і ѣковомъ· | въ црствии[4]) нбсь|нѣамъ· А сн҃ве | свѣта изгъна|ни бѫдѫтъ въ | тьмѫ кромѣщь|нѭѭ· Тоу бѫде|тъ плачь і скръ|жетъ зѫбомъ· | И рече іс҃ъ сътьни|коу· иди ѣкоже вѣ|рова бѫді тебѣ· | і ицѣлѣ отрокь его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) аз» и «в» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «в» написаны вязью. Слово «мрътвьцѧ» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ‧ ̀ ̔ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

Сж҃ л҃ е҃ва ѿ м҃а | гл҃а· н҃ а҃ ·:· | [1])

Въ о҃ прѣ|хода і҃с | відѣ | ч҃лка· сѣ|дящъ на | мътьни|ці· іменемъ | мадеа҃· и гл҃а | емоу по мьнѣ гря|ді· и҃ въстав | по немъ і҃де· и | бъи емоу възле|жящоу въ домоу | и҃ се м҃нозі грѣшъ|ници и҃ мъіта|рі· прішедъше | възлежаа҃хж съ | іс҃мъ· и съ оу҃ченн|къі его· и҃ видѣ|въше и҃ фарісеи҃· | гл҃аахж оу҃чени|комъ е҃го· По чь|то съ мънтари | и҃ грѣшьникъі ѣ|стъ оу҃чі-тель | вашь· і҃съ же слън||шавъ [2]) рече имъ· | не трѣбоуѭтъ съ|дравіи҃ врача нъ | болящии҃· шедъ|ше оубо· наоу҃чі|те ся чьто е҃стъ· | милостъіни хо|щж а҃ не жрътвѣ· | не прідъ пра-ве|дъникъ прізь|ватъ· нъ грѣшь|никъі на покаа҃ние ·:· ——

·:· Не҃ д҃ по л҃ ев҃а [3]) | ·:· о҃ м҃а гл҃а м҃ з҃ [1]) ·:· |

Въ оно҃ прі|шедъшоу | і҃соу въ стра|нж ѣерѣесі|ньскж· сърѣ|тосте и҃ дъва бѣ|съна· о҃тъ гроби|штъ и҃сходяща· | люта ѕѣло· Ѣко | не можаа҃ше ми|нжті нікт҃оже | пжтемъ тѣмь· [4]) и҃ се възьпі|сте гл҃ща· чьто || е҃стъ нама и҃ те|бѣ і҃се с҃не б҃жи· [5]) Прішелъ е҃си сѣмо [5]) | прѣжде врѣмене | мжчитъ насъ· | бѣ же далече о҃ не|ю стадо свинии҃ | м҃ного пасомо· бѣ|си же молѣ-а҃хж и | гл҃ще· а҃ще и҃згони|ши нъи· Повели | намъ и҃ті въ с|тадо свиное· И ре|че и҃мъ и҃дѣте· о҃|ни же и҃шедъше вь|нидж въ сви-ния҃· | И а҃біе҃ оу҃стръми | ся стадо въсе по | брѣгоу въ море· | и҃ оу҃топж въ во|дахъ· А пасжще|и҃ бѣжаша· [6]) и шедъше въ градъ· | възвѣстіша [7]) вь|сѣ о҃ бѣсъноую҃· и҃ | се весъ градъ и҃|зіде протівж | ісби҃· и҃ видѣвъ|ше молиша и҃ да || бі прѣшелъ ѿ|тъ прѣдѣлъ их· | и҃ вълѣзь въ ко|рабь і҃съ прѣи|де и҃ пріде въ | свои҃ градъ ·:·

---

1) н҃ а҃ означаетъ число 71, а м҃ з҃—69.
2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.
3) На поляхъ приписка кириллицей: «н҃е: е: св҃е: е: а гл҃а д҃».
4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».
5) «ж» и «і», «м» и «о» написаны вязью.
6) «а», повидимому, переправлено изъ «я».
7) «з» и «в» написаны вязью.

Сѫ͠ е͠ [1]) по л͠ е͠в | ⁖ шт м͠а гл͠а |

Въ о͠· кънѧ|ѕь етеръ вь|шедъ кь і͠соу· [2]) | кланѣаше | сѧ і͠свн глѧ: | Ѣко дъщи мо|ѣ͠ оумрѣтъ· Нъ | пришедъ въꙁло|жі ржкж твоѭ [3]) і͠ о͠|живетъ· И въ|ставъ і͠съ по не|мъ і͠дѣаше і͠ оу|ченици его· И се· | жена кръвоточи|ва· е͠ і͠ лѣтѣ і͠|мжщи· і͠ прист|жпльши съ ꙁа|ди· прикосн͠ж | сѧ въскрилі͠ ри|ꙁы е͠го· Гл͠аа|ше во въ себѣ· || Аще тъкмо· при|коснж сѧ риꙁѣ | е͠го сп͠сена бж|дж· І͠съ же обращь сѧ· і͠ видѣв | ѭ рече· Дръꙁа|і͠ дъщи вѣра тво|ѣ͠ [4]) сп͠се тѧ· і͠ сп͠се|на въі͠ жена ѿ | чѣса того· і͠ при|шедъ і͠съ въ до|мъ кънѧжь· і͠ ві|дѣвъ [5]) сопьцѧ і͠ | народъ мльвѧ|щъ· [5]) И гл͠а і͠мъ | о͠тідѣте· не оу|мрѣтъ бо дѣві|ца [5]) нъ съпітъ· | і͠ ржгаа͠хж сѧ е͠|моу· Егда же і͠|ꙁгънанъ въі͠ | народъ· въш|едъ ꙗтъ ѭ | ꙁа ржкж· і͠ в|ъста дѣві|ца· і͠ і͠ꙁиде | вѣсть [7]) сі͠ (sic)· | по вьсеі͠ ꙁе|мі тоі͠ ⁖ (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матө. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

⁖ Сѫ͠ ѕ͠· [8]) по͠ лѣ͠ е͠ о͠ лоу | гл͠а [9]) п͠ѳ [10]) ⁖

Въ о͠ съше|дъшоу і͠соу | съ г͠оры· | сърѣте і͠ на|родъ мъно͠гь | і͠ се мжжь і͠ꙁ на|рода· въꙁьпи і͠ | глѧ оучителю· || молѭ тѧ приꙁь|рі на сн͠а моего· | Ѣко і͠ночѧдъ ми | е͠стъ· і͠ се дх͠ъ е|млетъ [6]) і· н͠ [11]) вне|ꙁаа͠пж въпіе|тъ· і͠ пржжаетъ | сѧ съ пѣнамі· і͠ едьва о͠ходіт | о͠тъ него съкроу|шаѩ і͠· И моліх | сѧ оученикомъ | твоі͠мъ [8]) да ижд͠е|нжтъ [6]) і і͠ не въ|ꙁмогж· о͠тъ-

---

1) Глаголическо ꙅ͠ означаетъ число 6.

2) Слова «вьшьдъ кь і͠соу» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «т» и «в» написаны вязью.

4) Въ словѣ «твоѣ» буквы «т», «в» и «о» написаны вязью.

5) «в» и «і» написаны вязью.

6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».

8) ѕ͠ означаетъ число 8.

9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.

10) п͠ѳ означаетъ число 99.

11) «н» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

в|ѣштавъ і҃съ ре҃: Ѡ роде невѣрен· | и развраштенъ· | доколѣ бѫдѫ вь | васъ· и трьп|лѭ вьи· приве|ді ми с҃нъ твои[1]) сѣмо· Єще же г|рѧдѫщю емоу· | покръже и бѣсъ· | и сътрѧсе и· за|прѣті же і҃съ | дх҃оу нечистоумоу· | и ицѣлі отрока· || и въдастъ і ма|тери его· Діві|лѣахѫ же сѧ | вьси· о велі|чии бж҃ии ·:· ·· |

Не҃ ѕ҃ не҃ е҃ о҃ лоу гла р҃ к҃ а҃ :· [2]) |

Въ оно̑в законникь | етеръ п|ріде кь і҃соу· | искоушаѩ и и | глѧ· оучіте|лю чьто сь|творь[1]) живота | вѣчьнааго на|слѣдоуѭ· онъ | же рече къ немоу· | въ законѣ чьт|о пісано єстъ· | како чьтеші· о|нъ же отъвѣ|штавъ рече· вь|злюбиши г҃а | б҃а своего ѿ в|сего срдца тво|его·[1]) и въсеѭ | дш҃еѭ и о въ|сеѩ крѣпості || твоеѩ·[1]) и о все|го помышле|ниѣ твоего[1]) лю|бі и· и искрънѣ|аго своего ѣко | и самъ сѧ· Ре|че же ємоу і҃съ· | право отъвѣ|щіа· се сътвори[1]) | и живъ бѫде|ши· онъ же хот|ѧ оправьдіти | сѧ самъ· рече | къ і҃соу· и кто ес|тъ ис-кръниі мо|и· Ѡтъвеща і|҃съ и рече· чл҃кь | етеръ съхожда|-аше[3]) о ерслма[4]) в|ь ериxѫ· и въ ра|збойникъи вь|паде· іже и съ|влъкъше и и ѣ|звы възло|жьше на нь· о|тідѫ остав|льше и елѣ жи|ва· По приключ|чаю же· и ереи || етеръ· съхожда|аше[3]) пѫтемь тѣ|мъ· и видѣвъ и | мимо иде· тако|жде и левѣітъ· | бывъ на томь|жде мѣстѣ· при|шедъ и відѣвъ и | мимо иде· Самарѣнінъ[4]) етеръ г|рѧды· и пріде | надь нь· и видѣ|въ и мл҃срдова·[4]) и | прістѫпль обѧ|за[5]) строупы его· | възлівањ олѣ|и· и вино· въса|ждъ же и на свои | скотъ· приведе | и въ гостиньни|цѫ· и прилежа е|мъ· и на оутріа и|шедъ· вьземь | дъва пѣнѧѕа· да|стъ гостинникоу· и рече ємоу приле|жі емъ·

---

1) «т» и «в» написаны связно.

2) р҃ к҃ а҃ означаютъ число 121.

3) «жд» написаны связно.

4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.

5) «ѧ» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

и҃ ѥже а҃|ште приҧждивє|ши· Азь ѥгда въ||зврашт҄ѫ са въ|здамъ ті· кь|то оубо о҃тъ тѣх | триҧ мьнитъ | ті са бъіти и҃с|крь- ниҧ въпад|шоумоу въ разбо|йникъи· о҃нъ же | рече· сътво- рей [1]) | млсть[2]) сь нимъ· | рече же ѥ҃моу и҃съ· | и҆ди и҃ тъи твори [1]) | такожде ·:· (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадѫт | въи въ скрьбь· | и оубиѭтъ въи· | и бѫдете ненавидими всѣми ѩзъікъи· и҆мене | моѥго ради· и҆ то||гда [3]) съблазнѧ|тъ са мнози· | и҃ дроугъ дроуга | прѣ- дастъ· | И вь|зненавидитъ | дроугь дроуга· | И мнози лъжиҧ | прорци въстанѫ|тъ· И прѣльстѧ|тъ многъи· | И за оумноже|- ниѣ безакониѣ· | и҆сѧкнетъ любъи | многъиихъ· Прѣ|трь- пѣвъи же до | конца тъ спсе|тъ са· И пропо|вѣстъ са ѥ҃вѓлие| [4]) се црствиѣ· [1]) по | всей въселенѣ|и҃· въ сьвѣдѣте|лъство вь- сѣ|мъ ѩзкомъ· И | тогда приде|тъ кончина· Ѥ|гда оузьрите | мръзость запоу|стѣниѣ· | реченѫѭ || данииломъ про|комъ· сто|ѩщѫ на мѣстѣ· | и҆же чьтетъ да | разоумѣваѥт· | Тогда сѫщиі | въ июдеи· да | бѣгаѭтъ на го|ръи· и҃ и҆же на кро|вѣхъ· да не съ|ходитъ възѧ|тъ и҆же ѥ҃стъ въ | домоу ѥго· и҃ и҆же | на селѣ· також|де· Да не възвра|титъ[5]) са въспѧ|ть· възѧтъ ри|зь свойхъ· Го|ре же непраздъ|нъимъ· и҃ до|ѩштимъ въ | тъи дьни· Мо|лите же са· да | не бѫдетъ бѣс|тво [6]) ваше зимѣ· | ні въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скрьбь || велика· ѣка же | нѣстъ была· | ѡтъ начѧла | всего мира до|селѣ· ни и҃ма|тъ бъіти· (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Ѥвѓа ѿ лоу гла ӗі [7]) ·:· | ·:· новоу лѣтоу ·:· |

Въ оно· | Приде | исъ въ | назаретъ· | идеже бѣ в|ъспи-

1) «т» и «в» на письмѣ связаны.
2) «м» и «л» написаны вязью.
3) «т» и «о» написаны вязью.
4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».
5) «з» и «в» на письмѣ связаны.
6) «тв» написаны вязью.
7) ӗі означаютъ число 18.

тѣнъ· || и въниде по обычаю своемоу· | въ день сѫбо|тънъı въ сън|мище· | И въста | чистъ· И въд|аша ѥмоу кънигъı исаиѩ прр҃ка· | и разгънѫвъ к|нигъи обрѣте | мѣсто· идеже | бѣ написано· | Дхъ гнь на мън҃ѣ: | ѥгоже раді пом|аза мѧ· Благо|вѣстіти нищи|имъ посъла мѧ· | ицѣлітъ съкроу|шенъıхъ срдце|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ опоуштение· | слѣпъıмъ про|зьрѣние· опоу|стити съкроуше|нъıѩ въ отъра|дѫ· Проповѣда|ти лѣто гне при|ѩтьно· И съгъ||нѫвъ кънигъи· | въдастъ слоу|ѕѣ и сѣде· И вь|сѣмъ въ сънь|мишти·[1]) очі | бѣашете зьрѧ|шти на нь· На|чѧтъ же гла|ті кь німъ· | ѣко дьнесь събъı (sic) сѧ· писа|ние се въ оуши|ю вашею· и вь|си съвѣдѣте|льствоваа|хѫ ѥмоу· и ді|влѣахѫ сѧ о | словесехъ и | благодѣті· | исходѧштиихъ | из оустъ ѥго ·:·

Єв҃а ѿ м а гла | ·:· н в ·:· се стоумоу с:мео ·:·

Въ оно͗ въ | слѣдъ иса | идѫ народі[2]) | мнози· ѿт | галилеѩ и | декаполѣ и о || иердана·[3]) и июде|ѩ· съ оного по|лоу иердана· и | оузьрѣвъ же на|родъи· възи|де на горѫ· и ѣ|ко сѣде· прістѫ|пишѧ кь немоу оу|ченици ѥго· и от|връзь оуста сво|ѣ[4]) оучааше ѩ глѧ· | Блажени нищи | дхмъ ѣко тѣхъ | ѥстъ црство[5]) нб|съное· Блаже|ни плачѧштии | сѧ ѣко ти оутѣшѧ|тъ сѧ· Блаже|ни кротции ѣко | ті наслѣдѧт | землѭ·[6]) Блаже|ни алчѫщии | и жѧждѫщии[7]) пра|въдъı· ѣко ти | насъıтѧтъ сѧ· | Блажени ми|лостівии ѣ|ко ті помило|вани бѫдѫтъ· || Блажени чисти | срдцмъ ѣко ті | ба оузьрѧтъ· Бла|жени сьмирѣѭ|щеи ѣко ти сн҃ве | бжии[8]) нарекѫт сѧ· | Блажени изгъ|нании

---

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.

2) «д» и «і» написаны связно.

3) «л» и «м» написаны вязью.

4) «в и о» написаны вязью.

5) «тв» написаны вязью.

6) «мл» написаны вязью.

7) «жд» написаны вязью.

8) «жі» написано вязью, ж надъ і.

правдъи | ради· ѣко тѣ (sic) ест | цр҃ство[1]) нб҃ное· | Блажени есте
е|гда поносѧтъ | вамъ· чл҃ци и | ижденѫтъ вꙑ· | и рекѫтъ
въсь | ꙁьль гл҃ъ на | вꙑ лъжѧште | мене ради· Радоу|ите сѧ
и весели|те· ѣко мьꙁда ва|ша многа естъ | на нб҃сехъ ·:·

м҃ца сеп҃ в҃ стаа мч҃ка | маманта поульѣна· | филипа и
теодотиѩ· | и ст҃мъ[2]) оц҃мь иамъ· | цр҃ѣграда· иоаноу пос|ть-
никоу и павлоу но|воуоумоу ·:· (Стр. 126—127; лл. 112 об.—
113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно - славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196) затѣмъ Ягичемъ въ „Specimina linguae palaeoslovenicae“. Послѣднее изданіе съ фототипическими снимками прекрасно исполнено проф. Е. Ѳ. Карскимъ (Памятники старославянскаго языка т. I, в. 3. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, 1904).

---

1) тв написано вязью.

2) Неясно, ъ или ь на концѣ.

въ по(не)[1]

※ Єв(г҃е)[2] ѿ м҃ѳа ⁘ гл҃а ⁘ р҃ (л҃ ѕ҃)[3] ⁘

Ре҃ г҃ь· притъчѫ сиѭ· подѡбно есть | црство н҃бсное· ч҃лвкоу сѣѣвъшоу· | доброе сѣмѧ· на селѣ своемъ· съпѧщемъ же | ч҃лвкомъ· приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеница и ѡтиде· егда же прозѧ|бе трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби г҃на рѣшѧ емоу ✝ ги[4]) не | доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кѫдоу ѹбѡ иматъ плѣвелъ· ѡнъ же рече имъ· вр҃а|гъ[5]) ч҃лвкъ то сътвори· Они же рѣшѧ хощеши ли | да шедъше изъберемъ· ѡнъ же рече ни еда како | въстръзаѭще плѣвелы· въстръгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупьно расти до жѧ|твы и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъ|ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съвѧжѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житьницѫ моѭ· и пристѫпльше оученици(и) || рѣшѧ емоу г҃и съкажи намъ притъчѫ сиѭ· плѣве|лъ селънꙑхъ· ѿвѣщавъ же г҃ь рече къ ни|мъ· въсѣѣвы добрѡе сѣмѧ с҃нъ ч҃лвчьскꙑ | естъ· а село естъ вьсь миръ· добро҃е же сѣмѧ си | сѫть с҃нове црствиѣ· а плѣвели сѫть с҃нове н҃е|приѣзнини· а врагъ въсѣѣвы естъ диѣволъ· | а жѧтва коньчина вѣка естъ· а жѧтеле аг҃лї | сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвели събиражтъ сѧ· и | ѡгнемъ съжизажтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ско҃|нъчѣние вѣка сего· посълетъ г҃ь аг҃глы своѧ· | и съберѫтъ ѿ коньць земла вьсѧ съблазны | и творѧ|щѧѧ безаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь ѡгнънѫ· тоу бѫде плачь и скръжетъ | зѫбомъ· тодга (sic) праведьни просвъ-

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе ꙓ. Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «е» разобрать трудно.

3) «л» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «ѕ» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «ги» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

тѧтъ сѧ ѣ|ко и слънъце· въ цр҃стви оц҃а моего· имѣѩи оу|ши
слъıшати да слъıшитъ ⁖ | М҃цѣ ⁖ то҃: а҃і ⁖ ст҃аго минъı иже
съ нимъ: н҃: еі҃: | септѧбрѣ ⁖ М҃ѣ ⁖ то҃ ⁖ г҃і ⁖ Оуспение
ст҃аго || і҆ѡ҃а ꙁлатооустаго ⁖ н҃ ⁖ в҃: септѧбрѣ: | М҃ѣ ⁖ то҃ ⁖ д҃і ⁖
ст҃а ап҃ла филипа ⁖ н҃ ⁖ въ ср҃ѣ стыѧне҃ | М҃ѣ ⁖ то҃ ⁖ еі҃ ⁖
ст҃ыхъ исповѣдъникъ· гюриѧ са|монъı и авива ⁖ н҃ ⁖ а҃ ⁖
августа ⁖ | М҃ѣ ⁖ то҃ ⁖ ѕі҃ ⁖ ст҃аго ап҃ла м°а ⁖ н҃: сѫ҃: е҃: ѿ
м°а ⁖ | М҃ѣ ⁖ то҃ ⁖ ꙁ҃і ⁖ ст҃аго глигориѣ чюдотворца: н: | : а҃:
сего м҃ѣ ⁖ М҃цѣ ⁖ то҃ ⁖ и҃і ⁖ ст҃аго платона и ром³|на: н҃: си
ꙁаповѣдаѫ вамъ ⁖ | М҃цѣ: то҃: к҃ ⁖ ст҃ыхъ оц҃ъ максимиѣна:
н҃: еі҃: | септѧбрѣ ⁖ М҃цѣ ⁖ то҃ ⁖ к҃а: Вънесение ст҃ы бц҃ѧ ⁖ |
н҃: п҃: септѧбрѣ ⁖ М҃цѣ: к҃е: ст҃омоу оц҃оу на|шемоу клименъ-
тоу: н҃: Си ꙁаповѣдаѫ вам ⁖ | М҃цѣ ⁖ то҃: к҃ꙁ ⁖ ст҃аго м҃ка иѣ-
кова персѣнина ⁖ | н҃: не҃: г҃: по пастѣ: М҃цѣ ⁖ л҃: ст҃аго ап҃ла
андреѧ | : н҃: въ ср҃ѣ ⁖ стыѧ не҃ ⁖ | М҃цѣ ⁖ декѧбрѣ ⁖ а҃ ⁖
днъ: ст҃а прр°ка ⁖ на(оу҃): | : н҃ въ вторни: г҃: не҃: ѿ полоу: |
М҃цѣ: то҃: д҃ сты м҃цѧ варвары и оулиѣн(иѧ) | ⁖ Еѵ҃ге ⁖ ѿ
М(а҃)ръ ⁖ (гл҃а)¹) || Вълѧ·······ашѧ²) і҆с҃оу нарѡдъ многъ и
оуг҃ѣн|тахѫ и· и се жена етера въ точение кръви | (л)ѣтъ двѣ
на десѧте имѫщи· и многѡ постр҃|(давъ)ши· Отъ многъ³)
врачъ· иждивъши сво|е въсе· и ни единоѩ же полъꙁѧ ѡб-
рѣтъ|ши: нъ паче въ горе въпадъши· слъıшавъ|ши ѡ і(с҃)ѣ·
пришедъши въ нарѡдъ съꙁади· при|коснѫ сѧ риꙁѣ его· гл҃аше
бо ѣко аще прикоснѫ | сѧ риꙁѣ его сп҃сена бѫдѫ· и абие исѧкнѫ
исто|чъникъ кръве еѩ· и раꙁоумѣ тѣломъ· ѣко ицѣ|лѣ ѿ
ранъı· абие і҆с҃ъ ѡщоути силѫ ишъдъшѫ і҆|ꙁ него· и ѡбращь сѧ
въ народѣ (гл҃а)ше⁴) кто прик°|снѫ сѧ риꙁахъ моихъ· г(л҃а)хѫ

---

1) Въ словѣ гл҃а можно разобрать только титло и в.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣдуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же емоу оученi|ци его· видиши ли нарωдъ оугнѣтаѭщъ тѧ· | и г҃лешн кто прикоснѫ сѧ мънѣ· и ωглѧдаше | сѧ видѣти· сътворъшѫѫ се· жена же оубоѣвъ|ши сѧ и[1]) трепещѫщи[2]) припаде· вѣдѫщи е[3]) въ҃ı | еı приде къ немоу· и рече емоу вьсѫ истинѫ|··е·еи дщи[4]) вѣра твоѣ сп҃сетъ тѧ· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщенiе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирiй Успенскiй въ 1850 году въ Извѣстiяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г҃[5])

Вънегда възъıвахъ оу|слъıша мѧ б҃же правъдъ|ï моеѩ: | Въ скръбı пространилъ мѩ | еси: помилоуı мѩ ï оуслъı|шı молiтвѫ моѭ: | С҃пве ч҃лчı доколѣ тѧжькоср҃дı: | вьскѫѭ любите соуетьнаа | ï ищете лъжѩ: | Ï оувѣдiте ѣко оудiвı г҃ь пр҃ѣна|го своего: Г҃ь оуслъıшiтъ мѩ | егда възовѫ къ немоу: | Гнѣваите сѩ а не съгрѣшаите | ѣже глте (sic) вь ср҃цiхъ ваשiхъ: |

---

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е = еже; е написано рядомъ со слѣд. въ҃ı, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е еи дщи не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложіхъ вашіхъ оумолітъ сѧ: | Пожьрѣте жрътвѫ правьдѫ: | и оупьваіте на Гѣ: | Мнозі глѩтъ: къто ѥвитъ | намъ блага: знамена сѧ | на насъ свѣтъ лица твоего Гі: | даль есі веселъе вь срдці || моемъ: ѡтъ плода пъшені|цѧ и вина и олѣа своего оумно|жишѧ сѧ: | Въ мирѣ вь коупѣ оусънѫ и почи|нѫ ѥкъ ты Гі єдіного на оупь|ванье вьселілъ мѧ есі: | Въ конць о насладъствоуѭщии пса|лмъ ддовъ: | Д [1]) Гл̃ы моѩ въоуші Гі: разоу|мѣі зьванъе мое: вънъми | гласъ молітвы моеѩ: | црю мої [2]) бже мої: | Ѥко къ тебѣ помолѭ сѧ Гі·: | ютро оуслъіші гласъ мої: | ютро станѫ прѣдъ тобоѭ | оузьрѭ: | Ѥко бъ не хотѩ безаконьѣ ты | есі: не пріселітъ сѧ къ те|бѣ лѫвы [3]): Ни прѣбѫдѫтъ | же законопрѣстѫпьници (sic) | прѣдъ очима моима: [4]) || Вънненавідѣ вьсѧ творѧ|щѧѩ безаконенье погоу-би|ші вьсѩ глѭщѧѩ | лъжѫ [5]): | Мѫжъ [6]) крівъ і лъжівъ мръ|зітъ Гві: Азъ же множъ|ствомъ [6]) милості тво^е^ѩ: | вънидѫ [6]) вь домь [7]) твої: | поклонѭ сѧ къ цркві стѣі | твоеі вь стасѣ [8]) твоемъ: | Гі наведе наведе мѧ | Наведе мѧ на правъдѫ | твоѭ — [6]) врагъ моихъ | ради исправи прѣдъ тобо|ѭ пѫть [7]) мои — | Ѥко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) ихъ | истины — срдце іхъ: соу|етъно естъ: гробъ | отвръстъ грътани и|хъ: ѩзъікъі свои|ми лыщаахѫ: сѫди | і [9]) || Да отъпадѫтъ отъ мысле|и своіхъ по мьножьствоу | нечьсті ихъ: въірини ѩ | ѥко прогнѣвашѧ тѧ Гі: | Ї възвеселѧтъ [10]) сѧ вьсі | оупьваѭщии на тѧ: въ вѣ|къ въздрадоуѭтъ сѧ: ї въ|селиші сѧ вь нѩ: и похва|-

---

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лѫвы» ошибочно вмѣсто «лѫкавы».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тв.

5) Передъ «лъжѫ» едва можно разобрать стертое «безаконенье».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мѫжъ) и в (вънидѫ) можно читать и ь; тв въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоѭ писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, в и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто іхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ в.

лѩтъ сѧ тобоѭ любѩщі | імѧ твое: | Ѣко ты бл҃гсиші праведъника г҃і | Ѣко щітотомъ[1]) благоволеньѣ | вѣньчалъ ны есі:

є҃[2])

Въ конець вь | пѣниіхъ о осмѣі псалмъ[1]) дад҃въ: | Г҃і не ѣростіѭ твоеѭ облі|чі мне: Ні гнѣкомъ твоімъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ г҃і ѣко немощенъ | есмъ: и ісцѣли мѧ г҃і | ѣко съмѩшѧ сѧ кості моѩ: | Ї д҃ша моѣ съмѩте сѧ ѕѣло: | ї ты г҃і доколѣ || Обраті г҃і їзбаві д҃іѭ моѭ: | с҃пі милості твоеѩ раді: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмръті по|минаѩи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудіхъ сѧ въздыхань|е[4]) моімъ: Измыіѭ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзамі | моіми постелѭ моѭ оумочѭ: | Съмѩте сѧ отъ ѣрості око мое: | Обетъшахъ въ вьсѣхъ браѕѣхъ | моіхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсі тво|рѩщеі[5]) безаконнъе: Ѣко оуслы|ша г҃ъ гласъ плача моего: | Оуслыша г҃ъ молітвѫ моѭ: | г҃ъ моленье мое пріѩтъ: | Да постыдѩтъ сѧ и съмѩтѫ|тъ сѧ вьсі браѕи мої: Въ|звратѩтъ сѧ и оустыдѩтъ | сѧ ѕѣло вьскорѣ: Слава: || псалмъ[5]) дадовъ (sic): їже пѣтъ г҃ві | о словесехъ соусинѣхъ: с҃на неме|ниина: |ж҃[6])| Г҃і бж҃е мої на тѧ оупьвахъ с҃пі | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщихъ | мѧ їзбаві мѧ: | Еда когъда похытітъ ѣко левъ: | д҃шѫ моѭ: Ницѭ избавлѣ|ѭщюмоу ни съпасаѭщюмоу: | Г҃і бж҃е мої ѣще створіхъ се: | Аще естъ неправьда вь рѫкоу моѥю: | Аште (sic) въздахъ въздаѭщимъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моіхъ тъщъ: | Да поженетъ оубо врагъ д҃шѫ моѭ: | Ї постігнетъ· ї поперетъ на | земли[5]) животъ мої: Ї славѫ | моѭ въ[7]) пръсть въселітъ[8]): Въскръси г҃і гнѣ-

---

1) то ошибочно повторено. Въ словѣ псалмъ «л» и «м» связаны.

2) є въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и вь.

4) «въздыхань моімъ» ошибочно вмѣсто «въздыханьемъ моімъ».

5) «т» и «в», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7; написано на поляхъ.

7) Трудно разобрать ъ или ь.

8) Можетъ быть «вьселітъ».

вомъ твоі|мъ: вьзносі сѧ вь коньціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Дадовъ вънгда (sic)[3]) приде къ немоу натань[1]) | пркъ егда[3]) вьниде къ верьсавеі | л̃[4]) Помилоуі мѧ бже по велі|цѣі милості твоеі: ї по мно|гыимъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті безаконньѣ моѣ: | Наїпаче омъі мѧ отъ беза|коненьѣ моего: Ї отъ грѣха мо|его очисті мѧ: | Ѣко безаконнье мое азъ знаѭ: | Ї грѣхъ мої прѣдъ мноѭ естъ | выиѫ: | Тебѣ единомоу съгрѣшихъ: ї зъ|лое прѣдъ тобоѭ створихъ[5]): | Ѣко да оправьдиши сѧ въ слове|се (sic) твоіхъ: ї прѣпьриши въ|негъда осѫдиті сѧ: | Се бо въ безаконены зачѧтъ[5]) | есмь: ї въ грѣсѣхъ роді мѧ | маті моѣ: | Се бо рѣснотѫ възлюбилъ[5]) есі | безвѣстьнаа и таинаа прѣмѫ||дростъ твоѭ ѣвилъ ми есі: | Окропиши мѧософомь очищѫ | сѧ: омыеши мѧ паче снѣга | оубѣлѭ сѧ: | Слоу-хоу моемоу даси радостъ | и веселье: въздрадоуѭтъ[5]) | сѧ кості съмѣреньѣ: | Отъврати ліце твое отъ грѣ|хъ моіхъ: Ї вьсѣ безаконньѣ | моѣ оцѣсті: | Срдце чисто съзижді въ мнѣ | бже: Ї дхъ правъ обнові въ | жтробѣ моеі: | Не отъ-връзі мене отъ ліцѣ | твоего: Ї дха стаго твоего | не отъімни отъ мне: | Въздаждь[6]) ми радостъ спнѣ | твоего: ї дхмъ владъічь|немъ[7]) оутвръді мѧ: | Наоучѫ безаконникы пѫ-те|мъ твоімъ: Ї нечьстіві||ї къ тебѣ обратѧтъ сѧ: | Їзбави мѧ отъ крьві бже бже | спнѣ моего: въздрадоуетъ[6]) сѧ | ѩзыкъ мої правьдѣ твоеі[8]): | Гī оустнѣ мої отвръзеши: Ї | оуста моѣ възвѣстѧтъ хва|лѫ тебѣ (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жрътвѣ | далъ бімъ оубо: вьсесъжага|емыїхъ же не благово-ліши: | Жрътва боу дхъ съкроушенъ: срдца | съкроушена и

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и егда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и в написаны вязью.

съмѣрена Б҃ъ не оучъ|житъ (sic): | Оублажи Г҃і благоволеньемъ | твоимъ сиона: І да съзіждѫ|тъ[1]) сѧ стѣны: ї҃лмъскы: | Тогда благоволіші жрътвѫ пра|вьдѫ: възношеньѣ въсесъжага|емаа: | Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | тельцѧ: Є҃ла въ концъ разоумоу | Д҃ад҃овоу егда[2]) пріде доикъ доумѣа|нъ[3]) і възвѣсті саоулоу и рече емоу | пріде Д҃адъ въ[3]) домъ авимелеховъ | н҃а[4]) Что сѧ хвалиші во зъ|лобо[3]) сильны: безако||нние въсь день неправьдѫ | оумысли ѩзыкъ твоі: | Ѣко врітва изоштрена сътво|рілъ[2]) есі лестъ: | Възлюбілъ есі зълобѫ па|че благо-стынѩ: неправъдѫ | неже гл҃ті правьдѫ: | Възлюбилъ есі въсѧ гл҃ы | потопьнънѧ[3]): ѩзыкъ льсті (вы:) (sic) | Сего раді Б҃ъ раздроушітъ тѧ | до конъца: Въстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|млѩ живѫщихъ д҃ни пс҃а[5]): | Оузърѧтъ праведьнии і оу|боѩтъ сѧ: І о немъ въсмѣ|ѭтъ сѧ и рекѫтъ: | Се чл҃къ іже не положі Б҃а по|мощьника себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[3]) | своего: и възможе соуето||ѭ своеѭ: | Азъ же ѣко маслина плодовіта | въ домоу Б҃жии оупъваѭ на ми|лостъ Б҃жиѭ· въ вѣкъ і вѣкъ в҃ка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ есі: І търплѫ і|мѧ твое ѣко благо прѣдъ пр҃ѣ|пыими твоими: Въ[3]) конецъ о | омалетѣ разоумъ Д҃ад҃овъ: | л҃б[6]) Рече безоуменъ въ ср҃дці | своемъ нѣстъ Б҃а: расть|лѣшѧ і омразішѧ сѧ въ | безаконены нѣстъ творѧ|и добра: | Б҃ъ с҃ы приниче на с҃ны чл҃вчѧ[2]) | Видѣті аще естъ разоумѣ|ваѩ лі възискаѩ Б҃а: | Въсі оуклонишѧ сѧ въкоупѣ | неключими бышѧ: нѣ|стъ творѧі добра нѣстъ до | единого: | Ни лі разоумѣѭтъ въсі | дѣлаѭщтеі безаконьѣ: | снѣдаѭщеі люді моѩ: || въ хлѣба мѣсто Б҃а не призъ|вашѧ | Тоу боѣшѧ сѧ страха іде́же не | бѣ страха:

1) Можетъ быть и «съзіждѫтъ».

2) «т» и «в», «г» и «д», «л» и «в» написаны вязью.

3) Сомнительно ь или ъ послѣ н, в, з и п.

4) н҃а означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.

5) Послѣднія два слова написаны сбоку.

6) лв означаетъ 52; написано на поляхъ, л надъ в.

ѣко б҃ъ расъıпа | сті[1]) ч҃лкоу оугодъникоу Постъı|дѣшѧ сѧ ѣко б҃ъ оунічьжі ѩ.| Къто дастъ отъ сіона сп҃нье | іи҃лво: Єгда възвратітъ | б҃ъ плѣненье людеı своіхъ: | въздрадоуетъ[2]) сѧ иѣ[бо][3]) възве|селітъ сѧ іи҃лъ: Въ конць въ | пѣнихъ разоумъ д҃ад҃овъ: вънгда[3]) пріі|дѫ зефеане і рѣшѧ саоулоу не се | лі д҃адъ крыетъ сѧ вь насъ: | л҃в[4]) Б҃же въ[5]) імѧ твое сп҃ мѧ: | и въ силѣ твоеı сѫди ми: | Б҃же оуслъıші молі|твѫ моѭ: въоуші г҃лъı оустъ моіхъ[6]): | ѣко тоуждн въсташѧ на мѧ:· | и крѣпьци възіскашѧ д҃шѧ | моѭ: ї не пожішѧ (sic) б҃а прѣдъ со|бою: д҃и п҃са: | Се бо б҃ъ помагаетъ ми: ї г҃ь | застѫпьникъ естъ д҃ші моеı: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и Синайскаго Требника.

Какъ Петербургскіе глаголическіе отрывки, такъ и Синайскій Требникъ представляютъ изъ себя части большихъ рукописей, писанныхъ въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка оба памятника должны быть отнесены къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Синайскій Требникъ, содержащій въ настоящее время 103 листа, изстари хранился въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда одинъ листъ былъ вывезенъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ листъ былъ имъ принесенъ въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ и хранится въ настоящее время подъ знаками: „глаг. № 3“.

Петербургскіе глаголическіе отрывки, представляющіе часть служебника, содержатъ въ настоящее время всего 3 листа, изъ которыхъ 2, такъ называемые Порфирьевскіе листки,

---

1) сті вмѣсто кості; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между а и с въ снимкѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ в можетъ быть, стоитъ ь.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ в. Въ словѣ вънгда «г» и «д» связаны.

4) л҃в означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосв. Порфирія, хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ (глаг. № 2), а третій листъ принадлежитъ рукописному отдѣленію Императорской Академіи Наукъ. (Собр. рукописей И. И. Срезневскаго).

Петербургскіе глаголическіе отрывки изданы академикомъ И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Синайскій Требникъ изданъ Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакы[1]) приносимъ тебѣ· са(о)[2])|весънѫѭ сиѭ,[3]) ї бескр(ъ)|нънѫѭ[4]) слоужъбѫ· ї молим(ъ) | ти сѧ· ї мольбы дѣемъ· и п(ро)|симъ· ї тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли[5]) дхъ твоі стъі на нъі· и на[6]) | прѣдьлежѧщѧѩ дары сиѩ ⁘ | И възсланѣѩ сѧ по (знамен) | е ⁘ Стъіѩ дары га(ѧ) ⁘ (сътво)|ри оубо хлѣбъ сь· Драгое тѣло ха | твоего· Прѣложь дхомь стъі(мь) | твоімь· дни амн ⁘ А еже (вь)[7]) ча|ши сеі· Драгѫѭ кръвь ха твоего | прѣложь дхомь стъімь твоім(ь)·| ⁘ дни амн ⁘ Еже излѣѣ сѧ мирьска|го ради спнѣ· Вь жизнь вѣч(ьнѫ)|ѭ· дни амн ⁘ Ипъ таі ⁘ | Ѣко быти приемлѭщиимъ[8]) въ[9]) бъд(ро)|сть дши· Въ оставленне грѣхов(ъ) | Въ причѧстне стааго твое(г)о (дха) | Въ съвръшенне црства· В(ъ дрь)|зновенне еже к тебѣ· Не въ с(ѫдъ и) | въ осѫждение ⁘ Пакы

1) Вторая половина «ы» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «к» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сиѭ» можно разобрать только «с» правую часть «ѭ» и знакъ надъ «ѭ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «вь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «вь». Слѣд. буквы: «бъд» потерты; неясно ъ или ь.

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесънжѭ с(и)ѭ слоу|жъбж·[1]) О оумеръшиихъ в(ъ хрсѣ гди) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· патри|(ар)ъсѣхъ, прцѣхъ, апл҃ѣхъ, пропове|(дь)ницѣхъ,[2]) еѵстѣхъ, мчницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, и | (в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ, Вѣрож | (оу)меръшемь ÷ Възглашение ÷ | (Из)драдъно, о прѣстѣи· чистѣи· прѣсла|(в)ьнѣи блгвенѣи· Влдчици нашеи· | (бг)рци· и приснодѣвѣ марии ÷ дни ди|(п)тоуха о оумеръшихъ· ппъ таи ÷ | (о) стѣмь иоанѣ прѣчи, крстители, и | о стыхъ прѣславънынхъ апл҃ѣ|хъ, и стѣмь семь, има, и вѣсѣхъ | (с)тыхъ твоихъ, ихъже мл҃твами[3]) по|(с)ѣти насъ бже, и помяни вся оумe|(ръ)шая·[4]) и покои ꙗ въ мѣстѣ свѣть|(л)ѣ· идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво|(е)го[5])· Пакы молимъ ся, помяни ги | (в)се епискпъство, правовѣръное· пра|(в)ящие слово твоеꙗ истинъі, Всѣ|(ко) попьство, и диѣконъство еже о хѣ, | (и) всѣкъ свщенъі чинъ, Пакъі при|(н)осимъ ті словесънжѭ сиѭ слоу|(ж)ъбж· О вселенѣи· и о стѣи кадо|(л)и(к)ии·[6]) апосцѣи црквe, И за сжщия|(ꙗ) (вь)[7]) чистотѣ тѣлесьнѣи, и говѣ ||

·:· мл҃о[8]) съвлачяще с(я)[9]) | Гг бже нашъ, приими оумаленжѭ[10]) | нашѭ слоужъбж, ѣко раби недост(о)|ини сжще, еже ти бѣхомь длъжъ|ни сътворити, сътворихомъ· за | немощь нашѭ· и за оумъножение | грѣхъ нашихъ, никътоже бо естъ | достоинъ по лѣпотѣ тя въсхвали|ти, тъі бо единъ еси кромѣ грѣха | и тебѣ сла ÷ ||

Мо ета васи прѣложень | ·:· хлѣ по вънж ÷ | Гг бже нашъ· прѣдъложеи ся самъ· | агнець непороченъ, за животъ |

1) «лоу» едва видно.

2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.

3) м и л написаны вязью.

4) Правая часть ъ видна.

5) г частію обрѣзано.

6) к не совсѣмъ ясно.

7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.

8) «мл» написано вязью.

9) я все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.

10) ѭ на половину стертъ.

вс̑его мира, призьри на ны, ї на | хлѣбъ сь· ї на ча̑шѫ сиѭ· ї съ|(т)вори [1]) ѭ прѣчстое тѣло твое· х҃а || (Порфир. листки).

благодавьче, ї чкл҃юбче, сиѣ | раба твоѣ· Възлюбльша се|бе· Дх҃овьныимь възлюбле|ниемь, ї пришедъша въ ст҃ѫѭ | твоѭ црк҃вь, ст҃ыниѭ и бл҃гве|ние твое хотѧща приѧти· Дажди | їма вѣрѫ непостыдъниѫ, лю|бьвь нелицемѣрьнѫ· ї ѣко же | далъ еси ст҃ымъ оученикомъ | твоимъ· ї ап҃ломъ своимъ· | свой миръ· ї своѭ любьвь· ї си|ма подажди х҃е б҃же нашъ· Даѭ | има вс̑ѣ прошениѣ спс҃ънаа· ї жи|знь вѣчьнѫѭ· ѣ Ты бо еси | свѣтъ їстиньны, ї жизнь | вѣчьнаа, ї тебѣ славѫ· и хва|лѫ въсылаемъ· оц҃ю и сп҃оу и ⁘ ⁘ И пот҃о рече д҃и прѣмѫдро про | ⁘ слышимъ [2]) стаего евѣлиѣ· пп҃ъ | ⁘ Рече ѿ иоа· Въо врѣ възве | ис҃ъ очи свои· на оученикы своѩ· | ⁘ ко ї азъ вь нихъ ⁘ ищи ж не по па|⁘сцѣ· и ѣко отъчьте пп҃ъ евлие· д҃и | ⁘ рече диѣконства тажде ⁘ пп҃ъ || ⁘ твори мо сиѭ прѣ трапезоѭ ⁘ | Гі б҃же вседръжителю· сътво|рей чл҃ка· по образоу твоемоу; | ї по подобествїю· ї давъ е|моу животъ вѣчьны, їзво|лей ст҃ыѩ и славьныѩ а|п҃лы своѩ, петра ї павъла, ї филипа, ї варътоломѣа· бра|тры быти, не ѫзоѭ родь|ства, нъ вѣроѭ· ї любовиѭ, | дх҃овьноѭ, съподоблей ст҃а|а мч҃ка· серьѣиѣ· ї вакъха, | братра быти, бл҃гви ї раба твоѣ сиѣ· сего и сего, не озоѭ (sic) | рождествьноѭ, нъ [2]) вѣроѭ и | любовиѭ· Дажди їма люби|ти дроугъ дроуга, незавидъ|но, ї бесъблазна да бѫдете· | вс̑ѧ дьни живота ею силоѭ | стаего твоего дх҃а, молитва|ми ст҃ыѩ бц҃ѧ, ї вьсѣхъ ст҃ы|хъ твоихъ, оугождь-шиихъ те|бѣ отъ вѣка, ѣ Ѣко твоѣ дръ|жава, ї твое црство· сила и ⁘ | ⁘ И възгла ерѣй ⁘ и рече ми (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія вор едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по ма)[1])|лѣ исповѣси· нъ не | оу· ти[2]) врѣмене ѥстъ | сн҃хъ слышати· ст҃и | крѣщение іс҃ъ крѣ|стивъ са самъ· да а҆|ще сн҃ъ б҃жии крѣсти | сѧ· къто оуже крѣ|щениꙗ не брѣгы | благочьстоуетъ· | крѣсти же сѧ̀[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἡγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ` (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

принме|тъ оставление· бе|згрѣшьнъ бо[1]) бѣаше· | нъ безгрѣшенъ[2]) съи кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бж҃ию и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаемыимъ) | ıако (же имъже) дѣ|ти[4]) (причаст)иша сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътьноу|моу его пришествию | обещьници бывъше || и бж҃е(ствьнѣи его) | благода(ти при)|(ча)стьници бѫдемъ[6]) | да и тѣмь пакы[7]) | мы причастие при|имелиъ[8]) спс҃еньимь | ст҃ое· змии бѣа|ше въ водахъ по и|овоу приемлѧи іо|рдана въ оустѣхъ | своихъ· понеже оу|бо подобааше· и гла|вы змьевы съкроу|шити· сълѣзъ въ во|ды съвѧза крѣпъка|аго да власть при|имемъ настѫпати | врьхоу змии и ско|рпии· не хоудъ бѣ|аше звѣрь нъ стра|шьнъ· вьсь бо корабь | морь-

---

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γάρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρόν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο·

---

1) «бо» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «е» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шенъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бѫдемъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакы» совершенно выцвѣло.

8) «причѧстие при» еле можно разобрать въ рукописи.

скѫи· кожа ѥди|ноѧ хобота ѥго подъ|ꙗти не можааше | прѣдъ нимь течааше || (погыбѣль п)огоублѣ|(юшти[1]) съ)рѣтаѭщаꙗ[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу съмръ|ть обрътитъ сѧ· да | спсении вьси рече|мъ· къде ти съмръ|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раꙁа|рѣѥтъ же сѧ съмръ|тьноѥ стрѣкало кръ|щениѥмь· вълаꙁи|ши бо въ водѫ ѥще но|сѧ грѣхъı· нъ благо|датьноѥ приꙁъıва|ниѥ ꙁнаменавъ | дшѫ· не дастъ къ | томоу страшьнъи|мъ пожрътоу бъıти | ꙁмиемь· мрътвъ | грѣхъı сълѣꙁъ· иꙁла|ꙁиши оживленъ | правдоѭ· аще бо съ|ображенъ бъıстъ по|добию съмрьти са||мого спса· и въскръ|сениꙗ съподобиши | сѧ· или ꙗко же ісъ вь|сего мира грѣхъı въ|сприимъ оумрѣтъ· | да оумрътвивъ грѣ|ха въскръспетъ пра|въдоѭ· тако и тъı | вълѣꙁъ въ водѫ· и обра|ꙁъмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въстаашн[3]) пакъı въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἀπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ, ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μὲν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς, τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβών, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφείς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

---

1) ο слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ а мы ставимъ здѣсь ¯, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ ˋ. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ¯ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въстаашн» продырявлено и потому неясно.

ѻ҆бновлений[1]) жизни | х҃од(ѧ да єгда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподобивши | сѧ)[3]) т(ъгда ти вла)сть | (дасть проти)бѫ сѫ|п(остатьныи)мъ си|ламъ (брати сѧ)· | ѩ҆ко ж(е бо крь)щє|ниі҆[4]) (м҃ д҃н)ии йск8|шаѥ҃мъ бѣістъ· не | ѩ҃ко и҃ прѣжде сего | одолѣти не можаа҃ше·||
·:· Оучение д҃· просвѣща·:·|·:·емъимъ въ и҃ламѣ прѣдано ·:·|·:· о а҃ і҃ ӡаповѣди· и҃ чьтение ·:·|·:· отъ къ коласаи҃скаaго по·:·|·:·сълани҃ꙗ· блюдѣте ѥ҃да къ·:·|·:·то бъі ѥ҃стъ крадоводѧи҃ ·:·|·:· прѣмѫдростиѭ и тъщеѭ ·:·|·:· лестиѭ· по прѣданию ·:·|·:· ч҃лчю· по стӱ҃хиемъ миръ|·:·ньі҆мъ· и прочеѥ҃ ·:· | Подобитъ сѧ добрѣи҃ | дѣтѣли ӡълоба· | и҃ плѣвелъ иѫди|те[5]) сѧ п҃шеница | мьнимъ бъіти· | образъмь оубо къ | п҃шеници оуподо|блѣѧ сѧ̀ отъ бъкоу|шениѩ же расмотрь|ливъіми и҃зъо҃бли|чаѥ҃мъ· и҃ диꙗ҃волъ | же прѣобраӡоуетъ сѧ | въ ангела свѣтъла· || н(е да възвратить сѧ) | ид(еже и бѣ· нъ да прѣ)|льст(ить ч҃лвкъі ѩко) | же бо н(а-

---

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ΄ φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδσσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτὸς, οὐχ ἵνα ἐπανέλθη ὅπου καὶ ἦν

---

1) Нижняя часть буквъ в и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «ши» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ѩко же бо крьщениі» можетъ быть вм. «ѩко же бо по крьщениі». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ѩко же бо».

5) є на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἕνδεκα».

ковально же)|стоко ср҄ъ(дце[1]) сътѫ)|жавъ непокаан(ьно) | къ томоу нматъ[2]) (и)|ѕволение̄· нъ да р(а)|въно[3]) ангеломъ жи|вѫщѧа̄ помраченїю | тъмоѭ̑· и̅ невѣрь|ства гоубителънъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мъноѕи | вълци о̆бьходатъ въ | одеждахъ о̅вьчахъ· | о̆вьчѧ оубо одеждѧ | и̅мѫще нъ[4]) не и̅ ѕѫ|бы и̅ ногъти· нъ кротъкоѭ̑ обложени | кожеѭ̅· и образъмь| безълобивыа̅ прѣ|льщаѭ̅ще· тълѧ|штиимъ[5]) нечестьѧ̑ | отъ ѕѫбъ обливаѭтъ || (ꙗдъмь· тѣмь же т)рѣ|(бѣ намъ ѥсть б̅ж)ию | (б̅лгдѣть и о)умъ | (трѣзвь и ви)дѧщи | (очи да не) и ѕизаньꙗ̅ | (ꙗк)о пш̑еницѫ ꙗдъ|(ше) невѣдьствомь | врѣдьни[6]) бѫдемъ· | ни вълка овьцѫ мь|нѣвъше оуꙗдени | бѫдемъ· ни ангела | благотворива дьꙗ̅|вола непъщевавъше | пожрътн бѫдемъ· | обьходитъ бо ꙗко ль|въ ревы· и̅щѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον[7]) τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἥμερον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν, μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν, μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть ρ урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю часть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть в сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кънига|мъ· сего[1]) ради цръкы | наказаетъ· сего ра|ди нынѣшьнѣа[2]) оу|чительства· сего ра|ди почитаниꙗ· б҃о|чьстиꙗ же образъ | отъ дъвоѥго сего съ|стоитъ сѧ· оучениꙗ || доброчестъны и дѣ|аниꙗ благъı· да ни | оучениꙗ правъıа вѣ|ръı· бе҄з дѣлъ благъ | приꙗтъна б҃оу· ни дѣ|ла творимаꙗ бе҄з бла|гочестьнънхъ оуче|ниꙗ приꙗтъна сѫтъ | отъ б҃а· каа бо польꙁѣ | еже вѣдѣти· о б꙯ѕѣ пра|ваꙗ оучениꙗ добрѣ· | а блѫдъ дѣати срамь|нѣ котеръи же пакъı | оуспѣхъ цѣломѫ|дровати добрѣ хоу|ловати же нечесть|нѣ· велико оубо ѥ|стъ притѧжаниѥ правовѣрънъıхъ· | оучениѥ[3]) навъıченьѥ· | да трѣбѣ ѥстъ трѣꙁва | д҃ша· имьже мъно|ꙁи сѫтъ крадово|дѧщеи философи|еѭ и тъщеѭ лестиѭ·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ, οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνυν κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.
2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.
3) Вм. «оучении», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣльбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

стаго їѡана ꙁлатооустаго слово на благовѣште|ниѥ богородици· |

Пакы радости благовѣштениѥ· пакы | свободѣ възвѣштениѥ· пакы възва|ниѥ пакы възвраштениѥ· пакы веселиѥ· || пакы работы избавьѥниѥ· аггелъ съ дѣво|ѭ глаголетъ· понеже къ женѣ глагола ꙁмиѩ· | въ шестъи мѣсацъ рече посъланъ бысть а|ггелъ гаврилъ отъ бога къ дѣвици обрѫ|ченѣ мѫжоу· посъланъ бысть гавриилъ | възвѣститъ вьсемоу мироу съпасениѥ. | посъланъ бысть гаврилъ. носѧ адамоу | нафаниѥ възъванию· посъланъ бысть | гаврилъ къ дѣвици· да нечьсть жень|ска родоу· вь чьсть обратитъ· посъланъ | бысть гаврилъ· подобьнь оуготовати | чистоуоумоу женихоу чрътогъ· посъла|нъ бысть гаврилъ· обрѫчити съзъда|ниѥ· съзъдавъшоуоумоу ѥ· посъланъ бы|стъ гаврилъ· къ доушевьнѣи полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2]) Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνή), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριήλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριήλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

ἀгг҃ѣломъ посланъ бъıстъ га|ѵрилъ къ дѣвици обрѫченѣи ї҆ѡсифо|ви· блюдомѣ же исоусови· посъланъ | бъıстъ рабъ бесплътьнь· къ рабѣ непо|рочьнѣ· посъланъ бъı(с)тъ свободь отъ | грѣха· къ неприемлѭштии истьлѣ|нию· посъланъ свѣтило възвѣштаѧ | слъньце правьдьное· посъланъ бъıстъ | оутро идъı прѣдъ свѣтомъ дьньнъıим· | посъланъ бъıстъ гаврилъ· възвѣшта|ѧ сѫштааго въ нѣдрѣхъ отъчихъ· и на | рѫкоу матерню· посъланъ бъıстъ гаври|лъ съказати сѫштааго на прѣстолѣ· | и въ врьтьпѣ· посъланъ бъıстъ гавриї|лъ· възвѣштаѧ цѣсарьско таиное знае||мое· а не испъıтаемо· таиное клан҄ае|мо· а не прѣмѣримо· таиное богословесь|ствоуемо· а не испъıтаемо· таино испо|вѣдаемо· а не мѣримо·... |

Въ шестъıи мѣ|сацъ· посъланъ бъıстъ ангелъ гавриилъ | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оубо рече ѡ ангеле· слоуга бѫди | страшьноуоумоу таиноу· съкръвеноу | послоужи чоудеси· на възискание за|блѫждъшоуоумоу ада-

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσήφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾷ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεστάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρός, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρός· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐκ ἐρευνώμενον·[1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ[2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησίν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεκρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».
2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггелъ».

моу сьнити мои|ми штедротами хоштѫ съзъданааго | по моѥмоу образоу·[1]) грѣхъ· въ моѩ капь | сътворенааго обетъши· тварь ржкоу | моѭ измъжда очрьнѣ· ѩже съзъда|хъ доборотѫ· влъкъ моѥ въспитаниѥ | сьнѣдаѥтъ· опоустѣ раѭ жителинъ· | дрѣво животъноѥ· пламеньнъимь | оржжиѥмь хранимо ѥстъ· двьри мѣ|ста пиштьнааго затвориша сѧ· милоу|ѭ побѣжденааго· и хоштѫ сьнати сѧ | съ борѫштиимь· оутаити сѧ хоштѫ | силъ небесъскъиихъ· тебѣ ѥдиномоу по|вѣдоуѭ таиноѥ се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевъноуоумоу гра|доу· о немь же пророкъ глаголааше· | прѣславьна глаголаша сѧ о тебѣ граде || иди къ словесъноуоумоу моѥмоу раю· иди | къ въсточьнъимь моимъ двьрьмъ· иди | къ моѥго словесе достоиноу селоу· иди къ | второуоумоу небеси земьноуоумоу· и|ди къ пространоуоумоу облакоу· възвѣ|сти ѥи

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἠμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или '. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданааго по моѥмоу образоу».

моѥ́го пришьствиꙗ росѫ· ӣди къ го|тованѣи мьнѣ с҃тости· иди къ ӣзволе҇|нию моѥ́го чь҆стьнааго храма· ӣди къ | чистѣи невѣстѣ по пльти родь҆ства мо|ѥ́го· глаго҇ли въ оу҆ши словесьноу-оу҆моу | ковьчегоу· оу҆готовай ми слоухоу въходъ· | нъ не говори ни съмѧти доуша дѣвици· | кротъко ꙗ́ви сѧ къ свѧтилиштоу· пръвъи|мъ гласомъ· радость҆ възь҆пи ѥ́и· ты рь҆|ци марии· радоуи сѧ о́брадованаꙗ· да а|зъ помилоуѭ ѥ́уѫ о́зъ-лобь҆ѥ́нѫѭ· |

Слышавъ же се а҆гг҃елъ помышлꙗше вь | себѣ си· ꙗ́ко же лѣпо мышлꙗше· дивн° | дѣло прѣходитъ оу҆мъ· глаголе҇моѥ· | иже херовимомъ страшь҆нъ· и́ серафи|момъ невидимъ· и́же ѥ́стъ· аггель҆скъі|мъ силамъ неразоумьно· о́бѣштаваѥ́|тъ дѣвици самъ· свои́мъ лицемъ при|шь҆ствиѥ ꙗвити· паче же въходъ слоух°|мъ о́бѣштаваѥ́тъ ѥ́и҆· и́ о́сѫдивъи҆ ѥ́у|гѫ дьштерь҆ сво́ѭ· велми славити грѧ|детъ· глаго҇летъ оу҆готовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво въмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀνάβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτόν, ὡς εἰκός, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερός, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι' ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «ꙗвити».

мѣстимааго· въ правдѫ дивъ|но чоудо таинааго· въправдѫ страшьна || таина· таковаа же аггелоу помышлѣ|ѭштоу· владыка рече къ немоу· что съ|мѫштаѥши са и дивиши са ѡ гаврі|ле· не прѣжде ли отъ мене посълань | бысть къ захарии жрьцоу· не дасть | ли ѥмоу родьствоу іѡаннове бла-говѣ|штенија· и не имшоу вѣры жрьцоу· | мльчание наведе нань· не осѫди ли | ты старца неглаголанием· и не ты ли | изрече а азъ оутврьдихъ· не твоимъ | ли благовѣштениимъ дѣло послѣдь|ствова·... | чтоже пакы аггелъ | рече· Владыко ѥже исцѣлити ѥсть|ствьнъѩ съблазны· ѥже раздрѣши|ти страшьныѩ ѫзы· ѥже оумрьшт^в^е|ниѥ оудъноѥ къ животьнѣи ^въ^зъвати си|лѣ· ѥже повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемь· ѥже раздрѣшити не|плодьство· прѣстарѣвъшиихъ оудъ | ѥже прѣстарѣвъшѫ са трьсть· прѣо|бразити на младъ онъ образъ: ѥже не | плодовитѫ землѭ· рѫковатѣлми авиѥ |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Ὄντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριήλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (πρόστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «въ правдѫ дивъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нань».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

ѡвити матерь· дѣло твоꙗ силы ѥсть || обычаѥмъ съвръшаѥмо· И съвѣдѣтель|ствоуѥтъ сарра· и съ неѭ ревека· и пакы | анна· грѫстокааго неплодьства· работа|въша страсти· и отъ тебе свободѫ прии|мъша· а ѥже дѣвици родити· непpича|штъши сѧ къ мѫжоу· выше того ѥсть | закона тѣлесьнааго· и твоѥ заповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· небесь|стиї и земьстии коньци· не вьмѣстат | тебе владыко· то како тѧ вьмѣститъ | чрѣво дѣвиче· владыка же пакы рече | аггѣлоу· то како мѧ вьмѣсти сѣнь авра|мьꙗ· аггелъ рече· имже страннолюбиѥ | имѣаше пѫчинѫ· пакы тоу владыко· | ꙗвль сѧ патриархови въ припѫтьнѣи | сѣни· мимо иде вьсѣчьскаа исплънꙗ· | и како понесетъ мариꙗ огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои полнтъ зареѭ | свѣта сѧ· и та ли можетъ понести· оужа|сьна дѣвица· владыка же рече къ немоу | ѥи·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα·[1]) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί·[2]) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς[3]) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τὸ πῦρ τῆς θεότητος[4]); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος[5]); Ναί

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владыко».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггѣлоу».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоѥго».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владыка же рече къ немоу».

аште сътвори пакость огнь въ поустъі|ни кѫпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиѥ моѥ· аште ли же тъ | огнь·стѣнь ꙗвльш· съ невесе пришъ|ствиѥ вожиꙗ огни· на пои же кѫпинѫ· | не опали· что оубо речеши о правьдѣ· не | въ огньнѣ пламени· нъ въ образѣ дъжде|вѣ съходѧштии· тъгда же аггелъ скоу|ньча повелѣниѥ его и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глаголѧ· радоуи сѧ обрадова||наꙗ господь съ товоѭ· оуже ти не-приꙗзнь | не оудовьꙗѥтъ· идеже во прьвѣѥ сѫпо|статъ врань положи· тоу прьвѣе врачъ | вълиѥ прилагаѥтъ· ꙗдоуже начѧтъ|ка исходъ съмрьть имѣ· тѫдоуже живот | въходъ животьнъш сътвори· женоѭ въз|драсте зълоѥ· и женоѭ истѣкаѭтъ лоу|чьшаꙗ· радоуи сѧ обрадованаꙗ· не сра|мьꙗи сѧ ꙗко повинна сѫшти осѫждениѭ· | мати во благодѣтнѣ вываюши осѫжде|ноуѥмоу· радоуи сѧ обрадованаꙗ невѣ|сто· и родительнице чиста· запоустѣ|въшоуоумоу вьсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θεϊκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέφλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθεὶς, καὶ) εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ κατάδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «благодѣтнѣ».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

доуй са по|гржжьшиꙗ вь чрѣвѣ съмрьть матерьнж· радоуи са доушевъный храме божиї· | радоуй са обьштеѥ жилиште· небеси и ꙁе|ми· радоуй са неразлжчьнаго ѥстъства | мѣсто пространоѥ· симъ оубо тако сжште|мъ· приде къ болаштиимъ врачь· сѣда|штиимъ въ тьмѣ слъньце правьдьноѥ | ꙗви са· влънꙗжштиимъ отишиѥ· и не | влънаштеѥ са пристаниште· непрѣмѣ|нно· ненавидаштиимъ (?) рабомъ отънж|дь ходатай роди са· и мироу съвжзъ· плѣ|нѣнъиимъ рабомъ избавитель· приде | борѩштиимъ сь любьвьѭ крѣпъкъ по|кровъ· тъ бо ѥстъ миръ нашъ ѥмоуже съ|подобимъ са· наслаждати са вьсегда· | благодѣтьѭ самого христоса· ѥмоуже сла|ва и дръжава· вь вѣкы вѣкомъ амин ·:· ||

мѣсаца марта ꙅ҃ѕ· мжчениѥ ст҃аго иринеа ·:· | Єгда нравъ благъ съ доброчьстиѥмъ | въздрастъ· болѣшиихъ желаа страхъ | божии приимет· тъгда вьсе ѥже вь | семь житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόῤῥοπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὥς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὅτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отънждь» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

прѣ̑обидѣвъ· къ обѣшта|ньиͯхъ благъихъ приятию подвиза|етъ са· да· юже послоушаниимъ а̑къı сѫ|шта вѣроѭ твръдоѭ вида въждела· | та же пакы божиеѭ славоѭ въсприимъ | славитъ господа· еже бъıстъ и о̑ блаженѣ|мъ иринеи е̑пискоупѣ е̑ремийскааго гра|да· кротости ради лиͯхъıа· и е̑же о̑ божии | доброговѣнии· дѣлъı оутврьди нарече|ное· постигъшоу бо гонѣниѭ· еже бъı|стъ при диоклитиянѣ и маѯимиянѣ | цри· Приведенъ оубо бъıстъ сватъıи | иринеи къ кнаѕоу провоу· и въпрошенъ | бъıвъ а̑ште хоштетъ пожрѣти богомъ· | о̑тъвѣшта блаженъıи иринеи глагола· | нъ и жити же съ вами не хоштѫ· тъгда | повелѣ ѕатворити и въ тьмници· мно|гомъ же дьнемь минѫвъшемъ· сѫштѹ | емоу въ тьмници· въ полоуноштѝ при|шъдъшоу кнаѕоу· иͯзведенъ бъıстъ | пакъı блаженъıи иринеи· и̑ разлічъ|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашаемъ| почто не пожрѣши· о̑тъвѣшта глаго|ла· ıако бога имамъ егоже иͯѕ младъı | връстъı чисти навъıкохъ· и глаголемъıимь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐτοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὃ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθεὶς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμωτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἱρκτῆς φρουρᾷ παραδοθεὶς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατί οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѭ сѧ· провъ рече· | приобраштн жизнь себѣ· довьлѣкітъ | ти ꙗже прнѧ досажденнѥ· Свѧтъи ирі|ней рече· не при|обраштѫ сьмрьти· жи|зни прѣдълежаштн· нъ да отъ бога жи|знь приимѫ· провъ рече имаши ли женѫ· | отъвѣшта не имамъ· се же глаголаше | блаженъи ириней· господьнѭ заповѣдь | съконьчаваѧ глаголѭштѭѭ· любай отьца и матере· или братиѭ· или женѫ· или | чада паче мене· нѣстъ мене достоинъ· | на нѭ же заповѣдь възираѧ блаженъи· | на небо имѣаше оумъ· видѣти желаѧ | славѫ господьнѭ· и вьсе чловѣчьско житиіе [1]) | оставнвъ· нич'со же паче господа· вѣдѣ|ти же и имѣти исповѣдааше· пакъи оу|бо рече къ нѥмоу кънѧзь· вѣдѣ та сънъ | имѫшта· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожьри· | онъ же отъвѣштаваааше· сънове мои | бога имѫтъ ꙗкоже и азъ· иже можетъ ѧ | сънабьдѣти· тъи же повелѣноѥ ти съ|твори· провъ рече совѣштаваѭ ти ю|ноше пожрътн· да не различьнъи-

---

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἡγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπομεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπὼν, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευσθένσοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ти написаны вязью.

ймъ | мѫкамъ прѣдамъ та· Свѧтъіи мѫче|никъ ирин|ней рече· не жьрѫ· твори иже | хоштеши· оувѣси бо ꙗко силоѭ христо|совоѭ добие вьсе сътрьпиѭ· провъ рече· | аще же не хоштеши повинѫти сѧ цѣ|сароу· вь рѣкѫ въврьженъ бѫдеши· | иринеи рече тъі различьнъімъ мѫками || прѣштааше оумориті мѧ· и азъ надѣахъ | сѧ ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ· за|не молѭ та повели и то сътворити· да оу|вѣси како крьстиꙗни съмрьть прѣобидѣ|ти навъікомъ· христосовъі ради любъве | разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ· о дрьзости ст҃а|го мѫченика иринеа· повелѣ | мечемъ оу|сѣкнѫти и· Свѧтъіи же мѫченикъ· ꙗко | вьторъіи вѣньць полоучивъ рече· благо|дѣтѣ исповѣдаѭ богоу моемоу· даръ|ствовавъшоуоумоу ми раз-личьнъімъ | мѫкамъ трьпѣнию вѣньць· и егда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъіи артемись· съ|влѣкъ ризъі своѧ· и възьрѣвъ на небо· по|моли сѧ глаголѧ сице· господи да отврь|зѫтъ сѧ небеса· и да приимѫтъ доушѫ раба твоего· ꙗко же и людемъ

ροις σε αἰκισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐκ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγὼ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμην μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πρᾶξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τελειούμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἄρτεμις, ἀποδυθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

твоимъ | вьсѣчьскыѩ цръкъве и вьсѣкого исплънѥниꙗ ѥѩ· к тебѣ вѣроуѩ г҃и ісоу (sic) хрьсте· | се вьсе страждѫ· и оусѣкнѫвъше и въвръ|гоша и вь рѣкѫ· се же са сътвори въ срѣ|мѣ· старѣишинъствоующитоу провоу· | цѣсаръствоующитоу же вь вѣкы исоу хръ|стоу господоу нашемоу· ѥмоу же слава ны|нѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин ·:·

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμόν. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονοῦντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франгепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Рѳша († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Glozův).

соугобїте благодѣть[1]**), (ꙁ)ан(е)**[2]**) та(к)овомъ отрокмъ | достоіні быстє оці, їже ї та, нхъже не вѣдѣ|хж старці, бм҃ь**[3]**) на-**

διπλασιάσατε τὴν χαρὰν[1]), ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ][4]) τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάκ-

---

1) «благодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαρὰν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ ( ) ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [ ] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучени въспѣшѧ. обраті|те срьдца ваша къ чѧдомъ ї не съмѣжїте о|чъю вашею къ ïстїнѣ. аште ли есте тіжде | сами, ї ашютъ есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ті вамъ бѫдѫтъ сѫдьѩ по г҃поу словесі. | добрѣ оубо сего раді прогласі о васъ ісаі(ѣ) | пророкъ г҃лѧ. не нынѣ постыдітъ сѧ іѣ(ко)|въ, ни нынѣ лица прѣложітъ ї҃л(ь), нъ егда | оузьрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ, мене раді | свѧ҃тъ імѧ мое, ї о҃стѧтъ домъ іѣковль, | ї б҃а ї҃лева оубоıѧтъ сѧ, ї разоумѣıѫтъ дх҃о|мь блѫдѧштеи разоумъ а ръпъштѫштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, ї ѩзыці блъ|снѫштеі наоучѧтъ сѧ г҃лати мiръ· слы|шиши лі пророка, ѡ несъмыслыні срь|дьцемь жідовіне, како ïспръва г҃летъ проти|вленье ваше; наоучі сѧ отъ него, како б҃оученѫ | пѣснь чѧдъ вашихъ, ѣко і блаженыі д҃адъ | проповѣдѣ. ïз оустъ младенечъ і съсѫшти|хъ съвръшілъ есі хвалѫ. ѣко оубо ї своѣ чѧ|да творѧште, тако і пріложіте сѧ свѧтыні | ихъ ї б҃жі разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νηπία, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἠσαίας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδὴν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

аште ли же къ живото|любьці[1]) ї ненавідаштеі добра, съ честь|ѭ ї отрокы намъ дадіте, ї мы съ ні|ми въспоемъ новымь) ѩзыкомь) пѣснъ | еванѣлскѫѭ, вопдоученоуѭ, бооугодънѫ, | ї ти намъ ѕачънѫтъ, ї ти прогласѧтъ но|воѭ пѣснь, ейже ѩ гъ наоучилъ естъ. сі бо | естъ дьни семоу честь. їногда бо сѵмеонъ | сърѣте ха, ї на рѫкоу прнѩтъ прѣвѣчънаго ба | ѣко младѣньць ї ба благослови старць. | дьнесь же въ старыхъ мѣсто несъмы|слъныхъ отроці сърѣтѫ спсітелѣ, ѣко сѵ|меонъ, ї вѣтвье постілашѧ, ї ѣко ба блгсви|шѧ сѧдѧштаго на жрѣбѧте ѣко і на прѣстолѣ хе|роувімьсцѣмь. ѡсана споу дѣѣ, глѫште, | блгнъ грѧдѧі въ імѧ гнѣ, блгнъ грѧдѧі бъ отъ | ба, прѣвѣчьны цръ славъны, оубожавы || въ своіхъ неоубожъно насъ раді, да ны обогаті|тъ. блнъ пришеды въ съмѣреніи, ї пакы грѧдѧ|і въ славѣ прьвѣе на жрѣбьці отъ відъфагиѧ, | въторіцеѭ на облацѣхъ въ (sic) нбсе. пръвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι[1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδίδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτούς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν προαιώνιον Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεών, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

1) Ошибка переписчика, вм. «къ живоτоу любьці». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

младѣнці хвалимъ, въторое еванѣскъіми сі|лами. бгнъ граждѧи въ имѧ гнє. къто сь есть, | ѡ бооучънѣі[1]) троіці[2]); ѣбо врѣмѧ естъ юже ї|ꙁдрешті ї пріобъштиті нъі таінахъ.[3]) сего раді и мъі поемъ медо|точънънѧ пѣсни, глѧште. осана споу дѣвъ, | бгнъ граждѧи въ имѧ гнє. онъ псанымь съ|кровиште покріваше, глѧ. о гі спсі, о гі поспѣ|ші. блгонъ граждѧи въ имѧ гне, бъ гъ, і | просвьтѣ сѧ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Стааго епифанѣ архиепіскоупа кѵпрьска|аго о погребени тѣла гнѣ і ба нашего іі ха і о і|осифѣ, їже отъ арімаѳѣѩ, ї никодімѣ ї о сь|нии[4]) гі нашего гробьнѣмь, по съпаснѣи мѵцѣ дівъ|но бъівъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῇ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραὺς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες[2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα, λέγοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε εὐόδωσον δή]. Ἐυλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Мння, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾄδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.

2) Ошибочно, вм. «бооучънии отроци».

3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.

4) Вм. сьнитии.

Чъто се; дьнесь безмлъвье много | на земи. чъто се; безмлъвь|е много ї млъчанье мнóго. бе|змл(ь)вье много, ѣко цѣсарь съпітъ. | землѣ оубоѣ сѧ, ї оумлъча, ѣко б҃ъ плъ|тьѭ оусъпе. б҃ъ плътьѭ оумрѣтъ, ї а|дъ въстрепета· б҃ъ въ малѣ оусъпе, | ї съпѫштаѩ отъ вѣка отъ адама[1]) въ|скрѣсі. къде нынѣ сѫтъ вьчерашъ|нѧѩ млъвы и гласі і говорі, въі|вaѭшітеі на х҃а отъ законопрѣстѫ|пьникъ[2]); къде народи ї кови ї чіні | ї орѫжьѣ ї дръколи; къде цѣсаре і и|ерѣі ї сѫдьѩ осѫждені̂ѩ; къ|де свѣштѧ і мечі ї говорі бешти|слъні̂; къде людье ї шѧтаньѣ ї | трѫтъ неправедьнъіи; въ істинѫ | оубо зѣло въ істинѫ людье по|оучишѧ сѧ тъштетъныімъ ї соуе|тъныімъ. потъкѫ сѧ въ акрогонне|і камень х҃ъ, ї сами съкроушишѧ сѧ. | прівръгѫ[3]) сѧ въ твръдъі камень, | нъ въ пѣнъі влънъі ихъ разідѫ сѧ.[4]) по|тъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдімѣемь, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέος ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[2]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέρρηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ адама вм. отъ ада.
2) Греч. текстъ переданъ невѣрно.
3) Можетъ быть «прівръгѫ».
4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

сътьрени сънцѧ. възнѣсѧ | на дрѣво камень ї съшедъ сумрътви | ѩ. съвѧзаша великаго смисса[1])слъ|ньца х҃а, нъ раздрѣшъ вѣчънъиѩ ѫ|зъи їноплеменникъи ї законопрѣ|стѫпьникъи погоуби. заїде б҃ъ | слънъце подъ землѧѫ, ї тъмѫ прѣ|мрачънѫѫ їюдеомъ сътворі. дь|несь сп҃сньє сѫштимъ на земі ї | отъ вѣка подъ землеѭ съпѧшти|мъ. дьнесь сп҃сньє вьсемоу мироу, | елико видимъ ї елико невидімъ. | соугоубо дьнѣсь прішестіє г҃не· соу|гоубо съмотреньє, соугово ч҃лвко|любьствіє, соугоубо сънитьє | къ коупѣ же і съмѣреньє, соугово къ || ч҃комъ посѣштеньє, отъ небесє на земи, | отъ землѧ подъ землѧѫ б҃ъ пріходи|тъ· врата адова отъвръзаѭтъ сѧ, съ|пѧштеи отъ вѣка радоуїте сѧ, сѣдѧ|штеі въ тьмѣ ї въ сѣни съмрьтьнѣ | велікъи свѣтъ приимѣте. съ рабъи г҃ъ, | съ мрътвъими б҃ъ, съ оумеръшими | живоотъ, съ повиннъими неповиннъи, | съ сѫштими въ тьмѣ не мрьчѧі | свѣтъ, съ плѣнникъи свободитель, | съ прѣїсподьними прѣвъишъни | н҃бсъ. х҃ъ на земи,

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρία τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾄδου ἀνοίγνονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτής· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

1) **Между первымъ с и ѧ было что то стерто.**

вѣровахомъ· х҃ъ въ | мрътвыхъ, съ нимь съидѣмъ, да | оувѣмы таины, юже тоу, да разоумѣ|емъ бж҃ниѫ[1]) таина подъ землеѭ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ естъ проповѣдь. чъто оу|бо; вьсѧ ли прѣпрость сп҃саетъ ѣвль сѧ | въ адѣ б҃ъ; ни, нъ і тоу вѣроуюштаѩ. | въчера же съмотрьливънаа творѧ, | а дьнесь владычънѣа. въчера плъть|скаа, а дьнесь господьскаа дѣю. въче|ра ч҃скаа, а дьнесь бж҃ствьнаа дѣетъ. | въчера за оухо оударенъ быкааше, дь|несь блисцанимь бж҃іемь адовъское | жіліште біетъ. въчера (с)ъвѧзанъ | бывлаше, дьнесь неразрѣшенъіми | ѫзами съвѧзаетъ гоубітелѧ. | въчера осѫжденъ бываше, дьнесь | осѫжденъімъ свободѫ дарьствоу|етъ. вьчера слоугы пілатовы рѫ|гаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адо|вьнии, відѣвъше его, іштезѫ· нъ оу|бо слыші х҃вѣи мѫцѣ вышънее | слово. слыші ї въспоі· слыші и | прославі· слыші и проповѣждь | бж҃іѣ вельѣ чюдеса· како законъ остѫ|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν· Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ θῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπὸ γῆν θαυμάσια[1])· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώζει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ θεός; οὔ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐρραπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπῇ τῆς θεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον. σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτὸν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «таинѫ» передъ «таина».

процвитаетъ, | како овраzи мимо ходѧтъ, како істи|на пропо-вѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како слъньце вьселенжѭ ӥсплънѣетъ, | како ветъхы zаконъ оветъша, како но|вы иzвѣштаетъ сѧ, како древьнѣа | прѣидѫ, како новаа процвисѧ. дъво|ї людье вь сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи | мѫцѣ прідѫ· еврѣисции коупьно же | ї поганьсции. дъва цр҇ѣ, пилатъ | ї іродъ, два архерѣаа, ї аӥна ї канафа, | да овѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова | прѣстаѭшти а хв҇ъна начинаѭшти· | дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· | понеже і спсенье, гл҇ѫ живымъ і мръ|твымъ, бываше. ӥюдѣі же съвѧ|zаѭште агнець zакалахѫ, а ӥже отъ по|ганъ въ плъть б҇а. ї ови[1]) вь сѣнь вьzи|рахѫ, ові же къ слънъцю ї къ бо҇у прі|тѣкаахѫ. ї ові съвѧzавъше х҇а отъ|сылахѫ, а ӥже отъ поганъ ӥнод҇шъно | его примахѫ. ї ові скотъньѭ жрът|вѫ, ові же б҇жію тѣлоу жрътвѫ при|ношахѫ· нъ юдѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѓипта, помиѣахѫ, а ӥже отъ пога|нъ ӥzбавленье, ӥже отъ лъсті, про|повѣдахѫ. ї

χονται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παραγέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καϊάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать ѳовно.

се къде; вь сіоновѣ градѣ | цс҃рѣ великаго, вь немьже сътвори[1]) сп҃сенье по | срѣдѣ ꙃемлѧ. по срѣдѣ двѣма живо|тома познанъ бывъ іс҃ сн҃ъ бж҃и. по | срѣдѣ оц҃ю і дх҃а, обѣма животома жі|вотъ, отъ жівота ї҆стиннь живо|тъ ѣвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ ан҃ѣлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждаѩ сѧ. ї по срѣдѣ | дъвоіхъ люди камень жгълень лежѧ. | ї по срѣдѣ ꙃакона ї пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. ї по срѣдѣ мосѣа ї и|лиѩ въ горѣ ѣвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ обѣ|ма раꙃбоінікома б҃ъ раꙃоумьноумоу ра|ꙃбоиникоу ѣвлѣѩ сѧ. ї по срѣдѣ настоѩ|штии жіꙃни ї грѧдѫштиі сѫді вѣ|чънъ сѣдѧ. ї по срѣдѣ дьнъсъ жівъімъ | ї мрътвъімъ ѣвлѣѩ сѧ. соугоубѫ || пакъі гл҃ѧ[2]) жіꙃнь, соугоубо роꙃьство[3]) въ | коупѣ і пороꙃьствоу. ї слъіші въ рѣчи | соугоубо роꙃьствоу вешти ї въспле|штн чюд(е)са. ан҃ѣлъ маріи матері хв҃ѣ | рожъство его благовѣствова. ї а҃ѣлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ δυο ζωῶν γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζωῶν ζωὴ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωϋσῇ καὶ Ἠλία ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

---

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголѫ».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «жд» глаголич. буквами.

марі магдалъіни пороժденье его, еже о|тъ грова, влаговѣстъствова. ноштьѭ | х҃ъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, ноштьѭ | пакы вь сіонѣ із мръ(т)въıхъ пораждае|тъ сѧ. врътъпъ ї с камене, їдеже х҃ъ пора|ждаетъ сѧ· пеленъı въ рождъство пріемле|тъ· пеленами ї сьде повьѣетъ сѧ· змръ|нѫ рождъ сѧ приѩтъ, змрънѫ і въ погре|бенье ї алъгоѵи пріемлетъ· тоѵ їосифъ, | безмѫжънъı мѫжъ маріинъ· сьде їо|сифъ, їже отъ ариматии. въ витьлѣми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гровѣ ѣко въ | ѣслі мѣсто. прьвии пастъıрі х҃вое бла|говѣстъствоуѭтъ рождъство, нъ і прьвиї | вьсѣмъ пастъıрі, х҃ви оученици, благовѣ|стишѧ х҃овое їз мрътвъıхъ пороժденье. тоу | «радоуи сѧ» а҃гелъ дѣвѣи възъпі, сьде «радоу|ите сѧ» велика съвѣта҃-ѣлъ, х҃ъ, женамъ въ|зъпьѣше. въ пръвое рождъство х҃ъ по че|тъıрехъ десѧтехь дьнь вънıде земънъı | ї҃ѣмъ, въ цр҃квь, ї принесе ѣко прьвѣнець | дъва грълічишта б҃оу, нъ і въ погребенье | его, еже отъ мрътвъıхъ, х҃ъ по к҃ дьнъ вьзи|де въ въıспрьни і҃мъ, ѭдоуже не разлѫ|чи сѧ въ істиннаѣ ст҃а свѧ-

---

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐαγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαίρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναόν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ὅθεν οὐκ

тъıмъ ѣко | прьвѣнець ıпеıстьлѣнень ïȥ мрътвъı|хъ ï прıведе бѣı ï о҃цю дъва грълıчı|шта, дш҃ѫ ï плътъ нашѫ. егоже ı прıѩ|тъ, ѣко с҃ѵмьонъ етерь, ветъхъı дьнемъ | б҃ъ, ѣко въ рѫцѣ своı, въ своѣ ·ѣдра. аште | лı вѣтъскъı се, а не вѣрьно, слъıшıшı, | облıчаѭтъ тѧ недвıжıмı печатı | господьскоумоу порождєнью х҃воу гробоу· | ѣко во ȥнаменаномъ печатомъ дѣвъствь|нъıмъ[1]) ȥатвореномъ х҃ъ отъ дѣвъı родı сѧ, || тако не отвръстомъ сѫштемъ гробъ|нъıмъ печатомъ х҃во порождєньє бъı҃с. | како же въ гробъ ï когда, ï отъ къıхъ х҃ъ | жıȥнь полагаетъ сѧ; свѧтъıхъ словесъ | да послоушаемъ· поȥдѣ же бъıвъшı, сѧ|тъ, прıде ч҃къ богатъ ıменемь ıосıфъ· | съ дръȥнѫвъ вънıде къ пıлатоу, ï про|сı отъ него тѣла ıс҃сова. вънıде ч҃къ къ | ч҃коу, просѧ прıѧтı б҃а чловѣкомъ· проша|аше брьнıе оу брьнѣ прıѩтı ȥıждıте|лѣ всѣмъ· сѣно отъ сѣна прıѩтı небскъı | огнъ. каплѣ малаа отъ каплѧ прıѩтı

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὃ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν Θεός, ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγίδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται, οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ. Οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ь послѣ в не вполнѣ ясно.

бе|здънѫ. къто відѣ лі къто слъіша | къде чк҃ъ чк҃оу творьца чк҃омъ даръ|ствоуѭшта; безаконьникъ праведьни|ка ї творьца закономъ обѣштаваеɪ|тъ сѧ даръствовати· сѫді осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдьѭ сѫдьѣмъ въ | погребеньe даетъ. поздѣ бъівъшю | пріде чк҃ъ богатъ[1]), їменемь їосифъ. | въ істинѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло гн҃е прилъ. въ істинѫ богатъ, | ѣко соугоубѫѭ оусінѫ хв҃ѫ отъ пілата | пріѩтъ.[2]) ї богатъ, ѣко бесцѣннаго бі|съра достоинъ (бъ)істъ пріѩти· | въ істинѫ богатъ, бълагалище бо | понесе плъно бж҃ствънаго богатъства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|знь ї сп҃сенье сътѧжавъ; како не бо|гатъі иосіфъ даръ прилъ пітѣѭ|штаго і вьсѧ ї вьсѣмі обладаѭшта; | поздѣ бъівъшю, бѣ бо оубо зашъло вь | адъ праведъное слънъце. тѣмь же | пріде чк҃ъ богатъ їменемь іосіфъ | отъ арілатиі, їже бѣ кріѩ сѧ стра|ха ради їюдѣіска· пріде же і никоди|мъ, прішедъ къ іс҃ви ноштъѭ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἴδε ἢ τίς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Ὀψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσήφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Ὀψίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

---

1) Конечно, вм. «богатъ».
2) ѩ написано надъ строкой.

таинъі | таинамъ потаенъі, два потаена оученик|ка съкрiти iса въ гробѣ грѧдете. | съкръвенѫѭ въ адѣ таинѫѭ потаеноу. (Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοὔνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἔρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представлятъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо́льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

тинополѣ Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Маріинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врѣмѧ оно оуслышавъ иродъ | тетрархъ слоухъ ис͠въ· ї рече отроко|мъ своимъ· сь естъ иоанъ кръститe|ль· тъ въскрьсе отъ мрътвыхъ· | ї сего ради силы дѣѩтъ сѧ о немь· | Їродъ во емъ иоан҄на съвѧꙁа и· ї въса|ди и вь темьницѫ· їродиѣды ради | жены филипа братра своего· гл͠а|ше во емоу иоаинъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѩ· ї хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | ꙁане ѣко прка имѣхѫ и· Дьни же бывъ|шоу[1] роꙁьства иродова· плѧса дъшти | иродиѣдина по срѣдѣ и оугоди иродови | тѣмь же съ клѧтвоѭ иꙁдрече[2] еи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наважденa материѭ своеѭ· да|ждь ми рече сьде· на мисѣ главѫ | иоана кр͠стителѣ· ї печаленъ бы | ц͠ръ· клѧтвы же ради и въꙁлежѧ|щихъ съ нимъ· повелѣ дати и· ї по|съдавъ оусѣкнѫ иоана вь темьници· | ї принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· ї несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его въꙁѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· ї пришедъше въꙁвѣсти|шѧ исв͠и· Ї слышавъ ис· отиде отъ|-

1) Можно читать ь послѣ в (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (н?).

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· ї слышавъше народи· по не|мь идѫ пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

Ї проповѣстъ сѧ евⷢ҇ѥлие цр҇ствиꙗ по вьсеи вьселенѣи· вь съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ꙗзыкомъ· | и тъгда придетъ коньчина ·:· Єгда | же оузьрите мръзость запоу|стѣниꙗ· реченѫѭ даниломъ | прк҇мь· стоꙗштѫ на мѣстѣ· ї|же чьтетъ да разоумѣваатъ· | Тъгда сѫштеи въ юдеи да бѣга|ѭтъ на горы· ї иже на кровѣ да | не сълазитъ възѧти еже естъ[2]) въ храмѣ его· ї иже на селѣ тако|жде да не възвратитъ сѧ вьспа|ть· възѧтъ ризъ своихъ ·:· Горе | же непраздънымъ и доꙗштимъ въ ты дьни ·:· Молите же сѧ | да не бѫдетъ бѣство ваше зи|мѣ ни въ соботѫ· Бѫдетъ бо | тогда скрьбь велиꙗ· ꙗкаже нѣ||стъ была отъ начѧла въсего ми|ра доселѣ· ни иматъ быти· И аще | не бишѧ прѣкратили сѧ дъне ти· не би | оубо съпсласѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

Ї посълашѧ | къ немоу единъ отъ фарисѣи· ї и|родиꙗнъ да и бѫ обльстили сло|вомь· они же пришедъше глашѧ емоу | оучителю· вѣмь ꙗко истиненъ еси | ї не родиши ни° комьже· не зьриши бо | на лице чл҇вкомъ·[3]) нъ вы истинѫ | пѫти бж҇ию оучиши· достоитъ ли | дати киньсъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъ ихъ ли|цемѣрие рече имъ· чьто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнѧзъ да виждѫ· | они же принѣсѧ и гл҇а имъ· чии естъ | образъ сь и написание· они же рѣшѧ | емоу кесаровъ· ї отъвѣщавъ ис҇ъ | рече имъ· кесарова въздадите ке|сарови· ї бж҇иꙗ бв҇и и чюдишѧ сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дънеи· ї тъ | вълѣзе въ корабъ· ї оученицици[4]) е|го· ї рече къ нимъ прѣѣдѣмъ на онъ | полъ

---

1) ъ нѣсколько стертъ.

2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.

3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.

4) Повторенiе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

 езера· ї бѣдѫ ѣдѫштемъ[1]) | же имъ· оусъпе· ї сънидє вѣрѣ вѣ|тъна въ езеро· ї исконьчаваахѫ | сѧ и бѣаахѫ сѧ· пристѫпьше | же възбоудишѧ и гл҃ѭште· | ...[2]) наставъниче погыбле|мь· онъ же въставъ запрѣти вѣ|троу· ї влънению[3]) водъноумоу и оулє|же· ї бъıстъ тишина· ї рече къ | нимъ· къде естъ вѣра ваша· оубоѣ|въше же сѧ чюдишѧ сѧ гл҃ѭште къ | себѣ· къто оубо съ естъ· ѣко и вѣ|тромь велитъ и водѣ· ї послоу|шаѭтъ его· Ї прѣѣдѫ на землѭ | гадаринъскѫ(ѭ)·[4]) ѣже естъ об онъ | полъ галилѣѩ Їшедъшю же е|моу на землѭ· сърѣте и мѫжъ | единъ отъ града· їже имѣ вѣ|съı отъ лѣтъ мъногъ· ї вь ри|зѫ не облачааше сѧ· ї въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гробѣхъ· оузь|рѣвъ же ис҃а и възъпивъ· припа|де къ немоу· ї гласомь велиемь | рече· что естъ мънѣ и тебѣ ис҃е· | сн҃е б҃а вышънѣаго· молѭ ти | сѧ не мѫчи мене·[5]) прѣштааше бо | доухови нечистоуоумоу їзити отъ | чл҃ка· || отъ мъногъ бо лѣтъ въсхъıшта|аше[6]) и· ї вѧзаахѫ и ѫжи желѣзнъı· | ї пѫтъı стрѣгѫштеи· ї растръ|заѣвъ ѫзъı· гонимъ бъıвааше вѣ|сомъ скозѣ поустъıнѭ· въпроси | же и ис҃ъ гл҃ѧ что ти имѧ естъ· онъ[7]) | же рече легеонъ· ѣко бѣси мънози | вънидѫ бо нь· ї молѣахѫ и да не | повелитъ имъ въ бездънѫ ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· ї молишѧ и да по|велитъ имъ въ тъи[8]) вънити· ї по|велѣ имъ· їшедъше же бѣси о|тъ чл҃ка· вънидѫ въ свиниѩ· | ї оустръми сѧ стадо по брѣгоу | въ езоръ и истопе· видѣвъше | же пасѫштеи бъıвъшее бѣжа|шѧ и възвѣстишѧ въ градѣ и

---

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено н.

4) ѭ разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ѫ, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ѫ, отъ котораго осталась правая часть, написалъ є.

6) с и х почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

въ | селѣхъ· їзидѫ же видѣтъ бы|въшааго· ї придѫ къ ісви· ї о|брѣтѫ сѣдѧшта чка їз него | же бѣси изидѫ· облъчена и съ|мыслѧшта при ногоу ісвоу· | ї оубоѣшѧ сѧ· възвѣстишѧ же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | бѣсъновавъı· ї молишѧ и вь|съ народъ области гадаринъ|скъıиѧ· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь велиемь одръжи|ми бѣахѫ· || онъ же вълѣзъ въ корабъ възврати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мѫжъ· їз негоже | изидѫ бѣси· да би съ нимь былъ· | їсъ же отъпоусти и глѧ· възврати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори бъ· ї иде по вьсемоу гра|доу· проповѣдаѩ елико сътвори емоу | ісъ ⁖ к ⁖ бъıстъ же егда възвра|ти сѧ ісъ приѩтъı и народъ· бѣахѫ | бо вьси чаѭште его ⁖ Ї се приде | мѫжь къ ісоу· емоуже бѣ имѧ наиръ· | ї тъ кънѧзъ съньмиштю бѣ· ї па|дъ при ногоу ісвоу· молѣаше и въ|нити въ домъ свои· ѣко дъшти и|ночѧда бѣ емоу· ѣко дъвою на десѧ|те лѣтоу· и та оумирааше· егда и|дѣаше народи оугнѣтаахѫ и· ї жена сѫ|шти въ точении кръве· отъ дъвоѭ | на десѧте лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|здаѣвъши вьсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристѫ|пьши съ слѣда коснѫ сѧ вьскрили|и ризъı его· ї абие ста токъ кръве | еѩ· ї рече ісъ· къто есъ коснѫвъı | сѧ мьнѣ· отъметаѭштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахѫ· наставъниче народи оутѣшта|ѭтъ тѧ и гнетѫтъ· ї глеши къ|то естъ коснѫвъı сѧ мьнѣ· їсъ же | рече прикоснѫ сѧ мьнѣ нѣкъто· || азъ бо чюхъ силѫ ишедъшю из мене· | видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ· тре|пещѭщи приде· ї падъши прѣдъ нимъ· | за нѭже винѫ прикоснѫ сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми· ї | ѣко исцѣлѣ абие· онъ же рече[1]) ей дръзаи дъ|шти вѣра твоѣ спс тѧ иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же члвкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|мѧ емоу· кънѧѕъ июденскъ· съ приде | къ немоу ноштиѭ· и рече емоу равь-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

вии· | вѣмь ѣко отъ б҃а пришелъ еси оучитель· | никтоже бо не можетъ ꙁнамении си|хъ творити· ѥже ты твориши· аште | не бѫдетъ б҃ъ съ нимъ· отъвѣща і|с҃ъ і́ рече емоу· амин· амин г҃лѭ тебѣ· | аште кто не родитъ сѧ съвыше· не мо|жетъ видѣти ц҃рствие[1]) б҃жие· г҃ла | къ немоу никодимъ· како можетъ | ч҃лвкъ родити сѧѧ[2]) старъ сы· еда | можетъ въторицеѭ въ чрѣво вь|лѣсти матере своеѩ и родити сѧ· | отъвѣшта і҃съ аминь аминь г҃лѭ || тебѣ· аще кто не родитъ сѧ водоѭ и дх҃о|мь не можетъ вьнити въ ц҃ртвие б҃жие· | рожденъı отъ плъти плъть естъ· ї | рожденъı отъ дх҃а дх҃ъ естъ· не диви | сѧ ѣко рѣхъ ти· подобаатъ вамъ роди|ти сѧ съвыше· доухъ идеже хоштетъ | доушетъ· ї г҃ла его слышиши· нъ не вѣ|си отъкѫдоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ вьсѣкъ рожденъı отъ дх҃а· | отъвѣшта никодимъ и рече емоу· како | могѫтъ си быти· отъвѣща і҃съ и ре|че емоу· ты еси оучитель· і҃левъ· | и сихъ ли не вѣси· аминь аминь г҃лѭ те|бѣ· ѣко еже вѣмь г҃лмь· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтельствоуемъ· ї съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште ꙁемъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте· | како аште рекѫ вамъ н҃беска вѣроуоуте· | ї никтоже въꙁиде н҃бо· тъкмо съше|дъı с н҃бсе· с҃н ч҃кы[3]) сы н҃бсе· ї ѣко|же моси въꙁнесе ꙁмиѭ въ поустыни· | тако подобаатъ сѧ[4]) въꙁнести сыноу | ч҃лвскоумоу· да вьсѣкъ вѣроуѩи во нь | не погыбнетъ· нъ иматъ живота вѣ|чьнааго ⁖ кц҃ ⁖ Тако бо б҃ъ въꙁлю|би мира· ѣко с҃на своего иночѧдаго | дастъ· да вьсѣсѣкъ[5]) вѣроуѩи на нь не | погыбнетъ· нъı иматъ живота вѣ|чьнааго· не посъла бо б҃ъ с҃на свое|го въ миръ да сѫдитъ мироу· нъ да || съпасетъ сѧ миръ имъ· вѣроуѩи во нь | не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроуѩи юже о|сѫжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ имѧ | иночѧдааго с҃на б҃жие·

---

1) т и в написаны вязью (одинъ общій кружокъ).

2) Почеркъ перваго ѧ не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй ѧ.

3) с҃нч҃кы написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.

4) ѧ написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «въꙁнести».

5) Нерѣдкая описка.

сь естъ[1]) сѫдъ | приде бо свѣтъ въ миръ· ї възлюби|ша[2]) чл҃вци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣ|ша бо ихъ дѣла ꙁъла· вьсѣкъ бо дѣла|ѩи ꙁъла· ненавидитъ свѣта· ї не при|ходитъ къ свѣтоу· да не о^бли^чѧтъ[3]) сѧ дѣла | его· ѣко ꙁъла сѫтъ· а творѧи истинѫ | грѧдетъ къ свѣтоу· да авѧтъ сѧ дѣла | его ѣко о б҃ѣ сѫтъ съдѣлана·:· к҃·:· ꙁ҃·:· | По сихъ приде ис҃ъ ї оученицици[4]) его въ ю|дейскѫѩ ꙁемлѭ· ї тоу живѣаше съ ни|ми и крьштааше· бѣ же иоанъ крьстѧ вь | еннонѣ· близъ салимови· ѣко воды | мъногы бѣахѫ тоу· ї прихождаахѫ | и крьштаахѫ сѧ· не оу бо бѣ въсажденъ | въ тьмьницѫ иоанъ·:· Бъıстъ же | сътѧꙁание отъ оученииикъ[5]) иоановъ· | съ їюдеи· о очиштении· ї придѫ къ | иоаноу и рѣшѧ емоу равьви· їже бѣ съ | тобоѭ об онъ полъ иорьдана· емоуже | ты съвѣдѣтельствова· се сь крь|штаатъ и вьси грѧдѫтъ къ немоу· о|тъвѣща иоанъ и рече· не мо^же^тъ[6]) чл҃къ | примати ничесоже· аще ^н^бѫдетъ[7]) е|моу дано с҃бсе· вы сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоуте· ѣко рѣхъ нѣсмъ | азъ х҃ъ· нъ посъланъ есмъ прѣдъ ни|мь ·:· || їмѣѩи невѣстѫ женихъ естъ· а дроугъ | жениховъ стоѩ и послоушаѩ его· радо|стиѭ радоуоутъ сѧ ꙁа гласъ жениховъ· | си оубо радость моѣ испльни сѧ· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | сѧ· грѧдꙑ съвыше надъ вьсѣми | естъ· сы отъ ꙁемлѧ отъ ꙁемлѧ е|стъ· и отъ ꙁемлѧ г҃летъ· грѧдыи съ[8]) | н҃бсе надъ вьсѣми естъ· ї еже видѣ | и слыша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | ї свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емлетъ· Приимъıи его съвѣдѣте|льство ꙁапечатьлѣ· ѣко б҃ъ истине|ненъ[9]) естъ·:· к҃·:· Єгоже бо

---

1) ъ нѣсколько стерто.

2) л и ꙁ нѣсколько стерты.

3) Буквы «бли» написаны позднимъ глагол. почеркомъ.

4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.

5) Описка—повтореніе слога.

6) Буквы «же» написаны позднѣйшею рукою.

7) н написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше же.

8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.

9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

посъла въ гл҃ы | бж҃иѩ гл҃тъ· не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ дх҃а· | от҃цъ любитъ сн҃а. и вьсѣ дастъ въ рѫ|цѣ его· Вѣроуѭи въ сн҃а имать животъ | вѣчъны· а иже не вѣроуоутъ въ сн҃а не | оуӡьритъ живота· нъ гнѣвъ бж҃и[1]) прѣ|бываатъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июдеискъ· І вы|ӡиде ис҃ въ ероусалимъ· естъ же въ ерс҃лѣхъ на овьчи кѫпѣли· ѣже нари|цаатъ сѧ евреискы витеӡда· пѧ|ть притворъ имѫшти въ тѣхъ ле|жааше мъножьство болѧштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаѭщиихъ дви|жениѣ· водѣ· анѣл бо гн҃ь на вьсѣ лѣ|та съхождааше въ кѫпѣль· і въ|ӡмѫштааше водѫ· і иже прьвѣе въ|лажааше по възмѫштении водъı· | съдравъ бываашe· ѣцѣмъ же не|дѫгомъ одрьжимъ бываашe· | Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ· ѣ·[2]) і осмь | лѣтъ имъı въ недѫӡѣ своемь· | сего видѣвъ ис҃ лежѧшта· і раӡоу|мѣвъ· ѣко мънога лѣта ѭже и|мѣаше· гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ | быти· отъвѣща емоу недѫжъ|ны· еи г҃и чл҃ка же не имамъ· да е|гда възмѫтитъ сѧ вода· въвръ|жетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихо||ждѫ аӡъ· інъ прѣжде мене вълаӡитъ· | гл҃а емоу ис҃: въстани възьми одръ | твои· і иди въ домъ свои· і абье цѣ|лъ бысть чл҃къ· і вьӡѧтъ одръ свои· | и хождааше бѣ же собота въ тъ дьнь· гл҃а|хѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ вьӡѧти | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· іже | мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече· вьӡь|ми одръ твои и ходи· въпросишѧ же и къ|то естъ чк҃ъ рекы тебѣ· вьӡьми одръ | твои и ходи· ісцѣлѣвы же не вѣдѣаше | кто естъ· іс҃ бо оуклони сѧ народоу сѫ|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и ис҃· | въ црк҃ве· і рече емоу· се цѣлъ бы҃с | к томоу не съгрѣшаи· да не горе что бѫ|детъ· іде же чл҃вкъ и повѣ^дѣ[3]) июдеомъ· | ѣко ис҃· естъ иже и сътвори цѣла·:· к҃·:· | І҃ сего

---

1) ı подписано подъ ж и связано съ нимъ.

2) Глаголическая буква ѣ означаетъ число 30.

3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахѫ июдеи иса· и искаахѫ|ахѫ[1]) его оубити· зане си творѣаше въ со|ботѫ· ӏс же отъвѣштаваше имъ·:·— Отъ мои доселѣ дѣлаатъ· и азъ дѣла|ѭ· сего же ради искаахѫ паче июдеи | его оубити· ѣко не тъкмо разарѣаше со|ботѫ· нъ і оца своего глааше ба· ра|равенъ[2]) сѧ творѧ боу· отъвѣшта же и|съ и рече имъ· аминь амин глѭ ва|мъ· не можетъ снъ о себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ отца | творѧща·[3]) || ѣже бо онъ творитъ· си и снъ такожде· | творитъ· отц бо[4]) любитъ сна· и вь|сѣ показаатъ емоу ѣже самъ твори|тъ· ї большаа сихъ покажетъ емоу | дѣла· да вы чюдите сѧ· ѣко бо оцъ | вьскрѣшаатъ мрътвыѩ и живитъ | тако и снъ ѩже хоштетъ живитъ отцъ | бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ снови· да въси чтѫтъ сна ѣ|коже чтѫтъ отца· ї иже не чететъ | сна не чьтетъ отца· посълавъшаго и· | Аминь аминь глѭ вамъ· ѣко слоушаѩ|и словесе моего· и вѣрѫ емлѧ посъла|въшюмоу мѧ· їматъ живота вѣ|чьнааго· ї на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ съмръти въ животъ· | аминь амин глѭ вамъ· ѣко грѧде|тъ година и нынѣ естъ· егда мрь|твии оуслышѧтъ гласъ сна бжиѣ· | ї оуслышавъшеи оживѫтъ· ѣко|же бо отцъ живота иматъ вь себѣ· | тако дастъ и снови живота имѣ|ти вь себѣ· и областъ дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко снъ чл҃скы | естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко грѧ|детъ година· вь ньже вьси сѫште|и въ гробѣхъ· оуслышѧтъ гласъ | сна бжиѣ· и изидѫтъ сътворьше|и благаа въ вьскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи зълаа въ вьскрѣшени|е сѫдоу·[5]) не могѫ азъ о себѣ творити ни|чесоже· ѣкоже слышѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ естъ· ѣко не иштѫ во|лѧ моеѩ· нъ волѭ посълавъшаaго | мѧ отца·:· к· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

---

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.

2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.

3) Болѣе рѣдкая описка.

4) «б» выскоблено; послѣ о («бо») тоже что то выскоблено.

5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложенімъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г дьнь клімента· |

Б҃ъ і҆же нъи· лѣ́та о҆грѩдѫцѣ | блаженаго клі́мента мѫ|ченика твоего і҆ папежа | чьстьѭ веселі́шї: пода́|ȥь милостівъі҃ · да̀ е҆гоже | чьсть чьстімъ· сіло́ѭ | оу҆бо́ мѫчені́ѣ е҆го наслѣдоуе|мъ: : г҃мь ∴ |

Надъ оплатмь· |

Рованиꙗ̂ г҃і принесенъиꙗ | свѧті· і҆ ходатаѩцю | блаженоумоу климентоу | мѫченикоу твоемоу· сі́мь | нъи̏ о҆тъ грѣхъ̂ скврьностиї | нашїхъ о҆чисти: г҃мь: |

Прѣфациѣ: до вѣчьнъі҃ б҃же· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a pecca-

(Ч)ьстьнаго климента законьника і мѫченика чьсі | чьстѧще· іже оутіѫже бъіті блаженоумоу апостолоу твоемоу петроу· въ, інокості подроугъ· въ, испо|веді оученикъ· въ чьсті на|мѣстьникъ· въ мѫчении на|слѣдьникъ: хмь гмь нашмь; |

По въсѫдѣ :·: |

Тѣлесе свѧтаго і прѣдра|гънѧ кръве напльнені въ|литиѥ просімъ гі бже нашь: | да еже милостіваѥ обѣцѣ|ниѥ носімъ· рѣснотівнаѥ | издѣшениѥ обьмемъ: гмь· |

Въ тъзе дьнь фелицтъи (sic): |

Подазь намъ просимъ тѧ | вьсемогъіі бже· блаженъи|ѧ раді мѫченицѧ твоеѧ | фелицітъи въкоупьнѫѭ | молитвѫ: і тоѧзе раді | защиті нъі: гмь: |

Ндъ опл |

На слоужьбъи людиі твоіхъ | милостинѫ прізьрі· і.... | се нъі чьстьѫ свѧтъихъ чь|стімъ: сътворі нъі радо|стьнъи· въ вѣчьнѣмь живот(ѣ) ||

По въсѫдѣ :· |

Съмѣрьно тѧ молимъ вьсе|могъі бже· молитвами свѧ|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тъіхъ твоїхъ· і҆ (sic) тъі самъ | бѫді· і҆ даръ твоі въселі | въ нъі҃· і҆ врѣмѧ наше въ | правьдѫ поставі ⁝ гл҃ь ⁝ |

Мьшѣ на вьсѧ дьнї вь|сего лѣта обідѫцѣ ⁝ |

Б҃ъ і҆же тварь своѭ ве|льмі помілова· і҆ по гнѣ|вѣ своемь· і҆зволі въ|плътиті сѧ съпасениѣ ра|ді чловѣчьска· і҆ въсхо|тѣвъ намъ оу҆тврьді срь|дьцѣ нашѣ· і҆ милостиѭ | твоеѭ просвѣті нъі: гл҃ь : |

Надъ оплатъмь ⁝ |

Блізъ насъ бѫді г҃і просі|мъ тѧ· і҆ молітвѫ нашѫ | оу-слъіші· да оу҆пъваніе (въ)ньмемъ дѣлъ҃ своіхъ· | і҆ въ любъвь даръ сь те|бѣ прiносімъ: гл҃ь ⁝ ||

Прѣфациѣ: вѣчьнъі б҃же: |

Небесьскъіѩ твоѩ сілъі҃ | просімъ і҆ молімъ· да съ | въішьнімі твоімі· до|стоінъі сътворіші нъі: і҆ | вѣчьнаѣ твоѣ і҆хъже жѧдаемъ подась намъ мілості|вьно: х҃мь г҃мь нашимь· і҆мь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

По въсждѣ :· |

Просимъ тѧ г҃і даʒь намъ· | **да свѧтъі҃ твоі въсждъ** | **приємлѭще достоині вѫ|демъ очішченіѥ твоєго·** | **і вѣра твоѥ въ насъ да въ|ʒдрастетъ: г҃мь нашімь нсм·** |

Мьшѣ· в҃· О томьʒе :· |

Просимъ тѧ вьсемогъі҃ вѣ|чьнъі҃ б҃же· пріʒьрі на мо|літвѫ нашѫ· і внѫ|трьнѣѥ нашѣ очісті· ѥже | **нъі соушѧтъ грѣхъі нашіми: да мілостінѫ твоє|ѭ іʒбаві нъі: г҃мь наші** |

Надъ оплатъмь: ||

Сьі приносъ прінесенъі҃ тебѣ | **г҃і просимъ тѧ прії҃мі: і|же ѥсі благословестілъ** | **на съпасеніе наше: г҃мь наші:** |

Прѣфациѣ: до вѣчьни б҃же: |

Да сѧ тебе дрьжімъ і мілості твоєѧ просимъ: пpi|ʒъвалъ нъі єсі г҃і· да испра|ві нъі і очисті не наші|хъ дѣлъ раді· нъ обѣта тво|єго раді іже єсі обѣцѣлъ | **намъ: да възможемъ доу|шѣмі і тѣлесъі і мъісль|мі нашимі· приѩти ʒапо|вѣді твоѩ: ѩже єсі посъ|лалъ къ намъ: х҃мь г҃мь на|шимь імьже велічь.·.** |

По въсждѣ :·

Свѧтъі твоі въсіждъ | **г҃і іже єсмъ възѧлі мо|лімъ тѧ· да очистить** | **нъі отъ грѣхъ нашіхъ: і** | **къ небесьсцѣі любъві** | **приведетъ нъі: г҃мь наш:** ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мьшѣ· г ·Отомьже :· |

Просимъ тѧ вьсемогꙑ | бже да ѣкоже· есмъ скръбьни | грѣхꙑ нашими: милость|ѫ твоеѭ отъ вьсѣхъ зъ|ли нашихъ очисти нꙑ: | гмь :· |

Надъ оплатъмь: |

Приими гі просимъ тѧ при|носъ сь· принесенꙑ тебѣ | избавлени́ѣ ради чловѣ|чьска· і съдравие намъ | даждь· і доушѧ нашѧ і тѣ|леса очисти· а молитвꙑ | нашѧ приими: гмь: |

Прѣф | до вѣчьнꙑ бже :· |

Тꙑ еси живот нашь гі о|тъ небꙑтиѣ бо въ бꙑт(ие) ¦ сътворилъ нꙑ еси· і отъ|падъшѧ въскрѣси пакꙑ· | да намъ не достоитъ тебѣ | согрѣшати: твоѣ же сѫ|тъ вьсѣ· небесьскаѣ і зе|мльскаѣ гі· да тꙑ самъ | отъ грѣхъ нашихъ избави | нꙑ: хмь гмь :· ||

По въсѫдѣ :· |

Даждь намъ вьсемогꙑ бже· | да ѣкоже нꙑ еси небесьскꙑѧ |

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

пiцѧ насъитiлъ: такоже | же ї животъ нашь сiло|ѭ твоеѭ оутврьдi: гмь: |

Мьшѣ: д :· О томьже :· |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь гi мi|лостьѭ твоеѭ прiзьрi: | ї не отъдаждь нашего тоу|зiмъ· ї не обратi насъ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъiмъ· ха радi гi на|шего· iже цѣсарiтъ съ оть|цемь ї съ свѧтъiмь :· |

Надъ оплатъмь: |

Твоѣ цiркънаѣ трьдь за|шчiтi нъi гi· ѭже есi | образъмь своiмь оупо|добiлъ· ѭже нъi чьстi|мъ на бальство наше· то|(г)о радi есi намъ вѣчь|ное обѣцѣние принеслъ: | гмь нашiмь :· ||

Прѣф(ацiѣ....) |

Да ѣкъiже сѫтъ твоѩ сi | слоужьбъi въжлюбленъiй|ѩ· такъiже мъiсльмi сво|iмi нъi творiмъ· а тъi | самъ гi присно нъi прiемлi: | да възможемъ правьдь|наѣ твоѣ наслѣдоватi· | ї отъ непрiѣзнинъ дѣлъ | очiститi сѧ: хмь гмь наш|мь; iмьже велiчьство :· |

По въсждѣ: |

Твоѣ свѧтаѣ вьсемогъi | бже· ѣже се нъi прiемлемъ: | на раздрѣшенiе: ї на очишче|нiе намъ бѫдѫ: а тъi са|мъ помоцьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ зашчiтi нъi: гмь |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Мьшѣ· ē· о̀ томьзе :· |

Просимъ тѧ г̄ı възъдвı|гни срьдьца нашѣ къ тебѣ о̀|тъ земльскънхъ похот(ни) | да възможемъ хотѣти (не)|бесьскъ-нимъ твоıмъ ·:· ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѣкъныже даръı ı̓мамъ прѣдъ | тобоѭ сѫтъ· ı̓ просимъ | тѧ прı̈ими ıѧ· да ı̓нъı възмо|жемъ въ въжлюбленни твое|емь: г̄мь нашимь: |

Прѣфа|цнѣ· до вѣчьнъı бже :· |

Зълоба нашѣ не вър̓ѣсни сѧ въ | насъ· нъ ı̓здрѣшение вѣчь|ное присно намъ бѫди· г̄ı | нашего ради: тъ бо нъı̓ са̃|мъ о̀тъ тьмьнъı̓хъ о̀тъве|де: ı̓ о̀чисти· ı̓ заклепе· | ı̓ достоıно ı̓збави: х̄мь | г̄мь нашимь: |

По въсѫдѣ: |

Въсѫдьнаѣ молитва нашѣ | оу̓тврьдı нъı̓ г̄ı вѣчьнъıмı | твоıмı: ı̓ подазь намъ съ|пасение твое: г̄мь нашимь: |

Мьшѣ· ж̄: о̀ томьзе :· |

(Т)ъı г̄ı о̀тьмı нъı о̀тъ лѫкавь|ства нашего· ı̓ твоеѭ мило|-стиѭ о̀брати нъı на правьдѫ | твоѭ: г̄мь нашимь :· ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia muncra habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveterescat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ о̉плат҄ъмь :· |

Принесенъı҃ тіѣ г҃і сы даръ | і̓же тъı є҃сі далъ і̓ сътво|ріл҄ъ· цірък҄ъве раді҃ твое|ѩ҃· і̓ живота і̓ прѣставле|ниѣ нашего раді: і̓ съвѣстоу|емъ нъı̓· ѣ̓ко вал҄ьство є̓|стъ то живота вѣчьнаго: | г҃мь: |

Прѣфациѣ· до | вѣчьнъı҃ б҃же :· |

Молимъ сѧ і҃сoу х҃оу сънoу | твоемоу г҃і нашемоу· да милостьѭ своеѭ ꙅашчи|тітъ нъı і̓ съпасетъ: бе|ж негоже бо̓ милості не въ|ꙅможемъ ничьсоже сътво|риті: тѣмь же самого | є̓го раді даръı і̓ милость | пріемлемъ і̓ въ любъвı | живемъ: х҃мь г҃мь нашімь |

По въсждѣ :· |

Въсжда твоего г҃і насъı|цені просімъ тѧ: о̓тъ в҄ь||сѣхъ противѧщїхъ сѧ на́|мъ съпасі нъı: г҃мь наші :· |

Мьшѣ о мжченіцѣхъ :· |

Мжченіків҃ твоіхъ г҃і чь|сті чьстѧщє̀ молімъ тѧ | просѧще: да ѣ̓коже ѩ є̆сі | славоѭ твоеѭ небесьскоу|ѭ о̓утвьрділ҄ъ: та-коꙅе же | і̓ нъı̓ милостиѭ твоеѭ | прїмі҃ г҃мь· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмь: |

Приносъ г҃і принесенъі тебѣ | мѫченикъ҇ свѧтъіхъ ра|ді прими҇: і҆ молітвамі | і҆хъ і҆ ꙁаповѣдьмі твоі҆|мі прісп҃ѣі намъ помоць | твоѥ҆· г҃ль: |

По въсѫдѣ :· |

О҆чі́сті нъі г҃і просімъ тѧ | небесьскъі҇хъ твоіхъ ра|ді҇ ꙁаповѣдьі҇: і҆ оу҆тврь|ді́ нъі да славімъ тѧ прѣ|дъ свѧтъі҇мі твоімі҆ | молітвамі нашімі : | г҃ль нашімь :· ||

Мьшѣ о҆ вьсѣ́хъ небесьскъі|хъ сі҆лахъ: помаімъ сѧ :· |

Б҃ъ і҆же нъі молі҆твъі радї | блаженъі҇ѧ бц҃ѧ і҆ прісно-дѣвъі҇ марі҇ѧ· і҆ блаженъі|хъ радї а҆н҃гелъ҇ твоі́хъ· і҆ | вьсѣхъ небесьскъіхъ сіла|хъ: і҆ апостолъ҇· і҆ мѫче|нікъ҇· і҆ прѣподобьнъі҇хъ· | і҆ чистъіхъ дѣвъ҇· і҆ въсѣ́хъ | свѧтъі҇хъ твоі҆хъ молі҆|твамі· прісно нъі въꙁве|селілъ ѥ҆сі: просімъ тѧ | г҃і· да ѥ҆коже нъі чьстімъ | чьсті сі҆хъ на вьсѧ дьні | мілостьѭ твоѥ́ѭ да́ꙁь | на́мъ прі҇сно наслѣдова́ті· | небесьскъі҇ѧ твоѧ́ сі́лъі :· | г҃ль нашмь: |

Надъ о҆плагмь:

Даръ сь принесенъі҇ тебѣ г҃і | вьсѣ́хъ свѧтъі҇хъ небесь|скъі҇хъ сі҆лъ҇ радї: і҆ въсѣ|хъ свѧтъі҇хъ· твоіхъ раді || і҆ правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelestia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Mariae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidianc veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Super oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

дьнъи̑хъ радї: бѫ|ді тебѣ въ хвăлѫ: ȁ намъ | молітвамі ї̑хъ достоі|ное отъплаті: гм̅ь нашімь |

По въсѫдѣ :· |

Просімъ тѩ г̅і· даꙁь намъ | молітвамі вьсѣхъ небе|сь-скъи̑хъ сíлахъ· ї̓ вьсѣ́хъ | свѩтъи̑хъ твоіхъ· ї̓ дѣлъ̑ | ї̑хъ радї Правьдьнъихъ: къ|сѫдъмь сї̆мь възѩтън|мь· ȍчисті срьдьцѣ нашѣ | ȍтъ грѣхъ̑ нашіхъ: гм̅ь на :· |

Молнтва· в̅: |

Сътворі нъи̑ г̅і бѫ̑е прічѧ|стьнъи̑ свѩтѣї бц̅і ї̓ при|сно-дѣвѣ марні: ї̓ до́стоі|нън свѩтъи̑хъ анћелъ̑· ї̓ | блаженънхъ ȁпостолъ̑· мѫ|ченикъ̑· ї̓ прѣподобьнънхъ | (і) чістънхъ дѣвъ̑· ї̓ вьсѣ|(хъ) свѩтънхъ твоі́хъ: мо|лнтвамі ї̑хъ ꙁашчі́ті нъ̑н· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Еѵⷢ҇ліе Софѣйское апракѡ». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи*[1]*, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 г. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлѩ· е҃: еѵⷢ҇лие[2] : —— | ⁘ ѿ иѡ҆ана ⁘ гл҃а ⁘ л҃г ⁘

Въ оно врѣмѩ· | приде ис҃ъ въ | градъ самарен|скъ· нари-
ца|ѥмъı соуха|рь· близъ вьси ю|же дасть ꙗковъ | иосифоу
съıноу || своѥмоу бѣ же тоу | стѫденьць ꙗко|вль ис҃ъ же
троу|ждь сѧ отъ пѫти | сѣдѣаше тако на | стѫденьци· годи|на
же бѣ ꙗко шеста|ꙗ приде жена отъ | самариꙗ почрѣтъ | водъı·

---

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

г҃ла ки ı҃съ | даждь ми пити | оученици бо кго о|шьли бѣахѫ въ гра|дъ· да брашьно коу|пѧть г҃ла кмоу же|на самарѧнꙑни | како тꙑ иоудеи сꙑ· | отъ мене пити про||сиши женꙑ самa|рѧнꙑнѩ сѫщѧ не | прикасаѭть бо сѧ | иоудеи самарѣне|хъ отъвѣща ı҃съ | и рече аще бꙑ вѣдѣ|ла даръ б҃жии· и къ|то кстъ глаголѩи[1]) | ти даждь ми пи|ти· тꙑ бꙑ просила | оу нкго· и далъ ти | бꙑ водѫ живѫ г҃ла | кмоу жена г҃и· ни | почрьпальника | имаши· и стоуде|ньць глѫбокъ к|сть· отъкѫдоу оу|бо имаашн водѫ || живѫ еда тꙑ боли|и кси о҃ца нашего и|ѩкова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ из нкго пи и | сꙑнове кго и скоти | кго отъвѣща ı҃съ | и рече ки вьсѩкъ | пиѩи отъ водꙑ се|ѩ· въжѧждеть сѧ | пакꙑ· а иже пикть | отъ водꙑ ѭже азъ | дамь кмоу· не има|ть въждѧдати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѭже азъ дамь кмоу· | бѫдеть въ нкмь и|сточьникъ водꙑ || истѣкаѭщиѩ въ | животъ вѣчьнꙑ|и г҃ла къ нкмоу же|на г҃и даждь ми | сиѭ водѫ· да ни жѧ|ждѫ ни прихождѫ | почьрьпатъ г҃ла | ки ı҃съ иди при|зови мѫжъ твои· | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | кмоу не имамъ мѫ|жа г҃ла ки ı҃съ до|брѣ рече· ѩко мѫжа | не имамъ пѧть бо | мѫжь имѣла кси | и нꙑнѣ кго же и|маши нѣсть ти || мѫжъ се въ истинѫ | рече г҃ла кмоу жена· | г҃и· виждѫ ѩко про|рокъ кси тꙑ о҃ци на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и вꙑ г҃лк|те ѩко въ нероусали|мѣ кстъ мѣсто· и|деже кланѣти сѧ | подобакть г҃ла ки | ı҃съ жено· вѣрѫ | ми ими ѩко иде|тъ година· кгда | ни въ горѣ сеи ни | въ ер҃слимѣхъ· по|клоните сѧ о҃цоу | вꙑ кланѣкте сѧ | кже не вѣсте мꙑ || кланѣкмъ сѧ кже | вѣмь ѩко сп҃сени|к отъ иоудеи кстъ | нъ придетъ годи|на· и нꙑнѣ кстъ | кгда истиньнии | поклоньници· | поклонѧть сѧ о҃цоу | дх҃ъмь и истино|ѭ ибо о҃ць тацѣ|хъ ищетъ· кланѣ|ѭщихъ сѧ кмоу | дх҃ъ кстъ б҃ъ иже | кланѣкть сѧ к|моу дх҃ъмь и исти|ноѭ· достоить | кланѣти сѧ г҃ла | кмоу жена

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

вѣмь || ꙗко месиꙗ придеть· нарицаѥмꙑ | х҃съ· ѥгда тъ придеть· възвѣстить намъ вьсꙗ гл҃а | ѥи ис҃съ азъ ѥсмь | гл҃ѩи съ тобоѭ и | тогда же придошѧ | оученици ѥго· и | чѫждаахѫ сѧ ꙗко | съ женоѭ гл҃аше | и никътоже не рече | ѥмоу· чесо ищеши· | или чьто гл҃еши | съ неѭ остави же | водонось свои жена· | и иде въ градъ· и гл҃а | чл҃вкомъ придѣте || видите чл҃вка· иже | рече ми вьсꙗ ѥлико | сътворихъ еда тъ | ѥсть х҃съ придошѧ | же из града· и идѣахѫ къ немоу ме|ждѫ же симь· молꙗахѫ и оученици ѥ|го гл҃ѭще равви ѣ|ждь· онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ ѣсти· ѥго | же вꙑ не вѣсте гл҃а|ахѫ же оученици | ѥго къ себѣ еда къ|то принесе ѥмоу ѣ|сти гл҃а имъ ис҃съ | моѥ брашьно ѥсть· || да сътворѭ ворю во|лѭ посълавъшааго | мѧ и съврьшѫ дѣло | ѥго не вꙑ [1]) ли гл҃ѥте· | ꙗко ѥще четꙑре мѣ|сѧци сѫть и жатва | придеть· се гл҃ю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивꙑ· ꙗко пла|вꙑ сѫть· къ жатвѣ | оуже и жьнѧи мь|здѫ приѥмлеть· и | събираѥть плодъ | въ животъ вѣчь|нꙑи да сѣꙗи въ | коупѣ радоуѥть | сѧ· и жьнѧи о семь || бо слово ѥсть исти|ньноѥ ꙗко и|нъ ѥсть сѣꙗи и и|нъ ѥсть жьнѧи а|зъ же посълахъ вꙑ | жатъ· идеже вꙑ | не троудисте сѧ и | ни троудишѧ сѧ· | и вꙑ въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того· мъноѕи | вѣроваша въ нь о|тъ самарꙗнъ· за | слово женѣ съвѣдѣ|тельствоуѭщи· | ꙗко рече ми вьсꙗ ѥ|лико сътворихъ | ѥгда же придошѧ || къ немоу самарꙗ|не· молꙗахѫ ѥго· | да бꙑ прѣбꙑлъ | оу нихъ и прѣ|бꙑсть тоу дъва | дъни· и мъноѕи | паче вѣроваша | за слово ѥго женѣ | же гл҃аахѫ ꙗко оу|же не за твоѭ бесѣ|дѫ вѣроуѥмъ са|ми бо слꙑшаахо|мъ и вѣмь ꙗко | ѥсть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ·:·
(Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четвр҃· ѕ҃· не҃· на възне|:сениѥ г҃не· заоутра· ева҃· | : иши въ заоутрьнихъ | : евангелихъ· не҃· г҃· а се на ли:|тоургии· ева҃· ѿ лоу҃· гл҃а· т҃л·

---

1) Въ «ꙑ» і приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Въ врѣмѧ оно· || въскрьсъ нс͠ъ о|тъ мрътвыихъ· | ста посрѣдѣ оуче|никъ своихъ· и | гл͠а имъ миръ | вамъ оубо-
ꙗвъ|ше же сѧ и пристра|шьни бывъше· | мьнѣахѫ дх͠ь ви|дѧщє и рече имъ | чьто съмѫщени | кєстє· и почьто по|-
мышлєниꙗ въ|ходѧть въ срьдь|ца ваша видитє | рѫцѣ мои и нозѣ | мои· ꙗко самъ а|зъ кєсмь осѧжитє || мѧ и видитє· ꙗко |
доухъ· плъти и | кости не имаать | ꙗко же мѧ види|тє имѫща и се ре|къ· показа имъ | рѫцѣ и нозѣ к|ще же невѣроуѭ|щемъ
имъ отъ | радости и чоу|дѧщемъ сѧ рече | имъ имате ли | чьто снѣдьно | сьдє они же дашѧ | кмоу рыбы пече|ны
чѧсть· и отъ | бьчелъ сътъ и | приимъ прѣдъ || ними ѣсть рече | же имъ се сѫть сло|веса ꙗже гл͠ахъ къ | вамъ кщє
сы съ ва|ми ꙗко подобакть | съконьчати сѧ вь|сѣмъ написа-
ны|имъ въ законѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьзе имъ | оумъ· да разоу|мѣѭть пи-
саниꙗ | и рече имъ ꙗко та|ко писано кєсть и | тако подобааше по|страдати хоу и || въскрьснѫти отъ | мрътвыихъ тре|тии
дьнь и про|повѣдати сѧ въ и|мѧ кго покаанию· | и оставлєнию грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ꙗзыцѣхъ· начь|нъше отъ иероуса|лима
вы же кєстє съ|вѣдѣтелк симъ | и се азъ· посълю о|бѣтованиє оц͠а | мокго на вы· вы | же сѧдѣтє въ гра|дѣ иероуса-
лимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчетє сѧ сило||ѭ съвыше извє|дъ же ѩ вънъ до | виданиѩ и въздвигъ рѫцѣ сво|и благослови
ѩ | и бысть· кгда бла|гословлꙗаше ѩ· | отъстѫпи отъ ни|хъ· и възношаа|ше сѧ на небо и ти | поклоньше сѧ к|моу· възвра-
ти|шѧ сѧ въ иероуса|лимъ съ радости|ѭ великоѭ и бѣ|ахѫ вьинѫ въ | цьрькъви· хвалѧщє и благосло||вѧщє б͠а аминъ ⁖
(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѫбота· з҃· нє· еван· | отъ иоана· гл͠а· скs· ⁘ |

Въ врѣмѧ оно· | ꙗви сѧ нс͠ъ оу|ченикомъ сво|имъ· въста|въ отъ мрь|твыихъ· и гл͠а | симоноу петроу | симонє
ионинъ | любиши ли мѧ | паче сихъ гл͠а к|моу еи г͠и· ты | вѣ-
си ꙗко люблю | тѧ гл͠а кмоу па|си овьцѧ моѩ гл͠а | кмоу
пакы въто||рок симонє иони|нъ любиши ли | мѧ· гл͠а кмоу еи·

г҃и· ты вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла· | ѥмоу паси овьцѧ | моѩ г҃ла ѥмоу тре|тиѥѥ симоне ио|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ꙗко рече ѥмоу | третиѥѥ люби|ши ли мѧ и г҃ла ѥ|моу г҃и· ты[1]) вьсе | вѣси· ты вѣси ꙗ|ко люблю тѧ г҃ла | ѥмоу паси овьцѧ | моꙗ аминъ· а||минъ· г҃лѭ тебѣ | ѥгда бѣ юнъ поꙗ|саше сѧ самъ· и хождааше ꙗмо | же хотѧаше ѥгда | же състарѣѥши | сѧ· въздежеши | рѫцѣ твои· и инъ | тѧ поꙗшеть· и ведеть тѧ ꙗможе | не хощеши се же | рече знаменаѩ· | коѥѭ съмрьтиѭ | прославить б҃а | и се рекъ г҃ла ѥмоу | иди по мънѣ о|бращь же сѧ петръ· | видѣ оученика || ѥго же люблꙗаше | и҃съ идѫща въ слѣ|дъ· иже и възлеже | на вечери на пьрь|си ѥго и рече г҃и къ|то ѥсть прѣдаѩ|и тѧ сего видѣвъ | петръ г҃ла и҃сови | г҃и а сь чьто г҃ла | ѥмоу и҃съ аще хо|щѫ да тъ прѣбываѥть· доньдеже | придѫ чьто ѥ те|бѣ ты по мънѣ | иди изиде же | слово се въ братиѭ· ꙗко оученикъ | тъ не оумьреть || не рече же ѥмоу і҃с | ꙗко не оумьреть | нъ аще хощѫ да | тъ прѣбываѥть· | доньдеже придѫ· | чьто ѥсть тебѣ сь ѥсть оученикъ· | съвѣдѣтельств҃|ꙗи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ꙗко истинь|но ѥсть съвѣдѣ|тельство ѥго· сѫ|ть же и ина мъно|га· ꙗже сътвори | и҃съ ꙗже аще по ѥ|диномоу писана | бываѭть· ни са||момоу мьнѭ ми|роу въмѣстити· | пишемъıхъ къ|нигъ аминъ ⁖ (Лл. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫб҃о· д҃· по· и҃· еванг҃· | отъ матдеа· г҃ла· ѯз҃· ÷

Въ врѣмѧ оно· | пришъдъ и҃с | въ домъ петро|въ видѣ | тьщѫ ѥго | лежащѫ· огнь|мь жегомѫ· и | прикоснѫ сѧ рѫ||цѣ ѥѩ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше ѥ|моу поздѣ же бывъшоу· при|ведошѧ ѥмоу бѣ|сьны мъногы· | и изгъна дхы словъмь· и вьсѧ | болѧщѧѩ исцѣ|ли да събѫдеть | сѧ реченоѥ исаи|ѥмь пророкъмь | г҃лѭщемъ· тъ | недѫгы нашѧ | приѩтъ· и болѣ|зни понесе оу|зьрѣвъ же и҃с· || мъногы народы | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль ѥдинъ къни|гъчи· и рече ѥмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

1) ı въ буквѣ «ы» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ꙗможе | колиждо идеши· | и гл҃а ѥмоу ис҃ ли|сица ложа имѫ|ть· и пътица | нбс҃ьскыѩ гнѣ|зда· а сынъ чло|вѣчьскыи не и|мать къде гла|вы подъклони|ти· | дроугыи || же отъ оученикъ | ѥмоу рече къ нѥ|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети оц҃а мо|ѥго· ис҃ же гл҃а ѥ|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твыѩ· погрети | своѩ мрьтвьцѧ· | и вълѣзъшоу же ѥмоу въ кора|бль· по немь и|дошѧ оучени|ци ѥго ·:· (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

сѫ҃· ӡ҃ı· по· и҃· еван҃· |: отъ матѳеа· гла· с҃ӡи· ⁘

Рече г҃ь притъчѫ | сиѭ подобьно | ѥсть цр҃ствиѥ не|бесьноѥ· десѧти | дѣвъ ꙗже прии|мъшѧ свѣтиль|никъ своѩ· изи||дошѧ противѫ | жениxоу· и не|вѣстѣ пѧть же | бѣ отъ ниxъ боу|и· и пѧть мѫдръ | боуѩѩ во прии|мъшѧ свѣтиль|никъ своѩ· не въ|зѧшѧ съ собоѭ е|лѣа а мѫдрыѩ | приѩшѧ елѣи· | въ съсѫдѣxъ съ | свѣтильникы | своими моудѧ|щоу же жениxоу· | въздрѣмашѧ сѧ | вьсѧ и съпаахѫ | полоуноци же || въпль бысть | се жениxъ иде|тъ· исxодите въ | сърѣтениѥ ѥм҃ | тогда въсташѧ | вьсѧ дѣвы ты | и оукрасишѧ свѣ|тильникы сво|ѩ а боуѩѩ реко|шѧ мѫдрыимъ | дадите намъ о|тъ олѣꙗ вашего | ꙗко свѣтильни|ци наши оуга|саѭть отъвѣ|щашѧ мѫдры|ѩ гл҃ѭщѧ еда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣте же паче· къ | продаѭщиимъ· | и коупите себѣ | идѫщамъ же имъ | коупитъ· приде | жениxъ· и гото|выѩ вънидошѧ | съ нимь на бракъ· | и затворены бы|шѧ двьри послѣ|дь же· придошѧ | и прочаѩ дѣвы | гл҃ѭщѧ г҃и г҃и о|тврьзи намъ о|нъ же отъвѣща|въ рече аминъ· | гл҃ѭ вамъ не вѣ||мь васъ бѫдите | оубо· ꙗко не вѣ|сте дьне ни часа· | вънже сынъ чло|вѣчьскыи при|деть ·:· (Лл. 85 об. — 86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:сѫ҃· в҃· новоумоу лѣтоу· |: ева· отъ лоукы· гл҃а· л҃ѕ· ⁘

Въ врѣмѧ оно· | бѣ оучѧ ис҃· и | бѣаxѫ сѣдѧ||ще фарисеи и законооучителѥ· | иже бѣаxѫ при|шьли отъ вьса|коѩ вьси галилеискы· иоудеискы· | и отъ иероусали|ма· и сила г҃нѣ | бѣ цѣлити ѩ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

ослабленъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ||злѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· низъвѣсиша | съ ложьмь· посрѣ|дѣ прѣдъ ис҃а и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ рече емоу чло|вѣче· отъпоуща|ѭть ти сѧ грѣси | твои и начѧшѧ | помышлꙗти | кънижьници и | фарисеи гл҃ѭще· | къто сь есть· иже | гл҃еть хоулѫ къ|то можеть отъ|поущати грѣхы· | тъкъмо единъ || бъ҃ разоумѣвъ | же ісъ҃ помышле|ниꙗ ихъ· отъвѣ|щавъ рече имъ | чьто помышлꙗе|те въ срдцихъ ва|шихъ чьто есть | оудобѣе рещи осла|бленоуоумоу· | отъпоущаѭть | ти сѧ грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ꙗко вла|сть имать· сынъ | члвчьскыи· на | земли отъпоуща|ти грѣхы· рече о||слабленоуоумоу | тебѣ гл҃ѭ въста|ни· и възьми ло|же твое· и иди | въ домъ твои | и абие въставъ | прѣдъ ними· въ|зьмъ на немь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|вѧ ба҃ и оужасъ | приꙗтъ вьсѧ· и славлꙗахѫ ба҃ | и наплънишѧ | сѧ страхъмь гл҃ю|ще· ꙗко видѣхо|мъ прѣславьна | дьнь сь·⁘· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ева҃· отъ лоу҃· гла҃· рпа҃· ⁓

Рече гь҃· притъ|чѫ сиѭ члкъ҃ | нѣкыи· сътво|ри вечерѭ вели|кѫ· и зъва мъно|гы и посъла ра|бъ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ванъıимъ при|дѣте· ꙗко оуже оу|готована сѫть вь|са и начѧшѧ въ||коупѣ· отърица|ти сѧ вьси пръ|вы҃и рече емоу | село коупихъ· и и|мааамъ ноуждѫ· | изити и видѣ|ти е молѭ та· и|мѣи мѧ отъpoчь|на и дроугы рече | сѫпрѫгъ воловь|нъıихъ· коупи|хъ пѧть· и хощѫ | искѫситъ ихъ | молѭ та· имѣи | мѧ отърочьна | и дроугы рече же|нѫ поѩхъ и сего | ради не могѫ при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|емоу се тогда ра|згнѣвавъ сѧ гъ҃ | домоу· рече рабѫ | своемоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиꙗ· и стьгны | градоу и нища|ꙗ· и бѣдьнъıѧ· | и хромъıѧ и слѣ|пъıѧ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | гн҃· бъıсть еже | повелѣ и еще мѣ|сто есть и рече гъ҃ рабоу· изиди на || пѫти и халѫгы· | и оубѣди въни|ти· да наплъни|ть сѧ домъ мои | гл҃ѭ бо вамъ ꙗ|ко ни

ꙗединъ же | мѫжь тѣхъ зъ|ванъıихъ· не въ|коусить моѥꙗ вечерꙗ мънози | бо сѫть зъвани|и. ~ мало же изъбранъıихъ ⁛
(Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

| евангелиѥ: отъ марка· | ⁛ гла· с҃з· ~ |

Въ врѣмꙗ о|но· воини и|мъше ис҃а· | ведошꙗ и | вънѫтрь | на дворъ ѥже | ѥсть преторъ | и призъıваю|ть вьсѫ спирѫ· | и овлѣкошꙗ и | въ багъꙗни|цѫ и въложи|шꙗ на нь съпле|тъше трьновъ | вѣньць· и на|чꙗшꙗ цѣлова||ти и гл҃ѭще· | радоуи сꙗ цр҃ю | июдеискъ· и | биѫхѫ и по гла|вѣ трьстиѭ· | и пльваахѫ на | нь· и прѣгъı|баѭще колѣ|на покланꙗа|хѫ сꙗ ѥмоу· и ѥ|гда порѫгашꙗ | сꙗ ѥмоу· съвлѣ|кошꙗ ѥмоу ба|гърꙗницѫ· и | овлѣкошꙗ и | въ ризъı своꙗ· | и изведошꙗ и | да и распьнѫть || и задѣшꙗ ми|моходꙗщоу ѥ|диномоу симо|ноу куринеѥ | идѫщоу съ села· | оц҃оу алеѯандро|воу и роуфовоу· | да възьметь | крьстъ ѥго и при|ведошꙗ и на мѣ|сто голгода ѥ|же ѥсть съказа|ѥмо краниѥво мѣсто и даꙗ|хѫ ѥмоу пити | оцьтьно вино· | онъ же не при|ꙗтъ и распь||нъше и раздѣ|лишꙗ ризъı | ѥго мещѫще | жрѣбиꙗ о нꙗ· | къто чьто въ|зьметь бѣ | же година тре|тиꙗꙗ· и распꙗ|шꙗ и и бѣ на|писаниѥ ви|нъı ѥго на|пи|сано· цр҃ь июде|искъ и съ ни|мь распꙗшꙗ· | дъва разбои|ника ѥдино|го о деснѫѭ а | дроугаaго о лѣ||вѫѭ ѥго | и съ|бъıсть сꙗ писа|ниѥ· ѥже гл҃ѥ|ть и съ беза|коньникома | причьтенъ | бъıсть и ми|моходꙗще· | хоулѣахоу | ѥго· покъıва|ѭще главами | своими и гл҃ю|ще оува· раза|рꙗꙗи цр҃кве | и трьми дьнь|ми съзидаꙗ· | сп҃си сꙗ самъ· | и сънида съ || крьста тако|жде и архиере|и· рѫгаѭще | сꙗ дроугъ къ | дроугоу· съ къ|нижьникъı | гл҃аахѫ инъı | сп҃се· а себе ли | не можеть съ|пасти хс҃ъ цр҃ь | из҃левъ да | сънидеть нъı|нѣ съ крьста· | да видимъ· | и вѣрѫ имемъ ѥмоу ⁛ (Лл. 187 об. — 189. Марк. XV, 16—32).

евангелиѥ· отъ иоана· | гл҃а· тѕ· ~ |

Въ врѣмꙗ оно· | воини имъ|ше ис҃а ведо|шꙗ къ | каиꙗфѣ | архиереови· || идеже кънижь|ници и старьци | събьрашꙗ сꙗ | петръ же идѣа|ше по немь и|здалеча до дво|ра архиереова· | и

въшъдъ въ|нѫтрь сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти конь|-
чинѫ· архиере|и же и старьци· | и съборъ вьсь· | искаахѫ
лъжа|съвѣдѣтель|ства на и҃са· ꙗ|ко да оубиѭть || и· не обрѣ-
тошѧ | и мъногомъ лъ|жемъ съвѣдѣ|телемъ пристѫ|пльшемъ·
и не | обрѣтошѧ по|слѣдь же пристѫ|пльша дъва лъ|жа съвѣ-
дѣте|лꙗ рекоста· сь | рече· могѫ разо|рити цр҃къве | б҃жиѭ· и
тръ|ми дьньми съ|здати ѭ и | въставъ архи|ереи рече ѥмоу |
ничьсоже ли не || отъвѣщава|ѥши· чьто си | на тѧ съвѣ|дѣтель-
ствоу|ѭть и҃с же | мълъчааше | и отъвѣща|въ архиереи |
рече ѥмоу· за|клинаѭ тѧ | богомъ жи|вꙑимъ да ре|чеши
намъ· | аще тꙑ ѥси | х҃съ с҃нъ б҃жи|и г҃ла ѥмоу | и҃с· тꙑ рече
о|баче г҃лѭ ва||мъ· отъселѣ оу|зьрите с҃на чло|вѣчьскаго | сѣдѧ-
ща о деснѫ|ѭ силꙑ· и идѫ|ща на облацѣ|хъ н҃бсьнꙑи|хъ тогда
архи|ереи растьрза | ризꙑ своѩ· | г҃лꙗ· ꙗко хоу|лѫ рече· чьто
ѥ|ще трѣбоуѥте | съвѣдѣтель· | се нꙑнѣ слꙑ|шасте хоулѫ
ѥ|го· чьто сѧ ва|мъ мьнить· || они же отъвѣ|щавъше реко|шѧ·
повинь|нъ съмьрти ѥ|сть· тогда за|пльвашѧ ѥмоу | лице· и па-
ко|сти ѥмоу дѣ|ꙗшѧ· ови же | за ланитоу оу|даришѧ и· г҃лѭ|ще·
прорьци | намъ х҃е· къ|то ѥсть оуда|рии тѧ петръ | же вънѣ
сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристѫпи къ || немоу ѥдина | рабꙑни
г҃лѭ|щи· и тꙑ бѣ съ | и҃соусомь гали|леискꙑимъ· | онъ же
отъвьр|же сѧ его прѣдъ | вьсѣми г҃лꙗ· | не вѣмь чьто | г҃лѥши·
и ишь|дъшоу ѥмоу | въ врата оузь|рѣ и дроугаꙗ | и г҃ла
имъ· тоу | и сь бѣ съ иѵ҃со|мъ назарен|скꙑимъ и па|кꙑ отъ-
вьрже || сѧ съ клѧтво|ѭ· ꙗко не зна|ѭ ч҃лка· не по | мънозѣ
же | пристѫпльше | стоѩщии реко|шѧ петрови· | въ истинѫ
и | тꙑ отъ нихъ | ѥси· ибо бесѣ|да твоꙗ ꙗвѣ | тѧ творить |
тогда начѧтъ | ротити сѧ· и | клѧти· ꙗко не знаю ч҃лка· и |
абиѥ коуръ въ|згласи· и по||манѫ петръ | г҃лꙑ иѵ҃совꙑ | ꙗже
рече ѥмоу· | ꙗко прѣже да|же коуръ не въ|згласить· три |
кратꙑ отъвь|ржеши сѧ мене· | и ишьдъ вънъ | плака сѧ
горькⷪ҇ ·:· (Лл. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

Мц҃а то҃· с҃тра с҃таго м҃ка· полу|карпа· еп҃па· змурньска·:· |
е҃ва· отъ иоана· г҃ла· рд҃·· |

Рече г҃ь своимъ оу|ченикомъ а|ще зрьно пьше|ничьноѥ падъ | въ землю не оу|мьреть· то ѥдино | прѣбываѥть а|ще ли оумьреть· | мъногъ плодъ | сътворить лю|бѧи д҃шѫ своѭ | погоубить ѭ | а ненавидѧи || д҃шѧ своѥѩ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣемь | съхранить ѭ а|ще къто мънѣ слоу|жить· по мънѣ | да ходить и иде | же ѥсмь азъ· тоу | и слоуга мои | бѫдеть и аще къ|то мънѣ слоужи|ть· почьтеть и о|тьць рече же и|мъ и҃с еще въ | мало врѣмѧ свѣ|тъ въ васъ ѥсть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дѧи въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бѫ|дете·:· (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

с҃ѫ· г҃і· новоумоу·|: лѣтоу· | е҃ва· отъ лоу҃· гл҃а· ро҃ѕ· ∻

Въ врѣмѧ оно· | въниде и҃с въ | домъ· нѣко|ѥго кънѧ||за фарисеиска· | въ сѫботѫ· хлѣ|ба ѣсть и ти бѣ|ахѫ назираѭ|ще и· и се ч҃лвкъ | нѣкыи· имы во|дьны трѫдъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ и҃с· | рече къ законьникомъ· и фари|сеомъ гл҃ѧ· аще | достоить въ сѫ|ботѫ цѣлити· | они же оумлъча|шѧ и приимъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ осьлъ· | или волъ въ стѫ|деньць въпаде|ть· и не абиѥ и|стрьгнеть ѥго· | въ дьнь сѫботь|ныи и не въ|змогошѧ ѥмоу | отъвѣщати къ | семоу гл҃аше же· | къ зъваныимъ | притъчѫ одрь|жа како прѣдъ|сѣданиѩ изби|раахѫ. гл҃ѧ къ | нимъ ѥгда зъ||ванъ бѫдеши нѣ|которыимь на бра|къ· не сѧди на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда къто чьстьнѣ|и тебе бѫдеть зъ|ваныихъ при|шьдъ зъвавы | тѧ· и оного рече|ть ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стѫдъмь· послѣ|дьнеѥ мѣсто дрь|жати нъ ѥгда | зъванъ бѫдеши· | шьдъ сѧди на по|слѣдьниимь мѣ||стѣ да ѥгда при|деть зъвавыи | тѧ· речеть ти | дроуже посади | выше тогда бѫ|деть ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣдѧ|щиими съ тобо|ѭ ѩко вьсакъ въ|зносѧи сѧ съмѣ|рить сѧ· и съмѣ|рѣѩи сѧ· възне|сеть сѧ·:· (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись.

Слава тебѣ г͠и ц͠рю н͠бсьныи· ꙗко съподо|би мѧ написати єѵ͠лиє се· почахъ же є | писати· Въ лѣ͠· ,s· ф· ѯд· А оконьча|хъ є въ лѣ͠ s[1]) ф· ѯе· Написахъ же єѵ͠|лиє се· рабоу б͠жию нареченоу с҃жцоу | въ кр͠щении иосифъ· а мирьскы остро|миръ· близокоу с҃жцоу изѧславоу къна||зоу· изѧславоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжѧщоу обѣ власти· и о͠ца свое|го ꙗрослава· и брата своего володимира· | самъ же изѧславъ кънѧзь· правлꙗа|ше столъ о͠ца своего ꙗрослава къıевѣ· | А брата своего столъ поръчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мънога же лѣ͠· дароуи б͠ъ съ|тѧжавъшоумоу єѵ͠лиє се· на оутѣ|шение мъногамъ д͠шамъ кр͠стиꙗ|ньскамъ· даи емоу г͠ь б͠ъ бл͠ние с͠ты|хъ· еван͠глистъ· и ӏоана· матѳеа· | лоукы· мар͠· и с͠тыхъ праоц͠ь· Авра|ама· и ӏсаака· и ӏꙗкова· самомоу | емоу· и подроужию єго· Ѳеофа|нѣ· и чѧдомъ єю· и подроужиемъ | чѧдъ єю· съдравьствоуите же мъ|нога лѣ͠· съдрьжѧще пороучениє || свое·:· Аминъ·:·

※ Азъ Григории д͠и |

ꙗко· написахъ еѵ͠лиє є (sic) ·да иже го|разнѣє сего напише· то не мози | зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· м͠ца· окт͠а· | к͠а· на пам͠· иларион͠а· А око|ньча͠· м͠ца· маиꙗ· въ· в͠і· на п͠а· | єпифана·:· молю же вьсѣхъ по|читаѭщихъ· не мозѣте клѧ|ти· нъ исправльше· почитаите· Тако бо и с͠ты ап͠лъ паулъ г͠ле|ть· Бл͠те· А не кльнѣте·:· | Аминъ·:· (Л. 294—294 об.).

---

1) Цифра ,s почти стерта.

Параллельный
изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

Ѣдѫштемъ[1]) же їмъ· | прімъ і҃с· хлѣбъ[2]) ї бл҃гви|въ· прѣломи і· ї даѣше оу|ченикомъ своїмъ ї рече· | примѣте ѣдите· се ѥстъ | тѣло мое· Ї примъ чашѫ· | ї хвалѫ въздавъ дастъ | їмъ гл҃а· пиите отъ нѥѩ вси· || се естъ кръвь моѣ· новаего | завѣта· проливаемаѣ за | многы· въ отъпоуштение|грѣхомъ· гл҃ѭ[2]) же вамъ· ѣко | не їмамь пити отъ плода | сего лозънаго· до того дне· | ѥгда пиѭ съ вами· новъ | въ цр҃си оц҃а моего· ї въспѣ|въше їзидоша въ горѫ ѥ|леоньскѫѭ· Тъгда гл҃а | їмъ і҃с· вси вы съблазни|те сѧ о мнѣ въ сиѭ ношть· | псано бо естъ поражѫ па|стырѣ· ї разидѫтъ сѧ | овьцѧ стада· по въскръсно|вени же моемь· варѣѭ вы | въ галилеи· Отъвѣшта|въ же петръ рече емоу· ӓште | ї вси съблазнѧтъ сѧ о те|бѣ· ӓзъ николиже не съ|блажнѭ сѧ о тебѣ· рече е|моу

Саввино Евангеліе.

ꙗдѫ|щемъ же имъ· приімъ і҃с хлѣбъ· | благословль прѣломи· и даꙗше | оученикомъ своимъ· и рече· прі|мѣте и ꙗдите се ѥстъ тѣло моѥ· | и примъ чашѫ хвалѫ въздавъ | дастъ имъ гл҃а· пиꙗте отъ неѧ | вси· се ѥстъ крьвь моꙗ новаго за|вѣта· проливаѥма за многы· въ | отъдание грѣхомъ· гл҃ѭ же вамъ· | ꙗко не имамь юже пити отъ сего | плода лозьнаго· до того дне· ѥгда | и пиѭ съ вами новъ вь црс҃твие | оц҃а моѥго· и вьспѣвъше изидѫ | въ горѫ ѥлионьскѫ· тогда гл҃а и||мь і҃с· вси вы съблазните сѧ о мь|нѣ вь сиѭ нощь· псано бо ѥстъ по|ражѫ пастоуха· и разидѫтъ сѧ | овьча стада· по вьскрьсении же | моѥмь· варѭ вы въ галилеи· отъ|вѣщавъ же петръ рече ѥмоу· аще | и вси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ | николиже не съблажнѭ сѧ· и ре|че

---

1) Вслѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранилось.

2) «хл» и «гл» написано вязью.

текстъ

Остромирова и Маріинскаго (Мѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдѫ|щемъ же имъ· | при-
имъ і҃с хлѣ||бъ· и благосло|-
вивъ и прѣло|ми и даꙗше |
оученикомъ | своимъ и рече |
приимѣте и ѣ|дите се ѥсть
тѣ|ло моѥ и прии|мъ чашѫ
хва|лѫ въꙁдавъ· | дасть имъ
гл҃ꙗ· | пиите отъ нѥ|ѩ вьси
се ѥсть | кръвь моꙗ· но|ваего
ꙁавѣта· | проливаѥмаꙗ | ꙁа
мъногы· въ | оставлѥниѥ ||
грѣховъ· гл҃ѭ | же вамъ ꙗко |
не имаамъ пи|ти оуже отъ
се|го плода лоꙁь|нааго· до
того | дьне· ѥгда и пи|ѭ съ
вами но|въ· въ црстви|и о҃ца
моѥго и | въспѣвъше· и|ꙁи-
дошѧ въ | горѫ ѥлеонь|скѫ
тогда гл҃а | имъ і҃с· вьси |
вы съблаꙁни|те сѧ о мънѣ· |
въ сиѭ нощь || писано бо
ѥсть· | поражѫ пастꙑ|рꙗ· и
раꙁидѫть | сѧ овьцѧ стада |
по въскрьснове|нии же моѥмь |
варѭ вы въ га|лилеи отъвѣ|-
щавъ же петръ· | рече ѥмоу
аще | и вьси съблаꙁ|нѧть сѧ о
те|бѣ аꙁъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣдѫщемъ же имъ· при-
и|мь і҃с хлѣбъ и бл҃гсшть·
прѣломи и | даѣше оучени-
комъ своимъ· ї рече | Прии-
мѣте ѣдите се естъ тѣло
мое· | ї приимъ чашѫ и хвалѫ
въꙁдавъ· | дастъ имъ гл҃ѧ·
пиите отъ неѩ вьси | се естъ
кръвъ моѣ новаего ꙁавѣта· |
проливаемаа ꙁа мъногы въ
отъ|дание грѣхомъ· гл҃ѭ же
вамъ· ѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лоꙁъ-
нааго· до того дьне егда пь|ѭ
съ вами новъ въ црстви
о҃тца | моего· ї вьспѣвьше
иꙁидѫ въ го|рѫ елеонъскѫ·⁘
Тъгда гл҃а имъ і҃с· | вьси вы
съблаꙁните сѧ о мьнѣ | въ
сьѭ ношть· псано бо естъ по-
ражѫ | пастырь и раꙁидѫтъ
сѧ овьцѧ | стада· по въскь-
сновении[1]) же моемь· | варѣѭ
вы въ галилеи· отъвѣща||въ
же петръ рече емоу· аште и
вьси съ|блаꙁнѧтъ сѧ о тебѣ·
аꙁъ николи | же не съблажнѭ
сѧ· рече емоу і҃с· ами|нь гл҃ѭ

1) Такъ въ рукописи.

ис҃· аминь гл҃ѭ тебѣ· | ѣко въ сиѭ ношть прѣжде· || даже коуръ не възгласитъ· | три краты отъвръжеши сѧ | мене· гл҃а емоу петръ· | аште ми сѧ ключитъ і съ | тобоѭ оумрѣти· не отъ|връгѫ[1]) сѧ тебе· такожде | і вси оученици рѣ- шѧ· Тъ|гда приде съ ними ис҃· вь | вь нарицаемѫѭ· ґен'- си|мани· і гл҃а оученикомъ· | сѧдѣте тоу· дон'деже шь|дъ помолѭ сѧ тамо· і по|емъ петра і оба сн҃а ӡеве|деова· начѧтъ скрьбѣти· | і тѫжити· тъгда гл҃а і|мъ ис҃· прискръбъна естъ | дш҃а моѣ до съмрьти· по|ждѣте сьде і бьдите | съ мноѭ· і прѣшьдъ ма|ло паде ниць· молѧ сѧ і | глѧ· оч҃е мои· аште възмо|жьно[2]) естъ· да мимо іде|тъ отъ мене чаша си· оба||че не ѣкоже азъ хоштѫ· | нъ ѣкоже ты·

і въста|въ[3]) отъ молитвы при҃де къ | оученикомъ· і обрѣте ѩ | съпѧштѧ· і гл҃а

ѥмоу іс҃· амин глѫ тебѣ· ꙗко вь | сиѭ нощь· прѣжде даже коуръ | не възгласитъ· г҃· краты ѿврь|жеши сѧ мене· гл҃а ѥмоу петръ· | аще ми сѧ ключитъ съ то|боѭ оумрѣти· не ѿврьгѫ | сѧ тебе· такожде и вси оученици | рѣшѧ· тогда приде съ ними іс҃· въ | вь нарицаѥмѫѭ· гетьсима|ни· и гл҃а оученикомъ· сѧдѣ|те тоу· доньдеже шъдъ помолѫ | сѧ тамо· и поимъ петра· и ѡба || сн҃а ӡеведеова· начѧтъ печи сѧ и | тѫжити· тогда рече іс҃· прискрь|бъна ѥстъ дш҃а моꙗ до съмрь|ти· пождѣте сьде и бъдите съ | мноѭ· и прѣшъдъ мало паде ни|ць· молѧ сѧ и глѧ· оч҃е мои· аще въ|ӡможъно ѥстъ· да мимо идетъ | отъ мене чаша си· ѡбаче не ꙗко|же азъ хощѫ· нъ ꙗко же ты· ꙗви | же сѧ ѥмоу агг҃лъ съ нбсе оукрѣплѣ|ѧ і· и бывъ въ подвизѣ· прилежьно | молѣше сѧ· и бысть потъ ѥго ꙗ|ко і капли кръви каплѭща на ӡемлѭ· и въставъ ѿ|тъ молитвы· приде къ оученико|мъ· и ѡбрѣте ѧ съпѧща·

1) Можетъ быть «отъврьгѫ».

2) «ӡм» написаны вязью.

3) Можетъ быть и въста|въ.

бла|жнѫ сѧ рече | же юмоу
ис҃ а҃|мин· гл҃ѭ тебѣ· | ꙗко въ
сиѭ но||щь· прѣжде да|же
коуръ не въ|ꙁгласить· три |
краты отъвь|ржеши сѧ мене |
гл҃а юмоу петръ | аще ми сѧ
при|лоучить· съ то|боѭ оумь-
рѣти | не отъвьргѫ сѧ | тебе
такожде | и вьси оучени|ци
рекошѧ то|гда приде съ ни|ми
ис҃· въ вьсь | нарицаюмѫю· |
гедсимании· | и гл҃а оучени||-
комъ· сѧдѣте | тоу· доньде-
же | шъдъ· помолю | сѧ та-
мо и по|имъ петра· и о|ба сн҃а
ꙁеведео|ва· начѧтъ тѫ|жити и
скърбѣ|ти тогда гл҃а | имъ ис҃
прискъ|рьбьна юсть доу|ша моꙗ
до съ|мьрти пожи|дѣте сьде·
и бъ|дите съ мъно|ѭ и прѣ-
шьдъ | мало· паде ни|ць· мо-
лѧ сѧ и || гл҃ꙗ оч҃е мои· а|ще
възможьно | юсть· да мимо |
идеть отъ мене | чаша си
обаче· | не ꙗкоже азъ хо|щѫ·
нъ ꙗкоже | ты· ꙗви же сѧ |
юмоу анг҃лъ съ | нб҃се оукрѣ-
плꙗ|ѩи и бывъ въ | подвиꙁѣ·
при|лѣжьнѣю мо|лѣаше сѧ и
бы|сть потъ юго· | ꙗко каплѣ
кръ|ви· каплѭщѧ|ѩ на ꙁемлю
и || въставъ отъ мо|литвы·
приде | къ оученикомъ | и об-
рѣте ѩ съпѧ|щѧ и гл҃а симо|-

тебѣ· ѣко вь сьѭ ношть прѣ|-
жде даже кокотъ не възгла-
ситъ· | три краты отъвръ-
жеши сѧ мене· | Гл҃а емоу
петръ· аште ми сѧ ключи|тъ
съ тобоѭ оумьрѣти· не отъ-
връ|гѫ сѧ тебе· такожде и
вьси оучени|ци рѣшѧ· Тъгда
приде ис҃· вь весь | нарицае-
мѫѭ ѣедсимани· Ї гл҃а | оуче-
никомъ сѣдѣте тоу· дондеже |
шедъ помолѭ сѧ тамо· ї по-
емъ | петра· и оба сн҃а ꙁеведе-
ова· начѧ|тъ скрьбѣти и тѫ-
жити· Тъгда | гл҃а имъ ис҃·
прискрьбьна естъ дш҃а | моѣ
до сьмрьти· пождѣте сьде |
и бьдите съ мъноѭ· Ї прѣ-
шьдъ | мало паде ницъ молѧ
сѧ и гл҃а· Ѡч҃е | мои аште
възможьно естъ да ми|мо
идетъ отъ мене чаша си· оба-
че | не ѣко азъ хощѫ· нъ
ѣкоже ты ·:· к҃ ·:· |

Ї приде къ
оученикомъ и обрѣте ѩ съ|-

петрови· | тако ли не възмо-же·[1]) един|ного часа побьдѣти съ |, мною· Бьдите ї моли|те сѧ· да не вынидете въ | напасть· дх҃ъ бо бьдръ· | а плъть немоштьна· Па|кы въторицеѭ помоли | сѧ гл҃ѧ· оч҃е моі· аште не | можетъ чаша си мимо ї|ти отъ мене· аште не пь|ѭ еѩ· бѫди волѣ твоѣ· | ї пришьдъ пакы обрѣте ѩ | съпѧштѧ· бѣсте бо очи ї|мъ тѧготьнѣ· ї оставь ѩ | пакы шьдъ помоли сѧ· | третицеѭ тожде слово | рекъ· тъгда приде къ оу|ченикомъ· ї гл҃а ї мъ съпите || ї прочее почиваї те· се | приближи сѧ година· ї сн҃ъ | чл҃къї прѣдаетъ сѧ въ рѫ|цѣ грѣшьникомъ· Въста|нѣте поїдѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаѩи мѧ· | Ї еште гл҃ѭштю емоу· се ї|юда ѥдинъ отъ обою на | десѧте приде· ї съ ніимь | народъ многъ· съ оржжи· | ї дрколми· отъ архиереи· | ї старць людьскъїхъ· (Стр. 39—40; лл. 65 об. — 67 об.).

и гл҃а пе|трови· тако ли не възможе е|диного часа побьдѣти съ мь|ноѭ· бьдите и молите сѧ· да не | вьнидете въ напасть· дх҃ъ бо || бъдръ а плъть немощьна· па|кы въторицеѭ шъдъ помоли | сѧ гл҃ѧ· оч҃е аще не възможъно е|стъ· чаши сеі мимо ити отъ ме|не· аще не пиѭ еѩ· бѫди волѣ тво|ꙗ· пришъдъ пакы обрѣте ѩ съ|пащѧ· бѣсте бо очи імъ тѧготь|нѣ· и оставль ѩ· пакы шъдъ по|моли сѧ треіцеѭ· тожде слово | рекъ· тогда приде къ оученико|мъ· и гл҃а имъ· съпите прочее и | почиваіте· се приближи сѧ го|дина· и сн҃ъ чл҃скъ прѣдаетъ сѧ | въ рѫцѣ грѣшъникомъ· въста|нѣте идѣмъ· се приближі сѧ прѣ|даѩі мѧ· и еще гл҃ѭщю емоу се и|юда· единъ отъ обою на ї те при|де· и съ нимь народъ многъ· съ | орѫжиемь и жрьдьми отъ а|рхиереі· и старьць людьскъıхъ· || (Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «въ», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

ноу петроу та|ко ли не въꙁмо|жете ѥдиного ча|са бѫдѣти съ мъ|ноѭ· бѫдите и | молите сѧ· да | не вънидете въ | напасть дх҃ъ | бо ѥсть бѫдръ | а плъть немо|щьна пакы | вътороѥ шь|дъ· помоли || сѧ глѩ оч҃е мо|и аще не може|ть си чаша ми|мо ити отъ ме|не· аще не пиѭ | ѥѩ· бѫди волѩ | твоѩ и пришь|дъ пакы обрѣ|те ѩ съпѧщѧ | бѣсте бо имъ | очи отѧгъче|нѣ и остави|въ ѩ· пакы шъ|дъ помоли сѧ | третиѥѥ· то|жде слово ре|къ тогда при|де къ оученико||мъ своимъ и гл҃а имъ съпи|те прочеѥ и по|чиваите се | приближи сѧ | часъ и сн҃ъ чло|вѣчьскыи· прѣ|даѥть сѧ въ рѫ|цѣ грѣшь|нꙑ|ихъ· въстанѣ|те идѣмъ· се | приближи сѧ | прѣдаѭи мѧ | и ѥще гл҃ѭщоу | ѥмоу· се июда | ѥдинъ отъ обо|ѭ на десѧте при|де и съ нимь на||родъ мъногъ· | съ орѫжии и дрь|кольми· отъ а|рхиереи· и ста|рьць людьскꙑ|ихъ· (Лл. 158 об.—161).

пѧштѧ· ї гл҃а петрови· тако ли | не въꙁможе единого часа побь|дѣти съ мъноѭ· бьдите и моли|те сѧ да не вьнидете въ напасть· | дх҃ъ бо бьдръ а плъть немощьна ·:· | Пакы въторицеѭ шедъ помоли сѧ | гл҃ѧ· о҃тче мои аште не въꙁмо|же|тъ чаша си· мимо ити отъ мене· || аште не пиѭ еѧ бѫди волѣ твоѣ· | и пришедъ пакы обрѣте ѩ съпѧщѧ· | бѣсте бо очи имъ тѧжьцѣ· ї оста|вль ѩ· пакы шедъ помоли сѧ тре|тицеѭ· тожде слово рекъ· тъгда | приде къ оученикомъ· ї гл҃а имъ | съпите прочее и почиваате· се | приближи сѧ година· ї сн҃ъ чскꙑ|и прѣдатъ сѧ въ рѫкꙑ грѣшъ|никомъ· въста|нѣте идѣмъ· се при|ближи сѧ прѣдаѭи мѧ· Ї ещте[1]) | гл҃ѭштю емоу· се июда единъ | отъ обою на десѧте приде· ї съ ни|мъ народъ мъногъ· съ орѫжии и | дрькольми· отъ архиереи и старе|цъ людьскꙑихъ· (Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Св. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Сѵнодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Проло|гъ о̑ х҃ѣ. оумѣре|нъ съказаниꙗ҆ | ст҃го еваньге|лиꙗ҆. сътворенъ ко|стантинъмь. и|мьже и҆ прѣложе|ниѥ҆ бысть. то|гожде съказа|ниꙗ҆. ѥ҆вангель|скаа҆го ⁘ *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Азъ словомь си|мъ молю сѧ бо҃у ⁘ |
Бе҃ всеꙗ҆ твари и҆ | ꙁиждителю ⁘ |
Видимыи҆мъ и҆ | невидимыи҆мъ ⁘ |
Га҃ дх҃а· посъли жи||воущаа҆го ⁘ |
Да въдъхнеть въ | срьдьце ми слово ⁘ |
Ѥже боудеть на оу|спѣхъ вьсѣмъ ⁘ |
Живоущии҆мъ въ | ꙁаповѣдьхъ ти ⁘ |
Ѕѣло бо ѥ҆сть свѣ|тильникъ жи|ꙁни ⁘ |
Ꙁаконъ твой· и | свѣтъ стьꙁа|мъ ⁘ |
Иже и҆щеть е҆внге|льска слова ⁘ |
И просить дары | твоꙗ҆ приꙗ҆ти ⁘ |

Летить бо нынѣ· | и҆ словѣньско | племѧ·⁘ |
Къ крьщенню· обра||тиша сѧ вьси·⁘ |
Людиѥ твои· на|рещи сѧ хотѧще·⁘ |
Милости твоѥѩ· | бж҃е просѧть ꙁѣло·⁘ |
Нъ мънѣ нынѣ· | пространо слово | даждь·⁘ |
Оч҃е сн҃е· | и прѣс҃ты|и дш҃е·⁘ |
Просѧщоуоумоу· | помощи ѿ тебе·⁘ |
Роуцѣ бо свои горѣ | въꙁдѣю присно·⁘ |
Силоу приѩти· и҆ | моудрость оу те|бе·⁘ |
Ты бо даѥши· до|стоиномъ силоу·⁘ |
Ѵпостась же· вьсѧ||коую цѣлиши·⁘ |
Фараѡша мѧ· ꙁъ|лобы иꙁбави·⁘ |
Херовьскоу ми· | мысль и҆ оумъ | даждь·⁘ |
О чьстьнаѩ· прѣ|с҃таѩ троице·⁘ |
Печаль моѭ на ра|дость прѣложи·⁘ |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати·⁘ |
Чюдеса твоѩ· прѣ|дивьнаѩ ꙁѣло·⁘ |
Шестькрилатъ· си|лоу въсприимъ·⁘ |
Шьствоую ны|нѣ· по слѣдоу оу|чителю·⁘ |
Имени ѥю· и дѣлоу || послѣдоуѩ·⁘ |
Нѣ сътворю· ѥ҆ва|ньгельско сло|во·⁘ |
Хвалоу въꙁда|ѩ· т҃рци въ бж҃ь|ствѣ·⁘ |
Юже поѥть вьсѧ|кън въꙁрастъ·⁘ |
Юнъ и старъ· своимь раꙁоумомь·⁘ |
Ѩꙁыкъ новъ· хва|лоу въꙁдаѩ при|сно·⁘ |
Оц҃оу сн҃оу· и҆ прѣ|с҃тоуоумоу доухоу·⁘ |
Ѥмоу же чьсть и҆ | дрьжава и҆ слава·⁘ |
Отъ всеѩ· твари и҆ | дыханиѩ·⁘ |
Въ всѧ вѣкы· и҆ на | вѣкы аминъ·⁘ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Симеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]*) находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великъıи въ кнѧзьхъ | кнѧзь свѧтославъ |
Въжделаниѥмь· зѣло ·:· | въжделавъ ·:··:· |
Дрьждаливъıи владъıка ·:· | ѡбавити ·:··:· |
Покръвенъıѩ разоумъı ·:· | въ глоубинѣ :··:· |
Многостръпътынъıхъ ·:· | сихъ кънигъ :··:· |
Прѣмѫдраго василиѩ· | въ разоумѣхъ·:·:· |
Повелѣ мнѣ нѥмоу|дроу вѣдниѫ ·:··:· |
Прѣмѣноу сътворитї ·:· | рѣчи· инако ·:··:· |
Навъдѫште тожьство ·:· | разоумъ ѥго ·:··:· |
Ѩже акъı бъчела любо|дѣльна·:·:· |
Съ вьсѩкого цвѣта писанїоу ·:· |
Събьравъ акъı въ ѥди|нъ сътъ ·:··:· |
Въ велъмъıсльноѥ срь|дьце своѥ ·:··:· |
Проливаѥть акъı сътъ | сладъкъ ·:··:· |
Из оустъ своихъ прѣ|дъ болѩръı ·:··:· ||
На въразоумиѥ тѣхъ | мъıслемъ ·:··:· |
Ѩвлѩѩ сѧ имъ новъıи ·:· | птолемеи ·:··:· |
Не вѣроѭ нъ желаниѥ|мь паче ·:··:· |
И събора дѣлѩ мночьсть|нъıихъ ·:··:· |
Божьствьнъıихъ къ|нигъ вьсѣхъ ·:· |

---

1) См. стр. 126.

Ймиже и своꙗ полаты ⁘ | испълънь ⁘ |
Вѣчьноуѭ си памѧть ⁘ | сътвори ⁘⁘ |
Єже памѧти вииѫ въ|сиривати ⁘⁘ |
Бѫди христолюбивѣ|и єго дши ⁘⁘ |
Въ отъмьштениѥ веи|цемъ ⁘⁘⁘ |
Блаженъиихъ и стъии|хъ мѫжь ⁘⁘ |
Въ непрѣбрьдомъиі вѣ|къ вѣкомъ ⁘ |

Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются однимъ изъ весьма рѣдкихъ отрывковъ древне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ и ь; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ. Сходные нотные знаки находимъ на нѣкоторыхъ листахъ Остромирова Ев.

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога П. К. Купріянова и хранятся въ ней подъ знак.: F п I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 г. съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѭ избавле(нии) [1].. | за многы.. | (Єу̑ о҃т і҃ гла҃ з҃д) |

Въ врѣмѧ оно· | бѣ ѥдинъ бо|лѧ лазаръ о|тъ виданиѧ | градьца ма|риина и марды | сестры ѥѧ бѣ же мариꙗ помаза|вършиꙗ га҃ му҆ръ|мь· и отьръши но|зѣ его власы сво|ими

Ѥѥѧ же братъ· лаза|ръ болꙗаше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки, едва можно прочесть въ рукописи.

к||(г)о къ немоу глѭ|шти ги се кго же | любиши болитъ· | слышавъ же іс рե|че + си болѣзнъ | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о славѣ бжи|и[1]) да прославить | сѧ снъ бжи кѭ + | люблѣше же іс ма|рдѫ· и сестрѫ кѩ | и лазара кгда | же слыша ꙗко бо|литъ тогда прѣ|бысть на немь | же бѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гла оу|ченикомъ + идѣ|мъ въ июдеѭ па||кы + глашѧ кмоу | оученици кго + ра|вви· нынѣ иска|хѫ тебе камени|кмь побити ию|деи и пакы ли | идеши тамо ѿ|вѣшта іс + не двѣ | ли надесѧте го|динѣ кстε въ дьни· Аште кто хо|дитъ въ дне не по|ткнеть сѧ· ꙗко | свѣтъ мира сего | видитъ +

Аште ли кто ходи|ть ноштиѭ по|ткнеть сѧ· ꙗко | свѣта нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гла имъ + | ла|заръ дроугъ на|шь оусъпе нъ идѫ | да възбоуждѫ | и + рекошѧ же оуче|ници кго † ги а|ште оусъпе спенъ | бѫдеть + рече же | іс· о съмрьти кго | они же мьнѣшѧ | ꙗко о оусъпении съ|ноу глкть + тогда | рече имъ іс не оби|ноуѭ сѧ лазаръ | оумрѣ + и радоу|ѭ сѧ васъ ради· | да вѣрѫ имете· | ꙗко не бѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до || ····[2])

···вамъ + аште же ре|кѫть вамъ· се въ | поустыни кстъ· | не изидѣте· се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣры + ꙗко же | бо млъ|нии исхо|дить отъ въсто|къ· и ꙗвлѣкть сѧ до западъ· тако | бѫдеть пришъ|ствик спа чловѣ|чьскааго + идеже | бо аште бѫдеть | троупъ· тоу събе|рѫть сѧ орьли + а|бик же по скръби | дьни тѣхъ· слнце | мрькнеть и лоу|на не дасть свѣ||···[2])зды съпад··· | нбесе и силы | ···снымѧ двигнѫть | (с)ѧ + и тогда ꙗвить | сѧ[3]) знамениk спа | чловѣчьскаго на | небеси + и тогда | въсплачѫть сѧ | вьса колѣна земь|скаꙗ + и оузьрѧ|ть спа чловѣчьска|аго· идѫшта на о|блацѣхъ небесны|ихъ· съ силоѭ и сла|воѭ великоѭ + и | посълеть ангелы | своѩ· съ гласомъ | великомъ трѫбь|ныимь + и съберѫ ||··· четырь вѣ |··· отъ коньц-

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѧ стерто.

ць | небесъ· до концъ | ихъ + отъ смокъ|вьница же наоу|чите са притъчи + егда же оуже въ|ю ия: бѫдеть мла|да· и листвие | прозѧбнеть· вѣ|сте· ѩко близъ есть жатва тако | же и вы· егда оу|зьрите вса си· вѣ|дите· ѩко близъ | есть при двьрьхъ + | Аминъ· глѭ вамъ + | ѩко не мимо иде|ть родъ съ· донде||же вса си бѫдѫть | нбо и землѩ ми|моидеть· а слове|са моѩ· не мимо | идѫть ⁘ ÷ ÷ ※ въ е· стыѧ· ве· не· |

※ Ег· ѿ· ма· гла сз ⁘ ||

Рече гъ своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | ангели нбесъ|нии· тъкмо оць | единъ ⁘ | Ѩко же бо: въ дни | ноевы· тако бѫ|деть и въ пришь|ствие сна чловѣ || ···

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ *и* ь.

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сгнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Мүроно·сиињи·ии·цахаха аа· | живо·даа·вьььь·цахахааа· пре|дъ·стааа·въшааа· гро·охоѹо·ооо·|оо·боѹ· бла·аа·дыхіхі·–

кꙑıии· ии·|скаа·а·аааа·хȣ· въ· мььь·ρ·твꙑ·хъ|хъхъъ· бесъ·-
мьхьх҄ь·ьхьȣь·ρть|ьь·иаа·гоо· ии· ρаıа·доȣоо·стии·|ȣıии· бла·-
гоо·вѣ·ще·ȣеее·иıи·||ѡа· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·лааа· | при·ии·и·-
мъъъ·ше·е·ȣее·ехе·еее·|хееȣе· апосто·лоȣоȣо·оо·мъ· въ·|ꙁвѣ·-
ѣѣ·щıа·аа·ахахааȣа·ȣаа·аха·|ааа·хаахȣ· въ·скρьхьхьȣь·ьь·-
ьь|ь·себее· хρı·стоȣо·оо·съъъ· богъ|ъъ· пода·ааааха҄ха·ѡаа·
миρо·ȣо·|ȣо·оо·ȣохо·ȣо·оо·вıи· вее·ли·ии·|хıхıи·юȣ· мıхıȣиȣи·-
иȣıи·иȣıиıȣı·|ихıхııи·ихıиȣı·хıȣı·и·ихıиȣи·и|ȣıи·иȣıи·лость ·: ——
(Л. 81 об.—82).

Нa прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣȣѣ· на· иеее·беее·сıии· | на
жрѣбѧ·ааа·тии·ихıиıхи|иȣи· на·ааа· ꙁеее·млıии· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣ·-
ѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хрıи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·игеȣ-
ее·е·ее·лъхъхъъ· | хвааа·лее·е·еееее·иииии·ѥ· и о|тъ· оо·троȣоо·-
о·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·иии·иı·иıиıи·иıи·ѥ· | прıии·и·ма·ахааше·
въпию·|ıиıиȣıи·и·иıиı·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· |
грѧаадꙑ·ии·иıиıхıиȣı· аа|·дааа·мааа· въъъ·ꙁдвıии·ии·и·|ииии·-
гиȣти ·:—(Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·наȣа·а·ааа·ѡаа· прѣ|шььь·дъхъхъъ· вра·таа |
дȣ·ȣȣȣ·ȣȣȣȣ·хъмь· ȣци·|въ· сѧȣа·а·ааа· дооо· трети·|ѡаа·го-
хохооо· нее·ебе·еıе·ееее·есе· | до·шьь·дъъъ·шааа·гохохооо·
ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ии·ии·си·ии·иȣıи·ѥе|ее· до·броо·-
дѣȣѣ·ѣѣѣ·теее·ль·мии҄ охо|оо·бо·га·ти·иıи·ииıи·въ сѧ·ааа·
вьсѧ·коо||мȣвȣ·ȣ· рааа·ꙁȣ·ȣȣ·мȣȣ· ии· | охооо·ꙁа·рилъ·ъъ·-
ъъъ· ѥси· | въ· тьь·мѣȣѣ·ѣ·ѣѣъ· не·ее·|вѣѣ·жьь·ствихи-
иı·ѡ· съпѧ·|ааа·аааа·щıаѡ· тѣ·мьь· ꙁо|оо·вȣȣȣ· ти· радȣ·ии·ии-
ии·|сѧ· отьььь·че прекра·аа·сьь|ьȣьь·иꙑıи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свѧ·тоооо·ѥ· и неее·по·ροооо·|цьхьхь·иоохохооо·ѥе·
мȣ·че|ни·ѥе·е· при·ии·не·съъ·ши ѡ|ко вѣѣ·но· прее·чисто·-
ооо· бе|хехе·съхъхъ·мьрть·иаа·го·оо· жеее·ии·иии·ха· въ-
ꙁве|сили·лаа[1])· ѥсии· аааа·иг·ее·|льь·ско·оооо·ѥхехе·ее· лико·|-
стоѡ·иии·иииии·ѥ· побѣ|дилаа· ѥсии· дѣѣѣ·моо·иьь·|скꙑꙑꙑ-
ꙑꙑ·хъ·хъхъъ· ꙁъ||ъло·дѣ·ѡаа·иии·иииии·ѥ· |сего· рааа·дии·

1) Описка вм.: възвеселилаа.

тѧа· чь·ьь·стьь·|ььь·но· вѣрою чьтеȣее·мъ· мȣ|че·ни·ни·-чее· параскеее·вги· | цѣ·лоомȣ·ȣȣ·дрьȣььȣь·ьхььхь·|наадѡ ⁖ —— (Л. 15—15 об.).

Въꙁнееее·сы·и·иии· сѧаа на|аа· крььь·стъхъхъъ воо|-оо·леее·еее·ю· тъꙁььноу·ȣ·|ȣȣȣȣ·мȣȣȣ· иии· нъиии·|нѧхахааа·граа:дȣȣ· твооо|оѥе·мȣхȣȣȣ· щедроты тво·|ȣо·оодѡ· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)· христе·ее·еееее·еее· воже· | възве·е·се·е·ли·силоо·ю сво·оо|оо·ѥеею· вѣрььна·гооо· кнѧ|ꙁѧаа· наа·шееего·поовѣ||ѣдоуȣ· даадѡ· ѥееее·еее·моу· | наа· сȣ·ȣȣȣ·постааа·ааа·|-ааа·ты· посооо·ви·иии·ѥ· ни·|мȣхȣхȣȣȣ·цiааа· твоѥ· о|рȣȣ·жь-ьь·ѥ· ми·иии·ра· непо|вѣди·ни·моу·ȣȣ·юȣ по·оо|ȣоовѣдȣ ⁖ —— (Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твоѥмȣ покланѧѥ|мъ·ъ·ъъ· сѧхааа· вла·аха-ха·|дъı·ихiхi·ко·хохоо· ни· свѧ|а·тооо· ѥхехе· въъъ·скрьь·|-ȣь·ьь·сее·ее·ниѥ· твоѥ·ее||ȣее· сла·аа·аа·аааȣа·а·аа|а·вимъ ⁖ —— (Лл. 57 об.—58).

Дȣ·ше моoo·ooo·хохоо·дѡааа· | дȣше· моо·дѡхааа· въ·ставȣа-а|а·ни· чьто дрѣѣ·млѥеее·|ши· коньььь·ььь·хьхьь·цьь·|ьь·привлижаѥть тии· сѧха|аа· и· мълвиȣiни·тi ни·маа·|ши·въꙁнии·книхiхi· въпи·ю||ȣȣ·щини· да по·о·щахахаа·|дии·ть тѧ·вьсьде· вьсѧ·|чьь·ска·аȣахадѡ·ааа· и|хiхи·спъъ·лнѧдѡ ⁖ —— (Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на сѣверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ.

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 39.

···въскрьсе съпасая доуша наша·:—— |

Ангели възиграите сѧ· радоуите сѧ | земльнии· и тържьствоуите радо|стьно· яко· христосъ въскрьсе· дь|ржавоу· раздроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣние· яви сѧ му|роносицамъ· тридьневьно ѡтъ гро|ба· яко ѡтъ цьртога женихъ· тѣ|мь плещюще· роуками· пѣсньми· | рьцѣмъ веселие· пасха господь|нѧ· пасха· пасха· вѣрнымъ и|збавление· и печали отъятие· | и мирови свѣтьлость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьнѧ чьсть и божьствьная сла||ва· христосъ въскрьсе из мьртвыих·: ||

Въ не· ве· стір· на гн въ гла· и·

Дьнь сь адъ стенѧ въпиеть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ мария рожьшааго сѧ· не | приялъ быхъ· пришьдъ бо на мѧ· | държавоу мою раздроуши· врата мѣ|дяная съкроуши· доуша яже имѣ|хъ прѣже· богъ сыи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоемоу и въскрь||сению·:——

и[2]) Дьнь сь адъ стенѧ въпиеть· раздроу|ши сѧ моя власть· прияхъ· яко мьртвьца· единого ѡтъ оумьрьшиих|ихъ сего же държати отиноудь не могоу· нъ погоубихъ сия· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихираръ представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ *и* ь.

---

1) На поляхъ написано «діфе», относящееся къ этому мѣсту.

2) й написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образиво са во славѣ хри|сте боже· показаво оуче|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насо· свѣтоме твое|го видѣниа· и направи | на стезю заповѣди тво|ихъ ако едино благо і [1]) че|ловѣколюбече ⁘ (Л. 117).

Иродо̑ побьѣны̑ младенцѣ̑ | ·ⷮ Страшено строителество тво|его таинества господи ако | роди са ото дѣвы во ıаслехъ | возлеже ' ирода дѣтооубиі|ца бѣжати восприıало еси | иже беседѣ сы да спасе|ши весаческаıа ᴬко [2]) едино | многомилосердо ⁘ —— (Л. 61).

Стры̑· бци̑· | Дене се христосъ раждаеть са | в [3]) вифлеомѣ ото дѣвица де|не се безначальныи зача|ло приемлете ⁿ слово плоте бы|ваете силы небесеныıа ра|дуете са· и земла со чело|вѣки веселить са· волъ|сви владыцѣ дары прино|сате пастыри о чудеси ди|вате са мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шниⁿхъ богу ⁿна земли миру во чловѣцѣхъ· благоволеи̑е· [4]) | Преславеное [5]) таинество с°мотри | са дене се· обнавлаете са | естество и бого чловѣко бы|ваеть· еже бѣ пребысть его||же не бѣ приатъ не смуще|ниıа претепѣ (sic) ни раздѣле|ниıа ⁘ ꙅ Слава ᵇ вышьнии|хъ богу ' на земли миръ· дьне | се восприемлете виѳлеомъ | сѣдащааго воⁿну со отеце|мъ· дене се ангѣли· мла|денеца рожешааго са бого|лѣпьно славасловате

---

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это і, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ і также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. а вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное е въ рукописи переправлено на ь.

5) Со слова преславеное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва ᵛвышьнихъ[1]) богу ᴴна ꙁемли | миро во человѣцѣхъ[1]) благоволение | Аньгѣлескиꙗ предонду|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|готоваите сꙗ ꙗслии· сло|во бо ражаете сꙗ· премудро|сть приходите приᴴмѣ цело|вание церкови на радости | богородицꙗ людье рецемъ || благословлено рожиᴴ сꙗ бо|го наше слава тобѣ ·:·

Стефану первомчнику·

Царю ᴴ владыцѣ весѣхъ роже|шу сꙗ на ꙁемли ˢтефанъ· пре|свѣтлыи приносите сꙗ· не о|тъ камени честеныихъ | сотворенъ· но своими кро|веми процветено мучени|колюбьци придѣте пѣсне|ныꙗ цвѣты принимъше гла|ву оувꙗꙁемъ· и пѣснеми | воспоюще рецѣмъ· и іже | мудростью просвѣтиво сꙗ | и благодатью душу оꙁари | первомучениче христа бо|га проси намъ мира ᴴ велья ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ ᵛ нота; «н» и «в» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) ү переправлено изъ оу.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: **Тꙋровское еѵангеліе одиннадцатагѡ вѣка. С. Петербꙋргъ, ,аѡѯи.**

Въ врѣмѧ оно· вънидє і͠съ· въ ка|пєрънаоу҆мъ· въ градъ галилє|искъ· и бѣ оу҆ча въ сѫботы· и оу҆|жасаахѫ сѧ оу҆ченици єго· ꙗко съ | властиѭ бѣ слово єго· и въ сън[ь]|мищи бѣ чл͠вкъ имы дх҃ъ бѣ|сьнъ· нечистъ· и въꙁъпи гла|сомъ великомь гл͠а· остани· чь|то намъ· и тебѣ і͠се наꙁарѧнинє· | пришьлъ єси погоубитъ насъ· вѣ|мь тѧ· къто єси ст͠ыи бж͠ии· и ꙁа|прѣти ємоу і͠съ гл͠а· прѣмлъчи· | и иꙁиди иꙁ него· и поврьгъ и бѣ|съ по средѣ· иꙁидє иꙁ него· никако|жє не врѣждь єго· и быстъ оу҆жасъ | на вьсѣхъ· и сътаꙁаахѫ сѧ дроугъ | къ дроугоу гл͠юще· чьто єсть сло|во се· ꙗко властиѭ и силоѭ велить || нечистыимъ дх҃омъ· и исходѧть··:·· | (Лук. IV, 31—36).

Нє· а͠· єва· ѿ лоу· гл͠а· к͠д· |

Въ врѣмѧ оно· стоꙗ бѣ і͠съ при єꙁе|рѣ генисарьтьстѣ· и видѣ дъва | кораблица стоꙗща при єꙁерѣ· | рыбари же ошьдъше ѿ нєю· пла|каахѫ мрѣжѧ· вълѣꙁъ же въ є|динъ ѿ кораблицю· иже бѣ си|моновъ· моли и ѿ ꙁемлѧ въꙁѧти | мало· и сѣдъ ис кораблꙗ оу҆чаашє | народы· ꙗко же прѣста гл͠а· рє къ | симоноу· въꙁѣди въ глоубинѫ· | и въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ лови|твѫ· и ѿвѣщавъ симонъ рє ємоу· | наставьниче· об нощь вьсѫ трѫ|ждьше сѧ· ничесоже не ꙗхомъ· | по гл͠оу же твоємоу· въметємъ || мрѣжѧ· и се сътворьше· обѧшѧ мно|жьство· рыбъ мъного· протрьꙁаа|хѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ· и поманоушѧ | причѧстьникомъ· иже бѣахѫ въ | дроуꙁѣмь кора-

бли· да пришьдъше | поможтъ имъ· и придошѧ· и и|спльни-
шѧ оба кораблѧ ꙗко погрѫ|жати сѧ има· видѣвъ же симонъ |
петръ· припаде къ колѣнома і͠сво|ма г͠лѧ· изиди ѿ мене· ꙗко
мѫжь | грѣшьнъ ѥсмь г͠и· оужасъ бо одръ|жаахше и· и вьсѧ
иже бѣахѫ съ ни|мь· о ловитвѣ рыбъ ꙗже ꙗшѧ· | такожде
же· и ꙗкова· и иоана· с͠на | зеведѣова· ꙗже бѣаста обьщьни|ка
симонови· рече къ симоноу і͠съ· | не боисѧ· ѿселѣ бѫдеши
чл͠вкы | ловѧ· и извезъше корабль на зе||млѭ· оставльше·
вьсе· въ слѣдъ ѥ|го идошѧ· ⁘ (Лук. V, 1—11).

прѣлазѧи инждѣ тать ѥсть | и разбоиникъ· а въходѧи
двьрьми | пастырь ѥсть овьцамъ· семоу двь|рьникъ ѿвьрза-
ѥть· и овьца гласъ | ѥго слышать· и своꙗ овьцѧ глашаѥть
по имени· и изгонить ꙗ· ѥгда | же своꙗ вьсѧ ижденеть·
прѣдъ ними | ходить· и овьцѧ по немь идѫть· ꙗко | видѧть
гласъ ѥго· по щоуждемь | же не идѫть· нъ бѣжать отъ
не|го· ꙗко не знаѭть щоуждааго. гла|са· сиѭ притъчѫ рече имъ
і͠съ· они же | не разоумѣшѧ чьто бѣшѧ· ꙗже г͠ла|аше имъ·
рече же имъ пакы і͠съ· а|минъ аминъ г͠лѭ вамъ· азъ ѥ|смь
двьрь овьцамъ· вьси ѥлико же | приде ихъ прѣжде мене·
татьѥ сѫ|ть и разбоиници· нъ непослоуша||шѧ ихъ овьцѧ·
азъ ѥсмь двьрь· мъ|ноѭ аще кто вънидеть с͠петь сѧ | и
вънидеть· и изидеть· и пажить | обрѧшеть· ⁘ (Іоан. X, 1—9).

※ Н͠е· ѕ͠і· ев͠а· ѿ м͠ѳ· гл͠а· с͠кз |

Рече г͠ь· притъчѫ сиѭ· оуподоби | сѧ црьствиѥ н͠бсьноѥ·
чл͠вкоу | ц͠рю· иже призъва рабы своꙗ· и || дасть имъ имѣ-
ниѥ своѥ· и овомѹ | дасть· пѧть талантъ· овомоу же | дъва·
овомоу же ѥдинъ· комоу|ждо противѫ силѣ своѥи· и отид͠е |
абиѥ· шьдъ же приимъи пѧть (sic) | талантъ· дѣла о нихъ· и
приобрѣ|те дроугыѩ пѧть талантъ· та|кожде· иже дъва· при-
обрѣте дроу|гаꙗ дъва· а приимъи ѥдинъ· | шьдъ раскопа
землѭ· и съкры се|ребро г͠а своѥго· по мъноѕѣ же врѣ|мени·
приде г͠ь рабъ тѣхъ· и съ|тѧза сѧ о словеси· съ ними· и при|
стѫпль приимъи пѧть тала|нътъ· принесе дроугыѩ пѧть
та|лантъ· г͠ла ѥмоу г͠и· пѧть тал|нтъ ми ѥси прѣдалъ· се

дроугж|ѭ приобрѣтохъ ими· рє҇ кмоу г҇ь || кго· добрый рабе бл҇гый и вѣрь|не· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гыими тѧ поставлѭ· вънииди | въ радость г҇а своего· и пристѫпль | же и приимъй дъва таланъта· рє҇· | г҇и· дъва таланъта ми кси прѣда|лъ· се дроугаꙗ дъва приобрѣтохъ | има рє҇ кмоу г҇ь кго· добрый рабе | бл҇гый· и вѣрьне· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногы тѧ поставлѭ· | вънииди въ радость г҇а своего· при|стѫпль же и приимъй м[1]) кдинъ | таланътъ· рє҇· г҇и· вѣдѣхъ тѧ· ꙗ|ко жестокъ кси чл҇вкъ· жьнѧ· и|деже нѣси сѣꙗлъ· и събираꙗ· ѭд*|же не расточилъ· и оу-боꙗвъ сѧ шь|дъ съкрыхъ таланътъ твои въ | земли· се имаши свок· ѿвѣщавъ || же г҇ь кго рє҇ кмоу· зълый рабе и | лѣнивый вѣдаѥши ꙗко жьнѭ· | идеже не сѣꙗхъ· и събираѭ· ѭдѕ | же неразточихъ· подобааше ти оу|бо въдати· сребро мок тръжьни|комъ· и пришьдъ азъ възѧлъ оу|бо быхъ свок съ лихвоѭ· възьмѣ|те оубо ѿ него таланътъ· и дади|те имоущюоумоу· десѧть· тала|нътъ· имоущюоумоу бо вьсьде | дано бѫдеть· и избѫдеть а ѿ не|имѫщааго· и иже аще мьнить | сѧ имѣꙗ· възѧто бѫдеть ѿ нк|го· се гл҇ѧ възгласи имѣꙗи оу|ши слышати да слыть· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Нє҇ зі· ѥва· ѿ ма҇· гл҇а· рпз· — |

Въ врѣмѧ оно· изиде іс҇ъ въ стра|нѫ тѵрьскѫ и сидоньскѫ· и се жен҇ || хананѣиска· ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши възъпи гл҇ѭщи· поми|лоуи мѧ г҇и с҇не дв҇двъ· дъщи моꙗ | зълѣ бѣсьноуктъ сѧ· онъ же не ѿ|вѣща кй словесе· и пристѫпльше | оученици кго· молѧахѫ и гл҇ѭще· | ѿпоусти ѭ· ꙗко въпиктъ въ слѣ|дъ насъ· онъ же ѿвѣщавъ рє҇· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьцѧ|мъ погыбъшиимъ домоу изл҇нк|ва· она же пришьдъши поклони сѧ | кмоу гл҇ѭщи· г҇и· помози ми· о|нъ же ѿвѣщавъ рече· нѣсть добро | отѧти хлѣба ѿ чѧдъ· и по|врѣщи и псомъ· она же | рє҇· ей г҇и· ибо и пьси ѣдѧть ѿкроупи|ць падаѭщиихъ съ трапезы г҇по|дина[2]) своихъ· тогда ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два н.

іс҃ъ || рече кй· о жено· велиꙗ кесть вѣра тво|ꙗ· бѫди тебѣ ꙗко-же хощеши· и и|сцѣлѣ дъщи кꙗ въ тъ часъ·· | и се подоба-кеть вѣдѣти· аще бѫдеть па|сха· ѫтрь чьтѫть сѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ· | до рожьства стꙑꙗ бцѧ· ищи же сѫ три· | и не· мца· септѧ· прѣ въздвижениꙗ | чьстьнаꙗго крста· по въздви-жении же | такожде· ищи· сѫ· и не· септѧ мца· по|томьже по рѧдоу ѿ прстꙑꙗ бцѧ· даже | и до коньца·⁘· | (Матѳ. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстѣ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: чьгьле криваꙗ главо пиши право, *переписчика звали* чьгьль.

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ ҂ѕ. ѱ. пд приде | архиепнъ климе|нтъ въ новъ горо|дъ. мц(а а)вгоу въ | на сто п(ь)рвомнка | стефана и съглѧ|да съсоудохрани|льникꙑ и прѣ-да | назарии. авгоу. | въ. к. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Стаго оца наше|го григориꙗ епспа: наньзианьскаꙗго: бго-словьцѧ | слово: о рождении хвѣ: | блгслви оче· | Хъ раждаеть

сѧ | славите: х҃ъ съ нбсе | сърѧщѣте: х҃ъ на || землю и[1]) възнесѣте сѧ: Поите г҃а вьсѧ землꙗ: и да обоѥ съвъкоу|п҃ь рекѫ: | Да веселѧть сѧ нбса: | И да въздрадоуѥть | сѧ землꙗ: | Нбснаго ради: | И потомь земьнаго: Х҃ъ въ плъти: | Трепетьмь и веселиѥ|мь радоуите сѧ: | Трепетъмь грѣха ради: Веселиѥмь же оупъ|ванию ради: | Х҃ъ отъ дѣвы: жены | дѣвьствоуите: да | х҃вы матери бѫде|те: || Кто не покланꙗѥ||ть сѧ исконьноу: | Къто не славить ко|ньчьнаго: | Пакы тьма расході|ть сѧ: Пакы свѣтъ съста|влꙗѥть сѧ: | Пакы ѥгуптъ тьмо|ю мѫчимъ ѥсть: | Пакы иӏлъ стлъпъ|мъ огньнъмъ про|свѣщаѥть сѧ: | Людиѥ сѣдѧщеи | въ тьмѣ невѣдѣ|нию: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумию: | Дрѣвьнꙗꙗ мимо|идошѧ: се быша | вьсꙗ новаꙗ :· | Писмѧ отъстѫпаѥ||ть: ∾ | Доухъ оумьножить | сѧ :· | Стѣни мимо текѫ|ть: ∾ | Истина находить: | Мелхиседекъ събираѥть сѧ: | Безматеренъ безъ | оца быванть: | Без матере прьвоѥ: | Без оца второѥ: | Закони ѥстьства | разарꙗѭть сѧ: | Наплънити сѧ подо|баѥть вышьнюмѹ | мироу· х҃ъ велить: | не противимъ сѧ: | Вьси ѩзыци въсплеще|те рѫками: ꙗ|ко отрочѧ роди сѧ на||мъ снъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть бысть на | рамѣ ѥго: | Кръстъмь бо съвъ|зимаѥть сѧ: | И нарицаѥть сѧ и|мѧ ѥмоу велика | свѣта оца англъ: | Иоаннъ въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пѫть гнь: | Азъ въспиѭ силѫ | дьни: | Бесплътьнъи въ|плъщаеть сѧ: | Слово оудебелѣвзѥть: | Невидимъи видн|мъ бываѥть: | Неосѧзаѥмъи осѧ|заѥть сѧ: || Безлѣтьнъи начина|ѥть сѧ: | Снъ бжии: | Снъ члчь бываѥть: | Іу х҃ъ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкы: | Жидове да сѧ блазнѧ|ть: ѥлини да смѣѭ|ть сѧ: а ѥретици да ѩ|зыкоболюѭть: | Тъгда вѣроуѭть: ѥ|гда оузьрѧть на небо | въсходѧщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | небесъ грѧдѫщь: | и ꙗко сѫдию сѣдѧ|щѧ: | Се оубо послѣжде :· | А иже нынѣ богоꙗвлѥ|нию: тръжьство: си|рѣчь рожьство: (Стр. 110—111. Л. 147—148 об.).

---

1) и почти стерто.

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣбоу ств°|ри на стоуденьц|ци· дъжда и|скы отъ него· || забывъ ѩко бъ | съ небсе дъждь | даѥть· овъ не сѫ|щимъ богомъ | жьреть· | И ба створьшаг° | небо и землю· раздражаеть· | Овъ рѣкѫ богы|нѭ нарицае|ть· и звѣрь жи|вѫщь въ неи | ѩко ба нарица|ѧ трѣбѫ творі|ть: | Овъ дъню жьре|ть· а дроугыи | диви· | А инъ градъ чь|теть овъ прі|сѧгы· костьми [1]) | члчалми твори|ть... Овъ сърѣтени|ѥ сѫмьнить|сѧ· | Овъ моущьнъ тѣстъ|мь [2]), | скотъ творѧ | оумилить· Овъ въ недѣлю· | и въ стыѧ дь|ни дѣлаѥть· | прибытъкъ | себѣ творѧ· сво|ѭ погыбѣлъ· да елико вьсею не|дѣлею съдѣла|ѥть· тѣмь дь|ньмь погоуби|ть· | Овъ на моцьхъ лъжею присѧ|заеть· [3]) Овъ хыщение | нищаго въ до|моу имы· ли | не поманы ба· | ли зълѣ помѧ|нъ· блгнъ гь | рекы· ѩко обо|гатихомъ сѧ· | и непьщева | безаконѣни|ѥ· ѩко собою то | обрѣлъ есть· и|з негоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходить | гнѣвъ бжи· на сны проти|вьныѧ· сихъ | ради· ли затва|рѧеть [4]) сѧ небо | ли зълѣ отъ|врьзаеть сѧ· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπὼν, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и е написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово стаго гри|гора· на стое свѣ|тьлое въскрьсе|ние на рекомоу|ю пасхѫ[1]): ~· | Съмотри и ра|зоумѣи· по|чьто сты сь | оць· словомъ | пророческо|мь нача о семь | велицѣ дьни | глати· Рече а|мбакоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станѫ· и | на камыцѣ | ноѕѣ свой по|ставлю· се же | гла амбакоу||мъ· пропоѣда|ꙗ гнѣвъ божиї | людий издра|иль· егда вълѣ|ѕоша въ беза|конию и въ не|правьды вьсꙗкы· сего дѣ|лꙗ и сьи сты | мѫжь· хотꙗ съ|казати о въскр|сении божию | спа и о страсти | его начинанть | притыкаꙗ къ | пророчьскоу сло|воу· глꙗ ꙗкоже | и прорк амба|коумъ· ставъ | на мѣстѣ пророчи видѣ и разоу||мъ приꙗ отъ ба· | такоже и азъ дь|ньсь прийлмъ до|стоиное отъ дха | бжию стаго ви|дѣхъ и смотри|хъ· разоумѣти | же есть отъ рѣчї | сего стаго мѫжа· | ꙗко видѣлъ е|сть видѣние· тѣ|мьже и глать· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же высокъ ѕѣло· | разоумѣи ꙗко | видѣние Ви|дѣ[2]) сь сты | мѫжь· тѣмже и къ пророкоу | прилагаеть· | ги блгви очє :· ~ ||

На мѣстѣ своемь станѫ ре|че чюдесьнъ|и амбакоумь· | и азъ съ нимь дь|ньсь· даныꙗ мь|нѣ отъ доуха вла|сти и разоума· и | съмотрѫ и оувѣ|дѣ чьто сꙗ ꙗви|ть· чьто ли сꙗ съ|глаголеть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мѫ|жь въстѫпивъ | на облакы сь же | высокъ ѕѣло· и | възоръ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακούμ, κἀγὼ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

---

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Видѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акы | въѕоръ анг҃скъ· | и ризы его акы[1]) свѣ|тъ млънию мь|кнѫщиѫ (sic) сѧ· и въ|ѕдвиже рѫцѣ сво|и на въстокы· и | възъпи гласомь | великомъ· гла|съ его акы гласъ | троубьнъй· и о|крьсть его акы | множьство не|бесьскаго плъ|ка· и рече дьнь|сь спс҃ъ вьсеи твари[2])· елика же не|видима· и ели|ка же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|ихъ въстанѣте | съ нимъ· х҃ъ къ | себѣ обратите | сѧ· х҃ъ отъ гроба | простите сѧ съ||вѫѕъ грѣшьнъ|ихъ· врата адова | отъвьрѕаѭть сѧ· | и съмрьть расы|паеть сѧ и веть|хъи адамъ отъ|лагаеть сѧ· и но|въи напльнѥ|ть сѧ· ѥже о х҃ѣ | новаа тварь по|навлѣи сѧ· сь | же съглаголаше· | а они поѭхѫ· ѥ|же и прѣжде· егда | намъ сѧ х҃ъ ѥві | плътьнъимь | рожениемь· сла|ва въ вышьни|хъ боу҃· и на ѕеми | миръ въ чл҃вцѣ|хъ бл҃говоление· || съ нимиже и азъ | въ васъ тожде | гл҃ю· бѫди же и | гласъ прияти

ὅρασις αὐτοῦ, ὡς ὅρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατός, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ы написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и в написаны вязью.

а҅гг҃льскъ достоин|нъ· и вс҄а наглаша|ж҄щиь страны· пасха г҃нѧ пасха· | и пакы рек҄ж па|сха· чьсть троици· с҄и великъи|хъ дьнии намъ | великъ дьнь· и | празьникъ празьникомь· то|лико прѣспѣ҄а | вьсѣхъ· не ч҃лскы|҄а тъчью и на зе|мли бываю щ҄а· | нъ и иже х҃сови и | о немь съвьршаѥ|ми· елико звѣ|здь слъньце :· | Добро убо и вьчера|шьнѥѥ свѣтьль|ство и просвѣщє|ниє· еже о присиѣ|и обьщинѣ створ|ихомъ· вьсь родь | ч҃лскъи· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь ноць просвѣ|щаж҄щє : ... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имь-же вьчера | прѣдъттеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаж҄щиа | свѣтъ· и ѩкоже | веселиє которо|є прѣдъ великъ|мь дьньмь· дь|ньсь же въскрь|сениє само пра|зьдьноуемь· не е|щє чаємо нъ у|же бывъше· и | мирь вьсь съби|раж҄щиѥ·⁘ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ᾽ ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ οἷον εὐφροσύνη τις προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐκ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ᾽ ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на:|: сток просвѣште:|:ник ҐА ІУ ХА и о крьщенні.

Колико о | тебѣ бѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждѧ[1]) напастии[2]): ⁖ Или рать бо погоуби | и: | или тржсъ ӡемьнъ|и посыпакть и ⁘ | или море възьме|тъ: | Или ӡвѣрь въсхы|тить: | Или неджгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мъне[3]) вь|сего: | Чьто бо ксть оудобѣ|к оумрѣти чкоу: | Аще бо и велико съ|мышлѣкши о|браӡомь: | Или питик оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съврьгъ: ⁖ || Или конь въсхытн|въ: | Или былик отъ стро|книю на ӡъло сѧ о|братнвъ: | Обаче и спсъ на мѣ|сто ювивъ сѧ: | Или сѫди несъмы|сльнъ: | Или оусѣкаѧи бе|ӡъ иӡбытию: | Или чьто ѥлико же | сътваржкть прѣ|ставлкник: и по|моштн крѣпѣк: | Аще ли бо варнши сѧ | самъ ӡнаменни|кмь: и бышѧште | оутврьдиши: до|брѣнишемъ помо|штии всѣхъ оу||тврьждении[4]): | Ӡнаменавъ и дшѫ | и тѣло дарьмь

Ὅσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ' ἐλπίδα συμπτώματα! Ἢ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψὶξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἤ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

---

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надеждѧ, тою же рукою.

2) напастии вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мъне вм. мьне.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутврьжденикмь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

а҆|гг҃льскъ достои|нъ· и вса нагла|шаѭщь страны· пасха г҃нѩ пасха· | и пакы рекѫ па|сха· чьсть трои|ци· с҄и великъи|хъ дьнии намъ | великъ дьнь· и | праздьникъ праздьникомь· то|лико прѣспѣѩ | вьсѣхъ· не ч҃лскы|ѩ тъчыѭ и на зе|мли бываѭща· | нъ и҆ и҆же х҃сови и҆ | о немь съвьршае|ми҄· елико звѣ|здь слъньце :· | Добро оубо и вьчера|шьнее свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о присиѣ|и обьщинѣ створ|ихомъ· вьсь родь | ч҃лчскъи· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь нощь просвѣ|щаѭще: ... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имь-же вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаѭща | свѣтъ· и ꙗкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дьньмь· дь|ньсь же въскрь|сение само пра|здьноуемь· не е|ще чаемо нъ оу|же бывъше· и҆ | мирь вьсь съби|раѭщѥ·⁖ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ οἷον εὐφροσύνη τις προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐκ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

писа | Іwаннъ діакъ изборьникъ сь· великоуоумоу кнѧзю стославоу: — || *Въ этой записи слова, начиная съ* Іwаннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнѧзь свѧтославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго «*въ кнѧзьхъ*», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи — Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ таковаго же греческаго сборника, дошедшій до насъ списокъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* съборъ отъ многъ оць· тълкованиѡ о неразоумьныихъ словесьхъ· | въ еуаггелии· и въ апл҃ѣ· и въ ин|ѣхъ книгахъ· въ кратъцѣ съложе|ны на памѧть и на готовъ отъ|вѣтъ· *Въ сборникѣ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

Анастасиѥви отъвѣти· про|тивоу нанесеныимъ ѥ|моу· отъвѣтомъ· нѣ отъ | какыихъ правовѣрьныи|хъ· о различьныихъ гла|визнахъ·

Въпросъ· чьто | кесть знаменик съвьр|шенааго хрістиана Швѣт: | Вѣра права· и дѣла благочь|стива· хрістианъ бо к и||стовый домъ хрістосовъ· | дѣлы благыими и оуче|нии· добровѣрьныими | състоіа сѧ· истиньнаіа | бо вѣра дѣлы искоушакѫть сѧ· имь же вѣра без дѣ|лъ мьртва кесть· ѩко же | и дѣла без вѣры· да тѣ|мь подоба вьсеѫ силоѫ· | без блазна хранити | сѧ чистомъ· отъ нечи|стыихъ дѣлъ· да не и о | насъ речено бѫде· бга и|сповѣдаѭть сѧ вѣдоу|ште а дѣлы сѧ отъмеш|тоу· [1]) тѣмь же рече гь аще | мѧ къто любить слово мо|к съхранить и оць мой въ|злюбити и и къ томоу | придемъ и обитель въ | нкмь сътворимъ· да симь оубо разоумѣвакмъ | ѩко правоѫ вѣроѫ и до|брыими дѣлы· зиждеть | сѧ дшьный домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· въ|селѭ бо сѧ рече въ нихъ и | похождю· се же ѩвлаіа апль глаше· или не разоу||мѣете ѩко хрістосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ορθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὐν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διότι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λογον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησίν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

ꙁѣло ӥскоушении есте | не вѣсть оубо дїаволъ· | ѥсть ли ти
хрїстосъ владъι|ка оутръ въ оумѣ· ӥли | нѣсть· ѥгда ли тѧ
ви|дить гнѣвающта сѧ· | ӥли клнчѫщтѧ· или | кльноуща сѧ·
ӥли не|чиста словеса г҃лѫщѧ· | или клевечѫща или | ѡсоужаѭщтѧ· или | ненавидѧщтѧ· ӥ ѡ|бидѧщтѧ нѣкого· | ӥли величаѭщтѧ | сѧ· ӥ прѣꙁорива· ӥли | грохоштѫщта сѧ лихо· | ӥ
глоумѭщта сѧ· ӥли | не молѭщта сѧ часто ӥ | съмьрти помннаѫща | ӥ тъгда раꙁоумѣ ѩко | нѣсть въ д҃ши ти ӥже | тѧ
хранить· ти тако | оуже акы тать вълѣꙁъ | лоукавый акы не
соу|ште бѫьскоуѫ свѣти|лоу въ ср҃ци· окрадеть до|мъ д҃шьный
ти· ӥ бѫ||деть ти послѣдьнѩѩ | горьша пьрвыихъ: ӏ҃ꙁ [1])

Отъ вътороꙁаконнѩ: | Ӥ нъιнѩ ниꙁраилю чесо | г҃ь б҃ъ
твой просить отъ | тебе нъ боѩти сѧ г҃а б҃а | твоѥго ӥ ходи по
вьсѧ пѫ|ти ѥго ӥ любити ӥ· ӥ | слоужити г҃у б҃оу твоѥ|моу·
отъ всеѩ д҃ша тво|ѥѩ:... к҃а [2]) Ѳирахово: ∽ | Не рьци в҃ъ ма

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγιγνώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ. Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζόμενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων Θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

1) ӏ҃ꙁ написано на поляхъ.
2) к҃а написано на поляхъ.

ѥсть съзы|далъ· не трѣбѫѥть мѫ|жа грѣшьна· вьсакъ бо | гноусъ възненавидѣ | гь· ни рьци штедроты | бжи многы да множь|ство грѣхъ моихъ оцѣсти|ть·[1]) милость бо и гнѣвъ | оу нѥго· и на грѣшьниц'ѣ|хъ почиѥть гнѣвъ ѥго· | и по мнозѣ милости бо|жии· тако же и много о|бличаниѥ ѥго· мѫжоу | бо по дѣломъ ѥго соуди|ть· и къжьдо по дѣломъ | своимъ обраштеть ·:· ⁓

кв[2]) Отъ апостωльскыихъ за|повѣдии: ⁓ | Хрїстивыи сѧ оубо кромѣ | нечьстиꙗ да бѫдеть· бе|з дѣиства на грѣхъ· дроу|гъ бжии· врагъ диꙗволѣ· | причастьникъ бжии и | съпричастьникъ хрїсто||соу· отълоученъ отъ сото|ны· и отъ бѣсовъ· и отъ прѣ|листи[1]) ѥго чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· сиъ | бжии· молꙗ сѧ акы сиъ | къ оцю и глꙗ оче нашь и|же ѥси на нбси и прочеѥ·· | да не недостоинѣ оца своѥ|го нарицаюштоу· оукорь|нъ бѫде отъ нѥго· акы | пьрвѣньць сиъ древлѥ· и|изра-

---

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπης, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπης, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλής, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ αναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

---

1) ти и рѣ написаны вязью.

2) кв написано на поляхъ.

и҃лѣ слꙑша· ꙗко сн҃ъ | слави о҃ца· а рабъ гн҃а своꙗ|его славить· да аще а|зъ рече о҃ць ѥсмь то къде | ми ѥ слава· и аще гн҃ъ ѥ|смь· къде ѥ страхъ мой· | сла^ва бо о҃цемь прѣподобиѥ|е сп҃овьнѥ· и чьсть вла|дыкамъ страхъ рабий·: ⁓...

Въпросъ аще къто съ|грѣшивъ покаѥть сѧ | и пакꙑ въ грѣхꙑ въ|падъ бѫде ли покаꙗ|ниѥ то и троудꙑ ть' по|гоубилъ· паче же аще | по грѣсѣ оу|мьрлъ бѫ|деть: ⁓ Отъвѣтъ: ⁓ || По сихъ божьскый иѥ|зекииль рече· ѥгда о|братѧть сѧ правьдь|нии отъ правьдꙑ сво|ѥꙗ· и сътворѧть бес|правьдьѥ по вьсѣмъ | безаконииѥмъ· ꙗже | сътвори безаконии|къ то вьсѧ правьдꙑ ѥ|го ꙗже сътвори не по|мѧноуть сѧ· въ паде|нии ѥго ꙗко же прѣже | паде· и въ грѣсѣхъ ѥ|го ꙗже съгрѣши въ тѣ|хъ оумьре· и пакꙑ пра|вьда правьдиваѥго ^не и|збавити и въ нь же | дьнь аще прѣльсти|ть сѧ· и безакониѥ | нечьстиваѥго не озъ|лобить ѥго· въ нь же | дьнь обратить сѧ о|тъ безакониꙗ своѥ|го· комоужьдо бо въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждю вꙑ домѣ иизраи|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος

Ἐρώτησις γ'. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβίδ· τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς

лѥвъ· и давидъ оу|клаңающтаꙗ же сѧ | въ развраштениꙗ· || поведеть господь· съ | дѣлающтаꙗ беззаконию[1] и господь· никъто | же рече имъ сѧ рѫкоѭ | по рало и обратив съ сѧ въ|спѧть оуправить сѧ въ | црствии несьноѥ· та|цѣхъ оубо беззаконие | и безоумьный троудъ | обличаꙗ и бжьствь|ный апл глѥть· та|ко ли безоумьни ѥсте· | начьнъше дхомь ны|нѣ плътьѭ съвьршаѥ|те· селико ли приꙗсте | без оума· аште ѥ без·|ма· и пакы коѥ ѥ при|частиѥ правьды ти бе|законию· коѥ ли при|частиѥ свѣтоу къ ть|мѣ· коѥ ли съгласиен|ѥ хрістосоу къ бѣсоу[2] веліароу: ~ | ме[2]) Исаиѥво: ~ | Горе безаконьникоу· зъ|лаꙗ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучать сѧ ѥмѫ: ~ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мци по римлѧнемъ ·:· | о различьныихъ ·:· | мѣсѧцихъ ·:·
А марта ·ла· сладъко ѧ|жд и пии ·в· апри|лѧ ·л· рѣпъı не ѣжь ·|г· маиꙗ ·ла· пор°сѧте || не ꙗждь ·д· иоуня ·л· | въ часъ въторъıи пи|и водъı мало ·е· иулиꙗ··· ·ѕ· аугоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ· εἴ γε καὶ εἰκῆ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

---

1) ни написано вязью.
2) къ бѣсоу и ме написано на поляхъ.

слѣза не ꙗждь ·|ꙁ· сетемврa ·л· мл҃ѣка | не ꙗждь ·и· октаврѧ ·|лa· не ꙗждь оцьтана ·|д· октаврѧ ·л· не мы|и сѧ часто ·г· декѧбра ·|лa· капоустъı не ѧждь ·|ia· иноуара ·лa· въ ча|съ ·е· пии вина цѣла | мало ·вг· феурoуарѧ ·|ки· сеукла не ꙗжь ·:· (Л. 251).

Геѡргиꙗ хоуровьска о ·:· | ѡбразѣхъ· творьчь|стии ѡбрази сѫть |·кꙁ· [а]инословиѥ· [в]прѣ|водъ· [г]напотрѣбиѥ· | [д]приꙗтиѥ· [е]прѣходь|ноѥ· [s]възвратъ· [з]съ||приꙗтиѥ· [и]сънатиѥ· | [ѳ]именотвориѥ· [і]сътво|рениѥ· [аі]въименомѣ|ство· [ві]отъимениѥ· | [гі]въспатословиѥ· [ді]окроу|гословиѥ· [еі]нестатъкъ | [sі]издрадиѥ· [зі]лихорѣчь|ѥ· [ш]притъча· [оі]прикла|дъ· [к]отъданиѥ· [ка]лицетворьѥ· [кг]сълогъ· [кд]пороу|ганиѥ· [ке]видъ· [кз]посла|дословиѥ ·:· то ·:· а· г·:· | Инословиѥ оубо ѥсть· и|но нѣчто гл҃ющи· а | инъ разоумъ оуказа|ѭщи· ꙗко же ѥже ѥ | речено отъ б҃а къ змии|и проклѧта тъı и отъ | всѣхъ звѣрии· слово | бо акъı змии ѥсть· на | диꙗвола же инорѣчь|нѣ змьѥмь нарицаѥ|ма разоумѣваѥмъ· |

Γεωργίου[1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζʹ· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιΐα, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιΐα, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

αʹ. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

·в· прѣводъ же ѥсть слово | отъ иного на ино прѣ|водимо· имать же о|бразы четыри· или | бо отъ съдш҃ьнъıихъ | на не съдоушьнаꙗ прѣ||водить сѧ· или отъ | не съдш҃ьнъıихъ на | съдш҃ьнаꙗ· отъ съ|доушьнъıихъ оубо | на съдоушьнаꙗ· ꙗко | же се кто цр҃ѧ пастоу|ха наричеть людьмъ· | пастоухъ бо истово|ѥ овьчии ѥсть· оба же | ѥста съдоушьна и цѣ|сарь и овьчии пастоу|хъ отъ бездоушьнъı|ихъ же на бездоушь|наꙗ· ꙗко же се кто оу|гль съкрывъ въ пепе|лѣ гл҃е сѣмѧ огньно|ѥ сънабъдѣвъ сѧ· и|ли речеть мьногъ изли|ваѥть сѧ из дрѣва пла|мы· ѥже бо лиꙗти | сѧ мокрыимъ сълоу|чаѥть сѧ· отъ съдоу|шьнъıихъ на бездоу|шьнаꙗ· ѥгда кто вы|сотоу горь-нѭѭ врь|хъ или главоу соущѫ· | нарицаѥ· врьхъ бо и | гла-воу о съдоушьнъı|ихъ истовоѥ нари||цаѥть· отъ бездоу|шь-нъıихъ же на съ|доушьнаꙗ· ꙗко же се | реченоѥ море видѣ и бѣ|жа· ѥже бо видѣти о съдш҃ьнъıихъ· исто|воѥ гл҃еть сѧ·
·г· напотрѣ|биѥ же ѥсть· ѥгда нѣ|кого обычаꙗ гл҃ѥть | сѧ нѣчьто не сы то и|стовоѥ· ꙗко же се мѣ|дѣноу дъштицѫ на|-

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἢ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ' ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησίς ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричеть кто· дъска бо | истовоѥ ѥже отъ дрѣ|ва наричеть сѧ· или е|гда кото (sic) въ ѥзерѣ или· | въ рѣцѣ рыбы ловѧ|шта ловьца нариче ре|къше сланьника· и|стовоѥ бо иже въ мори наричеть сѧ сланьни|къ слано бо море· ·д· при|ꙗтъѥ же бо ѥсть рѣ|чь приѥмлюшти по|добоимлѣниꙗ отъ сѫ|штааго истовоѥ· ꙗко | же се скоро риштѫшта|аго остра о течении | глеть· и тъштиваа го[1]) || гнѣвъ· остръ нари|че на гнѣвъ· остро бо | истовоѥ· наострено|ѥ же желѣзо нарица|ѥть сѧ· ·е· прѣстоупно|ѥ же ѥсть· слово прѣ|стѫпаꙗ отъ прьваа|го ѥже ѥ по немь ꙗко | же се ѥгда ѥ решти | призываѭ га рече|ть къ гоу зовомъ ѥ|смь· ·ѕ· възвратъ же ѥ|сть· слово възвраща|ꙗ сѧ отъ подълежа|штааго на прѣдъле|жаштеѥ· ни ѥдино|и же части словесьнѣ|и посрѣдоу падаѭ|шти· рекъше въ не|го же ѥ мѣста решти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже и | приди· ·з· съприꙗти|ѥ же ѥсть слово раздрѣ|лꙗѭ а дроугоѥ съ со|бѫ ꙗвлꙗꙗ ꙗко же ми|роу сѫштѫ въ нѥго | же ѥ мѣста решти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἢ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ϛ'. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι' ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

---

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· речемъı нѣ||сть ѻроужиꙗ ратьна|аго· или праздьно ѥ|сть ѻроужиѥ нъıнѣ· | ·н· сънѧтиѥ же ѥсть рѣ|чь· ѥже ѡ ѥдиномь нѣ|чесомь и дъвоѥмь или | ѡ мнозѣ ѡбьште тво|рѧшти· ꙗко же се ѥ|гда дъвѣма или трь|мъ расноу ѡцѫ сѫ-ще|ма· и тожде имѧ и|моуштема коѥмоу|жьдо ѡцѫ· дъва или | три речемъ сънъ ѥ|сть сего и сего· ·ѳ· имѧ|творениѥ же ѥсть· | рѣчь по подражани|ѭ и по подобиѭ нѣ|коѥмоу назнамена|ѥмоуоумоу бъıвъ|ши· ꙗко же се ѥгда къ|то несъгласьнъıꙗ | тѫпътъı гласъı на|рицеть· гласъ бо и|стовоѥ из оума исхо|дѧи нарицаѥть сѧ· | ѥльма же ѥ и стоу оу|моу готово слови сѧ гласъ· ·і· сътвореноѥ || же ѥсть слово глемо | нѣ по чесомоу· отъ нѥ|го же глеть сѧ по подо|биѭ· ꙗко же се ѥгда | кто съ гнѣвъмь и съ | ꙗростиѭ на нъı въ|зираѥть глемъı акы | львъ възираѥ на мѧ | оньсица· ·аі· бъıимени|мѣстьство ѥсть· рѣ|чь съ прилогъı или | съ знамении· само | то истоѥ. ѡбавлѧꙗ и|мѧ· ѥгда дъва или | мнози намъ· навѣ|доми члци и исто|воѥ имѧ имоуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λέων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

темъ єдиного|го отъ нихъ помѧноу|ти· тожде да не рече|мъ истаего имени· | нъ отъ сълоучивъ|шихъ сѧ· кръчиѭ | рекъше или дрѣводѣ|лю наричѫште· аще | ли и тѣлесьныꙗ и|моушта врѣдъı· хро|мьца рекъше или | плѣшива нари-чѫ||ште· ·єі· отъименеꙗ же | ѥсть ѥгда отъ одрьжа|штиихъ одрьжимаꙗ | отъ имене наричемъ· | по реченоуоумоу на|ка-жете сѧ вси· сѫдѧ|штеи ʒемли· рекъше | сѫштиимъ въ ʒемли· | или отъ живоушти|ихъ идеже живоуть· | ··· ·гі· въспѧтьсло-виѥ ѥ|сть· слово сѫпротивь|нъıимъ сѫпротивь|но наʒнаме-ноуꙗ· ꙗ|ко же се ѥгда кто слѣ|пьца многовидѧща | наречеть· ·ді· съвратосло|виѥ ѥсть· слово ѥже многоѭ рѣчиѭ· ѥ|дино нѣчто наʒна|меноуѥть· рекъше | въ него же мѣста ре|шти тако ми и Ба рече||мъı тако ми и стра|шьнъıꙗ силъı Бжи|ꙗ ничто же во воле не | ʒнаменахомъ нъ | тъчьѭ Ба· ·єі· нестатъ|къ же ѥсть· слово иже | неиспълънь иʒве|сѣдоуѥть сѧ· подаꙗ | же ра-ʒоумѣвати· и въ|слѣдьнѥ· ꙗко же се кто | волѣвъ и исцѣвъ·(sic) или | плача сѧ и рыдаꙗ въ|слѣдьнѥѥ оставивъ· | речеть во-

---

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμωνυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλὸν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστὶν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφὴν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ'. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἕν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεὸν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἑπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

лѣхъ и по прь|сьмъ бьѭхъ сѧ· разѹ|мѣти же ѥ лѣпо оста|вивъшеѥ· рекъше ꙗ|ко исцѣлѣхъ и обѣма | роукама· ·ѕ҃і· изобилиѥ | же ѥсть· ѥгда изъбы|ва рѣчь отъ рѣчи ни|чесоже боле не назна|меноуѭште ꙗкоже | ѥсть противьникъ | и сѫпротивьникъ· | поречениѥ же ѥсть· | слово· подъѥмлемо | продлъжениꙗ ради· | ꙗко же се ѥгда о вѣдомѣ||ѣмь намъ дѣлѣ вѣдѣ|ниѥ извѣштаꙗ кто | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло то· дъвашьды вѣдѣ | рекы или грѣхоу про|длъжаниѥ назнаме|ноуꙗ речеть зълъ грѣ|хъ зълъ ѥсть· ·з҃і· изрѧ|диѥ же ѥсть· слово съ о|бьштиимь назname|ниѥмь· особьнѣ по | старѣи|шиньствоу | ѥмоуже ѥ лѣпо твори|мо· ꙗкоже ѥ реченоѥ о|тъ г҃а повѣдите оучe|никомъ моимъ и | петрови по изрѧди|ѭ бо сьде имѧ петрово | речено ѥсть· ѥльма же | и ѥже рече глаголѣте | оученикомъ моимъ | тоуижде нареченъ бѣ· | ѥдинъ бо отъ оучени|къ бѣ и тъ· ·и҃і· лихновь|ноѥ же ѥсть рѣчь ли|шиши истины въ|зраштениꙗ ради· | ꙗкоже се кто скоро ри|

μενος εἴπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις'. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτὸ), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ'. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἴτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη'. Ἐξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἐξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ'. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

штѫштаа́го рече· ю҆||ко риштеть а҆кꙑ вѣ|тръ· ·ѳ҃і· прикладъ же ѥ҆|сть· слово тьмьно съ|кровьнъ и҆мꙑ въ се|бе розоумъ· ю҆коже се | реченоѥ҆ о҆тъ самѱ҆о|на и҆ноплеменьник°|мъ· о҆тъ ю҆доушта|а҆|го и҆зиде брашьно на|знаменоуюа҆ше во ль|ва ѥ҆гоже оу҆би· и҆ о҆брѣ|теноѥ҆ въ оу҆стѣхъ ѥ҆|го бъчелинъ сътъ· и҆ | ю҆коже се бꙑхомъ ре|кли жѧтелѫ водамъ | ловьца· ·к҃· притъча же | ѥ҆сть· рѣчь подобꙑ|и҆ми и҆ вѣдомꙑи҆ми | напрѣдъ о҆чи приводѫ|шти разоумѣваѥ҆мо|ѥ҆· ю҆ко же ѥ҆ и҆ г҃нѧ̂ при|тъча о҆ блоудьнѣѥ҆мь | сꙑноу· въ н҃еи҆ же по|казаѥ҆ть м҆ногоуѭ | б҃жиѭ благꙑн҃ѭ· ти | како приходить къ | каѭштиимъ сѧ· ·к҃а· въ|зданиѥ҆ же ѥ҆сть оу҆|казаниѥ҆ въ притъ||чи лежѧшти|и҆хъ ве|штии҆· ю҆коже се бꙑхо|мъ рекли ю҆ко҆ ѥ҆ѭже | рѣчьѭ҆ бе|сѣдова о҆ц҃ь | блоудьнаа́го· тако же | и҆ б҃ъ ч҃ломъ прила|гаѥ҆ть· тъ да оу҆каже|мъ сълагаѭште ве|шти притъчьноѥ҆ по|добиѥ҆· ·к҃в· лицетворени|ѥ҆ же ѥ҆сть· ѥ҆гда к҆то къ | бездоушьнꙑи҆мъ а҆|кꙑ къ тѣлеси дроуго|и҆ци и҆ словеса стр҃на | прилагаѥ҆ть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ'. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα'. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ'. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιδαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ'. Προσωποποιΐα ἐστίν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἐσθ'

ѩко же | се небса исповѣдаѭ|ть славоу бжиѭ· ·кг· при|логъ же ѥсть слово къ | иномоу нѣчьсомоу съ|ложенаго оуказа ꙗ|вленье· илиꙑ по рече|ноуоумоу отъ соломо|на подражаи мравиѭ | о лѣниве· промꙑсль|ноѥ бо ѥго рьвенье и|мѣти велить· а не ѥ|стьство· ·кд· пороугани|ѥ же ѥ слово лицѣ-мѣ|рьно отъ сѫпротивь||наго сѫпротивьно|ѥ ꙗвленье ꙗв-лꙗꙗ· | пороуганиѥ же ѡбразї· | ·д· пороуганиѥ поху|хнаниѥ поиграниѥ | посмьꙗниѥ· и пороу|ганиѥсть· слово съ оу|корьмь глемо· ꙗкоже | се бꙑ кто бѣгоуни | слѣꙗ сѧ речеть· до|блии храбъръ ѥсть· | похоухнаниѥ же ѥ|сть слово потѫжьвь|но сънъмь похоу|хнани· ꙗкоже се бꙑ | зълѣ оувѧзъша ре-че|мъ похоухнавъше | носъмь· добро дѣло и|здрадьно сътво-рилъ | ѥси дроуже и моудра | моужа· ·кв· поиграниѥ | же ѥсть· слово акꙑ до|бръ словесꙑ бечьсть|ѥ оуказаꙗ· ꙗко же се | въ творимѣи чьсти | кого сѫшта и въ зъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τό, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ».

κδ′. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρός ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθέν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κε′. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι᾽ ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δ′. χλευασμὸς, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἤγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε»..

и҆ тѣми | оу҆каражюмаа слѹжѧща | сѧ речемъ· въ великѹ || сѧ и҆еси славѫ и чьсть | въвелъ дроуже· ·кв· посмь|ꙗнии҆е же и҆есть слово | о҆собь потѧжьбьно ꙗ|коже гроубоу оу҆моу | речемъ· ты дроуже | словесьмъ и҆еси слава· | о҆бразъ же и҆есть сели|късмий о҆тъи҆мъı· | ꙗко же рештн· гь и҆ѡ|а҆ннъ и҆егоже поминоу|и҆ добръ чл҃къ и҆есть· ·кз· по|слѣдословии҆е же и҆есть· | слово послѣдьнѥѥ прѣ|жде гл҃емо· ꙗко же се | въıхомъ рекли· добрѣ | сѧ съврьши о҆ньсица | и҆ добрѣ жи· прьвоѥ бо | прѣжде поживетъ къ|то· ти тако оу҆мираѥ ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικὸς, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κς'. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζ'. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται. (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ поздними помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Въ 1852 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

Изборникъ дважды неудовлетворительно изданъ Шимановскимъ.

※ Єго васнлиꙗ како подоба|ѥть чл҃кꙋ быти : ⁘ | Лѣпо ѥсть чл҃кꙋ имѣти | паче вьсего житиꙗ ⁘ | да не прилежить и|мѣньи ѕѣло· нъ тѣле|си въздьржаниѥ· ѹдо|брениѥ и(ор)овоу·[1]) гласоу | оумилениѥ ї оудобрениѥ: | ѣдениѥ и питиѥ беꙁ го|вора съ оудьржаниѥмь· | Прѣдъ старьци мълчани|ѥ· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаниѥ· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лѫбъвьно|ѥ съвѣщаниѥ· | Отъ плътьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало гл҃ати· а | множѣѥ раꙁоумѣвати·[3]) | не дьрꙁоу быти словъ|мь· ни прѣрѣковати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· сороможивоу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не противоу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужати сѧ до | съ(мрти)[4]) поминати присно | страшьноѥ и въторое прі|шьствиѥ· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди радовати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь б҃а хвалити:[4]) | ѣ[5]) скърбьхъ търпѣти: къ || вьсѣмъ съмѣреноу быти· | величаниꙗ бѣгати· го|вѣиноу быти· | Блюсти срдц҃е отъ помы|слъ ꙁълыихъ· събирати[4]) | имѣниѥ на нбсьхъ· ꙁа|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь срдцьмь· и бли҃|жьнꙗаго ꙗко самъ сѧ· | И самомоу сѧ испытати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по вьсꙗ дн҃и: | Не оплитати сѧ лихыими || рѣчьми· и не искати жи|ꙗ[6]) лѣнивыихъ· нъ тъкъ|мо

1) Въ скобки заключенс написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) ти написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «ти» написано вязью.

5) Б пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «ꙗ» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ⁺.

подражатиꙗ стыи|хъ[1]) оць· | Радовати сѧ съ исправль|шими доброноровик· | и н(е) ꙁавидѣти· съ стра|жѫштими страдати· | и съ плачюштиими ꙁѣ|ло плакати сѧ· | Осоуженоу быти неже ѡсоу|дити· ниже поносити ѡ|враштаюштѫ сѧ отъ || грѣхъ·⁘:| Николиже себе правьдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ бъ|мь и чл҃кы: | Оучити ненакаꙁаныꙗ· | оувѣштати малодшьны|ꙗ: слоужити больнымъ· | ногы свѧтыихъ оумы|вати: | Страньныихъ и братолѫ|бьи прилежати· съ кди|новѣрьныими миръ и||мѣти:⁘:| Еретикъ члвкъ отъвраштѧ|ти сѧ· книгы прѣданы|ꙗ почитати· а въ съкръ|веныꙗ отиноудь не при|ницати:⁘:| О оци и снѣ и стѣмь доусѣ | не пытати· нъ кдиносоу|штьноу стоую троицѫ съ | дрьꙁновениkмь гла|го|лати:⁘:| Крьштати сѧ кеть лѣпо | ꙗкоже приѧхомъ: и не || клѧти сѧ отиноудь· и не | даꙗти сребра своkго въ | лихвоуни иного ничь|соже на оумноженик | пиштѧ: | Бѣгаи пиꙗньства· и отъ | печалии житиꙗ сего: не бесѣдоуи лоукамии о|ти(нѹ)дь ни ѡ комь же | глати: | И нікакоже послоушѧ|ти клеветаниꙗ: нъ вь|се съ испытаниkмь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣры:⁘:| Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотьѫ: | не беꙁ оума гнѣвати сѧ | на ближьнѧго·:| Слнце да не ꙁаидеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржѧти | гнѣва ни на кого же· не | въꙁдати ꙁъла ꙁа ꙁло· | ни клеветы ꙁа кле|ветоу: | Нъ паче похоуленоу быти || неже хоулити: обидимоу | быти а не обидѣти· отъ|штетити сѧ: а не отъ|штетити· | Паче же ѣсего достоить | члвкоу: въꙁдрьжѧти сѧ | отъ бесѣдъ женьскыихъ | и срамьныихъ словесъ: | медъ бо и жены отъвра|штѧють и съмысльныѧ: | Въ ꙁаповѣди не сътоужи|ти сн҃ъ мьꙁды и пох|валы отъ него чаꙗти· || и вѣчьныꙗ жиꙁни жела|ти и приꙗти: | Имѣи бга прѣдъ очима· | въиноу: и ꙗко сноу отъ | вьсего срдцѧ и крѣпо|сти и раꙁоума лѫбити[2]) | бга и ꙗко рабоу боꙗти | сѧ· соумьнѣти и слоу|жити кмоу:|

---

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.

2) «ти» написано вязью.

Страхъмь и трепетъмь | спсение себѣ съдѣвати·[1]) | дхъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣнѧшти сѧ· ѡбълъ|ченоу быти въ ороужие стаǀаго дха: ⁘ : | И бороти сѧ съ врагъмь въ | изнеможени плъти· и въ | ништетѣ дшѧ: и вьсе по|велѣние творити· и не | потрѣбьна себе глати: | и блгдарити ба: | И ничьсоже съ завистьѭ | творити· и члвкооугоже|ниꙗ бѣгаи· зане бъ ра|сыпа кости члвкооуго|дьникъ: и не хвалити сѧ || отиноудь· | Ни похвалы себѣ глати· ни | иномоу хвалѧштѫ послоу|шѧти· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣние чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ ба хвалы и млсти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьстви|е отъсоудоу· приготова|наꙗ благаꙗ правьдны|имъ· такоже оуготова|ныи огнь диѧволоу и агг||ломъ его· | По вьсемоу и апльское слово | помьнѣти· ꙗко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | глати сѧ въ насъ: и съ дндъ|мь глати: | Хранѧштиимъ заповѣди | его· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|ныимъ· вѣчьнии крови· | жизнь бес коньцѧ· радо|сть неизглаголанаѧ· отъ оцѧ || и сна и сго дха: | Съ цсри и патриархы· съ | пррокы и аплы и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ⁘ съ ними|же ѡбрѣсти | потъштим | сѧ· о хѣ исѣ | гн нашемь· | емоуже сла|ва: ныни и | присно и въ вѣкы вѣкомъ ⁘

※ Зенофонта[3]) еже гла къ ※|※ сноma своима· | Азъ чѧдѣ рекоу вама· чло|вѣчѧ житиꙗ отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукы· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ бѣхъ и лѭ|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норѡвъмь

Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἴδατε γὰρ οἵα μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον.

1) «ти» написано вязью.

2) н написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ привести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вели|кълм: ⁘ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ· и никогоже не || оклеветахъ· ни завидѣ|хъ никомоуже: | Ни разгнѣвахъ сѧ ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цркве бжиѧ | вечеръ ни заоутра ни по|лоудне·[1]) | Не прѣзьрѣхъ ништиих· | ни оставихъ страньна· | и печальна не прѣзьрѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тьмьницахъ заклѫче||нии· потрѣбьнаꙗ имъ | даꙗхъ: и иже въ плѣнь|ни^цѣ^хъ избавихъ: | Не помыслихъ на добротоу | чѫжю· не познахъ жены | дроугыꙗ·[2]) развѣ мтре | ваѫ· и та дондеже ва родї· | и потомь ꙗште не позна|хъ ꙗ· нъ съвѣштаховѣ | сѧ чистоѭ съвѣстью тѣ|лесьною· и о гдѣ моудрѣ | съхраниховѣ сѧ· по право|славьнѣи всѧкои вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнааго дне· | Тако и вы живѣта чадѣ мо|и· да и ваѫ бъ оублажить· | и длъголѣтьна ꙗвить и съ|творить· | Оубогыихъ посѣштаѭта· | въдовицѣ заштиштаи|та· немоштьныꙗ милоу|ита· и осоужаѥмыꙗ вес п|равьды изьмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же вьсѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастьхъ земльныих· | добро творита· | Поминаита манастырѧ· | чьрноризьць стыдита | сѧ и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и вьсе добро сътво|рита ѥи· да га оузьрита радоуюштѧ сѧ· и о томь | веселита сѧ въ вѣкы: | Вьсе ѥлико имата златъ||мь и сребръмь и ризами· не|имоуштиимъ подаита: | и въ работѣ соуштаꙗ акы | своꙗ чада лѫбита· и оуны|ꙗ милоуита· и старыꙗ сво|боды съподобита· пищѫ | имъ до съмрьти дающа· | и съ проста рекꙋ: ꙗже мѧ | видѣста творѧштѧ· и вы | творита да спсета сѧ· и съ|подо-

ἀπολαύων, οὐκ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρὸς, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἁγνείαν ἐθέμεθα.

1) Надъ и, какъ будто, титло.

2) «жены дроугыꙗ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ꙗ.

бита сѧ стыихъ: | Мтре не забываита· волѭ ѥ|и творита· и послоушаита || съ страхъмь гнмь: | Вѣдѣ бо ꙗко дѣло гнѥ дѣла|ѥта: заповѣди гнѧ хра|нита· и бъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ Стыꙗ деодоры· ※ | Възьмъши же блженаꙗ | деѡдора дѣтишть: | на лоно своѥ· лобъза | же и глюшти: | ноу [1]) мои любыи· врѣмѧ | съконьчаниꙗ ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу||же не възврaштю сѧ· да не рьци· ꙗко ѡсы-рѣѭ· | Се имаши ба и старѣишааго въ оцѧ мѣсто· имѣи | съврьстьникы акы бра|тию· мьньшаꙗ акъ ча|да: старѣишаꙗ акы о|тьцѧ: | О чѧдо алъчьбоу си продъ|лжи· молитвы въсыла|и къ боу· третии часъ и | ѕ· ии· д: ии вечерьнюѭ: | и заоутрьнѭю хвалоу: || въсылаи: ∻ ∻ || Чѧдо алчьнъ боуди да сѧ | насытиши· и подажь | алчюштиимъ хлѣбъ сво|и· одежю своѭ нагымъ· | чюжемоу не похошти· | зъла не гли братоу сво|ѥмоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тькъ боуди· не славохо|тьнъ· и ѥгда тѧ вьпра|шаѭть то ѡвѣштаи съ | тихостьѭ: не радоуи сѧ || вражьдоу злоу· | Не диви сѧ доброте лицѫ: | аште на кого слышиши· | то моли за нь: болѧштихъ | посѣштаи· старыꙗ оутѣ|шаи· оубогыꙗ напитаи· | скърбаштаꙗ оутѣши: за|блоужьшаꙗ накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьрьтвыꙗ пѡ|грѣбаи: | Не бои сѧ пакостии сотони|нъ· немоштьны бо соуть || вьсѣхъ матежь ѥго ни хоу|дѣ оубои сѧ: | Моли сѧ да не вьнидеши въ | напасть· аште ли вьниде|ши· то пакы моли сѧ да и|збоудеши· | Троужаи сѧ вьниоу· да видї|ть бъ троудъ твои· и посъ|леть ти помошть своѭ: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

---

[1]) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «С».

бжнн въдво|рншн сѧ: ⁘ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость ісва | спа сираҳова: —— : ※ | Вьсѧка моудрость отъ | га и съ нимь єсть въ | (вѣкы· пѣ)сък(а мо||рьскаго и каплѧ дъжде|вьныѩ· и дни вѣкъ къ|то ништьтеть: | Прѣмоудрость кт(о) ислѣ|дить· коренъ прѣмоу|дрости ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ єѩ ктѡ | разоу(м)ѣ: | Єдинъ єст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ ѕѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ сво(ємь гь |) | самъ създ(алъ ю.... | [1]) ї йш)тьте ю· и пролиѩ ѭ | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю любѧ|штиимъ єго: | Ѕачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) гнь· страхъ гнь слава | и похвала: и веселиє и вѣ|ньць радости: | С(трахъ) гнь възвеселить | (сдце) и дасть веселиє | (ї дългодьниє): | Бо(ѩштѧмоу сѧ га благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ днь съконьчаниѩ | своєго блгсловленъ боу|деть: ⁘ : | Въножьство моудрости· | боѩти сѧ га· и напаѩєть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφός, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова єдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ· вь|сь домъ свои испълнить | желаниш· и житьница | отъ житъ своихъ: | Вѣньць прѣмоудрости | бојати сѧ г҃а· страхъ г҃нь || процвитаю миръ и съдра|вию и ицѣлению: | Въжделѣвъ прѣмоудро|сти съблюди заповѣдї | и г҃ь дасть ти ю: прѣмѹ|дрость бо и наказанию | страхъ г҃нь· и бл҃гславле|ние вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:зла҃: ю҃: (о молитвѣ) | Вьсе наше есть разно съ || анг҃лы· бытию житию и | прѣмоу(д)рость· м҃лтва | (же еди)но дѣло есть· анъ|(геломъ и҃ чл҃в)комъ· тою | б(о) м҃лтвою скоро въ житию[1]) | (ихъ п)р(и)стоупаемъ· вь|сѧкъ бо молѧи сѧ съ б҃ъ|мь бесѣдоуеть· чьто | же е того болю· чл҃вкоу | съ б҃мь бесѣдовати· аще бо съ моудрыи|ми чл҃вкы бесѣдоу|юще· скоро въ обрызы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чъ|то оубо подобаеть рещи | о бесѣдоующиихъ съ б҃ъ|мь въ м҃лтвахъ· ѩкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣѩтъ бываеть | ратьныими· тако же бо | и д҃ша не ограждена моли|твами· скоро плѣни|ма есть· отъ[2]) сотоны·· |

※ нила чрьноризьцѧ: | Сего ради на вьсѧкомь | мѣстѣ молити сѧ ве||лить ап҃лъ· въздвижю|ще прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсѧко мѣ|сто на м҃лтвоу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πραότης (Constantinas Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους τὸ ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ю написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ о.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствіе славянскому тексту.

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црквьнаꙗ· съ нечи|стами роуками прихо|дѧщемъ на млтвоу· и | чистотоу осквьрнѧю|ще· дѣлесы нечистыи|ми· обратить сѧ гноу|шаꙗ сѧ· акы нечистыи||хъ бъ рекыи· аще прость|рете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвращю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите млтвы не по|слоущаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнь кръве и | безакониꙗ· такоже | же иже чистъмь срдць|мь· и дѣлесы прѣподо|бьныими призывак|ть и прииметь и· и отъ | вьсѧкого мѣста· м(о)||литвы кго [1]) послоушак|ть оусьрдикмь вънима|ꙗ· и аще и мѣсто боуде | мьнѣти не польѕьно· | тако бо и корнилоу молѧ|щю сѧ· пришъдъ аггелъ | глаше млтвы твоꙗ и | млстынѧ възидоша на | памѧть предъ ба· да чь|то оубо корнила не врѣ|ди домовьнаꙗ молитва· | чъто ли фарисеомъ оу|спѣ· црквьнок (предъ)||стоꙗник· величаниꙗ | презорьства испълнено· | Ꙗко ни кдина кcть съпо|на могоущиꙗ намъ за|пѧти въ млтвѣ· аще | трезвоукмы· кда бо | мѣсто тревоу-

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέφεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

1) Послѣ юго выскоблены одна или двѣ буквы.

ѥмъ или | врѣмѧ· вьсѧко мѣсто | и врѣмѧ ключимо ѥсть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) пакы | самого оучи-тела (sic) вьселен|нѣи гл҃юща· на вьсѧкомь || мѣстѣ въꙁдѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· беꙁъ | гнѣва и бес помышлен|ниꙗ· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | търꙁѣ ѥси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържищи прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ньници· аще на дѣлѣ ѥси | стоꙗ· аще къде любо ѥси· | можеши б҃а приꙁъвати· || и полоучиши прошение· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книгы сиꙗ | роукою грѣшьнаго и|оана иꙁбьрано иꙁ мъ||ногъ книгъ кнѧж(ь иде) | идеже криво братиѥ· исправивъше чьтѣте· бл҃гсловите[2]) а не кльнѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжькы сиꙗ | въ лѣ҃: ҂ѕ҃· ф҃ п҃ д҃· лѣто· | при ст҃ославѣ кнѧ|ꙁи роуськы ꙁе|млѧ· амин|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Минеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καὶ ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ'. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

1) ш исправлено изъ щ; подскоблена подстрочная черточка.

2) л переправлено изъ другой буквы.

3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.

4) Приписки издаются нами ниже.

При перепискѣ двухъ первыхъ рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мірское Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древне-славянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной Типографской Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мц҃а то҃. въ д҃і.

въздвiженье чьстьнаго кр҃ста.

ст҃ѣ. гл҃а. г҃.

Дн҃ь пр҃ческое съб҃ы сѧ слово. се бо покланѧѥмъ сѧ на мѣстѣ, идеже стоꙗста ноѕѣ твои, г҃и. и дрѣво сп҃сениꙗ приимъши, грѣховьныихъ страстии свободоу оулоучихомъ мл҃твами бц҃а, едине чл҃вѣколюбьче.

Кр҃стъ твои г҃и освѧти сѧ. тѣмь бо бываютъ цѣлениꙗ болѧщиимъ грѣхы. тѣмь припадаѥмъ ти, помилоуи ны.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво кр҃ста твоего, основаниꙗ подвижаша сѧ съ||мьрти, г҃и егоже пожьре любѧ адъ, ѿпоусти трепеща. показа намъ сп҃сение твое, ст҃ыи. славословимъ тѧ, сн҃е бж҃и, помилоуи насъ.

ино. гла. в.

Спсение съдѣю по середѣ земля, хе бе, на крстѣ пречстѣи роучѣ свои простьръ, събирая ꙗзыкы, въпиюща. гн слава тебѣ.

конъ. гла. д. само.

Възнесый са на крстъ волею, тъзноумоу градоу твоемоу щедроты твоя подажь, хе бе. възвесели силою своею вѣрьнаго князя нашего, побѣдоу дая ѥмоу на соупостаты, пособие имоуща твое ороужие мироу непобѣдимоую силоу.

ико. по. галилѣйскꙋ.

Иже по третиймь несн въсхыщенъ бывъ (въ ра)й и глы слышавъ неизреченьныя бжия, ихъже не лѣть ꙗзыкы глати, чьто къ галатомь пишеть, ꙗко рачителемъ, писание почьтосте и разоумѣсте; мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тъкъмо ѥже (о) ѥдиномь крстѣ гни, на немьже страдавъ, оуби страсти. того || оубо и мы извѣстьно дьржимъ креста гня, похвалоу вьсѣхъ. ѥсть бо (ѥ) намъ спсеное древо. лю. непобѣд.

стра. на гн възъва. гла. в. по. вьсе оупъвани.

Мойси прообразоуя роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжая амалика мчла крстъмь чьстьнъимъ. тъ бо вѣрьнъимъ похвала, мчнкомъ крѣпость, апломъ оукрашение, правьдьнъиимъ възвра(нь)никъ вьсѣмъ прѣдныи(и)мъ спсение. тѣмь же въздвижемъ видящи вьса тварь веселить са и праздьноуѥть, славящий ха, тѣмь бо растоящая събравъшаго и ѿ коньць блгдтию.

Крстъ въздвигаѥмъ на немь възнесеноуоумоу. страсть пречстоую пѣти повелѣваѥть твари вьсей на томь бо оубивъ нась оубивъшаго и оумьрщвений възносихомъ са и оудобри и на небсѣхъ жити сподоби, ꙗко млсрдъ прѣмножьствъмь блгости. тѣмь радоующе са възнесѣмъ имя ѥго и того възвеличимъ великое съшьствие. ||

Крсте преславьне, тя хвалять чинове англьсти, въпиюще. днь възносимъ бжиѥмь велѣниѥмь. възносиши бо вьса тайною ѣдью остоупльша и въ съмьрть въпадъша са. тѣмь же тя

срдци и оустьнами вѣрьни лобызаемъ, освщение приемлюще, възносите, вьпиюще, ха прѣблагааго ба, и том8 | кланѧйте сѧ бжию подъножию.

О прѣславьное чоудо. животворѧй садъ, кръстъ прсты, на высотоу въздвижемъ ѧвлѧеть сѧ. днь словословестѧть вьси коньчи земли, прогоними же бывають вси дѣмони, о бжие дарование земьныимъ дарова сѧ, имьже, хе, спси дша наша, ѧко мстве.

О прѣславьное чоудо· широта крста и дългота небесъмь равьна есть, и бжи(е)ю блгдтию освщаеть коньча земли. сими бо ѧзыци варъварьсции побѣжени бывають. симь бо вѣра оутвьрьждаеть сѧ. о бжиѧ лѣствица, юже въсходимъ на нба, възносѧщи пѣми ха ба. ||

О прѣславьное чоудо. гръзнъ исплънь жи|вота понесы вышьнѧго, ѿ землѧ въздимаѧ (сѧ) крстъ въздвигаеть сѧ днь, имьже къ боу приведени быхомъ вьси, и пожьрьта бы до коньца съмьрьть. о дрѣво чистое, имьже въсприѧхомъ въ едемѣ бесъмьрьтьноую пищоу, ха славѧще.

по про. гла. н. само.

Егоже дрѣвле моуси прообразивъ собою, амалика низъложивъ побѣди, и двдъ пѣвьць подъножию твоемоу въпиѧ кланѧ(н)ти сѧ повелѣваше чьстьноумоу крстоу твоемоу, хе бе, днь грѣшьнии кланѧемъ сѧ оустьнами недостойнами, тѧ извольшаго при|гвоздити сѧ на немь. и въспоюще молимъ ти сѧ. ги съ разбойникъмь црствию твоем8 | съподоби насъ.

стра. възносите га ба наше.

Гла прка твоего мосѣа, бе, исплъни сѧ глюще. и оузьрите животъ нашь висѧщь прѧмо очима вашима. днь крстъ въздвизаеть сѧ и миръ ѿ льсти свободи сѧ. днь хво || въскрьсение обнавлѧеть сѧ и коньчи землѧ радоують сѧ, въ боубънѣхъ двдьскы пѣснь ти приносѧще и глюще. сдѣлалъ еси спсение по середѣ землю, хе бе, распѧтье и въскрсение, имъ насъ спсе, блгой члколюбьче, вьсесильне ги, слава тебѣ.

Четвероконьчьный миръ днь остражеть са четвероконьчьноу възвышаемоу твоемоу крстоу, хе бе нашь. и рогъ вышьнаго (съ)възвышаеть са кънаӡа нашего, на томь вражиемь съкроушенъмь рогъмь. вели(и) еси гн и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стихо. ӡаоу. гла. и.

Възнесе са на крстъ, хе бе и спсе, члвческъи родъ славимъ страсти твоѧ.

Иже въ едемѣ раи древле древо сънѣдьнъе проӡабла есть по середѣ садовиѧ, цкы же твоѧ, хе, крстъ твои прочвьте, източьшаго вьсемꙋ | мироу жиӡнь. нъ ово оумьртви сънѣдью ѣдъша адама, овъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъшꙋ | са раӡбоиникоу. егоже ѿданию причастьникъ ꙗви ны, хе бе. страстию своею раӡдрѣши || иже на насъ гнѣвъ вражии, съподоби ны цьсарьствию твоемоу, гн.

Мосеова палица чьстьны крстъ твои прообраӡоваше, спсе наше. тѣмь бо спсаеши ꙗко иӡ глоубины морьскыѧ люди своѧ, члвлбче.

Крсте хвъ, крьстьꙗномь оупъвание, ӡаблоужьшимъ наставьнице, троужающиимъ са тишина, на браньхъ побѣда, вьселенѣи оутвьрьжение, недоужьныимъ врачоу, мьртвыимъ въскрьсение, помилоуи насъ.

ка. поють са ирмоси по дъвашьды, а стиси по

тришьды. гла. и. пѣ. а. ирмо.

Креста начьртавъ моиси въ прамо, жьӡлъмь чьрьмьное прѣсѣче, иӡлю проходащоу. то же обраӡьнѣ фараона съ колесницами оударь съвъкоупи, въпрекы написавъ непобѣдимо ороужие. тѣмь ха въспоимъ, ꙗко прославї са.

Обраӡъ древле моуси прчстыѧ страсти на себе прообраӡова, сщеное срѣдѣ стоѧ. крьстъ (же) въображь са, и простьръ тама побѣд(оу) дланьма въӡдвиже, дьржавоу погоубивъ амалика вьсегоубит(ел)а. тѣмь ха въспоимъ. ||

Горѣ въӡдвиже моуси на копии ицѣление, тѣлатворениѧ иӡбавление и ѣдовита оуаденииѧ. и древа обраӡъмь креста пре-

смыкаема по земли змиѩ привяза, лоукавьноѥ о семь обличивъ врѣдъ. тѣмь х҃а въспоим.

Показа нбо крстьноую побѣдоу [и] бл҃гочьстьѭ дьржателю и црю бм҃оудроу, на немьже врагъ противьнъіихъ разори шетаніѥ. льсть превратися и вѣра простьре ся на земли коньцьмь бжствьна. тѣмь х҃а въспо.

пѣ. г҃. ірмо.

Жьзлъ въ образъ таинѣ приємлеть ся. прозябениѥмь бо расоуди Іерѣа, неплодящи же преже црькви, нъінѣ прочвьте дрѣво крста въ дьржавоу и оутвьрьж.

Ꙗко испоусти оударяємъ водоу камень противьнъіимъ людьмъ и жестосерьдъіимъ, бозъваниѥ црькви проꙗвляше таиноу, ѥиже крстъ дьржава и оутвьрьжен.

Ребръмъ прчстъіимъ копиѥмь прободеномь, вода съ кръвию истече, обнавляющи завѣтъ и омъвениѥ грѣхоу, вѣрьнъіимъ крстъ похвала, и црмъ дьржава и оутвьрьжениѥ. ||

пѣ. д҃. ірмо.

Оуслъішахъ, гі, съмотрениꙗ твоѥго таиньство, разоумѣхъ дѣла твоꙗ и прославихъ твоѥ бжство.

Горькочадьнъіꙗ приложи древъмь моуси водъі въ поустъіни древле, крстъмь на бл҃гочьстьѥ ꙗзъікомъ проꙗвляꙗ преложениѥ.

Въ глоубинѣ погрязъшоую сѣкоущоую въздасть иоръданъ дрѣвъмь, крстъмь и крщениѥмь сѣчениѥ льсти знаменаваꙗ.

Сщ҃но оукрѣпляють ся четвероконьцьнии людиѥ, преходяще образѣ съвѣдѣтельства скинии, крстообразьнъіими чинъми проꙗвляѭ ся.

Дивьно простираѥмъ, слнцьнъіꙗ лоуча испоущаше крстъ. исповѣдаша нбса славоу ба нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Ꙗзъ грѣшьнъıи рабъ б҃жии недостоинъıи дъмъка | написахъ кънигъı сиꙗ· ст҃ѣи г҃жѣ бц҃ѣ· да ѡче | братие б҃а сѧ боиче· азъ бо есмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ вес показанниꙗ въ своихъ грѣ|сѣхъ погроужвнъ· дажь въ нѧ поѧ обрѧще криво а высе· (Л. 176 об.).

2. г҃и простите мѧ грѣшьнаго | оубогаго оунъıлаго недосто|инаго раба своего ѧкова а | мирьскъı дъмъка· прости|те же мѧ аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. г҃и помози рабоу своемоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. г҃и простите мꙗ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьѧволъ мѧ | изблазни да | г҃и прости мѧ (Л. 84 об. внизу).

5. ги простите мѧ грѣшь|наго и оубогаго и недо|стоинаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. г҃и простите мѧ грѣшьнаго съблазни мъною | дьꙗвълъ а простите мѧ съгрѣшьша въ бе|зѹми своемь. (Л. 124 внизу).

7. г҃и простите мꙗ грѣшьнаго ꙗко | въ своихъ грѣсѣхъ съгрѣшихъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ л҃ѣ ҂ѕ҃х҃д мц҃а марта. въ к҃ѕ.[1])

2. ст҃аꙗ бц҃е помагаи | рабоу своемоу дъмъкѣ на мънога | лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго. (Л. 127[b]).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ л҃ѣ ҂ѕ. х҃. е҃ ·:— (Л. 171 об.).

2. г҃и по^мо^зи | рабоу св|емоу [2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ в обрѣзано.

3. г҃и помо|ӡи рабоу | волоу[1]) ми|хаилъ а ли|ръскы вѣ|ьина[2]) а про|стите ма | грѣшьна|аго о и оунъі|(а)лааго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Акиме |'писале | въ лѣто | ,з҃ х д҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости ма грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помоӡи рабоу своемоу григориᵘ амнъ | оу(въі ми)ѣ грѣшьноумоу григорьа ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи[3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200[4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влькъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F п. I. № 82,

---

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ъ.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

※ Вь че҃: д҃: не҃: еванне: ѿ иѡа: | Гла: чз ·:·

Ре҃ гь кь пришьдьшимь | кь немоу июдеомь· азь к|смь светь мирю· ходен п҃ | мнѣ· не имать ходити | вь тьмѣ· нь имать света | животьнааго· рѣше же к|моу фарисѣи· ть[1]) о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѿвѣща исъ и | рече имь· аще азь свѣдѣте|льствоую ѡ мнѣ самомь· | свѣдѣтельство мое исти|ньно кеть· ꙗко вѣмь ѿкꙋ|дю[2]) придь· и камо гредю[2]) вї | же не вѣсте ѿкоудю[2]) придь· | и камо гредоу· ви[3]) по пльтї[4]) | соудите· и азь же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азь· соудь мои и|стинень кеть· ꙗко единь | нѣсмь· нь азь и пославы | ме ѿць· и вь законѣ ваше|мь писано кеть· ꙗко дво|ю чл҃вкоу свѣдѣтельство | истинно кеть· азь есмь | свѣдѣтельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воукть о мнѣ пославыї | ме ѿць· гл҃ахоу же кмоу | гдѣ кеть ѿць твои· ѿвѣ|ща ісъ ни мене вѣсте· ни | оца моего· аще ме висте | вѣдѣли· и оца моего оубо | висте вѣдѣли· си гл҃ы ї || гла исъ вь газофиꙗкии· оуче | вь црк҃ви· (п)никьто же не к|ть кго· ꙗко не вѣ пришь|ла година кго· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Не: з҃: еуе: ѿ иѡа: | гла: з҃ в҃: ——

Вь о҃ врѣме вьзрѣвь ісъ | очима на небо и ре҃· | оче приде година· про|слави сн҃а своего· да | и снъ о тебѣ просла|вить се ꙗко дасть емоу вла|сть высѣкои пльти· да вьсе | кже дасть емоу· дасть и|мь живо[ть][5]) вѣчьнои· и се же | кеть животь вѣчьнои· да | знають тебе истиньна|го б҃а и его же посла ис҃ ха· а|зь те прославихь на земл҃ї· дѣло свршихь кже | даль еси мнѣ· да створ|роу· и нынѣ прослави ме | оч҃е· оу тебе самого

1) Другими чернилами ь переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою вм. и написано ы.

4) і подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

сла|во^ю юже имѣхь· прѣжде да|же не бисть[1]) мирь· ꙗвихь | име твое чл҃вкомь· кже да|ль еси мнѣ ѿ мира твоꙗ бѣ|ше· ї мнѣ даль кси· и сло|во твое сьхранише· нынѣ | разоумѣше· да вьсе клико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | ꙗко гл҃и[1]) кже дасть ми· | дахь имь· и ти приесе· и ра|зоумѣше вь истиноу· ꙗ|ко ѿ тебе изидь· и вѣрова|ше ꙗко ти[1]) ме посла· азь о | сихь молю· нь не о вьсѣхь | молю· нь о тѣхь кже дасть | ми· ꙗко твоꙗ соуть· и тво|ꙗ моꙗ· и прославлю^{се} ѿ ни|хь· юже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азь кь тебѣ гредꙋ | оч҃е ст҃и[1]) сьблюди е вь име | твое· еже даль еси мнѣ да | боудꙋть[2]) едино ꙗко же и | мы· кгда бѣхь с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь кже дасть ми сьхранї|хь· и никто же ѿ нихь не | погибе· тькьмо сн҃ь погї|бѣльни· да сьбоудють се | кьниги· нынѣ же кь те|бѣ гредю· и си гл҃оу вь мї|рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу вь себѣ ⁖ (Л. 24 об.—25. Іоан. XVII, 1—13).

⁘ Не҃: ѕ҃: ег҃е: ѿ иѡ҃а: | глава: п҃д ⁘ —

Вь о҃ врѣме· прѣходе | ис҃ь видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и вьпросише(в)[3]) ꙋче|ници его гл҃оуще | ра(в҃)и кьто сьгрѣши сь | ли или родителѣ кго | да слѣпь роди се· ѿвѣщ|а ї҃сь ни сь(сь)грѣши· ни ро|дителѣ его· нь да ꙗве|ть се дѣла б҃жиꙗ на не|мь· мнѣ пobakть дѣ(ла) || (дѣ)лати пославьшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прї|деть ношь· кгда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· кгда вь мирѣ есьмь· | свѣть ес^{мь} мироу· си ре|кь плоуноу на землю· | и створи брьние ѿ плоунове|ниꙗ· и помаза емоу очї | брьниемь· и ре҃ кмоу и|ди и (ѕ)миї се вь коу(п)ѣлї | сило(а)мьстѣи· кже сь|казаеть се послание | иде же и оуми[4]) се: ї прї|де виде· соу^{сѣ}ди же· иже | и бѣшоу видѣли прѣ|жде· ꙗко проситель | бѣ· и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣдеи просеи· ови |

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ꙋ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. є.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими черпилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

гл҃ахоу ꙗко сь ѥсть· и|ни гл҃ахоу под҃бнь емоу | ѥсть· онь же глаше | ꙗко азь есьмь· гл҃ахꙋ | же ѥмоу како ти се | ѿврьзоста очи· ѿвѣ|ща онь и ре҃ чл҃вкь на||рицаѥми[1]) іс҃ь· брьние створї· | и помаза очи мои ї ре҃ ми· и|ди вь коупѣль силюамлю· | и оуми(в) се· шьдь же и оумивь се | прозрѣхь· рѣше же ѥмоу кто | ѥсть гл҃а не вѣмь· вѣсе же и | кь фарисеомь· иже бѣ иногда | слѣпь· бѣ же соубота· ѥгда сь|твори іс҃ь брьние· и ѿврьзе | (е)мꙋ[2]) очи· паки же оупрашахоу | и фарисеи· како прозрѣ· онь же | ре҃ брьние положи ми на очи|ю· и оумихь се и виждоу· гл҃а|хоу же ѥтери ѿ фарисеи· нѣ|сть сь ѿ б҃а чл҃вкь· ꙗко соубо|те не хранить· ови гл҃ахоу ка|ко можеть чл҃вкь грѣшьнь сї | знамениꙗ творити· и распь|ра бѣ вь нихь· гл҃ахоу же слѣ|пьцоу паки· ти[1]) что гл҃ешї | о немь· ꙗко ѿврьзе очи тво|и· онь же ре҃ ꙗко пр҃ркь есть· | и не ѥше вѣрыї июдеи | о немь· ꙗко бѣ слѣ|пь и прозрѣ· до|ньдѣже оузь||(глас^{нше}) родителѣ того прозь|рѣвьшаагo· и оупросише | ꙗ гл҃(ю)ще· се ли есть сн҃ь ваю | и ви[3]) гл҃ета ꙗко слѣпь роди | се· како оубо ныінѣ видить· | ѿвѣщаста же имь родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ꙗко се | ѥсть сн҃ь наю(з) ꙗко слѣпь ро|ди се· како же ныінѣ видить | не вѣвѣ· или кто емоу ѿврь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и вь|просите· вьздрасть имать | самь о себѣ да гл҃еть· си рѣста | родителѣ его· ꙗко бо се бѣхꙋ | свѣщали июдеи· аще кто | испо^{вѣ}сть х҃а· ѿлоучень боуде|ть соньмища· сего ради (ро)те|лѣ его рѣста· ꙗко вьздрасть | имать самого и вьпросите· | вьзваше же вьторое чл҃вка· | иже бѣ слѣпь· и рѣше ѥмоу да|ждь славоу б҃оу· ми[4]) вѣмо ꙗ|ко чл҃вкь сь грѣшьнь есть· | ѿвѣща же слѣпьць и ре҃· | аще грѣшьникь есть | не вѣмь· едино вѣмь || ꙗко слѣпь бѣхь· ныінѣ же | виждоу· рѣше же ѥмоу па|ки чьто створи тебѣ· ка|ко ѿврьзе очи твои ѿвѣ|ща имь рѣхь вамь юже | и

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ꙋ написано вм. первоначальнаго и, а е приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

не[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ѹченици его | бити·[2]) они же оукорише ї· | и рѣше ти[2]) оученикь (бѹдⷪ) то|го· ми[2]) же моисѣови есмо[3]) | оученици ми[2]) вѣмо ꙗк | моисѣови гла бь· сего же | не вѣмь Ѿкоудю ѥсть· Ѿ|вѣща же члвкь и рѐ имь· о се|мь во (дивьно есть· ꙗко н|е вѣс)т(е)· Ѿкѹдю ѥсть· и | Ѿ|врьзе очи мои· вѣмь же | ꙗко грѣшьникь бь не по|слоушаеть· нь аще кто | богочьтьць есть· и волю | его творить· того посл|оушаеть· ꙗко Ѿврьзе | кто ѿчи· (слѣпоу·)аще не би | Ѿ ба биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· Ѿвѣщаше и рѣ|ше ѥмоу· вь грѣсѣхь ти[2]) | родиль се ѥси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же ісь ꙗко | изгнаше и вонь· обрѣте | и ї рѐ ѥмоу· ти[2]) вѣрѹеши лї | вь сна бжиꙗ· Ѿвѣща онь | и рѐ ѥмоу кто есть ги да вѣ|роую вонь· рѐ же ѥмоу ісь | видѣль и еси· гле с тобою | ть есть· онь же рѐ ѥмоу вѣ|роую ги· и поклони се ѥмѹ ⁘ (Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Вь не: е: еуе: Ѿ лоу: еуе: вⷭь: лї[4])

Рѐ гь· притьчоу | сию: члвкь нѣкь|то вѣ богать: и ѿв|лачаше се вь порьфи|роу и вь оусь: и веселе се | на вьсе дни свѣтьло: ни|щии же вѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхь | ѥго гноѥнь: и желаⷲ | насытити се Ѿ кроупиⷰ: падающихь Ѿ трапе|зӹ бгатаго: нь и пьси | приходеще ѿблизаⷧ||хоу гнои ѥго: бӹ же оу|мьрѣти нищомоу и несеноу выти анге|лӹ на лоно аврамле: | оумрѣть же и бгатыи: | и погребоше и вь адѣ: и | вьзведь ѿчи свои сӹ|и вь моукахь: оузрѣ а|врама издалече: и ла|зарѣ на лонѣ ѥго: и ть вьзлашь (sic) рѐ: Ѿче | авраме помлоуи ме | и посли лазарѣ: да ѿ|мочить коньць прь|ста своѥго вь водѣ: и | оустоудить ѥзӹкь | мои: ꙗко стражд оу | вь пламени семь: ре|че же аврамь: чедо по|мени

---

1) Послѣ ни выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно ореогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ꙗко вьсприѥ|ль ѥси благаꙗ вь жи|вотѣ твоѥмь: а лаз҃|рь та-
кожде ꙁлаꙗ: | нн҃ѣ же ꙁде оутѣша|ѥть се: а ты̏ страже҃||шн·
ньнадо вьсѣми си|ми межоу҃ вами и | нами пропасть вели|ка
оутерьди се: ꙗко | да хотеще миноу|ти ѿсоудоу кь вамь |
не вьꙁьмогоуть: ни|же ѿтоудоу (ѿ) кь на|мь приходеть: р҃е же |
м҃лю те оубо ѿ҃че да | послеши вь домь ѿц҃а моѥго: имамь
бо: | :е҃: братиѥ: ꙗко да и | сьвѣтельствоуꙗ҃[1]) | имь: да не и
ти при|доуть на мѣсто се | моучьноѥ: гл҃а же а|врамь· имоуть
мо|исеꙗ и пр҃ркы̏ да по|слоушають ихь: ѡ|нь же р҃е ни ѿ҃че
авр^а|ме· нь аще кто ѿ мрь|твьıхь идеть кь ни|мь покаꙗ҃[1]) се:
р҃е же | ѥмоу аще моисеꙗ || и пр҃ркь не послоуша|ють: ни
аще кьто ѿ | мрьтвьıхь вьскрь|снеть не имоу҃ вѣры̏ ·: ——
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же многи начеше | чинити[3]): и п҃вѣсти[2]) дѣꙗти[2]) ꙗже ѡ҃ (и)|звѣстьныхь[3]) вещехь: слючи | се мнѣ грѣшьнѡмꙋ присно и ꙋны|ломꙋ: и хꙋждьшюмꙋ всѣхь: ни | нидостоинѡмꙋ наꙁвати[2]) се име|неми симь: мьниха: сѹмеѡ|на: вьꙁвѣстити[4]) вса п҃ редꙋ: ꙗже | сьврьши в҃ака всѣхь: проше|ниѥмь и м҃лениѥмь: мене грѣ|шьнаго: сѹмеѡна: старьца: | бышаго ме нѣк҃гда ꙋ мирѣ: и ѥ|ще б҃ ми сѹщю не раꙁлюченꙋ ѿ ро|да: нн҃ м҃лениѥ м҃ѥ не (в)ѣше: то|кьм҃ гн҃ и҃с х҃(е): сп҃оби ме н(е)достои|наго: достоинꙋ быти[4]) п҃дьıети[4]) иго | тво(ѥ)[4]) на с(е): ѡ҃нь же ꙗк҃ благ(ь): и | ми(лос)тивь:[4]) рекы... гредꙋща|го (ко) мьнѣ не ж҃денꙋ во(н)ь: испль|(ни) (ж)ел(а)ниѥ м҃ѥ вьскорѣ: оуꙁети | ѡв..го[5]) же чаꙗхь ꙁа мно|(гиѥ) д҃ни: и ѥще сѹщꙋ ми: ꙋ манастир(и)[4]) вь ѡбьщ(е)жити[4]):

---

1) ꙗ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и н, ч и н написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) тн, тв написаны вязью; въ вьꙁвѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ѹждєлѣ|вьш(ю) (м)и се: ѿпѹдихь се изити[1]) | изь ма(н)астира[1]): и ѿ братиє[1]): и по|слѣдодовати[2]) х҃ѹ: не помиловахь | себе: ни ѿпщедѣхь немл҃щьныє | старости[1]) (ма)тере своиє за име | .... и (лю)бимѹю братию[1]) ѡставихь и сестры: и инѹ про|чю прис(н)ь: да сьбѹдеть се гл҃е|мїє: не пр҃ркы ни аг҃лы: нѹ самѣ|мь г҃демь нашимь ис х҃стомь: | всакь ѡставлен: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаꙗ: и по мнѣ шьдь: | стократь при(имѣ): животь вѣчь|ны: д҃вдь бо пише(ть): каꙗ ѡпльза | ѹ крьви м҃оеи: єгда сьнидѹ вь и|стлѣниє: єда исповѣсть ти[1]) се прь|сть или в(ь)звѣстить истинѹ[1]) твою[1]): | се врѣме покаꙗниꙗ настоить: | ꙗк҃о нѣсть ѹ сьмрьти[1]) поминаєи те|бе: вь адѣ же кто исповѣсть ти[1]) | се си вса сьмыслиьшю ми: | спобихь се страньнь бытиь[1]) сво||ємѹ родителю и брати: приємле | досаждениє и ѹкрени(є): и ѡба(че) | ѡклеветаниє: ѿ зьлыхь | чл҃вкь: а ѿ врага напасти и бра|ни: паче всѣхь: нѹ азь та вса | (взем)лю за име х҃стово: поменѹє | сл(о)во д҃вдово: ꙗко тебе ради по|рѹгань быхь весь д҃н(ь): и паки тѡжде быхь знаємымь м҃оимь: и | страньнь с҃нь матери м҃оеи: симь | же всѣмь сьврьшивьшимь се | мною грѣшьнымь: (с)ѿпобихь се | жити[1]) ѹ пеки ѹ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хь сиє книге: своєм(ѹ) г҃нѹ: вели|ємѹ жѹпанѹ[4]): |·

О неи(з)реченьныє б҃ѹ и б҃жьствь|н(ыє) (таи)ны: чює...е...ь са|м҃дрьжьныхь властелѣхь: тѣ|мь же изрекѹ ѡ нихь: ѹжасаю | се зѣло: ѹм҃мь же и словомь: | ѡбаче дрьзнѹх(ь): вьспомина|ю величиꙗ ихь: и подвигы д҃ше|вьныє: ꙗ...же сьврьши не|б҃сны ц҃рь ѿ так(в)ѣхь власте|лѣхь: по не же в҃ѣкы а (г҃)ь на|шь ис х҃ь:

---

1) ти, тв написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; ти написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своєм(ѹ) г҃нѹ: велиємѹ жѹпанѹ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

по неиз(ь)мѣрьнѣи к|го милости[1]): и по изволению прѣ|стыне гже бце: прѣдаст(ь)[1]) хсь: | чьстьны вѣньць: великмѹ... | жѹпанѹ вькѹ[2]): вла|дычьствѹющю кмѹ: своєю | срьбьскоїѣ зем-л(е)ю: и зе|тьскоїѣ страноїѣ: и по|мрьскыми градь: ....: и нишевьскими прѣ|лы[3]): велеродьномѹ: велесла|вьномѹ: великмѹ жѹпанѹ вькѹ[4]): сна самодрьжь|наго гна... ѡбласти | своєк: стѣфана: немане[5]):

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе—апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fп. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и н, т и ь написаны вязью.

2) Слова жѹпанѹ вькѹ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) вькѹ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Неманя, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Еванѓеліе издано автотипически королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ· г҃· нѐ· ѿ иѡа҃· гла҃·

Вь ѡ҃· сьбраше се архиерѣи· | и фарисѣи сьньмь на іс҃а· | и гл҃хю что створимь· ѣко | чл҃кь сй знамениѣ мь|нога творить· аще оставимь и тако· вси вѣрю имю|ть вь нь· и придють римлѣ|не· и вьзмють мѣста наш[а 1]) и | ѥзыкь· единь же ѿ нихь· | каиѣфа архиерѣи сьи л|ѣту томю· ре҃ имь вы не || вѣсте ничесоже· ни помышлѣете ѣко оу|не есть вамь· да еди|нь чл҃кь оумреть за люді· ане весь (sic) езыкь | погибнеть· сего же о себѣ не ре҃· нь архиерѣ|и се лѣтю томю проре҃· ѣко хотѣше іс҃ь оумрѣ|ти за люди· и не тьк|мо за люди· нь да і че|да бж҃иѣ расточена сь|береть вь едино· ѿ то|го же дн҃е сьвещаше | да и би оубили· іс҃ь же | ктомю не ѣвѣ хожда|ше вь июдѣіхь· нь іде | ѿтюдоу вь страню бли|зь пюстыни· вь ефре|мь нарицаемы градь· | и ту живѣаше· сь оу|ченики своими ·:— || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в че҃· г҃· нѐ· взнесе· гн҃е· ал҃ѣ· | г҃· а҃· вси езыци вскл҃и· ст҃· | вьсклинкнете бо҃у · ·:— | еуа҃· ѿь иѡа· гла҃·

Вь ѡ҃· вьскрс҃ь іс҃ь ѿь мрь|твыхь· ста по срѣдѣ оуче|ни҃к своихь· и гл҃а нимь мирь вамь· азь есмь не боите | се· оубоѣвьше же се и при|страшни бывьше· мнѣ|хю дх҃ь видеще· и ре҃ имь | что сьмющени есте· и по|что помышлениѣ вьходе|ть вь ср҃ца ваша· віділе ру|цѣ мои и нозѣ мои· ѣко са|мь азь есмь· и осежіте ме | и видіте· ѣко дх҃ь пльті и ко||сти· не имать· ѣко же м|е видіте имюща· и се ре|кь показа имь рюцѣ и | нозѣ· еще же не вѣроуж|щемь имь ѿ радости· | и чюдещемь се имь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

ре҃ н|мь· и҆мате ли҆ что снѣд|ьно ꙁдѣ· они же рѣше ꙗмꙋ҆ | рыбы печены чьсть[1]) и ѿ | пчель сьть· и҆ ꙗ҆дь прѣдь | ни҆ми҆ прочае дасть и҆мь· | ре҃ и҆мь се сꙋ҆ть словеса ѣ|же гл҃хь вамь· еще жи҆вь | си҆ ꙗ҆ко подобаеть сконь|чати҆ се всѣмь пи҆саным|ь вь ꙁаконѣ моисѣовѣ· и҆ | прр҃цѣхь· и҆ псалмѣхь о мнѣ· | тогда отврьꙁе и҆мь оумь· | да раꙁꙋ҆мѣꙋ҆ть кни҆ги҆ и҆ ре҃ и҆мь[2]) ѣ|ко тако есть пи҆сано· и҆ так|о подобаеть пострадати҆ | хꙋ҃· и вьскр҃снꙋ҆ти҆ ѿ мрь||твыхь· трети дн҃ь· и п|роповѣдати҆ се вь и҆ме | его· покаѣние ѿпꙋ҆ще|ние грѣховь· вь всѣхь | еꙁыцѣхь начьньше | ѿь ерл҃ма· вы жа есте | свѣдѣтеле си҆мь· и҆ се | аꙁь послѫ обѣтовани҆|е оц҃а моего на вы· вы | же седете (sic) вь градѣ ероу|салимцѣ доньдѣже | облѣчете са си҆лоꙋ҆ сь|выше· и҆ꙁведе же е вь|нь до ви҆дани҆е· и҆ вьꙁдви҆гь роуцѣ свои҆ и҆ | блг҃ви҆ е· и҆ бы҃ егда бла|гословлѣше а· ѿстꙋ|пи҆ ѿ нихь и҆ вьꙁноша|ше се на нб҃о· и҆ ти пок|лони҆ше са емꙋ҆· вьꙁь|вратіише же се вь ерл҃мь· сь радости҆ю велиеѫ· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоу҃· ѿ иѡ҃а· гл҃· р҃· к҃· е҃· | Ре҃ гь аꙁь есмь лоꙁа | а вы рождие· иже | бꙋдеть вь мнѣ и а|ꙁь вь немь· створи|ть плодь многь· ѣ|ко же беꙁ мене не м|ожеть творити ни|чесоже· аще кто вь | мнѣ не прѣбꙋде|ть иꙁврьжеть се | вьнь· ѣко же роꙁга | исхнеть· и сьбира|ꙋть и вь огнь вьм|ѣтаꙋть· и сьгарае|ть· аще прѣбꙋде|те вь мнѣ· и гл҃и мо|и вь вась прѣбꙋдꙋ|ть· емꙋже коли҆жь|до хощете· просит|е и бꙋдеть вамь· ——

Мц҃а[3]) окт҃е· к҃ д҃· —— || ※ ст҃ые мц҃е настасие | и иѣхь· алѣ·[4]) г҃· а҃· —— ※ исповѣдеть нб҃са чꙋ |

※ еу҃ѣ· ири· к҃д҃· ꙗ҆онѣ· | Мц·[3]) окте҃· а҃· стх҃ь мин҃ь· | ꙁиновиѣ и иѣхь·· —— ※ слоуе҃· н҃· вь г҃· септе҃· |

Мц҃а·[3]) иоебрѣ· а҃· ст҃ыма | враче кꙋꙁмѣ и да҃ни· —— |

※ алѣ҃· г҃· в҃· се коль добро· —— | еоу҃· ѿ м҃а· гл҃· ꙁ҃ д҃·

---

1) Обычная описка.

2) мь написаны вязью.

3) мц написаны вязью.

4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Вь ѿ҃· призва і҃сь о|ба на ·і҃· оучн҃ка | своѣ· и дасть им|ь власть на дс҃ѣ|хь нечстхь да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· сиѣ оба на ·і҃· | посла і҃сь· заповѣ-дѣв|ь имь гл҃е· на пють езы||кь не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же пач|е кь овцамь погибь|шимь домю излева· ходеще же проповѣда|анте гл҃ще· ѣко при|ближи се цр҃ь-ство нб҃е|сное· болеще ицѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шанте· прокаженыі|е очищанте· бѣсы и|згоните· тюне прнес|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ сю҃· з҃ г҃· ѿ лу҃· гл҃· с҃ к҃ г҃·

Ре҃ г҃ь причю сию· сюди | бѣ етерь вь етерѣ гра|дѣ· б҃а не вое се и ч҃лкь | не срамлѣа се· вьдо|ва же бѣ вь градѣ то|мь· и прихождаша | к немю гл҃щи· мьс|ти мене ѿ сюпьрѣ | моего· и не хотѣаше | на дальзѣ врѣмени· | послѣди же ре҃ вь себѣ· | аще и б҃а не бою се и | ч҃лкь не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|цию еа· да не до конца | прихо-дещи застои|ть мене· ре҃ же г҃ь слыш|ите что сюди неправе||дьнѣ гл҃ть· а б҃ь не имать | ли створити мьсти· из|браныхь своихь· вьпию|щихь к нему д҃нь и нощь· | и трьпить по нихь· гл҃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихь вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в ч҃е· з҃ і҃· н҃е ѿ м҃а· гл҃· р҃ н҃ а҃·

Ре҃ г҃ь своимь оучн҃кмь· | нб҃о и земле мимои|деть а словеса моѣ не | прѣидоуть· а о д҃ни то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни агли | нб҃сни· ни с҃нь тькь|мо ѿць҃· блюдѣте се | бьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣме бюдеть· ѣкоже | ч҃лкь оходе оставіть | домь свои· дакь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | бдить· бдите оубо | не вѣсте бо когда г҃нь | домю придеть· в҃ерь· | ли или по-лоуноции· | или оу кюры глаше|нн҃ѣ· или за ютра· да | не при-шьдь вьнеза||поу обрещеть вы спеще· | а еже вамь гл҃ю вьсѣмь | гл҃ю бдите· бѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахѹ архие|рѣи книжници· како· | и льстию емьше оубию|ть· гл҃хѹ

же нь не вь пра|здьникь· еда како бу|деть мльва вь людехь· |
(Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пе· з г· не· ѿ ма г· р· н· п·

Вь ѿ· сущу ему вь вид|ании· вь дому симона | прокаженаго· вьзле|жещу ему· приде же|на имущи стькленни|цу помазаниѣ· нарда|на вѣрьна драгаго· и сь|крушьши стькленни|цу вьзлиѣ ему на гла|ву· бѣху же друзи нег|одоующе вь себѣ и глще· | почто гибѣль си пома||заниу бы· можаше бо | се помазание продано | быти· веще триста пѣне|зь· и дати се нищимь· | и прѣщахю ей· ісь же ре | останѣта са ее· почто ю | троуждаете· добро бо дѣ|ло сьдѣла о мнѣ· всегда | бо нищеа имате сь собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаз|ати тѣло мое на погре|бение· амн глю вамь· | идѣже аще проповѣсть | колиждо· евглиа се | вь всемь мирѣ· и еже | створи си· глано буд|еть вь память де· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·ѕ· дни паски· | пріде ісь оу виданию· | ідѣже бѣ лазарь оуме||рои· егоже вьскрси ѿь | мртвыхь· и створиша | же дму вѣрю и марие | слоужаше· лазарь же а|динь бѣ ѿ вьзлежещи|хь с нимь· мариѣ же прі|емьши ликрю мира· н|арда пистикие· много|цѣньные· помаза ноз|ѣ ісвѣ· и отрь власы сво|ими нозѣ его· храмина | же испльни се ѿ вонѣ | кризмьные· гла жа еді|нь ѿ оучнкь его· юда сі|монь скарнотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но бы· на трехь стѣхь пѣ|незь· и дано нищимь· се | же ре не ѣкѡ о нищихь | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницу имы вь||мѣтаема ношаше· ре | же ісь не дѣи де· да в днь | погребениѣ моего сьб|людеть ю· нище бо все|гда сь собою имате· ме|не же не всегда имате· | разумѣ же народь мно|гь· ѿ иудѣи ѣко тю д|есть· и придю не іса ра|ди тькьмо· нь да и ла|зарѣ видеть· егоже вь|скрси ѿ мртвехь· сьве|щаше же архиерѣи да и | лазарѣ оубиють· ѣко м|нози его ради ідѣахю и|юдѣи· и вѣровахю вь и|са· вь ютрѣи же днь наро|дь многь· пришьды кь | празднкь·

слышавше | же ѣко іс҃ь гредеть вь еру|сл҃мь· принесе вѣнѣ ѿ фи|никь· и ізидю противю || емю· извахю гл҃ще о|санна[1]) споу-дв҃ь· бл҃нь | греды вь име гн҃е· цр҃ь изл҃евь· обрѣть же іс҃ь | осле вьсѣде на не· ѣко|же ѥсть писано· не бо|и се дщи сионова се | цр҃ь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣбети осли· | сихь же не разю-мѣше | оучн҃ци его прѣжде· н|ь егда прославить се іс҃ь· | тьгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише ѥмю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже бѣахю | с нимь· егда възгласи | лазарѣ ѿ гроба· и вскр҃ѣ|си его ѿ мр҃твыхь· сего | ради противю изиде ѥ|мю народь· ѣко слыша||ше и створьша-сие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а·[1]) енва· з҃· | ⁜ ст҃го иоана кр҃стлѣ· | ⁜ алѣ· гл҃а· и҃· а҃· | ⁜ свѣ҃ вьсиѣ праведь· | ⁜ еоу҃· ѿь иwа҃· га҃· г҃і· |

Вь ѿ· вѣды иоа҃· | іса гредюща | кь себѣ· и гл҃а | нмь се агньць | бж҃и· вьземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азь р|ѣхь· по мнѣ греде|ть мюжь· иже прѣд|ь мною ѥсть· ѣко пр|ьвѣе мене ѥсть· и | азь не вѣдѣхь его· || нь да ѣвить се изл҃е|ви· сего ради азь прі|дь вь водѣ крьсте· | и свѣдѣтель-ствов|а иоань гл҃е· ѣко ви|дѣхь[2]) сьходещь ѣ|ко го|лоубь сь нб҃се· | и прѣбы҃ на немь· | и азь не видѣхь его· | нь пославы ме крь|стити вь водѣ ть мь|нѣ р҃е· надь нь же оу|зриши дх҃ь сьходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си ѥсть крь|стеи дх҃омь ст҃мь· и | азь видѣхь и свѣдѣтельствовахь· ѣко | си есть сн҃ь бж҃ии· | Сю по бг҃оѣвлени· | ⁜ алѣ· гл҃а· д҃· | ⁜ б҃е оущедри ны и бл҃го· | ⁜ еу҃ѣ· и҃· в ср҃ѣ· а҃ не· ѿ лу҃ ||

Не҃· по бг҃оѣвле҃· алѣ· г҃· в҃· | ⁜ иерѣи твои облѣкю· | еоу҃· ѿ м҃а· гл҃а· и҃· г҃· |

Вь ѿ· слышавь іс҃ь ѣ|ко иоа҃ прѣдань бы҃· о|тиде· вь галилѣю· и о|ставь назареть· при|шьдь вьсели се вь ка|перьнаоумь· вь помо|рие· вь прѣдѣлѣхь за|влонихь· и нефтали|млихь· да сьбюдеть | се реное исаиемь про|рокомь гл҃щемь· зм|млѣ завлонѣ и землѣ | нефталимлѣ· пють | морж об онь поль ерда|на·

1) ни написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дх҃ъ» (обычная описка).

галилѣа ѥзыкь· | людие сѣдеще вь | тьмѣ видѣше свѣ|ть велеи· и сѣдещи|мь вь странѣ и сѣни | смртьнѣи· свѣ вьси||ѣ имь· Отолѣ наче|ть ісь· проповѣдаті | и гати покаите се· | приближи бо се црь|ство нбсное· (Имп. Публ. Библ. F. п. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нє· з· ѡ лю гла п д :· ——

Вь ѡ· члкь етерь припа|де кь ісу· емю же бѣ им | аирь· и ть бѣ кнеȝь сь|нмищю· и падь прі | ногю ісвоу молѣш|е и вьнити вь до|мь свои· ѣко дьщі | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|мираше· егда же идѣа|ше народи оугнѣтаху и· | и жена сющи вь точени | крьве· ѡ двою на дєте || лѣтю· ѣже врачемь | иȝдавши все имѣ|ние свое· и ни ѡь е|диного же не може | ицѣлѣти· си прис|тупльши сь ȝади· | коснюсе вьскри|лн|ю риȝы его· и абие | ста токь крьве ае· | и рє ісь кто есть ко|снювы се мнѣ· ѡь|мѣтаюцем же се вь|сѣмь· рє петрь иже | с нимь бѣахю нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтають· и глши кь|то есть коснювы се | мнѣ· ісь же рє прико|сну се мнѣ нѣкто· | аȝь бо чюхь силу ишь|дьшю иȝ мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | вьтаи се· трепещуцѣ|и приде· и падьши | прѣдь нимь ȝа нюже | вину прикоснɪо се а|мь· повѣда прѣдь вь|сѣми людьми· и ѣк|о ицѣлѣ абие ісь рє аи· | дрьȝаи дьщи вѣра | твоѣ спсть те иди вь | мирь· еще же аму глю|щю· пришьдь етерь ѡ | архисюнагога гла е|мю· | ѣко вьмрѣть дь|щи твоѣ не движи оу|чителѣ· іс же слыш|авь ѡвеща емю глє· | не бои се тьклю вѣру|и и спсена бюдеть· п|ришьдь же вь домь н|е дасть вьнити ник|омю же сь собою· тькы||мо петрови иоану и ѣков|у· и оцу отроковице и мтри | рыдахю же вси и плакаху | са еа· он же рє не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се а|мю вѣдюще ѣко вьмрѣ|ть· он же иȝгнавь вьсе вь|нь· и емь ю ȝа рюкю вьȝгла|си глє· отроковице вьста|ни· и вьȝврати се дхь (sic) еа | и вскрсе абие· и повелѣ да|ти еи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ еа· он же ȝап|рѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

ѧꙁь писахь· алѯѣ: глигрь | ѧꙁь грѣшны глигорие | дїакь недостоины на|рецин се дїакь· ꙁаставиꙇ|хь· сиѥ· евнглие· ꙁлато|мь· кнеꙁю· вѣкославено|моу· мирославоу· сноу·[1]) ꙁа|видиноу· а мне гн҃ⷭ ⁖ не ꙁавꙋ||ди грѣшнаго· нь схран|и[2]) ме себѣ· дѣ ми есть гн҃е | жаль тебѣ работавши | кнеꙁю своемоу гн҃оу· дѣ | мне· не хранишн грѣшнаг ⁘

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтенiй.

Слѣпченскiй Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранился 151 листъ), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгарiи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Iоанна Предтечи (въ западной Македонiи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскiй Публичный и Румянцовскiй Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранiя рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ прiобрѣтены были Императорскою Публич-

---

1) Въ спискахъ титла надъ «сноу» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны храни» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 93—99), однако ы въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ь и і; здѣсь же і не только не соединено съ «ь», но даже нѣсколько криво написано по отношенiю къ ь; при томъ і нѣсколько больше ь. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтенiе нь схрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

ною Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 и въ 1895 году — отъ болгарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F п I № 101 а. Кромѣ того 9 листовъ находятся въ Народной Библіотекѣ въ Пловдивѣ.

⁘ Вѣ҃р: г҃: не҃: ѡ дѣанї: ст҃х· ап҃лъ:

Въ онъı дьни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ рѫкъ ап҃скъıхъ: даетъ сѧ дх҃ъ стъı: принесе имъ сребро | гл҃а: дадите и мънѣ областъ сиѭ: | да на него же аще възложѫ рѫцѣ прі|метъ дх҃ъ ст҃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стобож да бѫдет | въ погъıбѣлъ: ѣко даръ б҃жи непщева | сребромъ стѧжати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це бо | твое нѣстъ право прѣдъ б҃гомъ: по|каи сѧ оубо о ʒлобѣ[1]) своеи: и моли сѧ | г҃би: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помъıшле|ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ бо горести | и въ свѫʒѣ неправедънѣ виждѫ тѧ | сѫща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите сѧ въı къ г҃оу о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на мѧ: ѣже гл҃асте: | она же оубо ʒасвѣдѣтелъствовавша: | и гл҃авъшаслово г҃не: възъвратиста | сѧ въ ѥрслимъ: многъı же въси сама|рѣнъскъı: бл҃говѣстъствоваста : ⁓ : ⁓ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

⁘ В че҃: г҃· не҃: о дѣ҃а: ст҃х· ап҃л: чт҃е: |

Въ онъı дьни агг҃лъ г҃нъ рече къ филипоу | гл҃а: въставъ иди въ полоудьне: на пѫ|тъ съходѧщи: ѿ ѥрслма въ гаʒѫ: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ|жъ моуринъ каженикъ: силънъ кан҃|даки: царици моуромъ: ѣже бѣ надъ | въсеѭ гаʒоѭ: иже приде поклонити | сѧ въ ѥрслмъ: бѣ же възвращаѫ сѧ: | и ѣʒдѧ на колесници своеи: и чътѣ|ше пррчъство исаино: рече же дх҃ъ фи|липови: пристѫпи: и приближи сѧ къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слъıша и чтѫща:

---

1) ʒ изъ чего то переправлено.

прр҃чъство: и рече ра|ꙁѹмѣеши ли оубо ѥже чътеши: онъ же | рече како ѹбо могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: възлѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жъное ѥже чътѣше се бѣ: ѣко овъчѧ | на ꙁаколение веденъ бысть: и ѣко| агнецъ прѣмо стригѫщюмоу беꙁъ||гласенъ: тако не ѿвръꙁаетъ оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его | въꙁатъ сѧ: а родъ ѥго кто исповѣстъ: | ѣко въꙁемлетъ сѧ: отъ ꙁемѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про|рокъ гл҃етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин°|мъ етерѣ: отъвръꙁъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу іс҃а: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на ете|рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода | что възъбранѣетъ ми кр҃стити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег° | ср҃ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣроуѫ сн҃а бж҃иѣ: быті | іс҃ха: и повелѣ стати колесници.| и сълѣꙁоста оба въ водѫ: филипъ | же и каженикъ и кр҃сти[2]) и: и егда же | въꙁыдоста ѿ воды: дх҃ъ ст҃ъ нападе | на каженика: аг҃лъ же гн҃ъ: въсхыті | филипа: и не видѣ его к томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫ сѧ: | (Л. 5 об.—6, Дѣян. VIII, 26—39.

Не҃: д҃· ⁖ о дѣн҃а· стхъ: ап҃лъ:

Въ оны дъни бысть петроу проходащѹ | въсѫдѣ: и сънити къ ст҃мъ живѫщи|мъ въ лоудѣ:[3]) обрѣте же то[2]) чл҃вка етера | енеа именемъ· ѿ: и҃: лѣ: лежѫща въ ло|жи: и съ бѣше раслабенъ: и рече моу[4]) | петръ: енее ицѣлѣетъ тѧ іс҃ хс҃ъ: и въ|стани постели себѣ: и абие въста: | и видѣшѫ въси живѫщи въ лоу|дѣ[5]): и въ саронѣ: и обратишѫ сѧ къ | гв҃и: въ іопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже скаꙁаемаа | наричетъ сѧ сръна: си же бѣ плъна | благыхъ дѣлесъ: и мл҃сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) о послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

же творѣше || бысть же въ дьни оны: болѣвъши еи | оумрѣти: омывъше же ѫ положишѫ на | въсходьници: близъ же сѫщи лоудѣ[1]) но|пи: и оученици слышавъше: ѣко петрь | есть въ неи: постишѫ[1]) къ немоу моля|ще и: не облѣнити сѧ прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошѫ на въсходьнї|цѫ: и сташѫ прѣдъ нимъ вьсѧ вдовица: плачѧще сѧ: и показаѫще: срачица: и ри|зы: елико же творѣше съ ними сѫщи срь|на: изъгнавъ же вънъ вьсѧ петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ млъ сѧ: и обращь сѧ къ тѣлоу | рече: тавито въстани: она же отъврьзе | очи свои: и видѣвши петра възведе сѧ: | простеръ же рѫкѫ въстави ѫ живѫ: оувѣ|дѣно же се бысть по вьсеи нопии: и мно|зи вѣроваашѫ къ гоу: ⁘⁘: ~

⁘ В по: д не: о дн҇а: стх: апл: ·

Въ оны дьни: мѫжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътьникъ ѿ мно|жьства воиньска: нарицаѫща сѧ ита|льска: блговѣренъ бож сѧ ба: съ вьсѣ|мъ домомъ своимъ· творѧ же млс|сти многы лоидемъ: и молѧ сѧ боу | вынѫ: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | ча д дьне: агла бжїѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възьрѣвъ на нь: и оужасенъ бывъ· | рече что есть ги: и рече емоу млтвы (sic) тв|ѫ и милости твоѫ възыдѫ въ памѧ|ть прѣдъ бгомъ: и нн҇ѣ посли въ нопи|ѫ мѫжѫ и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ есть оу етера сим|на оусмарѣ при мори: ѣко же отиде аглъ | глаи корнилеви: призва два отъ ра|бъ своихъ воина блговѣрьна: отъ | слоужѫщихъ емоу: сказавъ имъ | вьсѣ посла ѫ въ нопъ: въ оутрѣи же | идѫщемъ имъ по пѫти: и приближа|ѫщемъ сѧ къ градоу: възыде петръ | на горницѫ: помлити сѧ въ шестѫѧ | годинѫ: бысть же прилъчьнъ: хо|тѣ въкоусити: готовѧщемъ же онѣ|мъ: нападе на нь оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и съходѧщь

---

1) о послѣ л выскоблено. постишѫ вм. поустишѫ?

2) Слово он сильно потерто.

на нъ: съ|сждъ нѣкакъ: ѣко плащаницж велїѧ | въ четꙑри краж привѧзанж: и низъвисащж на ӡемѧ: въ нен же бѣхж въ|сѣ четврѣногаѣ ӡемѧ: и гади и пти|ца нбснꙑж: и бꙑстъ гл҃са къ немоу: | въставъ петре ӡаколи и ѣждь: онъ | же рече: николи же г҃и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скврънъна: и нечи|ста: и се гласъ въторицеж пакꙑ къ не|моу: ѣже б҃ъ очистилъ естъ: тꙑ не ск|връни: се же бꙑстъ третицеж: и абие | възѧтъ сѧ съсждъ на небо: ⁓ : ⁓ ·:· : ⁓

·:· В вт҃р ·:· д҃: н҃е: о дѣ҃а: ст҃х· ап҃л:

Въ онꙑ дъни: съшедъ петръ къ мжже|мъ посланꙑмъ къ немоу рече: се азъ | есъмъ его же вꙑ ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшж: корнилъ | сътъникъ: мжжъ праведенъ и бож | сѧ б҃а: свѣдѣтелъствованъ ѿ въсего | жзꙑка иоудеиска: гл҃ано емоу бꙑстъ: | отъ агг҃ла ст҃а: приӡвати тѧ въ домъ | свои: и слꙑшати гл҃ы ѿ тебе: приӡвавъ же ж и оучрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ иӡꙑде съ ними: и едини ѿ | братии: еже отъ иопиж: съ нимъ иджж | въ кесариж: корнилъ же бѣ чѣж ихъ: съӡвавъ же родъ свои: и трѣблъшжѧ | дроугꙑ: егда же бꙑстъ вънити петрꙋ:[1]) | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони сѧ емоу: петръ же въӡдвиже и: || и азъ самъ чл҃вкъ есъмъ: и съ нимъ | бесѣдоуж вънидe: и обрѣте събра|нꙑ многꙑ: рече же къ нимъ: вꙑ вѣ|сте ѣко не подобаетъ мжжоу иоу|деѣнинoу: прилѣпѣти сѧ: и съмѣ|шати сѧ съ иноплеменъникꙑ: мъ|нѣ же показа б҃ъ: ни единого сквр|-нъна: и нечиста гл҃ати чл҃вка: тѣ|мъ и бе съмнѣниѣ приидъ ӡванъ: | въпрашаж бо кꙑмъ словомъ по|сласте по мѧ: корнилъ же рече ѿ четврътаго часа дни: до сего часа бѣ|хъ поста сѧ: и въ девѧтжѧ годинж: | мл҃ сѧ въ своемъ домоу: и се мжжъ | ста прѣдъ множ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслꙑшана бꙑ|стъ молитва твоѣ: и мл҃стинѧ[3]) тво|ж помѣновенꙑ бꙑшж прѣдъ б҃го|мъ: посли оубо въ иопъ: и приӡови | симона:

1) р и ꙋ написаны связно, ꙋ надъ р.

2) ѧ имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже нарицаетъ сѧ петръ | съ витаалъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | глетъ ти: и абие же послаҳъ по тѧ: | ты же добрѣ створи пришедъ: нн҃ѣ | оубо въси мы прѣдъ бг҃омъ есъмъ: || слышати въсе ȥаповѣданое тебѣ ѿ б҃а: ⁓

∴ В с҃р· д҃· н҃е· въ прп҃ѣо [1]): праȥник [2]): пѣ: |

∴ г҃л: и҃· Въ прѣполовение праȥникъ: | жѫждѫщѫѫ дш҃ѫ

∴ моѫ бл҃говѣрнѣ | напои воды: ѣко въсѣмъ въȥъпи|лъ

∴ еси сп҃се: жѫждѫи да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѿ

∴ источъника | живота моего: х҃е б҃е слава тебѣ: ⁓: ⁓

∴ Про҃к: г҃л: г҃: Велеи г҃ь нашъ: и велiа:

∴ с҃: хвалите г҃а: ѣко благъ: псаломъ р҃в: ⁓

О дѣанї ∴ стҳъ: ап҃лъ: чтенїе: ⁓

Въ оны дн҃и съмотръшаа ап҃ла: варна|ва же и павелъ: прибѣгоста въ гра|ды лоуканъскы: въ лоустрѫ и деве|ръ и въ областъ: и тоу бѣста бл҃говѣ|щаѫща: и етеръ мѫжъ въ лоустрѣҳъ [1]) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере своѫ: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слышавъ же | павла г҃лща: иже въȥърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрѫ сп҃сти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ имѧ | г҃а і҃са [3]) въстани на ногоу твоеоу [4]) про|стъ: онъ же абие въскочъ и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въȥвигнѫ гласъ свои: лоука|нъскы г҃лще: б҃ȥи оуподобишѫ сѧ ч҃лкы: | и сънидошѫ къ намъ: ȥовѣҳѫ же ва|рнавѫ диѫ: а павла ермиѫ: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иереи же диевъ: | сѫщоу емоу прѣдъ градомъ: оньца: и | вѣньца: прѣдъ врата принесъ: съ нар°|домъ хотѣше жръти: слышавша же | ап҃ла: варнава и павелъ: растръȥавша | ризы своѫ въскочиста въ народъ: въ|пиѫща и г҃лща мѫжи что творите: и мы | подобна вамъ есвѣ ч҃лвка: бл҃говѣ|ща|ѫща вамъ ѿ сихъ соуетънъıхъ: обратї|ти сѧ къ б҃оу живоу: иже створи н҃бо и | ȥемѧ и море: и въсѣ ѣже въ ниҳъ: иже |

---

1) Въ словѣ этомъ ѣ связано съ р (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ. 4) Sic.

въ мимошедъшѧѧ роды остави въсѧ | ѩзыкы: ходити въ пѫти своѩ: иде оубо не бѣсвѣдѣтелъства: себо оставї | блгодтвора: съ нбсе намъ дъждѫ даѩ: | и врѣмена гобза: насыщаѩ пищѧ и | веселиѣ срца наша: и сице глща: едва | оустависта народъ не жрътн има: | нѫ ити комоуждо въ своѣ си: —: —: —

·:· алл: гл: а: ~ Помѣни сънма: еже стѧ|жа испръва: избавилъ еси жезлъ дос|тоѣниѣ твоего: ·:· пр: хвалите га сн: ||

·Вче: д·: не: ѡ дѣв: стх: апл.

Въ оны дъни отъвръзъ петръ оуста св°|ѣ: въ истинѫ разоумѣваѩ: ѣко не на | лица зъритъ бъ· нѫ въсѣкъ ѩзыкъ | божи сѧ его: и творѧ правдѫ: приѩтъ и|мъ естъ: слово же посла снмъ издрл|вомъ: блговѣщаѩ мира іс хмъ: съ е|стъ въсѣмъ гъ: вы вѣсте глъ: быв|ъши по въсеи иоудеи: начънъ отъ га|лилеѩ: по крщени еже проповѣда ио|анъ: іса еже отъ назарета: ѣко помѧ|за и бъ дхмъ стмъ: и силоѭ: ѣко прѣ|иде блготворѧ: исцѣлѣѩ въсѧ наси|лъствованыѩ ѿ неприѩзни: ѣко бъ | бѣ съ нимъ: и мы есмы свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ земи иноу|деистѣи въ ѥрслмѣ: его же оубишѧ | обѣшъше на дрѣвѣ: сего бъ въскрси | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ быті | не въсѣмъ лоидемъ: нѫ свѣдѣтеле|мъ нареченымъ: ѿ ба намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|ни его ѿ мрътъмрътвыхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати лоидемъ и зас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|ченъ отъ ба: сѫди живымъ и мрътв|ымъ: о семъ въси прорци свѣдѣтелъст|воуѩтъ: оставение грѣхомъ приѩти: въсемоу вѣроѭщомоу въ нъ: ~: ~

·:· В па: д: не· о дѣв: стх апл:

Въ онъ (sic) дъни глщоу петроу глы сиѩ: на|паде дхъ сты: на въсѧ слышѧщѧѧ | слово: и оужасѧ сѧ иже ѿ обрѣзаниѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придѫ: | ѣко въ ѩзыцѣхъ даръ стго дха проли|ѣ сѧ: слышахѫ бо ѩ глщѫ въ ѩзыкы: | и величаѭщѧ ба: тодгаотъвѣща пе|тръ: еда воды

възбранити можетъ | кто: не крстити сѧ симъ: иже дхъ сты | прижшѫ: ѥкоже нмъ[1]) повелѣ крститі | сѧ въ имѧ іс хво: тогда млшѫ и прѣбы|ти дьни етеры: слышашѫ же апли: и бр|атиѣ сѫщіѣ въ иоудеи: ѥко и ѩзыци | прижшѫ слово бжие: и егда възыде петръ въ ѥрслмъ: прѣхѫ сѧ съ нимъ: еже | отъ обрѣзаниѣ глще: ѥко къ мѫжем | не имѫщимъ обрѣзаниѣ въниде: | и ѣде съ ними: начьнъ же петръ ска|заше имъ: по радоу гла: азъ бѣхъ въ || градѣ иопистѣ молѧ сѧ: и видѣхъ въ оу-жа|сѣ видѣние: сьходащь съсѫдъ етеръ: ѣ|ко плащаницѫ велікѫ: на четыри кра|ѭ висащѫ съ нбсе: приде до мене: въ нѧ|же възрѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|твороногаѣ: и звѣри и гады[2]): и птица | нбсныѩ: слышахъ же гласъ глщь ми: | въстани петре заколи и ѩждь: и рѣхъ | никако же гн: ѥко скврънъно и нечи|сто николи же вънидe[3])въ оуста | моѣ: и ѡвѣща ми вторицеѭ гласъ нбе|се[4]) гла: ѥже бъ очисти ты не осквръни: се | же бысть третицеѭ: и пакы възашѧ сѧ | всѣ на небо:

Сѫ: д: ѡ дѣа: стх:

Въ оны дьни възложи иродъ црь рѫцѣ: | озлобити етеры еже отъ цркве: оуби же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и ви-дѣ|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | ѩти и петра: бѣхѫ же дение опрѣсночьни: | его же емъ въсади въ темницѫ: въда|въ четыремъ: четврѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотаи по пасцѣ извe|сти къ людемъ: петра же стрѣжахѫ въ | темници: млтва же бѣ бываѭщи въ|нѭ отъ цркве къ боу о немъ: егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спѧ: междѫ двѣма воинома свазанъ: || желѣзнома ѫжема двѣма: стражи | еже прѣдъ двермн стрѣжахѫ темъ|ницѫ: и се аглъ гнъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тькнѫвъ же въ ре|бра петра: възбоуди и гла: въстани: | въскорѣ: и спадѫ емоу ѫжа желѣз|на съ рѫкоу: рече же къ немоу аглъ: | поѣши сѧ: и

1) «нмъ» ошибочно, вм. «н мы».

2) д переправлено изъ какой-то другой буквы. 3) „вънидe“ написано дважды.

4) Обычная описка: пропущено второе с.

въстѫпи въ пленъци | свои: и створи же тако: и рече облѣцї | са въ ризѫ своѫ: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина естъ бываѫщинѣ агe|ломъ: мнѣше са въ сънѣ вида: прѣ|шедъша[1]) же пръвѫа стражѫ и вто|рѫа: придоста въ врата желѣзнаа: | ѣже о себѣ отвръзошѫ са има: про|шедъша же стъгны единединъı: и | абие отиде агглъ отъ него: петръ же | бы въ себѣ рече: нинѣ вѣмъ въ истинѫ: ѣко посла гъ: аггла своего: изатї | ма ѿ рѫкы иродовы: и въсего чаѣ|нинѣ людии иоудеискыихъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

⁘ В поне: : е: не: к римѣ·нꙍмъ ⁘

Бра ѣко же въ единомъ тѣлеси: многы оу|ды имамъ: а оуди въси не тъжде имат|ъ дѣание: тако и множи еди:едино[2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати са съ радоуѫщими са: и плакати | съ плачащими са: тожде дрогъ (sic) къ дроу|гоу мѫдръствоѫще (sic): нѫ съмѣрениемъ | съпрѣмлѣѫще са: не бываите мѫдри | о себѣ: ни единомоу же зла въ зло възда|ѫще: мысляще добраѣ прѣдъ въсѣми | чл҃вкы: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми чл҃вкы съмирѣѫще са: не себе | мъщаѫще възлюбени: не дадите мѣста | гнѣвоу: писано бо естъ: мънѣ мъстъ: азъ | въздамъ глетъ гь: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оухлѣбѣи и: аще ли жѫждетъ | напаѣи: се бо твора ѫгли огнънъı събе|реши на главѣ его: не побѣжденъ бываи отъ зла: нѫ побѣждаи благомъ злое: : — : — (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями[3]), *написанную въ четвертку въ*

1) ρ и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино и прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

XII вѣкѣ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, изданъ академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. (Словѣньскаꙗ Псалътырь. Psalterium Bononiense. Vindobonae. MDCCCCVII. 4°). Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскѫѭ шѧташѧ сѧ ѩꙁыци и лю|диѥ поѹчишѧ сѧ тъщетныимъ· | **Прїсташѧ** црⷭ҇е ꙁемьстии· и кнѧꙁи съ|брашѧ сѧ в коупѣ· на г҃а и на х҃а его· || **Растръгнѣмъ** ѫꙁы ихъ и ѿвръꙁѣмъ | ѿ насъ иго ихъ· | **Живый** на нбⷭ҇ехъ посмѣет сѧ имъ· | и гдⷭ҇ь поржгает сѧ имъ· | **Тъгда** въꙁглетъ к нимъ гнѣвомъ | своимъ· и ѡростиѫ своеѫ смѧтетъ ѩ· | **Аꙁъ** же поставенъ есмъ црⷭ҇ь ѿ него· | **Надъ** сиономъ гороѫ стоѫ его· | **Възвѣщаѫ** повелѣниѥ гнⷭ҇е· **Гⷭ҇ь** рече къ мнѣ снⷭ҇ъ мой еси ты· **Аꙁъ** дьнь съ родих' тѧ· || **Проси** оу мене и дамь ти ѩꙁыкы до|стиꙗниѥ твое· | **И** ѡдръжаниѥ твое конци ꙁемлѧ· | **Оупасеши** ѩ палицеѫ желѣꙁноѫ ѩко | съсѫды скѫделника съкроушиши ѩ· | **И** нинѣ црⷭ҇е раꙁоумѣйте накажате сѧ | вси сѫдѧщеи ꙁемли· | **Работайте** гви съ страхомъ и радоуите сѧ емоу съ трепетомъ· || **Приимѣте** наказаниѥ еда когда про|гнѣвает сѧ гдⷭ҇ь· | **И** погыбнете ѿ пѫти праведна· | **Егда** възгорит сѧ въскорѣ ѡрость его | блажени вьси надѣѭщеи сѧ ем҃ъ·

Чл҃ъ дв҃ъ· егда бѣгааше ѿ лица авесалома | снⷭ҇а своего· авесалом' же ѿцⷭ҇ь мироу скаꙁает сѧ· | ѩко адамъ рⷭ҇е скры сѧ

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

ѿ мира· ѥже ѥстъ ѿ ли|ца бжиа· тоу прчьство приноситъ ѿ ха· | ꙗко хотѧща въздвигнѫти адама· |

Гн что сѧ оумножишѧ стѫжаѫщей ми | Мнози въстаѫтъ на мѧ мнози глѧтъ | дши моей нѣстъ спсениꙗ ѥмꙋ о бзѣ ѥго· || Ты же гн застѫпникъ мой ѥси слава моа | и възносѧ главѫ моѭ· | Гласомъ моимъ къ гоу възвахъ· и оу|слыша мѧ ѿ горы стыѧ своеѧ· | Азъ оуснѫхъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко гдъ застѫпит мѧ· | Не оубоѫ сѧ ѿ тьмы людии· | Нападаѫщиихъ на мѧ ѡкрьстъ· | Въскрсни гди спси мѧ бже мой· | Ꙗко ты порази в'сѧ враждоуѫщѧ|ѧ въсоуе· [1]) || Зѫбы грѣшныихъ съкроушилъ ѥси· Гне ѥстъ спсениѥ и на людехъ твоихъ блвениѥ твоѥ· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѱалма· спвъ кореѡ· | въ вторѫѭ сѫботѫ· ѹслышаниѥ жидомъ· | ꙗко всѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѥ бо голина | сказает сѧ· да поѫтъ вѣрнии пѣ новѫ· глет| же въскрсениꙗ· въ втѡрѫѭ [1]) собѡтѫ· сѫдѣꙗ сѧ спсениѥ [2]) |

мз· [3]) Велий гъ и хваленъ зѣло· | Въ градѣ ба нашего· в горѣ стѣй ѥго· | Блгокоренномъ радованиѥмъ всеѧ земѧ· | Горы сиѡнскы ребра сѣверова· | Градъ црѣ великааго· Бъ въ варѣхъ ѥго знаѥмъ ѥстъ ѥгда | застѫпаѭтъ и· | Ꙗко се цре земьстии събрашѧ сѧ· снидѫ сѧ въ коупѣ Ти видѣвше тако дивишѧ сѧ· | Смѧсѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ | приꙗтъ ѧ· Тоу болѣзнь ꙗко раждаѫщии | Дхомъ боурномъ скроушитъ кора|блѧ тарситскы· Ꙗко же слышахомъ тако и видѣхомъ· | Въ градѣ га силъ въ градѣ ба нашег· | Бъ ѡснова и въ вѣкы· | Приѧсѡмъ бже млость твоѭ посрѣ|дѣ людии твоихъ· | По имени твоѥмоу бже тако и хвала | твоꙗ на концихъ земи· [4]) | Правды исплънъ десница твоꙗ· | Да възвеселит сѧ гора сиѡнска· | И възрадоуѫт сѧ дъщери июдейскы· Сѫдъбъ твоихъ

---

1) Надъ «въ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ втѡрѫѭ т и ѡ связаны.

2) «спсениѥ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) мз написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради г҃н· | Обидѣте сиѡ́на и̓ ѡ̓бьмѣте и̓· Повѣдите въ стлъпѣхъ е̓го· | Положите ср҃ца ваша въ силѫ к҄го· | И̓ раздѣлите домъ е̓го· | Ꙗко да повѣте вь родѣ и̓номъ· | Ꙗко тъ к҄стъ б҃ъ нашъ въ вѣкъ и̓ въ вѣ|къ вѣка Тъ оу̓пасет ны въ вѣкы· | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоуи̓ мѧ б҃же по велицѣи̓ м҃і|лости твое̓и̓ | И̓ по многыи̓мъ щедрѡтамъ твоі̓|мъ ѡ̓цѣсти безаконенїа̑ моа̑ | Наи̓паче ѡ̓мыи̓ мѧ ѿ безаконїа̑ мое̓г҃· | И̓ ѿ грѣха мое̓го ѡ̓чисти мѧ· | Ꙗко безаконенїк҄ мое̓ а̑зъ знаѭ· || И̓ грѣхъ мои̓ прѣдъ мноѭ е̓стъ вын҃· | Тебѣ е̑диномоу съгрѣшихъ и̓ злое̓ | прѣдъ тобоѭ створихъ· | Ꙗко да ѡ̓правдиши сѧ вь словесе̑ твои̓· | И̓ прѣпиши к҄гда сѫдити сѧ· | Се бо вь безаконенїи̓ зачѧтъ е̓смъ· И̓ вь грѣсѣхъ роди мѧ мати моа̑: | Се бо и̓стинѫ възлюбилъ е̓си· Безвѣстнаа̑ и̓ таи̓наа̑ прѣмѫдрости | твое̓ѭ ѡ̑вила̑ ми к҄си· | Ѡкропиши мѧ у̓сопомъ и̓ ѡ̓чищѫ сѧ· | Омык҄ши мѧ и̓ паче снѣга ѡ̓бѣлѫ сѧ· | Слоухоу моемоу даси радость и̓ веселик҄· | Възра̑уѫт[1]) сѧ кости смѣреныѧ̑· | Ѡврати лице твое̑ ѿ грѣхъ моихъ· | И̓ вьсѣ безаконенїа̑[2]) моа̑ ѡ̓чисти· | Ср҃це чисто съзижди въ мнѣ б҃же· | И̓ дхъ правь ѡ̓бнови[3]) въ ѫтрѡбѣ[4]) мое̓и̓· | Не ѿвръзи мене ѿ лица твое̓го· | И̓ дха с҃тго твое̓го не ѿи̓ми ѿ мене | Въздаждь ми радость сп҃сенїа̑ твое̓го· | И̓ дхомъ в҃лчнемъ ѹтвръди мѧ· | Наѹчѫ безаконныѧ̑ пѫтемъ твоі̓мъ· | И̓ нечьстивиі̓ к тебѣ ѡ̓братѧт сѧ· | Избави мѧ ѿ кръви б҃же б҃же сп҃сенїа̓ мое̓го | Възра̑уꙗт сѧ ꙗзыкъ мои̓ правдѣ твое̓и̓· | Г҃и оу̓стнѣ мои̓ ѿвръзеши и̓ оу̓ста моа̑ възвѣстѧтъ хвалѫ твоѭ || Ꙗко а̑ще би вьсхотѣлъ жрътвѣ да|ль бимъ ѹбо· | Ѡлокавтоматъ не б҃лгоⷡлиши· | Жрътва б҃ви дхъ съкроушенъ· | Ср҃ца скроушена и̓ смѣрена б҃ъ не оу̓|-

---

1) ѫ и у написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ̓ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и ρ написаны вязью.

ничьжитъ· | Оу̑блажи гп҃ бл҃говолениїмь твоі|мъ сїо́на· и̑ да съзиж҃ѫт сѧ стѣ̑ны | иѣ̑рл҃лѣскы· | Тъгда бл҃говоли̑ жрътвѫ правдѣ· | Възношенна́ бжиа̑ ѡ̑локавтомата· | Тъгда възложѧтъ на ѡ̑лтарь твоі | телцѧ· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Сла̑[1]) в ко̑ ра|зоумъ двдвъ· внегда прїде доікъ и̑доумеани̑нъ· | и̑ възвѣсти саоу̑лови и̑ рече е̑моу· прїде дд҃ъ | в домъ а̑вимелеховъ· прр҃чьство гл҃етъ | дна̑вола· доікъ во сказаѐт сѧ мѧтежъ· | кто же ѐмѧтаѐтъ добрѣ стоѩщаа̑го нѫ дна̑|воль· и̑доумеа́ пакы сказаѐт сѧ и̑пщазаѩщї· | дна̑вол же ѡ̑скѫдѣ ѿ вс́ѣкоѫ силы· саоуль на|кы сказаѐт сѧ просилъ· сего во проситъ сото|на· е̑же е́стъ ѡ̑бразъ и̑юдовъ· внегда рече прїде | в домъ а̑вїмелеховъ· а̑вимелех же е́стъ | о̑ч҃е цр҃твиѥ· ѐже е́стъ хс· въ лонѣ ѿч҃и· |

Что сѧ хвалиши въ злобѣ силныи̑· |

Что р҃е хвалит сѧ дна̑воль· ıако силенъ· ıако своѫ во|лѧ створи в ни́ оубо· нѫ самъ бл҃гоизволивъ постра̑· |

Безаконенн҃е весь дн҃ь неправдѫ | оумысли ıазыкъ твои̑· |

Въсь во вѣкъ прѣбываѐтъ мѫчимъ· ıако лѫка|ваа̑ помысливъ на ха҃ и̑ ба҃· разоумѣи̑ же и̑юдѫ· |

Ѩко бритва и̑зѡ̑щрена створилъ е̑си | льстъ·

Блга́ гл҃ѫ ѡ̑ хѣ҃· коеѫ же завидоѫ и̑юдоѭ҃·

Възлюбилъ е̑си злобѫ паче бл҃гостынѧ· |

Ѫпл҃тва възненавидѣ и̑юда· и̑ прїмѣси сѧ жидох· |

Неправдѫ неже гл҃ати правдѫ· ||

Зане во· вѣ рещи поклоні́те сѧ· имѣте и̑ р҃е· Дїаѱа̑л· разд̑ѣленне̑· словесі·[2]) |

Възлюбилъ ıеси в'сѧ гл҃ы потопныѧ̑ | и̑ ıазыкъ льстивъ· |

Рекъ и̑юда що ми хощете дати· и̑ а̑зъ прѣдамъ и̑ | вамъ· и̑ къ оучителю же гл҃лаше ıако оученикъ· | съ и̑юдеи̑ же съвѣщаваа́ше ıако коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесі» написано на верху.

Сего ради б҃ъ раздроушитъ тѧ до конц҃а· |

Вземъ ѿ їюды а҃плтво бл҃гти ѿвръже до конца·

Въстръгнетъ тѧ и҃ прѣселитъ тѧ ѿ се|ла твое҃го· |

Въстръже [1]) бо їюдѫ ѿ мѣста свое҃го· и҃ пр҃ѣстави ї вь геенѫ·

И҃ коренъ твой ѿ землѧ живѫщиї҃хъ·

К томоу бо ꙋже їюда не вькоренит сѧ в' земли҃ ѿвѣща|нѣи нї диа҃воль вь са҃нѣ а҃рх҃ггльстѣ станетъ ктѡм҃ꙋ· | [1])

Ѹ҆зрѧтъ праведниї и҃ оу҆боѧ҆т сѧ· |

Прочиї а҆п҃ли вїдѣв'ше їюдово ѿпадение· вь страсѣ [1]) велїц҃ѣ бышѧ [2]) |

И҃ ѡ немъ посмѣѫ҆т сѧ и҃ рекѫтъ· |

Порѫгаѫ҆т сѧ рече и҃юдѣ гл҃ще· | почто свѣть їста|вивъ· къ т'мѣ прїстѫпи·

Се ч҃лкъ їже не положи б҃а помощника себ҃ѣ· |

Вьси вѣрниї рекѫтъ блюди сѧ· ты стр҃атный ч҃лвче· ѡста-вивый животъ и҃ съмр'ти прїлѣпи҃ сѧ· |

Нѫ оу҆пова на множьство богатъства | свое҃го·

Малами цѧтами прѣмѣнишѧ | рече славѫ б҃жиѫ҃ и҃ свой живѡтъ·

И҃ възможе соу҆е҃тоѭ҃ свое҃ѭ·

Прѣбыстъ рече въ злобѣ· а҆ не прѣложи сѧ вь пока|ание· не помысливъ б҃а сѫща ꙋчителѣ· |

Азъ же ѥ҆ко маслина плодовита вь | домоу б҃жий· |

Ликъ а҆п҃лкый с҃в выпиѥ҆тъ др҃зновениѥ҆мъ· пр҃ѣбыв'ше | в дом҃ꙋ вѣрнѣм'· и҃ плодьствоу҆ѫще добрыми дѣтелми· |

Ѹ҆пьваҳъ на м҃ать б҃жиѫ҃ въ вѣкъ и҃ въ вѣ|къ вѣка·

Мъзда а҆п҃ломъ и҃ всѣмъ пра|ведныи҃мъ· не ѡскѫдѣетъ въ вѣкъ·

И҃сповѣм҃ ти сѧ въ вѣкъ ѥ҆ко створїлъ е҃сї· |

Ликъ с҃тыхъ гл҃етъ къ боу҆· славим' тѧ г҃и· ѥ҆ко ство|рилъ [3]) е҃си· доволны вещи ч҃лка ради· |

---

1) т и р, т и ѡ написаны вязью.

2) шѧ написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и к, т и р написаны вязью.

Й трьпла ймѧ твоѥ ꙗко благо прѣдъ | прѣподобными твойми· |

Вьсѣкъ хотѧй ѹлоучити вѣчный животъ· вь трьпѣнии ймать дшѫ· ꙗко же бйтъ стыѧ прѣтрьпѣвш· [1]) | (Лл. 92 об.— 93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Леѡнтїа єпїскопа кипрьскаго ѻстрова· ѡ останцѣ житїа иже въ стхь ѡца нашего архїепкпа алеѯандрьскаго їѡана милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти стыхь ѡць (л. 70), 3) Нила фїлософа. ѡ, о п. ѡмышленїи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѡ правѣи вѣрѣ· изѹщеное кѡстантиномъ блаженымь фїлософомъ· оучителемь о бѕѣ славѣнскомоу ѧзыкоу: (Л. 93 об.), 5) О писменехь чрьноризца храбра (101 об.), 6) Иже вь стхь ѡца нашего аѳанасиа архїепкпа алеѯандрьскаго къ аидиохоу кнѧѕоу. о мноѕѣхь и потрѣбныхь исканихь. въ бжтвеныхь писанїихь недоѹмѣемыхь· и ѿ вьсѣхь христїанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оученїа црковнаа о стѣи вѣрѣ стхь ѿць: (л. 155), 8) Инии въпроси различии и ѿвѣти ѡ различныхь оглавленїихь· ѿ различныхъ лицъ· къ ѡцоу анастасию· им же сказаниа сътвори не ѿ себенѫ ѿ искоушенїа и прочитаниа стхь ѿць писанїа (л. 160 об.); 9) Црквное сказанїе стго василїа (л. 182), 10) Їѡ златооустаго· ѿ шестаго ѱалмѣ (л. 201 об.), 11) Сказание о седмихь съборѡхъ *и разные вопросы, и отвѣты* (л. 203), 12) Тлькование еѵльско· и сказанїе: (л. 210 об.).

---

1) т и в, т и р написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) **Сїа книга стго павла црк҃іе ѡбителн ї҆ѡннь млоти** *(одного изъ аѳонскихъ монастырей) и* 2) *«163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха».*

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О писменехъ чрънорицца храбра·

Прѣжде оубо словѣне не имѣхѫ кни|гъ· нѫ чрътами и рѣзами чьтѣ|хѫ и гатаахѫ погани сѫще· кръсти|вше же сѧ [1]), римсками и гръчьскы|ми писмены, нѫждаахѫ сѧ словѣ|нскы рѣчь безъ оустроенна· нѫ ка||ко можеть сѧ писати добрѣ гръчьскы|ми писмены· бг҃ъ· или живѡтъ· или | ѕѣлѡ· или цр҃ковь· или чаание, или | широта· или ѩдь· или ѫдоу· или | юность· или ѫзыкъ· и инаа по҃бнаа | симь· и тако бѣшѫ многа лѣта· | по том же чл҃колюбецъ бг҃ъ строжи всѣ· | и не ѡставлѣѫ чл҃ча рода безъ разоума· | нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и сп҃се|нию· помиловавь родъ чл҃чь· посла | имь ст҃го кѡстантина философа | нарицаемаго кѵрила· мѫжа праве|дна и истинна· и сътвори имъ, л҃· | писмена и осмь· ѡва оубѡ по чиноу | гръчьскыхъ писменъ· ѡва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· ѿ пръваго же наче|нъ по гръчьскоу· ѡни оубо алфа· | а сь, азь· ѿ аза начѧть ѡбое· и ѩ|ко же ѡни подобльше сѧ жидовьскы|мь писменемь сътворишѫ, тако и | сь гръчьскымъ· жидове бѡ пръвое | писмѧ имѧть алефь· еже сѧ сказа|еть оучинение съвръшаѭще· въ||водимоу дѣтищоу и глаще ѹчи сѧ· еже есть алефь· и гръци подобѧще сѧ | томоу алфа рѣшѫ· и сподоби сѧ ре|чение сказанна жидовьска гръчьскѹ | ѫзыкоу· да речеть дѣтищоу вь оуче|нна мѣсто ищи алфа· бонши сѧ | речеть гръчьскомь ѫзы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ· тѣ|м' бо пов҃а са ст҃ыи кирилъ створи пръ|вое писма, азъ· нж ꙗко[1]) и пръвомоу | сжщоу писмени азъ· и ѿ б҃а даноу | родоу словѣн'скомоу на ѿвръстиє | оустъ· въ разоумъ оучащим са бꙋ|квамъ· великомь раздвижениє|мь оустъ въз'гласит са· а ѡна пи|смена маломъ развиженимь оу|стъ възгласат са и исповѣдажт са· | се же сжть писмена словѣньскаа· си|цеа пов҃аеть писати и гл҃ати· а҃ б҃ в҃ | г҃· дроугии же гл҃ать почто есть, л҃и· | писменъ створилъ· а можеть са и | меншимь того писати ꙗко же и гръ|ци· к҃д, пишжть· и не вѣдать ко|лицѣмь пишжть грѣци· есть бо || ѹвѡ, к҃д· писменъ· нж не наплънѣжт' | са тѣми книгы· нж приложили сжтъ | двогласныхъ, а҃і· и въ числене́х же, | г҃ ѕ҃ в҃· и д҃ десатное· и д҃ сътное· | и съвиражт са ихъ, л҃и· тѣм же пото|моу пов҃но· и въ тьже ѡбразъ створи | ст҃ыи кирилъ, л҃и· писменъ дроугии | же гл҃ать чесомоу же сжть словѣнскы | книгы· ни того бо есть б҃ъ створилъ· | ни то аггли· ни сжть иже конни· ꙗ|ко жидовьскы и римскы и еллинскы· | иже ѿ кона сжть· и прижты сж б҃мъ· | а дроугии мнать ꙗко б҃ъ намъ есть | створилъ писмена· и не вѣдат са что | гл҃жще ѡкааннии· и ꙗко трими жзы|кы есть б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти· | ꙗко же въ еѵ҃ли пишеть· и бѣ дъска | написана жидовьскы и римскы и е|ллинскы· а словѣнскы нѣ тоу· тѣ|м же нѣ сжть словѣнскыж книгы ѿ | б҃а: къ тѣмь что гл҃емь· или что ре|мь къ тацѣмь безоумнемь· ѡба|че речемъ ѿ ст҃хъ книгъ ꙗкоже наѹ||чихѡм са· ꙗко всѣ по рꙗдоу бывжть ѿ | б҃а· а не иногдож· нѣсть бо б҃ъ створи|лъ жидовьска жзыка прѣже· ни ри|мска· ни еллиньска· нж сирскы· имже и адамъ гл҃а· и ѿ адама до пото|па· и ѿ потопа дондеже б҃ъ раздѣли | жзыкы при стльпотворении ꙗкоже | пишеть· размѣшеном же бывше|мь жзыкѡмъ· и ꙗкоже са жзыци | размѣсишж, тако и нрави и обычае | и оуставн· и закони· и хытрости, | на жзыкы· египтѣнѡм же земе|мѣрение· а персѡмъ и халдеѡмъ | и асиреѡмъ, звѣздочьтение· вль|швение· враче-

---

1) Буквы нж ꙗк писаны по подскобленному.

ванне· чарованна· и | всѣ хытрость чл҃ча· жидовом же | ст҃ыѧ книгы· въ ниҳже ѥсть писа|но· ꙗко б҃ъ н҃бо створи и ꙁемлѧ· и | всѣ ꙗже на неи· и ч҃лка· и всѣ по рѧ|доу ꙗко же пишеть· ѥлли-нимъ | граматикиѧ· риторикиѧ, фило|софиѧ· нѫ прѣже сего ѥллини не | имѣхѫ своимъ [1]) ѧꙁыкомь писмен· || нѫ финичь-скыми писмены писахѫ | своѫ си рѣчь· и тако бѣшѧ многа лѣта· | паламидь же послѣжде пришедъ· на|ченъ ѿ алфы и виты, ѕ҃і· писменъ | тъкмо ѥллинѡмъ ѡбрѣте· прѣло|жи же имъ кадьмъ милисїи писме|на, г҃· тѣм же многа лѣта, д҃і· пи|смены писаахѫ· и потомъ симони|дъ ѡбрѣтъ приложи двѣ писмени· | ѥпихарїи же сказатель, г҃· писмена | ѡбрѣте· и събра сѧ иҳь, к҃д· по мно|ꙁѣҳ же лѣтѣҳь дионисъ граматн|къ, ѕ҃· двогласныҳь ѡбрѣте· по|том же дроугыи, ѥ҃· и дроугыи г҃· | числениташ· и тако мноꙁи мно|гыми лѣты· ѥдва събрашѧ, л҃и· писменъ· потом же многомъ лѣ|тѡмъ минѫвшемъ· б҃жиемъ | повелѣниемь ѡбрѣте сѧ, о҃· мѫ|жь· иже прѣложишѧ ѿ жи-довъ|скаа на гръчьскыи ѧꙁыкъ· а сло|вѣньскыѧ книгы· ѥдинъ ст҃ыи | кѡстантинъ нарицаемыи кири|лъ· || и писмена створи и книгы прѣложи· | въ малѣҳь лѣтѣҳь· а ѡни мноꙁи | многы лѣты· ꙁ҃· иҳь писмена оустрои· | а· о҃· прѣложение· тѣм же словѣн|скаа писмена, ст҃ѣиши сѫ и чьсти|ѣиша· ст҃ь бо мѫжь створилъ ꙗ ѥ҃· | а гръчьскаа ѥллини погани· аще | ли кто ре-четь ꙗко нѣ оустроилъ до|брѣ· понеже сѧ пострагаѫть и ѥще· | ѿвѣтъ речемь симъ· и гръчьскы | такожде· многажди сѫть постраꙗ|ли· акилла и симмаҳь· и потомъ | ини мноꙁи· оудобѣе бо ѥсть послѣ|жде потворити неже пръвое створи|ти· аще бо въпросиши книгьчиѧ | гръчьскыѧ гл҃ѧ· кто вы ѥсть писме|на створилъ· или книгы прѣложи|лъ· или въ кое врѣмѧ, то рѣдцїи ѿ | ниҳь вѣдѧть· аще ли въпросиши | словѣньскыѧ боукарѧ гл҃ѧ· кто вы | писмена створилъ ѥсть· или кни|гы прѣложилъ, то вьси вѣдѧть· | и ѿвѣщавше рекѫть· ст҃ыи кѡста||нтинъ фило-софъ нарицаемыи киръ|лъ· тъ намь писмена створи и книгы

1) ъ переправлено изъ ь.

прѣложи· и медодие братъ его· и а|ще въпросиши въ кое врѣмѧ, то вѣдѧ|ть и рекѫть· ꙗко въ времена миха|ила црѣ гръчьскаго· и бориса кнѧ|ꙃа блъгарскаго· и растица кнѧꙃа | морска· и коцелѣ кнѧꙃа блатенска· | въ лѣта же ѿ съꙁданиа въсего мира, | ҂ѕ т ѯг· сѫть же и ини ѿвѣти· ѧ|же и инде речемъ· а нинѣ нѣстъ врѣ|мѧ· такъ раꙁоумъ братие | бъ е|сть далъ словѣнѡмъ· емоу же | слава и чьсть и дръжава и по|кланѣние· нинѣ и при|сно· и въ бесконечны|ѧ вѣкы, аминь:

В лѣ ҂ѕ ѡ ӻѕ· ендіктѡ·[1]) а· писа сѧ сиꙗ кни|га дшеполеꙁнаа· блговѣрномоу и хрїсто|любивомо (sic) прѣвысѡкомоу и самодръжа|вномоу црю блъгарѡмъ и гръкѡмъ іѡанꙋ | алеꙁандоу (sic)· въ живѡтъ и въ ꙁравие и въ | оутвръждение цртвоу еговоу и дѣтемъ | его· и всѣкомоу хрїстїанинοу въ полꙁѫ· | иже съ вѣрож и любовиѫ прочитаѫщомоу· | въсѧ бѡ книгы бжтвныѧ, пдбны сѫтъ исто|чникѡмъ чистꙑ водъ· и всѣкъ пристѫпажи | ꙋсрьдиѡ, напает сѧ живѡтныхъ водъ ведѫ|щѫ въ живѡтъ вѣчныи· тѣм же чьтѫщеи | и полꙃꙋѫ|щеи[2]) сѧ, въꙁдаваите дльжное что· | сирѣчь молбы и моленїа о выше речен[ѣ]мь | благовѣрнѣмъ цри· да вы сподбите сѧ мъ|ꙁдѣ· ѿдаѫщаго молитвѫ молѧщим сѧ и | блвѧща лѣта праведныхъ, аминь +

+ троудъ же и болѣꙁнь лаврентїа много|грѣшнаго таха сщенноинока + (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ празднич-

1) т и ѡ написаны вязью.

2) ꙋ переправлено изъ ѫ.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Л. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маиꙗ· въ | г҃ дн҃ь пам҃ и житиѥ бл҃же|наго҃ оц҃а наше҃ и оучителꙗ | меѳодиꙗ· архиеп҃па мо|равьска· г҃и бл҃гви оч҃е ⁖

...по сихъ же вьсѣхъ | б҃ъ милостивъи иже хо|щеть дабы вьсꙗкъ чл҃вкъ | сп҃сенъ былъ· и въ разоу|мъ истиньнъи при|шьлъ· въ наша лѣта ꙗзы|ка ради нашего ѡ ниѥмь | же сꙗ не бѣ никътоже ни|колиже попеклъ· на добры|и чинъ· въздвиже наше|го оучителꙗ бл҃жнаго оу|чителꙗ меѳодиꙗ· ѥго|же вьсꙗ добрыꙗ дѣтели | и подвигы прилагающе· | сихъ оугодьни|цѣхъ по е|диномоу не постыдимъ | сꙗ· ѡвѣмъ бо равьнъ

бѣ· | овѣхъ же малъі мьнии· | а дроугъіихъ болии· слове|сь-нъіѩ дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтельнъіѩ словъмь· || вьсѣмъ бо сѧ оуподобль· вь|сѣхъ образъ на себѣ ꙗвлѧ|ше страхъ бж҃ии· заповѣдь|наѩ храненіѩ· плътьскою | чистотою прилѣжнъі мо|литвъі и ст҃ъіни· слово си|льное и кротъкое· сильно | на противьнъіѩ· а кротъ|кое на приемлющаѩ ка|зание· ꙗрость тихость ми|лость любъвь страсть и тъ|рьпѣние· вьсе ѿ вьсѧчь-скъі|ихъ бъіваѩ· дабъі вьсѧ при|обрѣлъ· бѣ же рода не хоуда· | ѿ обоюдоу нъ вельми добра | и чьстьна· знаема пьрвѣ|е бм҃ь и цр҃мь и вьсею селоуньскою страною· ꙗкоже | и тѣлесьнъіи его образъ | ꙗвлѧаше сѧ· по томоу же | и пьрьци любѧще и из-дѣ|тьска чьстьнъіѩ бесѣдъі | дѣꙗхоу дондеже цр҃ь бъістро|сть его· 1) кнѧжение емоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ ꙗко ·прозьрѧ ка|ко и хотѧше оучителѧ сло|вѣнемъ посъ-лати· и пьрь|ваго архиеп҃па дабъі про|оучилъ сѧ вьсѣмъ объі-чае|мъ словѣньскъіимъ· и объікль ѩ помалоу· сътво||рь же въ томь кнѧжии 2) лѣ|та многа· и оузьрѣ многъі | мълвъі бе-щиньнъі въ жи|тии семь· прѣложи зем|нъіѩ тьмъі волю на нб҃сь|нъіѩ мъісли· не хотѧше | бо чьстьнъіѩ дш҃а оръпъ|тити· непрѣбъіваюшии|ми въ вѣкъі· и обрѣтъ врѣ|мѧ избъість кнѧ-жениѧ· | и шьдъ въ алимбь иде|же живоуть ст҃ии оц҃и· | по-стригъ сѧ облѣче 3) въ | чьрнъі ризъі· и бѣ повиноуѩ сѧ по-корьмь и съвьршаѩ вьсь испълнь мь|нишьскъіи чинъ· а кни|-гахъ прилежа· приключь|шю же сѧ времени тако|моу· и посъла цр҃ь по фи|лософа брата его въ коза|ръі· да поꙗтъ и съ собою | на помощь· бѣахоу бо та|мо жидове крьꙗньскоую | вѣроу вельми хоулѧще· | онъ же рекъ ꙗко готовъ е|смь за крьсти-ꙗньскоую | вѣроу оумрѣти· и не ослоу|ша сѧ· нъ шьдъ слоужи ꙗ|ко рабъ мьньшоу братоу· | повиноуѩ сѧ емоу· сь же мл҃твою а философъ сло||весъі прѣможеть ꙗ· и по|срамисте· видѣвъ же

1) Пропущено слово оувѣдѣвъ, которое находится въ другихъ спискахъ.

2) Вм. кнѧжении другихъ списковъ.

3) Въ другихъ спискахъ: облѣче сѧ.

цр҃ь | и патриархъ подвигъ его· | доврѣ на бж҃ии поуть вѣ|диша и· да выша и ст҃и|ли архиеп҃па на чьстьное | мѣсто· идеже ѥсть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша ѥ и по|ставиша и игоумена въ | манастꙑри· иже нари|цаѥть сѧ полихронъ· ѥ|моуже ѥсть съмѣра· к҃· и | · д҃· споудове ӡлата· а оц҃ь о|виле· о҃· въ ниемь ѥсть· при|лоучи же сѧ въ тꙑ дн҃и ро|стиславъ кнѧӡь словѣ|ньскъ съ стопълкъмь· | посъласта иӡ моравꙑ къ цр҃ю михаилоу· гл҃юща | тако· ꙗко бж҃иѥю м҃лти|ю съдрави ѥсмъ· и соуть | въ ны въшьли оучителе | мноӡи крьстиꙗни· иӡ вла|хъ и иӡ грькъ· и иӡ нѣмьць· | оучаще ны раӡличь· а мы | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже бы нъı на|ставилъ на истиноу и ра|ӡоумъ съказалъ· то до|брѣи влд҃ко посъли такъ | моужь иже ны исправи||ть вьсѧкоу правьдоу· тъгда цр҃ь михаилъ рече къ фило|софоу костѧнтиноу· слы|шиши ли философе [1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть сътворити раӡвѣ тебе· | тѣ на ти [2]) дари мноӡи· и по|имъ братъ свои игоуменъ | мефедии иди же· вы во ѥ|ста селоунѧнина· да селоу|нѧне вьси чисто словѣнь|скы бесѣдоують· тъгда | не съмѧста сѧ ѿрещи· ни | б҃а ни цр҃ѧ· по словеси ст҃го | ап҃ла петра· ꙗкоже рече б҃а | боите сѧ цр҃ѧ чътѣте· нъ ве|ли [3]) слышавъша рѣчь· на мо|литвоу сѧ наложиста и съ | инѣми иже бѧахоу того же д҃ха· ѥгоже и си· да тоу ꙗ|ви б҃ъ философоу· словѣнь|скы книгы· и абиѥ оустро|ивъ писмена и бесѣдоу съ|ставль· поути сѧ ꙗтъ мо|равьскаго поимъ медео|диꙗ· [4]) начатъ же пакы | съ покорѣмь повиноу҆ѧ | сѧ слоужити философоу | и оучити съ нимь· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· | въӡвратиста сѧ иӡ мора|вы· оученикы наоучьша· || оувѣдѣвъ же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по нѧ желаꙗ ви|дѣти ꙗ ꙗко анг҃ла бж҃и|ꙗ· ст҃и оучениѥ ѥю· по|ложь словѣнь-

1) ѥ переправлено изъ другой буквы.

2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.

3) Въ другихъ спискахъ: велик҄.

4) Второе ѥ исправлено изъ написаннаго раньше о.

скоѥ ѥва|нглиѥ на олтари стго петра апла· сти же на | поповьство блжнаго | медедиꙗ· блахоу же | ѥтера многа чадь· ꙗже | гоужахоу [1]) словѣньскъı|ꙗ книгъı глюще· ꙗко | недостоить никоторо|моу же ꙗзъıкоу имѣти | боуковъ своихъ· развѣ | ѥвреи и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | ѥже на крьстѣ гни на|писа· ѥже апостоликъ | пилатънъı· и трьꙗзъı|чьникъı нареклъ прокля|тъ· и повелѣ ѥдиномѹ | еппоу иже бѣ тоюже ꙗзе|ю больнъ· и сти ѿ оучени|къ словѣньскъ три попъı· | а в· аногноста· по днехъ | же мнозѣхъ философъ | на соудъ грядъıи· рече къ | медодию братоу своѥ|моу· се брате вѣ соупроу|га бяховѣ· ѥдиноу бра||здоу тяжаща· и азъ на | лѣсѣ падаю свои днь съ|коньчавъ· а тъı любиши | гороу вельми то не мози | горъı ради ѡставити | оучениꙗ своѥго· паче бо | можеши къıмь спсенъ | бъıти· посълавъ же ко|цель къ апостоликоу· | проси медодиꙗ блже|наго оучителя нашего· | дабъı и ѥмоу ѿпоусти|лъ· и рече апостоликъ· | не тебе ѥдиномоу тъ|къмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скъıимъ сълю и оучи|тель ѿ ба· и ѿ стго апо|стола петра пьрваго на|стольника· и ключе|дьржьця црствию нбсь|номоу· и посъла и напи|савъ епистолию сию· | Андрианъ еппъ и рабъ | божии· къ ростиславѹ | и стопълкоу· и коцьлю· | Слава въ въıшьнихъ боу | и на земли миръ въ че|ловѣцѣхъ благоволениѥ· | ꙗко о васъ доховьнаꙗ | слъıшахомъ· нъıнꙗ [2]) | же жадахомъ съ жела||ниѥмь и млтвою ваше|го ради спсениꙗ· како | ѥсть въздвиглъ гь срца | ваша искати ѥго· и по|казалъ вамъ ꙗко не | тъкъмо вѣрою нъ [3]) и | благъıими дѣлъı· досто|ить слоужити боу вѣра | бо без дѣлъ мьртва ѥсть· | и ѿпадають ти иже ся | мнять ба знающе· а дѣ|лъı ся ѥго отъмѣтаю|ть· не тъкъмо бо оу се|го стльскаго стола про|систе оучителꙗ· нъ и у | благовѣрьнаго цря ми|хаила· да посъла вамъ | блжнаго фи-

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.

2) Въ другихъ спискахъ: на ня.

3) Первоначально было «нъı»; замѣтны слѣды стертаго ı.

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мы не до|спѣхомъ· она же оувѣ|дѣвъша а҃гльскаго сто|ла достоꙗщa ваша стра|ны· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ придосте и ст҃а|го климента моци не|соуще· мы же трьгоубоу | радость примъше оумы|слихомъ испытавъше | посълати медеодиꙗ·[1]) | с҃щьше и съ оученикы· || с҃ноу же нашего на страны | ваша· моужа же съвьрше|на разоумъмь и право-вѣрь|на да вы оучить ꙗкоже | єсте просили съказаꙗ къ|нигы въ ꙗзыкъ вашь по | вьсемоу цр҃квьномоу чи|ноу испълнь· и съ с҃тою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крыщениємь· ꙗкоже є|сть философъ началъ ко|стантинъ· б҃жиєю бл҃го|датью и ȥ[3]) м҃лтвы ст҃го кли|мента такоже же а҆ще и|нъ къто възможеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· ст҃о и бл҃гно б҃мь | и нами и вьсею кадоли|києю· и ап҃льскою цр҃кв|ю боуди да быстe оудобь | заповѣди б҃жиꙗ навы|кли· сь же єдинъ храни|ти обычаи· да на мъши | пьрвѣє чьтоуть ап҃лъ и | еванг҃лиє римьскы· та|че словѣньскы да сѧ и|спълнить книжьноє | слово· ꙗко въсхвалѧть | г҃а вьси ꙗзыци· и дроуго|иде[4]) вьси възг҃лть ꙗзыкы | разлчьны величьꙗ бо|жиꙗ· ꙗкоже дасть и҆мъ || ст҃ыи дх҃ъ· ѿвѣщавати· а҆|ще же къто ѿ съвьранъихъ | вамъ оучитель· и чешющи|хъ[5]) слоухы и ѿ истины ѿ|вращающихъ на блѧди· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати вы· гадѧ | книгы ꙗзыка вашего· | да боудеть отълоученъ· нъ[6]) || тъкъмо въсоуда нъ і цр҃кве· | донде сѧ исправить ти бо | соуть вълци а не овьцѧ· ꙗ|же достоить ѿ плодъ изгъ|нати[7]) и хранити сѧ ихъ· | Вы же чада възлюбленаꙗ | послоушаите оучениꙗ бо|жиꙗ и҆ не ѿринѣте каза|ниꙗ цр҃кьнаго· да сѧ о҆брѧ|щете

---

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «лоу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) ȥ вм. ȥа.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугоици.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащи҃.

6) нъ вм. не *(описка)*..

7) Вм. ихъ ȥнати.

истиньнии покло|нителе бж҃ии· оц҃ю наше|моу нбс҃ьномоу съ вьсѣми | ст҃ыими аминь ⁖ Приꙗтъ же и коцьлъ съ вели|кою чьстыю· и пакы посъла | и къ апостоликоу и· к҃· мꙋ|жь чьстьны чади· да и̓ е̓мꙋ | ст҃ить на еп҃пьство въ па|нонии· на столъ ст҃го а̓ндроника ап҃ла· ѿ· о҃· ѥже | и бысть· по семь же старыи|и врагъ ѕавидьливꙑи до|броу и противьникъ исти||нѣ· въѕдвиже ср҃дце вра|гоу моравьскаго королѧ | на нь· съ вьсѣми е̓п҃пы· || ꙗко на нашеи облисти 1) | оучиши ѡнъ же ѿвѣща | и аѕъ аще быхъ вѣдѣлъ | ꙗко ваша ѥсть· кромѣ | быхъ ходилъ нъ ст҃го пе|тра ѥсть· да правьдою | аще ли вы рьвьниꙗ ради | и ла-комьства· на ста|рыꙗ прѣдѣлы постоу|паѥте черосъ (sic) ка-ноны· | възбранѧюще оучениꙗ | бж҃иꙗ· блюдѣте сѧ е̓да | како хотѧще желѣѕнꙋ | гороу костѧнъмь тѣме|ньмь пробити· моѕгъ вашь иѕлѣѥте· 2) рѣша | ѥмоу· ꙗро гл҃юще 3) ѕла до|боудеши· ѿвѣща о̓нъ и̓|стиноу гл҃ю прѣдъ цр҃и | и не стыжю сѧ· а вы тво|рите волю вашю на мнѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже соуть правьдоу гл҃ю|ще· многами моуками | и житиꙗ сего иѕбыли· | многамъ же рѣчьмъ | прогоненамъ· и не мо|гоу-щемъ противоу е̓мꙋ | ѿвѣщавати· Рече коро||ль иѕницѧ· не троужаи|те моѥго медодиꙗ оу|же бо сѧ ѥсть ꙗко и при пещи оупотилъ· рече о̓|нъ е̓й вл҃дко философа | потьна инъгда сърѣтъ|ше людиѥ рѣша ѥмоу· | чьто сѧ потиши дѣѥть | онъ съ гроубою сѧ чадью | пьрѣхъ· о томь же слове|си съпьрѣвъ-ше сѧ раѕидоша· а оного ѕасълавъ|ше въ свабы дьрьжа|ша полъ третьꙗ лѣта· | доиде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ посъла клѧ|твоу на нѧ· да не поють | мьша рекъше слоужь-бы | вьси королѥви е̓п҃пи· до|и̓де и дьржать· и тако и | поу-стиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу себе· не иѕбоу-деши на҃ | добрѣ· нъ ѡни не иѕбы|ша ст҃го петрова соуда | д҃· бо ѿ нихъ е̓п҃пи оумьро|ша· приключи же сѧ тъ|гда моравлѧне

1) Описка, вм. области.

2) Буква ѥ стерта.

3) Послѣдняя черта щ, а также буква ѥ писаны по скобленному.

ѿчюждь|ше нѣмьчьскыꙗ попы· | иже живѣахоу въ нихъ | не приꙗюще имъ· нъ ко|въ коующе на нѧ изгъна||ша вьсѧ· а къ апостоликꙋ | посълаша ꙗко и първѣе | отьци наши· ѿ стго петра кръ|щение приꙗли то дажь | намъ меѳодиꙗ архи|еппа и оучителꙗ· абие | же посъла и апостоликъ· | и приимъ и стопълкъ· | кнѧзь съ вьсѣми мора|вланъі и пороучи емоу | вьсѧ цркви· и стрижьни|къі въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѿ того же дне вельми на-ча|тъ расти оучение бжие | и стрижьници множи|ти сѧ въ вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не тьрь|пѧ старъіи врагъ· завис|тьникъ чл҃вчю родоу· въ|здвиже етеръі на нь ꙗко | дадана· и авирона на | мосеꙗ· овъі ꙗвѣ· а дроу|гъіꙗ таи· иже болѧть | иꙗпаторьскою ересью· | и славѣнша съвраща|ють къ себѣ съ праваго | поути глюще· намъ е|сть папежь власть далъ· | а сего велить вънъ изгъ|нати· и оучение его· | събь-равъше же вьсѧ лю|ди моравьскъіꙗ· велѧхꙋ || прочисти прѣдъ ними епи|столию· да въіша слъіша|ли изгънание его· люди|е же ꙗкоже есть обьічаи | члвкомъ· вьси печалова|хоу сѧ и жа-лѧахоу си· ли|шаеми пастъірѧ· тако|го и оучителꙗ· развѣ сла|бъіихъ ꙗже льсть движаше· ꙗко се вѣтръ ли|ствие· почь-тъше же апо|столиковъі книгъі· обрѣ|тоша писание ꙗко бра|тъ нашь меѳодии стъі|и правовѣрьнъ есть· и а|пльско дѣꙗние дѣлаеть· | и въ роукоу его соуть ѿ ба | и ѿ[1]) апльскаго стола· вь|сѧ словѣньскъіꙗ странъі | да егоже прокльнеть про|-клѧтъ· а егоже стить | тъ стъ да боуди· и посра|мльше сѧ разидоша сѧ ꙗ|ко мъі ла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо злоба | ихъ ста· нъ рѣша глюще· ꙗко црь сѧ на нь гнѣвае|ть· да аще и обрѧщеть нѣ|сть емоу живота имѣ|ти· да и о томь не хотѧ по|хоулити своего раба бъ | млтивъіи· въложи въ || срдце црю· ꙗкоже есть при|сно въ роуцѣ бжии цре срдце· | и посъла книгъі къ немоу· | ꙗко оче чьстьнъіи вельми | тебе желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да тѧ видимъ· до|ндеже еси на семь свѣтѣ· | и млтвоу твою

1) Первая половина ѿ написана по скобленному.

приимемъ· | Ꙗбиѥ же шьдъшю ѥмоу тамо | приꙗтъ и съ чьстию цр҃ь ве|ликою и радостью· и оучени|ѥ ѥго похваль· оудьрьжа ѿ | оученикъ ѥго попа и дьꙗ|кона съ книгами вьсю же | волю ѥго сътвори ѥлико хо|тѣ· и не ѡ҆слоушавъ ни о чь|соль же· ѡ҆блюбль и҆ ѡ҆дарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своѥго стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутьхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|приꙗзни· по поустынѧ|мъ въ разбоиникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | незапьны· ꙗко сѧ съконь|чати на немь апл҃ьскомꙋ | словеси· бѣды ѿ разбои|никъ бѣды въ мори· бѣ|ды въ рѣкахъ· бѣды ѿ лъ||жибратии· въ троудѣхъ и | подвижениихъ· въ забъдѣ|нии множицею· въ алъка|нии и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ꙗже | апл҃ъ поминаѥть· потомь | же ѿвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на ба въզложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письцѧ зѣло· прѣложї въ | бързѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· развѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ꙗзыка въ словѣ|ньскъ· шестию мц҃ь· начь|нъ ѿ марда мц҃а· до дъвою|десѧтоу и шестию дн҃ь· ѡ҆|ктѧбрѧ мц҃а· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо҃у въздасть· дающе|моу таковоу бл҃годать и по|спѣхъ· и стоѥ възношени|ѥ таиноѥ съ клиросъмь | своимь възнесъ· сътвори | памѧть ст҃го димитриѧ· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и еванг҃лиѥ съ апл҃ъмь· и и|зьбранъıими слоужьба|ми цр҃квьнъıими· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣѥ· тъгда же и номо|канонъ рекъше законоу || правило·[2]) и оч҃ьскыꙗ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на страны доуна|искыꙗ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | и҆ е҆теромъ гл҃юще мъ и не|пьщюющемъ· ꙗко не и|збоудеть ѥго без моукы· иде къ немоу· ѡ҆нъ же ꙗ|ко достоить влд҃цѣ тако | и приꙗтъ чьстьно и сла|вьно съ веселиѥмь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ꙗко | же достоꙗше тацѣма | моужема бесѣды гл҃ати | ѿпоусти и

---

1) Въ трехъ спискахъ: смр҃ти.

2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюбль и ѿ|бловызавъ съ дары ве|ликыими· Рекъ кмоу | помани ма чьстьны|и оче· въ стыихъ моли|твахъ твоихъ присно· | такоже вьса вины ѿсѣ|къ по вьса страны· и оу|ста многорѣчьныихъ | загради· течение же съвьрши· вѣроу съблю|де· чаю правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь боу възлюбленъ | бысть· Приближати са начатъ врѣма· поко|и приюти ѿ страсти· | и многыихъ троудъ мь||здоу· въпросиша же и рекъ|ше· кого чоукши[1]) оче и оу|чителю чьстьныи· въ оу|ченицѣхъ своихъ· дабы | ѿ оучению твоего тебѣ | настольникъ былъ· по|каза же имъ кдиного ѿ | извѣстьныихъ оуче-ни|къ своихъ· нарицаема|го горазда гла· сь кесть | вашею земла свободь | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскыю книгы· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жию волю· и ваша любы | юкоже и мою· Събьравъ|шемъ же са имъ въ цвѣ|тьноую не-дѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ цркъ|вь и немогыи ка-завъ | благдати· цра и кназа | и клирикы и люди вьса· | и рече стрѣзѣте мене дѣ|ти до· г· юго дне· юкоже | и бысть свитающоу· г· | моу дни· прочее рече· въ | роуцѣ твои ги дшю мою | вълагаю· на роукахъ же | иерѣискахъ почи· въ· | ·г· днь мца априла въ· | г· индиктъ· въ ·,ѕ· и ·т· || и ·ч· и ·г· лѣт ѿ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и достоины чь|сти сътворивъше· и слоу|жьбоу црквьноую ла-тинь|скы и грьчьскы и словѣнь|скы· сътрѣбиша и и поло|жиша и въ съборьнѣи цркъ|ви и приложи са къ оцѣ|мъ своимъ и патриархо|мъ· и прркомъ· и апломъ· | оучителемъ· мчнкомъ· | людии же бещисльнъ на|родъ събьравъ са· прова|жааху съ свѣщами пла|чюще са· добра оучитела | и пастыра· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малии и велиции богатии и оубо|зии· свободьнии и раби· | въдовица и сироты стра|ньнии и тоземьци· недѫ|жьнии и съдравии· вьси | бывъшааго вьсачьско вь|сѣмъ· дабы вьса приѡ|брѣлъ· Ты же съвыше | стаю и чьстьнаю главо· | млтвами своими при|зи-

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. х.

раи на ны· желающа|ꙗ тебе избавлꙗи ѿ вьсѧ|коꙗ напасти· оученикы | своꙗ· и оучение пространꙗꙗ || а ереси прогонꙗ· да достои|но ꙁъванию вашего живъ|ше сьде· станемъ съ тобо|ю твое стадо ѡдесноую | страноу х҃а б҃а нашего· | вѣчьноую жиꙁнь прие|млюще ѿ него· томоу бо | есть слава и чьсть· въ вѣ|кы вѣкомъ· аминь ·:· (Стр. 151—158).

СЛОВАРЬ.

СЛОВАРЬ.

а и (*союзъ*).
абие тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).
алъчьба постъ, голодъ.
анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.
апостоликъ папа (ἀποστολικός).
аште если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аште не можетъ чаша си мимо іти отъ мене. аште не пиѭ ея. бѫди волѣ твоѥ — εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аште если (εἰ).
ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ есте лоучъше младѣнець *неправильный переводъ греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоучъше.

балии врачъ (ἰατρός).
бальство врачеваніе, лѣкарство 82.
бесѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оуже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуѥмъ — οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.
бисьръ жемчугъ (μαργαρίτης).
благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).
благокорень̑нъ εὔριζος 180.
благословестити благословить (benedicere).
блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).
близокъ свойственникъ.
блѧдь обманъ, ложь.
богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.
боꙗти сѧ; алфа боиши (*описка вм.* бо иши) сѧ речеть гръчьскомь ѩзыкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γὰρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).
брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).
бръние глина, грязь (πηλός).
боуи глупый, несмысленный (μωρός).
бъдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).
былие трава, лѣкарство.
бытнь 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*
бѣгоунь(-и) бѣглецъ.
бѣдити убѣждать.

варити, варꙗти предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).
варъ покой, чертогъ; Бъ҃ въ варѣхъ его знаѥмъ естъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.
вельмыслънъ исполненный великихъ мыслей 106.
вещь дѣло, обстоятельство, фактъ.
вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.
виссонь *см.* вуссъ.
витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).
владыка господинъ; подъ влдкоѭ подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властители.
власвимисати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

плънмти быть застигнутымъ бурею (χειμάζεσθαι).

влъснѫти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

во иноу *см.* вынѫ.

връста возрастъ (ἡλικία).

вратьпъ 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

врѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

врѣдьнъ поврежденный, больной 41.

възбраньникъ защитникъ (πρόμαχος) 151.

възвести сѧ подняться, встать (ἀνιστάναι).

въздращение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

въздѣти (въздѣю, въздеждѫ) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).

възмощи мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

възникнѫти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

възъ- см. въз-.

въкоупьнъ вмѣстѣ находящійся; 78: completus.

влаяти сѧ волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).

вълѣсти (вълѣзѫ) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

вънегда когда (ὅτε); вънегда възывахъ — ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με.

внимати слушать что л., воспринимать.

въноушити *см.* въоушити.

въображати изображать, 153.

вързсити укорениться, утвердиться (inveterascere).

въскрилие пола, край (κράσπεδον).

въскѫѭ (= въс кѫѭ) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

въслѣдьне слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

въсприяти воспринять; предпринять 113.

въстрѫзати, въстрѫгнѫти вырывать (ἐκριζοῦν, συλλέγειν).

въсходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

въсждъ причащеніе, причастіе.

въоушити, въноушити слушать (ἐνωτίζεσθαι).

вынѫ (= въ инѫ) всегда (διὰ παντός).

върнинти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. вьсь весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς, omnis, totus).

2. вьсь селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).

вьсждѣ повсемѣстно, повсюду; бысть петроу проходащоу вьсждѣ — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

вѣдь познаніе, вѣдѣніе.

вѣно вѣно, приданое (φερνή).

вѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).

вѣтьскы баснословно.

вѣы вѣтвь (κλάδος).

вуссъ (оусь 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити сѧ забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гобьзъ изобильный, плодоносный (καρποφόρος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = година.

годѣ быти нравиться, быть угодну; годѣ естъ — ἀρεστόν ἐστιν 177.

гории, горьши, горю худшій; горю—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готово 135 *см.* словити сѧ.

гребище и гробище могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гробъ яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

гроздъ, грозднъ виноградъ.

грълничищь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).

грѧстъкъ,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).

гоудити насмѣхаться, злословить, поносить.

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καὶ, et, atque; ut).

да аще если (εἰ).

дажь чтобы; если. *Фраза:* дажь въ на пож обращие криво а всее 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ:* «неправи».

движити двигать, понуждать, безпокоить (σχύλλειν).

диптоухъ = диптихъ (δίπτυχος); диаконь поминаетъ и диптуха, сирѣчь помовникъ (помѣникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.

диаконьства 36 слова діакона; то, что полагается говорить діакону.

доброговѣнию благоговѣніе, страхъ (εὐλάβεια); божие — страхъ божій.

довольнъ достаточный, великій.

доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).

доити кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ низраилевъ и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.

доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).

достоиние наслѣдство, наслѣдіе (κληρονομία).

достояти дожидаться, сохраняться; достоить *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).

дроугонде въ другомъ мѣстѣ.

дроугоици иногда.

дръждалнвъ=дръжалнвъ державный (κρατητικός, tenax).

дръзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).

дръзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).

дръколь шестъ, древко, палка (ξύλον).

дрѣвле въ древности, нѣкогда.

дрѣводѣлю плотникъ.

доушать = дышать дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = идѣ гдѣ.

дѣльма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).

дѣяти 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣяти кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣи де 167.

югда когда (ὅταν, ὅτε).

еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не....ли (εἰ, μή, μήτι, μήτοτε); еда кѣгда оузьрѧтъ очима — μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς; еда како... въстръгнете — μήποτε ἐκριζώσητε.

юдинъ; аще по юдиномоу писана бываѫть — ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν; по единомъ 178 — καθ᾽ εἷς.

юже; да еже милостивае обѣщение носимъ рѣснотивьнае издрѣшение обьмемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.

юликъ какой, сколь великій (ὅσος). юлико — сколько (юлико ихъ — ὅσοι).

ельма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεί, ἐπειδή).

етеръ — нѣкто, кто то, нѣкоторый (τὶς).

жаль горе, печаль 170.

животъ жизнь (ζωή).

животьнъ жизненный; хлѣбъ животьный — ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жидовъскаа 187 *ошибочно вм.* жидовъска.

жителинъ житель; *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ* «οἰκητήριον».

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό *съ неопр.*).

забъдѣние бодрствованіе.

завида зависть.

задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).

зазьрѣти, зазирати порицать, осуждать.

заклѣпати запирать, заключать.

законьникъ священнослужитель (sacerdos).

запоустѣние опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запѧти препятствовать, мѣшать.

застояти утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).

застѫпити защищать, помогать; 180: егда

застѫпаѭтъ (*вм.* -ютъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).

зизаниѥ = плѣвелъ (ζιζάνιον).

змурна — σμύρνα (благовонное масло).

знаѥмъ извѣстный, знакомый; знаѥмъ естъ (γιγνώσκεται) 180.

знаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего бо оц҃ь знамена б҃ъ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — знамена сѧ на насъ свѣтъ лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

знамениѥ знакъ, примѣта, указаніе.

зъль мерзость, порочность, дурное свойство.

зѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

иде гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави въса ѩзыкы ходити въ пѫти своѩ иде убо не бѣ (= безъ) свѣдѣтелства себо (*ошибочно, вм.* себе *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) остави бл҃готвора — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

идже = иже.

иждеконьнъ исконный, древній.

иждити издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).

изъбесѣдовати излагать, выражать.

избыти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и избѫдетъ ему — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

избытиѥ выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); безъ избытиꙗ 124 такъ, что нельзя спастись.

изволениѥ воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).

извѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); извѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.

извѣщати сѧ утверждать.

издати, издаꙗти отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

издрѣшениѥ отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* ѥже.

измьждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).

изница грозно 194.

изрядьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); изрядъно 35 особенно (ἐξαιρέτως).

изоущати излагать (по памяти).

изѧти выбирать, вырывать; освобождать: осоужаѥмыꙗ... изьмѣта 144.

имъже (*тв. отъ* иже) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).

инако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣноу сътворити рѣчи инако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.

иногда, инъгда нѣкогда, разъ (ποτὲ, τότε).

иногдоѩ вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

инодоушьно охотно, ревностно.

инокость чужая страна (terra peregrina).

инорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

иночѧдъ единородный (μονογενής).

инъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); инъ... инъ — ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ инѫ всегда.

инъде въ иномъ мѣстѣ.

инѧдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

исаисанино ошибочно вм. исаинино 5.

исканиѥ разысканіе, вопросъ 184.

исконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).

исконьчавати наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).

искоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).

исповѣдь исповѣдыванье (вѣры) 78.

иставити истощить; свѣтъ іставнвъ? 183.

истовъ истинный, настоящій, вѣрный; истовоѥ — собственно, по настоящему.

истъ = истовъ.

июдоѩ 182 *вм.* июдовоѩ (*обычная описка*).

каженикъ евнухъ (εὐνοῦχος).

казаниѥ воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

казати учить, наставлять.
камо куда (ποῦ).
камыкъ камень.
капь образъ, изображеніе (εἰκών).
кинъсъ подать (κῆνσος).
ключимъ удобный, подходящій, годный.
ключити см случиться, приключиться; аште ми см ключитъ і съ тобоѭ оумрѣти — κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.
ковъ злой умыселъ, ухищреніе.
кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
коликъдо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»*; иже колиждо кто бы ни; идеже коликъдо гдѣ бы ни; ѣмо же коліждо идеши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште проповѣсть колиждо евангеліе се — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насытити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).
колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
конъ начало, конецъ, предѣлъ.
коньчьнъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).
кошь корзина (κόφινος).
кошьница = кошь.
крадоводити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).
краи граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).
кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мѫжъ кривъ і лъживъ мръзітъ гъ — ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* крівъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).
кризмьнъ *прил. отъ* кризма (=*греч.* χρῖσμα).
кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
кромѣшьнь и кромѣщьнь внѣшній (ἐξώτερος).
кръчии кузнецъ.
коупъ, *собств.* cumulus; въ коупъ, вь коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὸ αὐτό).
коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
къ томоу *см.* тъ.
кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
кънигъчии книжникъ (γραμματεύς).
кѫпина терновный кустъ (βάτος).
кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); естъ же въ ерслмѣхъ на овьчи кѫпѣли 75 — ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... (*славянскій переводъ невѣренъ*).

лакомьство жадность.
ливанъ — λίβανος.
ликостоıаниѥ хороводъ, хоръ (χοροστασία).
ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
лихва прибыль, процентъ (τόκος).
лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); і ѕѣло із лиха дивлѣахѫ см і оужасаахѫ см 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
лишиши 137 *описка вм.* лишьши.
лобъзати цѣловать.
ложе логовище (φωλεός).
лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).
лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.
лоучьше есте *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ: «отличаетесь отъ...»* 57.
льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить.
льсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѣ — ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.
лѣпо прилично, подобаетъ.
лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); въ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).
лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.
лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлегошм на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί...

лжка лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лжкавьнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лоукавьнон о сємь обличивъ врѣдъ 154—*буквальный переводъ съ греческаго, вслѣдствіе чего несогласованіе* (*по гречески*: ἐγχάρσιον τὸ ῥῆμα).

мало немного времени; єщє мало — ἔτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), въ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; і мили ємоу бышѧ 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

млъва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

млъвити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

мночьстьнъ *вм.* мъногочьстьнъ.

мощи имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моуринъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнѫти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

мъногостръпътьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

мъногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

мъножицєѭ много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнѫти сѧ *см.* мъкнѫти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδικεῖν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мѫдрьствовати — φρονεῖν; тожде дроугъ къ дроугоу мѫдрьствоѭщє 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мѫштьнъ (*отъ* мѫтити?) измаранный? 120.

набъдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наваждати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

навѣдоми 135, *описка вм.* невѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго* нами.

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣꙗти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (παρατηρεῖν).

назнаменаниѥ обозначеніе.

назнаменати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказывати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковально наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдьствовати; о насладъствоуѭщи — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настольникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бышѧ—ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не-мощи *см.* мощи.

немѫдръ вѣдниѥ несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидѧштеи добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непраздьнаꙗ беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непризнинъ исходящій отъ дьявола, дьявольскій (διαβόλου).

непрѣбрьдомъ нескончаемый.

непрѣмѣньнъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος).
непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непьщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непьштевашѧ призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мѧ непьштюѭтъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворива дьявола непьщевавъше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бж҃и непщева сребромъ стѧжати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласьнъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неоубожьно безъ бѣдности.

нетьлѣние нетлѣнность, вѣчность, безсмертіе (ἀφθαρσία).

низвѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не иматъ въждѧдати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

ниць *прил.* πρηνής, ἐπὶ πρόσωπον; изница косо (*смотрѣть*), грозно (*говорить*).

нищю *описка вм.* ни сѫщю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

ное *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нѫ но, развѣ только, кромѣ.

нѫдити сѧ быть принужденнымъ; нѫждаахѫ сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обьщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обидѫще — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχωρος).

обльстити поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣшти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обрътити, -штѫ заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обьщьникъ участникъ,. сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; иниже... овиже—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также*: етери — ови).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомѫ — πυρέσσουσαν.

огрѧсти кругомъ обходить, проходить; лѣта огрѧдѫщѣ 77 *родит. врем.*

одръжание обладаніе, владѣніе (κατάσχεσις).

одръжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); гл҃аше же къ зъванынмъ притъчѫ одрьжѧ како прѣдъсѣданиꙗ избираахѫ 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушати искушать (πειράζειν).

олокавтомата — ὁλοκαυτώματα.

омалетъ; Въ конецъ о омалетѣ разоумъ д҃д҃овъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъси, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

оръпътити смутить, безпокоить 190.

осмын; въ конець въ пѣнихъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставивъшее остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остѫпати = отъстѫпати отступать, уклоняться.

осырѣти осиротѣть 115; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* осир҃ѣти; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отвѣщавати, -евати отвѣчать, говорить 193.

отинѫдь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

отншиѥ тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отъданиѥ воздаяніе, окончаніе; прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).

отъимениѥ *описка вм.* отъимениѥ 136.

отъмѣтати сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отъмьщениѥ, 1) отмщеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; въ отъмьщениѥ 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отънѫдоуже откуда (ὅτεν).

отънѫдь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отъпасти. отпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тъщь 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.

отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.

отърешти отвѣтить, отказать,—сѧ отказаться; проститься, разставаться; отърекъ сѧ имъ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отърочьнъ освобожденный отъ чего (παρῃτημένος).

отъщетити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отьноудоуже см. отънѫдоуже.

оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

оцьтьнъ уксусный; -тьно вино — ἐσμυρνισμένος οἶνος.

оцьтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.

очи = аще если.

очрънити омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).

паламидь *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

печаль печаль, забота, занятія; печаль свѣта сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

писмѧ буква 185.

питѣти = питати.

пищьнъ *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* τῆς τρυφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.

плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нивы ѣко плавы сѫть къ жатвѣ — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν.

плакати мыть; плакаахѫ мрѣжѧ — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).

пленъци *описка вм.* плесньци 178.

плесньцъ обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); изъберѣте прѣжде плѣвелъ и съвѧжѣте ѣ 26 — συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.

повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

поганъ языческій, варварскій.

подаѭти давать возможность 136.

подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить; побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν).

подвизати колебать, двигать, побуждать; -сѧ двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).

подобонимѣниѥ 134 *буквальный переводъ греческаго* ὁμωνυμία; *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть:* подобонимениѥ, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* имѣниѥ.

подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

подроугъ близкій, товарищъ.

подроужиѥ другъ, ближній, супругъ, супруга.

подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.

пожишѧ 33, *ошибочно вм.* положишѧ (προέθεντο).

позобати съѣдать, поклевать; и придошѧ птицѧ небесьныѩ и позобашѧ ѣ — καὶ ἦλθε τὰ πετεινά, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν)

покоръ смиреніе, покорность.
покосьнъ благопріятный, удобный.
покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
помазаниѥ мазь, масло (μύρον).
поманѫти кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.
понѣ также бы, хоть бы (κἄν).
пораждати сѧ возраждаться.
порождьство возрожденіе 64.
послоушаниѥ слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).
поспѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).
потворити исправить, перемѣнять, измѣнять.
потъщати (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.
потѧжьбьнъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потѧжьбьно сънъимъ похоухнани 139 *мѣсто испорченное.*
похвацати схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).
похотѣти *чему и чего*, пожелать, позариться на что 145.
похоухнаниѥ насмѣшка, осмѣяніе.
почитаниѥ чтеніе (ἀνάγνωσμα).
почитати почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
прикалъчьнъ голоденъ (πρόσπεινος).
призрѣти на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).
прииждити издержать лишнее (προσδαπανᾶν).
прилежати, прилѣжати предаваться, быть усерднымъ; заботиться (ἐπιμελεῖν).
прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.
приложити *описка вм.* прѣложити 154.
прилоучити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.
прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).
приницати наклоняться, заглядывать во что, вникать (παρακύπτειν) 142.
припасти, припадати случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).
присвѧнѫти, присвѧдати увядать, вянуть (καυματίζεσθαι).
приселити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
присно всегда, постоянно.
приснъ искренній, ближвій; частный, особенный (ἴδιος): о присцѣ и обьщинѣ 123.
присно родня.
приспѣти приходить, спѣшить, поспѣвать 85.
присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).
притъкати наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.
притѧжаниѥ имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).
причѧстиѥ участіе въ чемъ л.; коѥ ли причастиѥ свѣтоу къ тьмѣ — что общаго между свѣтомъ и тьмою.
причѧстити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).
причѧстьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).
приꙗти любить, доброжелательствовать.
прогонити прогнать, опровергнуть 194.
продлъжениѥ продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.
прозѧбати произращать, производить, произростать.
прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.
промысльнъ напередъ обдумывающій, заботливый.
просвѣштениѥ освѣщеніе; 123: φωταγογία.
простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
пространити расширить, распространить, давать просторъ; въ скръби пространилъ мѧ еси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».
простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).
противлениѥ непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).
противѫ противъ; противѫ силѣ своѥи — κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противѫ изиде (ὑπήντησεν).

протръзати прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -сѧ прорываться.

прочие итакъ, впрочемъ; всё (*во временномъ значеніи*); съпите прочие — καθεύδετε τὸ λοιπὸν (вы всё спите); наконецъ 197.

прочии остальной, слѣдующій.

пръвѣе раньше, нѣкогда.

пръсть прахъ, пыль, земля, плоть, тлѣнъ.

прѣвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

прѣдѣлъ граница (ὅρια).

прѣзорникъ гордый, хвастливый.

прѣзорьство гордость, высокомѣріе.

прѣложение перемѣна, превращеніе.

прѣложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι).

прѣмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

прѣмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

прѣобидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

прѣподобие святость, добронравіе (ὁσιότης).

прѣподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

прѣпрость просто, прямо.

прѣпрѣти, -прѫ, -пришн убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); ѣко да оправьдиши сѧ въ словесѣ твоихъ і прѣпьриши вънегъда осѫдити сѧ 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прѣрѣковати перечить, противорѣчить.

прѣспѣти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

прѣставити переставить, перебирать, прекращать; -сѧ перемѣниться, измѣниться, — въ образы ихъ 147 принять ихъ душевный обликъ.

прѣти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

прѣщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пръжати мучить, -сѧ напрягаться, метаться, рваться; и пръжаетъ сѧ съ пѣнами — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пьрьць ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнѧзь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... коупимъ дьвѣма сътома пѣнѧзь хлѣбы — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѫто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; тако же не бѣ равъно съвѣдѣтелъство іхъ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не родиши ни о комь же — οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

развѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣлыти 134 *значеніе неясно; мѣсто испорченное*.

раздрѣшение отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

разлічь различно 191.

разоуе 128, *можетъ быть вм.* разоумѣе *или* разоумѣти е; *согласно греческому* νόει *ожидали бы:* разоумѣи.

разоумие пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разоумъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύνεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разоумѣти, разоумѣвати держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

раснъ разный.

распѫтие улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоіати отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмь бо растоіаіа събьравъшаго и ѿ коньць блгдтие

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расоудити разбирать, судить, обсудить.

расъмотрьливъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитель любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рекъше то есть, такъ сказать 136.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

рованнѣ 77 *неясно, м. б., вм.* дарованнѣ. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывковъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рождие вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотивьнъ истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* юже.

ръковѧть 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); юже не плодовитѫ землѧ ръковѧтьми авие ꙗвити матерь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* ръковѧтьмъ.

рѧдъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовие растенія, деревья, садъ.,

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы несоуште бжьскоуѫ свѣтилоу въ срци *ошибочно вм.* акы не сѫштоу бжьскоу свѣтилоу въ срци. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нести; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнились и окончанія причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ иставивъ *см.* иставити.

свѣтьлъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтьльство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтыни святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщеноѥ 153 *вм.* свѧщеною (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

се нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

себо *описка вм.* себе *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* иде.

селикъ столь великій, такой.

селикъзмии *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

село поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сельнъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сеукло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), силоѭ оубо мѫченнѣ его наслѣдоуемъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать:* virtute quoque passionis eum imitemur

сицъ таковый, такой; сице глаголѭща 176 — ταῦτα λέγοντες.

скриница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльниковъ—τοῦ κεραμέως.

сланьникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

словити говорить, называть. стоу оумоу готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоу готово слови сѧ гласъ, *причемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоужьба невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

спѫдъ кругъ, группа; посадити ѩ вьсѧ на

сподъı на сподъı 7 — ἀναχλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια.

спѫдъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, χόρος) 191.

сраможнвъ стыдливый (αἰσχυντηρός).

срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών).

срѣстн встрѣчать (ἀπαντᾶν).

стлъпъ колонна, башня, твердыня (πύργος) 181.

страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη); страсть.

стрижьникъ духовное лицо; стрижьницн духовенство.

стрінна 138, *описка вм.* строина, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ* н, *и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.

строюнию устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).

строупъ рана (τραῦμα).

стоуденьць источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).

стыднти сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.

стьгна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).

стѣнь тѣнь (σκιά).

събиратн собирать изъ чего что, составлять; Мельхиседекъ събираеть сѧ 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.

съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).

съвабъı 194 швабы.

съвлѣщи, съвлачитн, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν); -сѧ снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35: разоблачаться.

съвръшатн совершать, исполнять; 185 предлагать: еже сѧ сказаеть оучнненне (*описка вм.* оученне) съвръшаѭще въводимоу дѣтищоу н гл҃ѭще ѹчн сѧ 185 — ὃ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск. языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).

съвръшнтн сѧ скончаться.

съвѣстоватн извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.

съвѧзъ узы.

съдоушьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).

съдѣлаюцаꙗ беззаконнꙗ *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ съ соединилъ съ причастіемъ и вм.* съ дѣлаюшнмн *поставилъ* съдѣлаюцнꙗ.

съказанню объясненіе, толкованіе.

съказатн толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).

съконьчатн сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).

съкровъ тайное, скрытое мѣсто; въ съкровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.

съкроушнтн сокрушать мучить; съкроушеныꙗ — τετραυσμένους.

съдагатн, съложитн соединять, сравнивать; -вештн 138—сопоставлять факты.

съмнрꙗтн сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).

съмотренню осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.

съмотрьлнвьнъ касающійся благоустройства, домостроительства.

съмотрѣтн; съмотрѫшаа апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...

съмышлꙗтн велнко воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.

съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.

съмѣрение 61 сопровожденіе (comitas).

съмѫщенню безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.

съмѧстн потрясти, смутить (ταράσσειν).

съпабъдѣтн охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν).

съньмнще собраніе, синагога (συναγωγή).

съньмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).

сънѧтн снимать, отдѣлять что-л., отъ чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).

съпасъ спасеніе (σωτηρία).

съпона препятствіе.

съпрѣмлꙗтн сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать; съмѣреннемъ съпрѣ-

млѣкѫще са — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.

сътворити дѣлать, работать, трудиться.

сътрѣбити исполнить.

сътѧзати сѧ спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).

сътѫжати мучить, угнетать; ·сѧ томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).

сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).

сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).

сѫмьнѣти (сѧ) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.

сѫпрь противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).

сѫпрѧгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).

сѫтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.

талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.

тать воръ (κλέπτης).

таха свѧщеньноинокъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.

таче затѣмъ.

тврьдь твердыня, крѣпость 82.

тетрархъ — τετράρχης.

тешти бѣжать (τρέχειν).

ти и (καί).

тожде и, и потомъ (καί).

тръгъ площадь, рынокъ.

тръжище деревня, селеніе, площадь, рынокъ.

трьпѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).

троудъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).

троуждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).

трѣба жертва (θυσία).

трѣбъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.

трѣзвовати быть трезвымъ.

трѫдъ болѣзнь; имы водьны трѫдъ — ὑδρωπικός.

трѫтъ стража, войско.

тоуждь чужой (ἀλλότριος).

тоуижде тамъ же, тутъ же.

тоуне даромъ (δωρεάν).

тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не съгрѣшаи — μηκέτι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).

тъкъмо — только; не имамъ сьде тъкмо е хлѣбъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.

тъчьнъ равный (ὅμοιος).

тъщивъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштиваго гнѣвъ... *не соотвѣтствуетъ греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.

тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).

тъзьнъ одноименный (ἐπώνυμος).

тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Маріинское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.

тѧжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὔπω); не оу ли чюете ни разумѣете — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; не оубо бѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оубо итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).

оугодьникъ; ѣко бъ расыпа сті члкоу оугодьникоу — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων.

оудебелѣвати крѣпнуть (παχύνεσθαι).

оудивити; оудиви гь прѣнаго своего — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.

оудоблюти сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (κατακυριεύειν).

оудобрение украшеніе (decus, ornatus); оудобрение норовоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.

оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.

оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).

оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).

оулоучити достигнуть, получить.

оумаленъ смиренный.

оумиленне умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.

оуне лучше; оуне есть — συμφέρει.

оунылъ нерадивый.

оуправити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.

оупъвание надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.

оусмаръ кожевенникъ (βυρσεύς).

оуставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.

оустьна *ж.* губа, устье, входъ.

оусь 160 *см.* вьсь.

оусждити убирать, обряжать (покойника) 197.

оутворити приводить въ порядокъ, устраивать; -сѧ быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; оутвори сѧ — ἀποκατεστάθη.

оутрь утромъ.

оутѧгати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.

оучинение *185 описка вм.* оучение.

оучительство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).

оучрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).

оучъжитъ *ошибочно вм.* оуничъжитъ (ἐξουδενώσει).

халѫга ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).

херовьскъ; херовьскоу ми мысль и оумъ даждь — *т. е.* херовимьскоу 105.

хитрость искусство, знаніе, мудрость.

хвостъ хвостъ (οὐρά).

храбъръ вояка, воинъ.

храмъ, храмина домъ (οἰκία, δῶμα).

хоудъ малъ (μικρός).

хоудѣ мало, на малое время, на минуту.

хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).

хоуловати богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлование привѣтствіе (ἀσπασμός).

цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).

цѧта монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).

чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.

четврѣдьневьнъ; въдавъ чѧтыремъ четврѣдневномъ конномъ стрѣщи — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.

численитъ числовой.

числа число.

чюждати сѧ, чюдити сѧ дивиться, удивляться (θαυμάζειν).

чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημα); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.

чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).

чѧдь люди.

шетание 154 = шатание.

шатание волненіе, смѣлость, дерзость.

шатати сѧ подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

щоуждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южный; цр҇ица южьская — βασίλισσα νότου.

юньць телецъ (ταῦρος).

ꙗзвина нора, логовище звѣря (φωλεός).

ꙗко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); ꙗко сѫжещи ѩ — πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; ꙗкоже — ὥσπερ; ѣко дъкою на десѧте лѣтоу — ὡς ἐτῶν δώδεκα; ꙗко же прѣста гл҇ѧ — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; і ѣко вълѣзъ въ корабль сѣде 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; ѣко аще бі вьсхотѣлъ жрътвѣ 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; ѣко да ὅπως ἄν, *см.* прѣпрѣти.

ꙗмо куда (ὅπου); ꙗмо колиждо куда ни, куда бы ни.

ѫзыкоболѣвати страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.
ѫзыкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

ѩти сѧ браться, держаться; — пѫти направляться, отправляться.

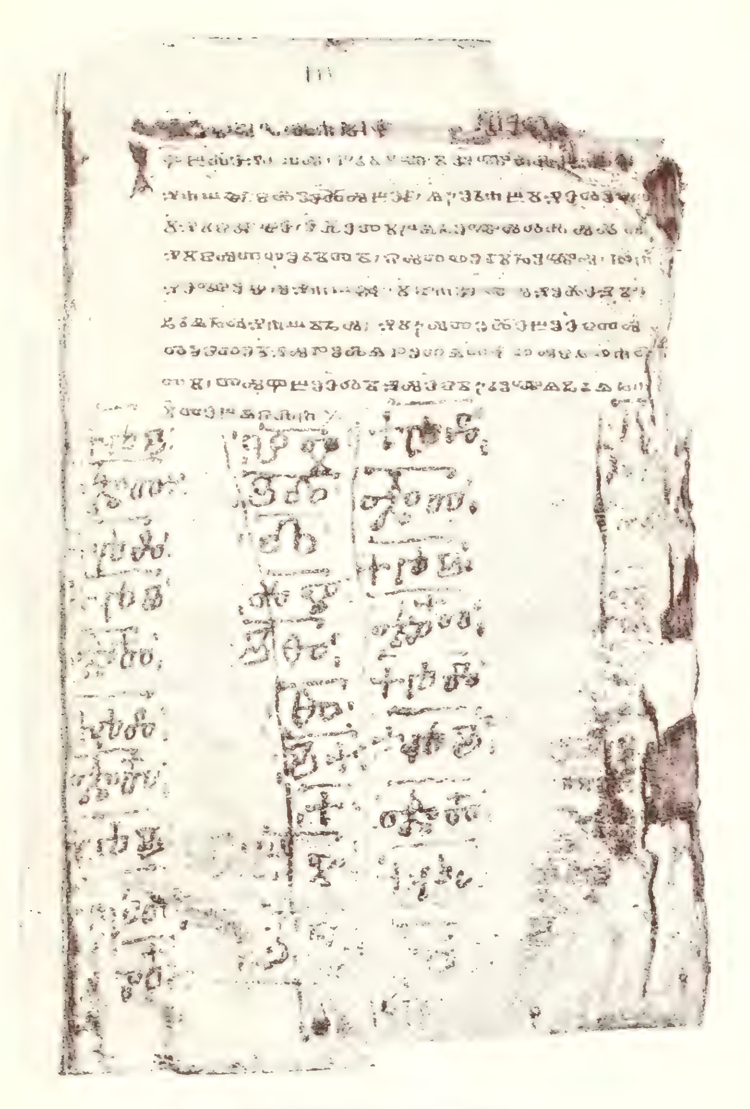
ѩдоу, ѩдоу гдѣ (ὅπου).

ѫже веревка, канатъ, цѣпь; ѫже желѣзно — ἅλυσις.
ѫтрь внутри (ἔσω).

ѵпостась предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).
ѵсопъ ὕσσωπος.

1. Порфирьевскіе листки.

2. *Порфирьевскіе листки.*



3. Порфирьевскіе листки.

4. Порфирьевскіе листки.

5. *Зографское Ев., л. 28.*

6. Зографское Ев., л. 28 об.

7. *Зографское Ев., л. 29.*

8. *Зографское Ев., л. 29 об.*

30

9. Зографское Ев., л. 30.

10. Зографское Ев., л. 30 об.

11. Зографское Ев., л. 31.

12. Зографское Ев., л. 21 об.

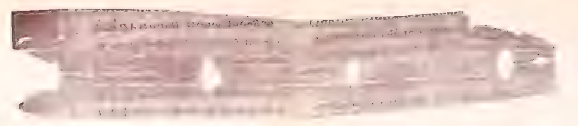
153

13. Зографское Ев., л. 153.

14. Зографское Ев., л. 153 об.

15. *Зографское Ев., л. 225.*

16. Зографское Ев., л. 225 об.



17. Отрывокъ изъ собранія И. И. Срезневскаго.

18. Супрасльская рукопись (изъ части, принадлежащей наслѣдникамъ А. О. Бычкова).

хъ да вѣроу и
матъ яко ты
мя посъла. и се
рекъ гласъмь
велиемь въ
зъва лазаре
гради вънъ. и а
бие изиде оумь
ръи обязанъ
ногама и рѫка
ма оукроими.
и лице его оу
броусъмь обя
зано. и гла и
мъ исъ разрѣ
шите и и не дѣ
ите его ити. мъ
нози же отъ иоу

деи пришьдъ
шеи къ марии
и видѣвъше и
же сътвори
вѣроваша въ
него. ж҃. в҃ нецѣ
го нос ьныя заоутра
про. гла. з҃. изъ ст҃и
еуан. о҃ ма. гла с҃.

Въ врѣмя оно.
егда прибли
жися исъ къ
иероуса
лимоу и
приде въ ви
ѳагиѭ къ го
рѣ елеоньстѣи.
тогда посъла дъ

1. Остромирово Евангеле, л. 140.

b

ich

Цѣна въ переплетѣ 1 р. 75 к.

СКЛАДЪ ИЗДАНІЯ
у Я. БАШМАКОВА и К°
С.-Петербургъ — Итальянская 31

Книга имѣется у
Бр. БАШМАКОВЫХЪ
Казань - Москва